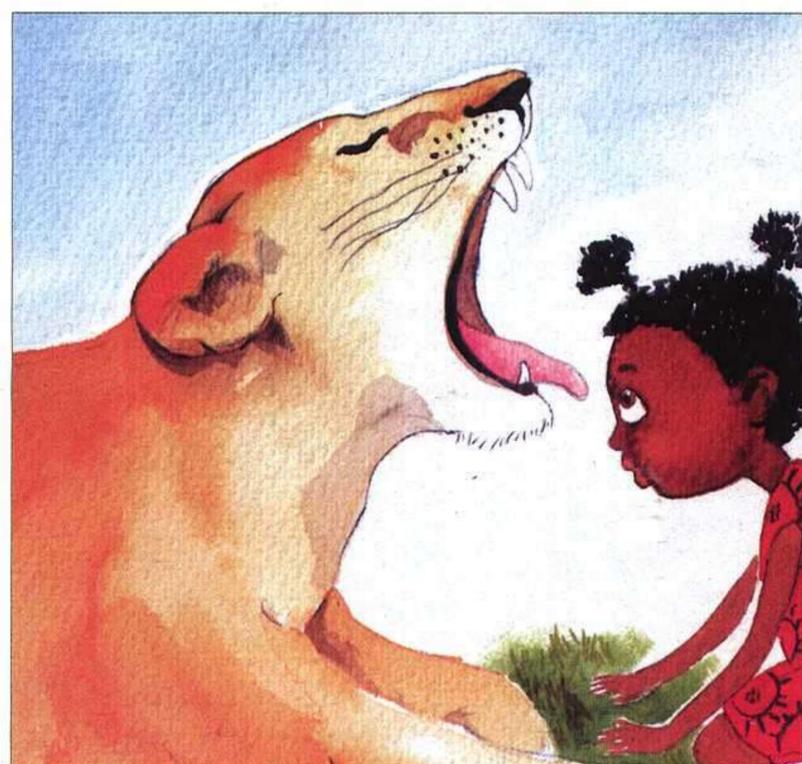
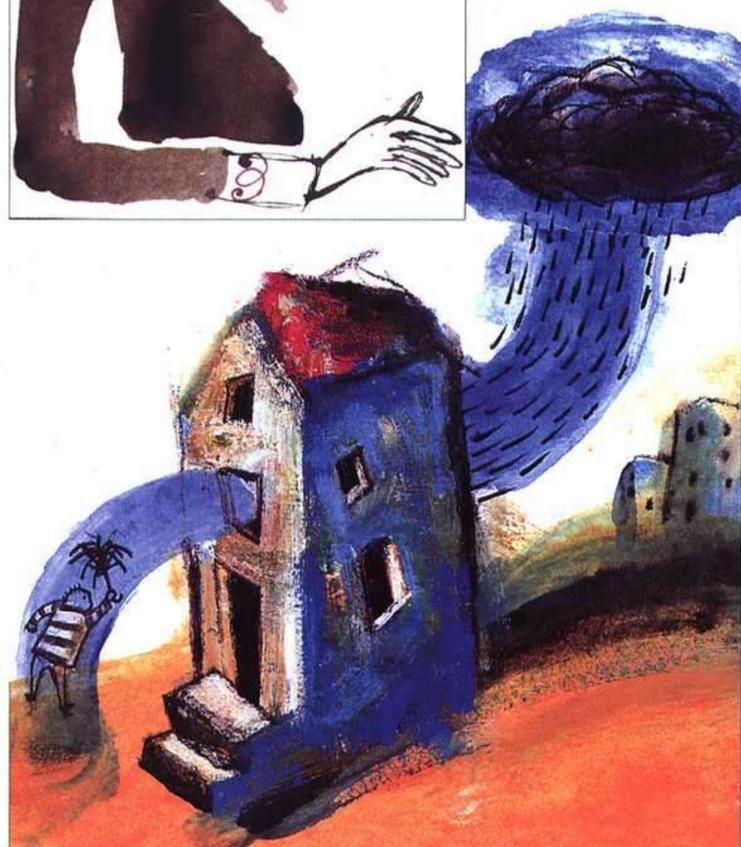
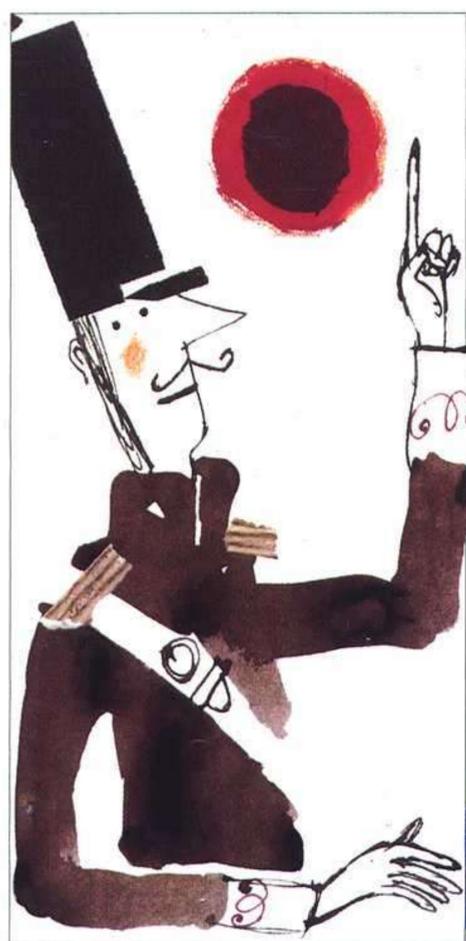


CLIJ

AÑO 19
NÚMERO 197
OCTUBRE
2006
6,50 €

82
Especial
PANORAMA 2006

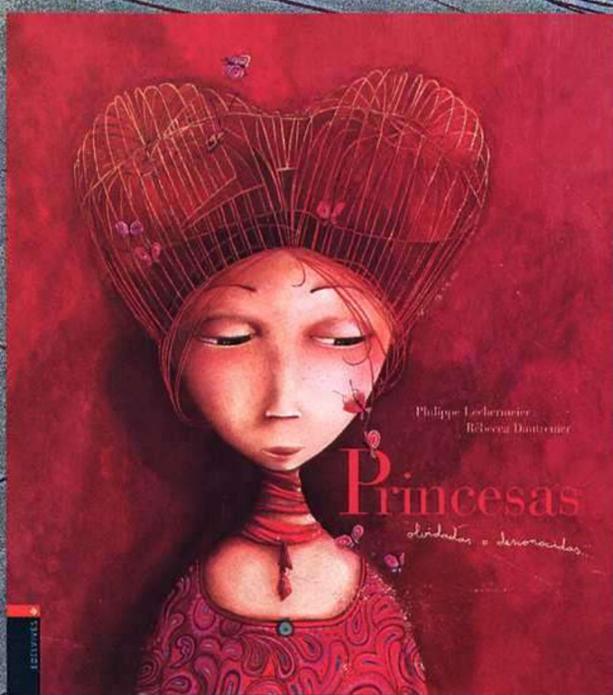
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



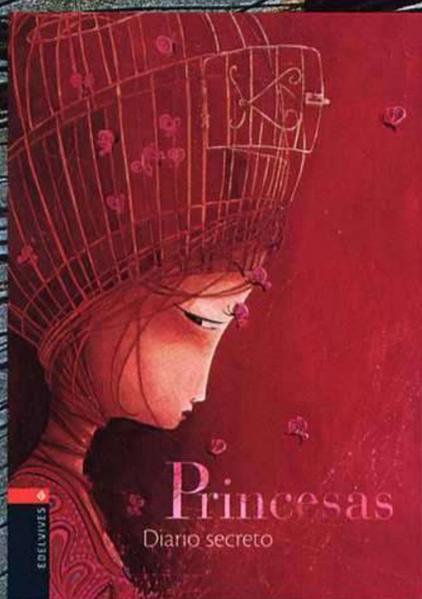
00197
8 480002 035132

Panorama de actualidad

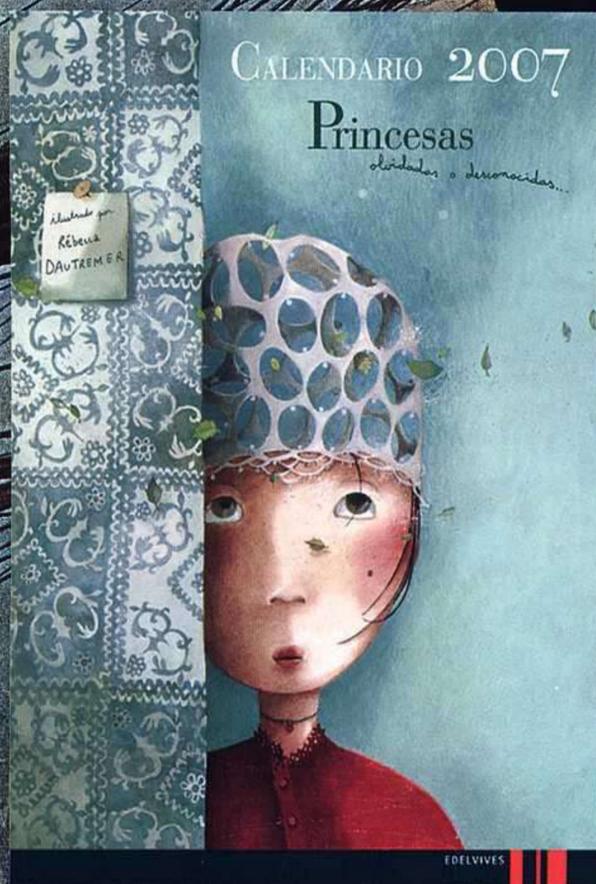
¡Sigue disfrutando del universo de Princesas!



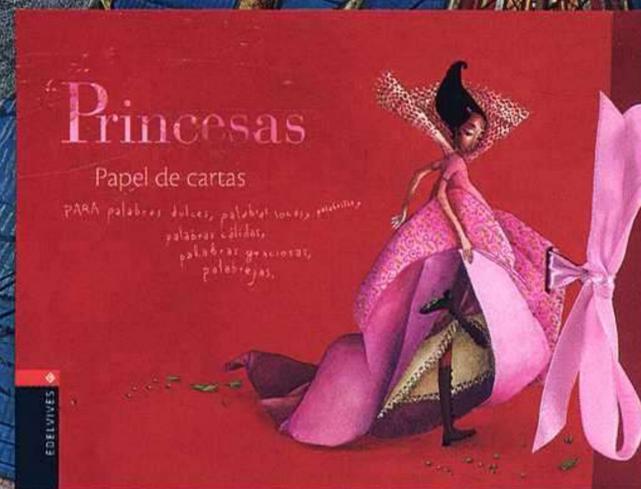
Autor: Philippe Lechermeier
Ilustradora: Rébecca Dautremer



DIARIO SECRETO
en el que escribir
pensamientos, secretos,
deseos...



CALENDARIO 2007
con doce retratos de Princesas,
uno para cada mes del año



PAPEL DE CARTAS
para escribir palabras dulces,
palabras locas, palabritas, palabras cálidas,
palabras graciosas, palabrejitas

EDELVIVES
Libros que hacen lectores

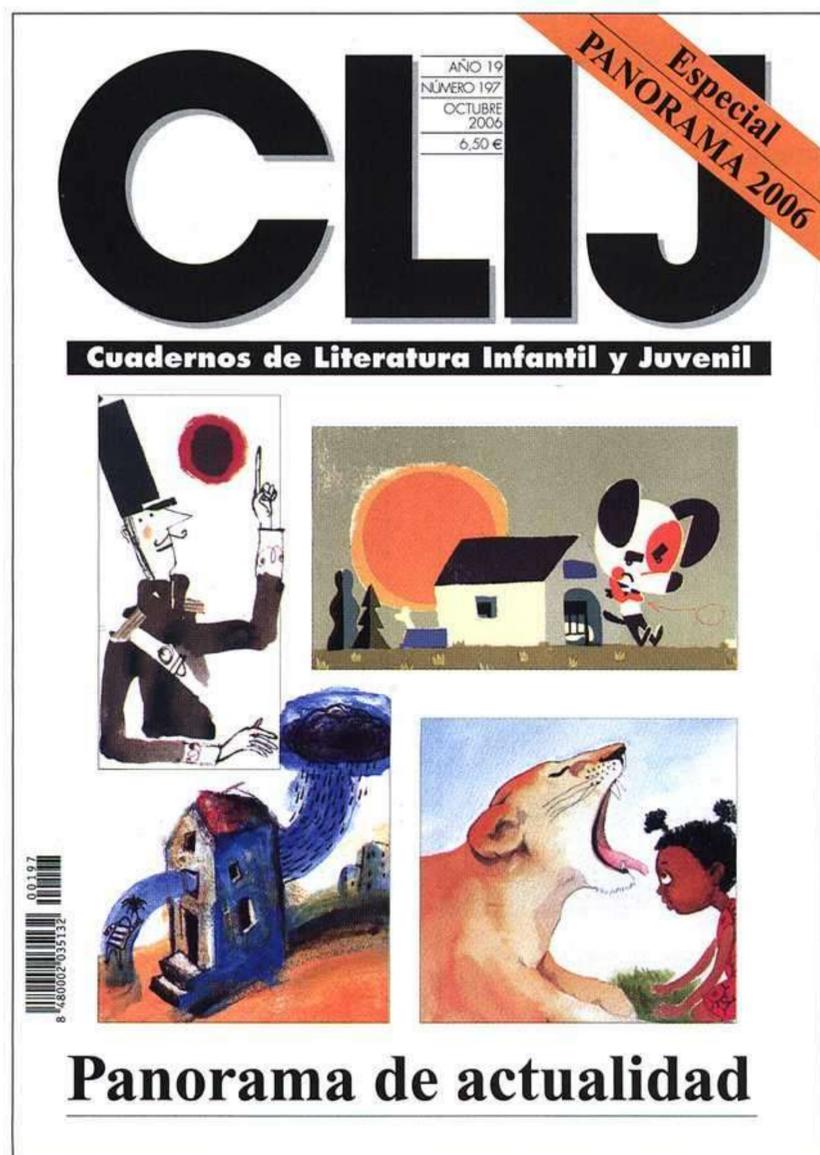
CLIJ



PP. H
494

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

197 SUMARIO



NUESTRA PORTADA

En este número especial que repasa lo más destacado en la edición de obras de literatura infantil y juvenil en nuestro país en los últimos doce meses, la portada es también un reflejo de lo mejor de la cosecha en el ámbito concreto del álbum. Destacamos, pues, en esta ocasión trabajos de ilustración premiados en algunos de los certámenes de la especialidad con más prestigio. Arriba a la izquierda encontramos a El soldadito Salomón (SM, 2004), cuyas ilustraciones le valieron a Javier Zabala el Premio Nacional 2005; a su lado, una imagen de ¡El empezó! (SM, 2006), un álbum escrito por Gabriela Keselman, con Pep Montserrat a los pinceles, con el que obtuvieron el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María. Bajando a mano derecha está Witika, hija de los leones (Destino, 2005), una historia de Blanca Álvarez recreada por Carmen García Iglesias, ganadoras del Premio Destino Infantil Apel·les Mestres. Y, cerrando el círculo, una misteriosa imagen de Casa vacía (Anaya, 2005), firmada por Ramón Trigo, ganador del Premio Internacional de Álbum Ilustrado Ciudad de Alicante.

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

Libros conmemorativos y fantasía
Maite Ricart

Cataluña: espacio para la reflexión
(p. 15)

Teresa Blanch

Catalunya: espai per a la reflexió
(p. 25)

Comunidad Valenciana: dificultades y esperanzas (p. 31)

Josep Antoni Fluixà

Comunitat Valenciana: dificultats i esperances (p. 38)

Galicia: aires de continuidad (p. 42)

M^a Jesús Fernández

Galicia: aires de continuidade (p. 52)

País Vasco: luces y sombras (p. 59)

Xabier Etxaniz

Euskal Herria: argi-ilunak (p. 66)

Asturias: en busca de lectoras y lectores (p. 71)

Severino Antuña

Asturies: en cata de llectores (p. 76)

82

¿POR QUÉ LEER?

Para vivir

Josep Antoni Fluixà



17 AÑOS DE CLIJ

ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2005)

- MÁS DE 7.500 LIBROS REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE 2.700 ARTÍCULOS DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON 2.000 DESCRIPTORES TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQEDA.
- BÚSQEDAS POR:
 - AUTOR
 - ILUSTRADOR
 - TÍTULO
 - EDITORIAL
 - TEMA
 - FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
 - EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH

- SISTEMA OPERATIVO: MAC OS 9 Y OS X
- REQUISITOS MÍNIMOS
 - WINDOWS: PENTIUM II. 64 MB RAM
 - MACINTOSH: 64 MB RAM

A LA VENTA DESDE EL 1 DE ENERO

P.V.P. 45,60 € (40 € PARA SUSCRIPTORES)

ACTUALIZACIONES ÍNDICE 16 AÑOS: P.V.P. 9 € (6 € PARA SUSCRIPTORES)

Recorte o copie este cupón y envíelo a:

Editorial Torre de Papel
Madrazo 14 - 6º 2º
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Índice Informatizado 17 años de CLIJunidades
- Actualización Índice 16 años

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrembolso (más 4,50 € gastos de envío)

Nombre

Apellidos

Domicilio

Tel. Población

..... Provincia

..... C.P.

Suscriptor N° Registro Índice n°

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

PREMIO NACIONAL AL FOMENTO DE LA LECTURA 2005

Directora

Victoria Fernández
victoria.clij@coltmail.com

Editor

Fabrizio Caivano
fabrizio.clij@coltmail.com

Redactora

Maite Ricart
maite.clij@coltmail.com

Corrección

Marco Tulio Ramírez

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Javier Zabala, Pep Montserrat, Carmen García Iglesias, Ramón Trigo

Han colaborado en este número:

Severino Antuña, Teresa Blanch, Xabier Etxaniz, M^a Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Madrazo 14 - 6º 2º. 08006 Barcelona
Tel. 93 238 86 83
Fax 93 415 67 69
revista.clij@coltmail.com
www.revistaclij.com

Administración y suscripciones

Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30
(de lunes a viernes)
administracion.clij@coltmail.com

Fotomecánica

Adrià e hijos S.L.
Aragó 517-519. 08013 Barcelona

Impresión

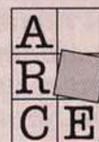
Talleres Gráficos Hostench, S.A.

Depósito legal B-38943-1988
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2006.



Esta revista es miembro de ARCE, Asociación de Revistas Culturales de España



MINISTERIO DE CULTURA

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España.

Panorama de actualidad

Dedicamos este número especial de *CLIJ* al análisis de la actividad del sector editorial en el ámbito del libro infantil y juvenil, en los últimos doce meses. Además de dar una visión de conjunto, repasamos, con ayuda de nuestros colaboradores, lo que ha sucedido en este campo en las diferentes comunidades autónomas que cuentan con lengua propia. Habitualmente, nuestro «panorama de actualidad» coincidía con la celebración del LIBER (Feria Internacional del Libro), el gran escaparate de la edición española que, en esta edición, ha adelantado su fechas a los días 27, 28 y 29 de septiembre, en Madrid, seguramente para no coincidir con la Feria del Libro de Frankfurt, que será del 4 al 8 de octubre. Para los editores españoles la cercanía de las dos ferias supondrá un *tour de force* importante, pero con la compensación de poder mostrar cada año más variedad y calidad en sus productos, gracias a los cuales intentan ganar posiciones en un sector tan competitivo como el de la edición.

En las páginas de este monográfico destacamos las novedades, las tendencias y los mejores títulos de esta última cosecha en el sector del libro infantil y juvenil, uno de los más «saludables» dentro de la edición española, pero enfrentado a un problema endémico: el de los bajos índices de lectura que se registran en todos los tramos de edad, cuestión que no corresponde solventar a los editores, sino a los gobiernos. Y algunos pasos se han dado en la buena dirección para cambiar los hábitos de lectura de la población. El Plan de Fomento de la Lectura sigue adelante, con diferentes iniciativas a todos los niveles e implicando a todos los sectores; por otra parte, parece que el gobierno reaccionó después de conocer la

situación real y «trágica» de las bibliotecas escolares en nuestro país —reflejada en el informe presentado en octubre por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez— y ha firmado un acuerdo con las Comunidades Autónomas para impulsar las bibliotecas escolares con una «inyección» económica de 25 millones de euros. Por su parte, el Ministerio de Educación ha propuesto que, dentro de la programación de «materias» del título de Maestro de Educación Primaria, se incluya la de «Biblioteca, mediateca y documentación escolar», por lo que, en un futuro, a cinco o seis años vista, saldrán las primeras hornadas de maestros preparados para hacerse cargo de las bibliotecas de los centros de enseñanza.

Por otro lado, este año nuestro «panorama de actualidad» viene marcado por cuatro nombres propios. En primer lugar, el de la escritora e ilustradora vasca, Asun Balzola (Bilbao, 1942), que moría el pasado 23 de junio y nos dejaba «huérfanos» a todos aquellos que tenemos que ver con la LIJ. Es la pérdida de una amiga y colaboradora muy querida, y de una de las figuras más importantes de la literatura infantil y juvenil en nuestro país, sobre todo en el terreno de la ilustración, en el que brilló especialmente su gran talento y en el que todos la reconocían como «maestra» de ilustradores.

Los otros tres nombres surgen del inevitable relevo de aniversarios. Cambiamos los del *Quijote*, Andersen y Verne, por los de Juan Ramón Jiménez —hace ahora 50 años que le concedieron el Premio Nobel—, Wolfgang Amadeus Mozart —250 aniversario de su nacimiento— y Cristóbal Colón —V centenario de su muerte—. Tres personajes protagonistas indiscutibles de toda una serie de títulos publicados en el período que analizamos en este monográfico —octubre 2005/octubre 2006—, tanto para el público adulto como para el infantil y juvenil. En su mayoría se trata de obras de divulgación, de biografías o semblanzas, pero también, sobre todo en el caso de Mozart y Colón, de textos de ficción para todas las edades, inspirados en su vida y su obra.

Doce meses llenos de actividades, logros y proyectos, entre los que, sin embargo, todavía no se ha hecho pública la esperada, urgente y reiteradamente anunciada por las autoridades competentes, Ley del Libro. Una gran asignatura pendiente para este nuevo curso que empezamos con ganas.

Victoria Fernández



ANA PEYRÍ

Victoria Fernández

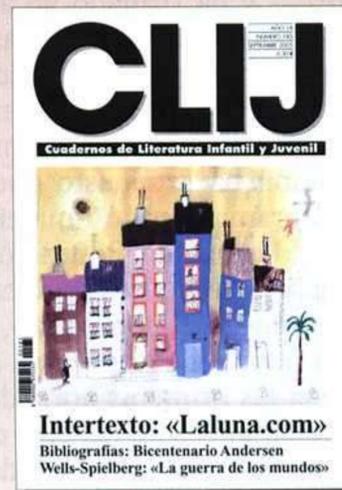
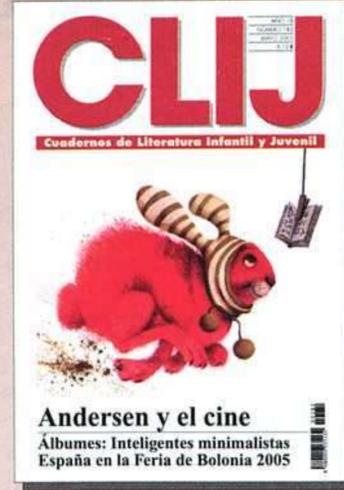
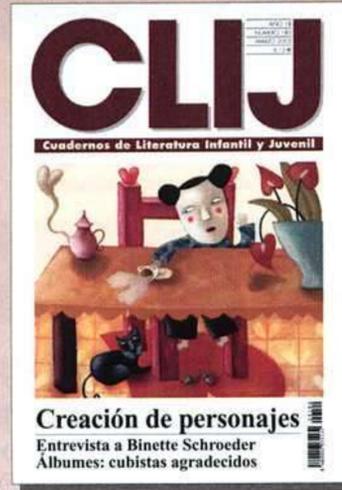
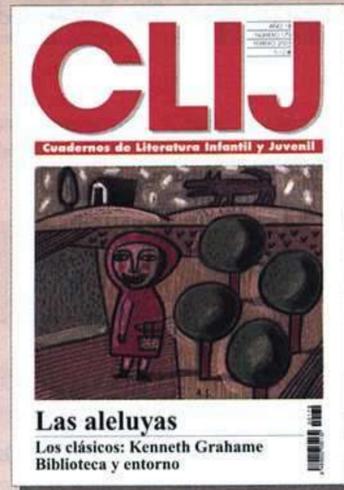
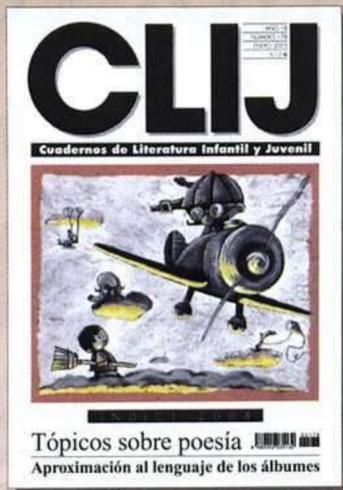
CLIJ

OFERTA ESPECIAL

ONCE NÚMEROS
A SU ELECCIÓN

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

POR SÓLO 47,20 €



NÚMEROS SUELTOS: 5 €* CADA EJEMPLAR

*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)

RECORTE O COPIE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

EDITORIAL TORRE DE PAPEL MADRAZO 14, 6º 2ª, 08006 BARCELONA

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 61,
excepto números 62, 63, 66, 77 y 98)

.....
.....

- Panorama del año
- Premios del año

Nombre

Apellidos

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 4,50 €

PANORAMA

Libros conmemorativos y fantasía

Maite Ricart



AITANA CARRASCO, RAMONA LA MONA, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 2006.

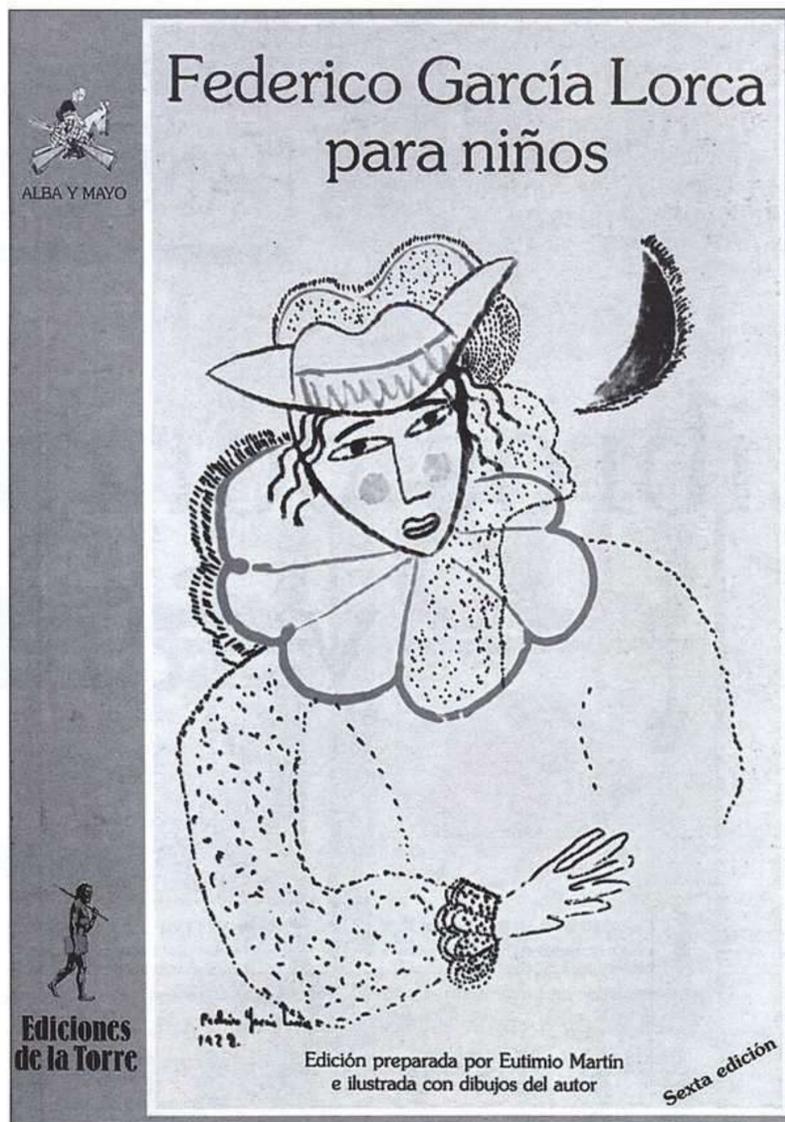
El titular destaca dos claras tendencias dentro de la producción de libros infantiles y juveniles en nuestro país. El pasado fue un año rico en aniversarios —Quijote, Andersen y Verne— y ello originó un alud de «libros conmemorativos», que se repite este año con otros protagonistas: Platero, Mozart y Colón. Es una vieja estrategia de marketing hoy en plena revalorización. Por otro lado, el género fantástico vive un momento dorado y cada vez son más los autores españoles que lo cultivan.

7

CLIJ197



JESÚS GABÁN, OJO DE NUBE, SM, 2006.



Después de un año eminentemente literario como fue el 2005, Año del *Quijote* —IV Centenario de la publicación del clásico de Cervantes—, bicentenario del nacimiento de Hans Christian Andersen y centenario de la muerte de Jules Verne, el 2006 ha resultado mucho más moderado en cuanto a celebraciones se refiere, entre otras cosas porque la única estrictamente literaria fue el 50 aniversario de la concesión del Premio Nobel a Juan Ramón Jiménez. El V centenario de la muerte de Cristóbal Colón y el 250 aniversario del nacimiento de Wolfgang Amadeus Mozart, son las otras dos efemérides no literarias que, principalmente por su interés escolar, generaron un buen puñado de títulos, especialmente obras de divulgación para todas las edades, pero también libros de ficción. Prácticamente todas las editoriales han sacado al mercado alguna edición de *Platero y yo*, la obra más conocida de Juan Ramón, tanto en versión íntegra como en diferentes tipos de adaptaciones, para divulgar la figura del escritor y su obra entre los más pequeños. Lo mismo ocurrió con la vida del niño prodigio de la música, Mozart, y su ópera más popular, *La flauta mágica*, esta última objeto de ediciones en diferentes colecciones de libros con CD. Finalmente, la gesta de Colón ha merecido algunas

atractivas novelas de aventuras, varias de ellas, curiosamente, narradas por jóvenes y atrevidos polizones que acompañaron al navegante en sus viajes al Nuevo Mundo. En total, casi medio centenar de títulos (véase *CLIJ* 196, septiembre 2006), en su mayoría de apreciable calidad, que apuestan por la edición del libro conmemorativo, una vieja estrategia de marketing, hoy en plena revalorización, «redescubierta» el año pasado gracias a la gran difusión y a la buena acogida de los títulos editados con motivo de los aniversarios del *Quijote* y de Andersen, y que lleva camino de convertirse en una interesante tendencia.

Aniversarios editoriales

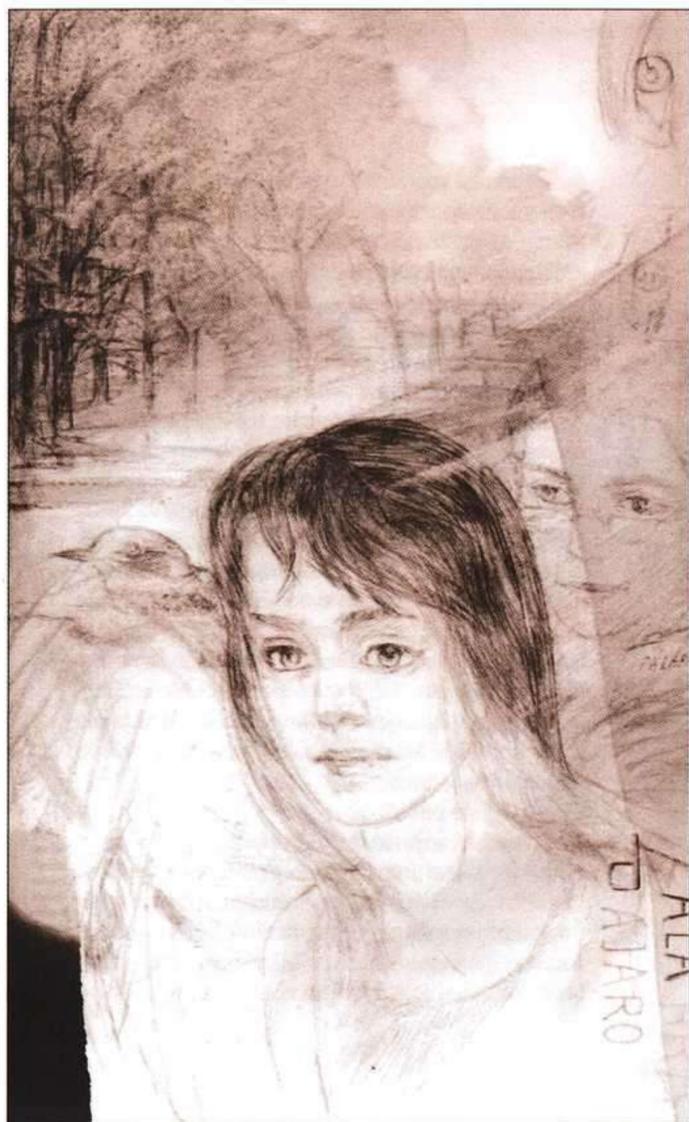
En estos últimos 12 meses algunas editoriales han celebrado cumpleaños. Minotauro —que desde el 2001 pertenece al Grupo Planeta— nació hace 50 años, en 1955, en Argentina y hace 30 que se estableció en Barcelona. El aniversario lo ha celebrado con una nueva edición de *Crónicas marcianas* de Ray Bradbury, obra con la que inauguró su trayectoria, y también con la publicación de *Las aventuras de Tom Bombadil*, el único título de Tolkien —Minotauro fue la que incorporó con gran acierto a su catálogo, *El señor de los anillos*, y lue-

go el resto de obras del afamado escritor— todavía inédito en castellano.

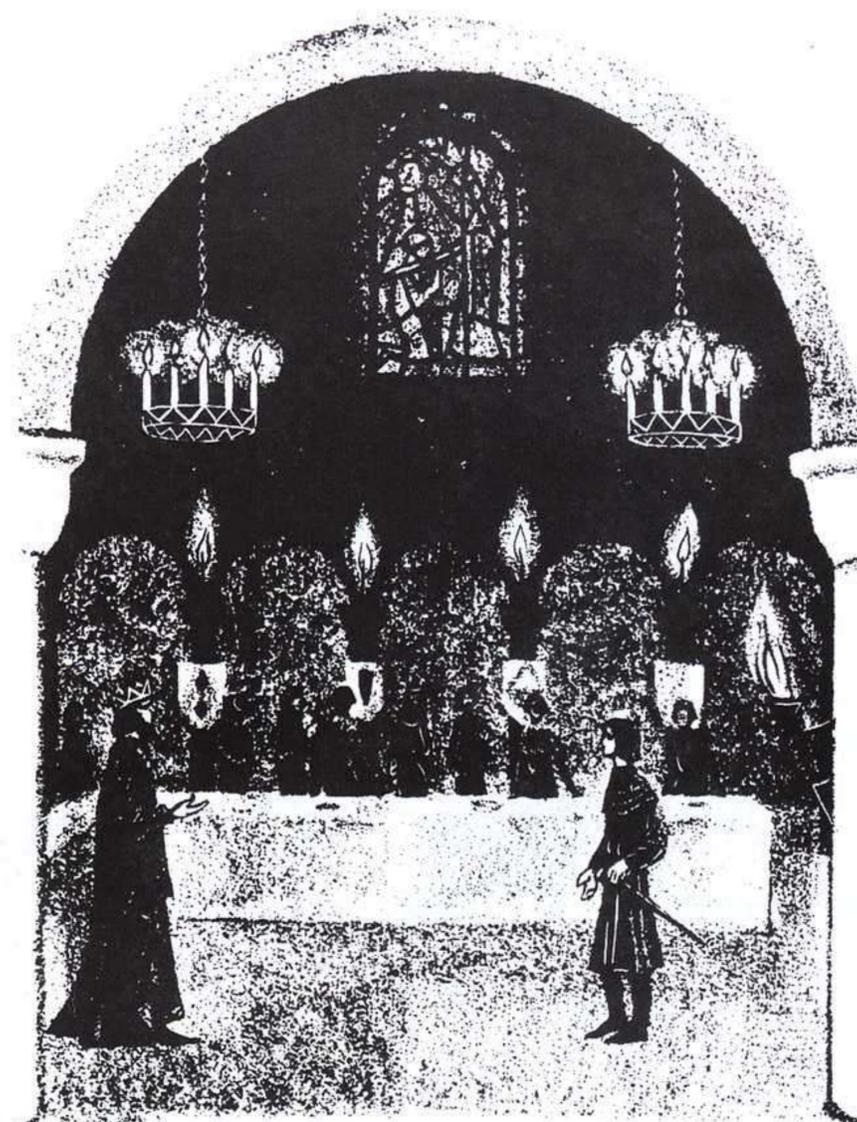
La editorial gallega Xerais, todo un referente en el mundo de la cultura y de la LIJ en Galicia, celebró también en este periodo sus 25 primeros años de vida. Y Ediciones de la Torre cumplió 30 años de dedicación a la poesía, con la labor encomiable de acercar el género a los niños, con su colección Alba y Mayo. En breve tendremos en la manos *Poesía cada día*, la obra conmemorativa de estos «30 años y 500 libros». Alianza Editorial, por su parte, ha llegado a los 40 y ha decidido celebrarlo editando, dentro de su colección El Libro de Bolsillo, clave de su éxito en el mercado, una selección de 10 títulos, con edición especial, reproducción de los diseños originales y un precio —10 euros— al alcance de todos los bolsillos.

La editorial Siruela también festejó, a finales de 2005, los 15 años de publicación de *Caperucita en Manhattan*, con una edición conmemorativa prologada por Gustavo Martín Garzo. La obra de Carmen Martín Gaité, con ilustraciones de la autora, traducida a 12 idiomas, lleva ya 44 ediciones y más de medio millón de ejemplares vendidos.

Por último, en Cataluña —Teresa Blanch hace referencia de ello en el siguiente artículo— se celebraron los 40 años de dos obras de LIJ casi «clá-



ESPERANZA LEÓN, EN EL BOSQUE DE HOJA CADUCA, ANAYA, 2006.



TONKE DRAGT, CARTA AL REY, SIRUELA, 2005.

sicas»: *El zoo d'en Pitus*, de Sebastià Sorribas y *La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó.

Citas con el libro y la lectura

Los congresos, jornadas o salones que se celebran en todo el territorio español en torno al libro y la lectura han sido, un año más, abundantes. A destacar, por ser su primera convocatoria y por su alcance y objetivos, el I Congreso Nacional de la Lectura celebrado en Cáceres del 5 al 7 de abril, que reunió a autores, expertos en educación, editores, librerías, filósofos, investigadores en nuevas tecnologías de la información y la comunicación, políticos y medios de comunicación de todo el país para proponer una definición contemporánea de la lectura acorde con los retos y las necesidades que plantea el nuevo siglo. Un evento realmente importante, organizado por la Junta de Extremadura y el Ministerio de Cultura, con la asesoría de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, del que han surgido formales declaraciones de intenciones que, sin duda, serán punto de referencia para el avance del fomento de la lectura en España (véase *CLIJ* 194, junio 2006).

Y, entre las numerosas informaciones surgidas durante el Congreso, una espe-

ranzadora para el sector de la LIJ: según los últimos datos difundidos por la Federación de Gremios de Editores de España, los españoles entre 6 y 14 años se consideran lectores habituales en un porcentaje del 84,1 % —en 2003 este porcentaje era del 73,4 %—; y en el 72,3 % de los hogares con hijos menores de 6 años, se leen libros a estos niños, con una dedicación media de 2,4 horas a la semana.

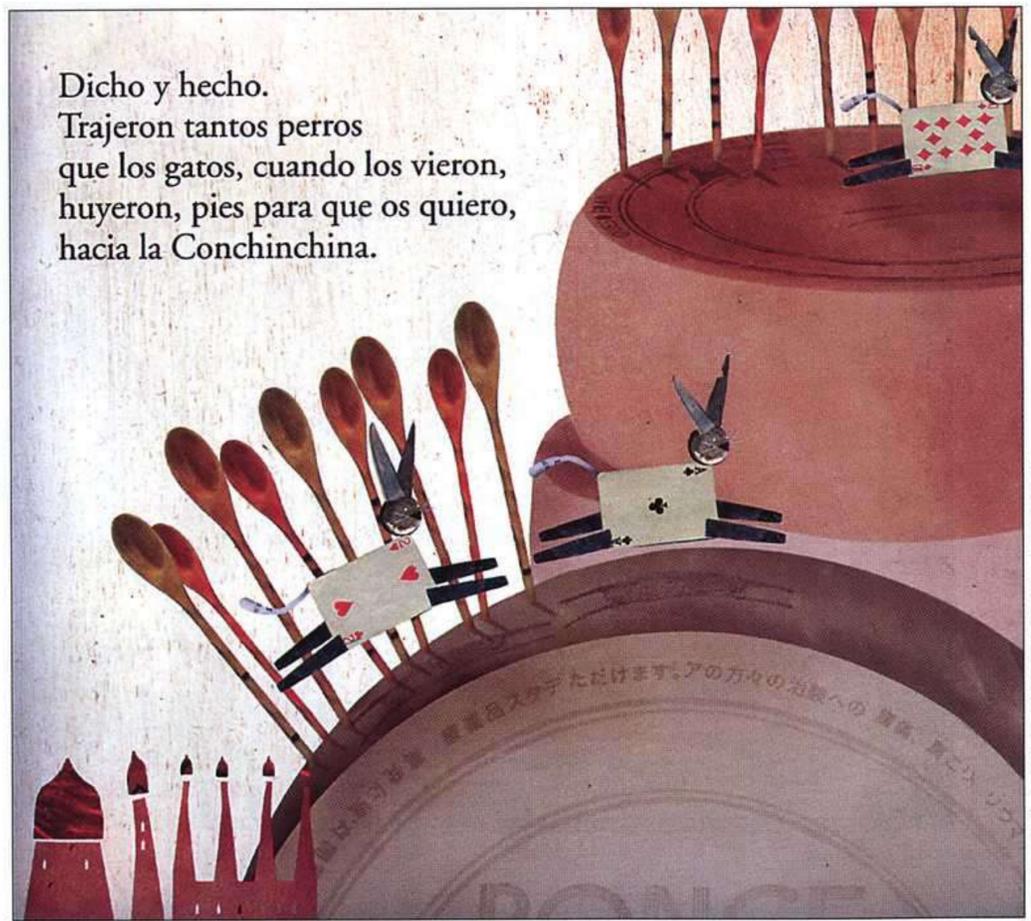
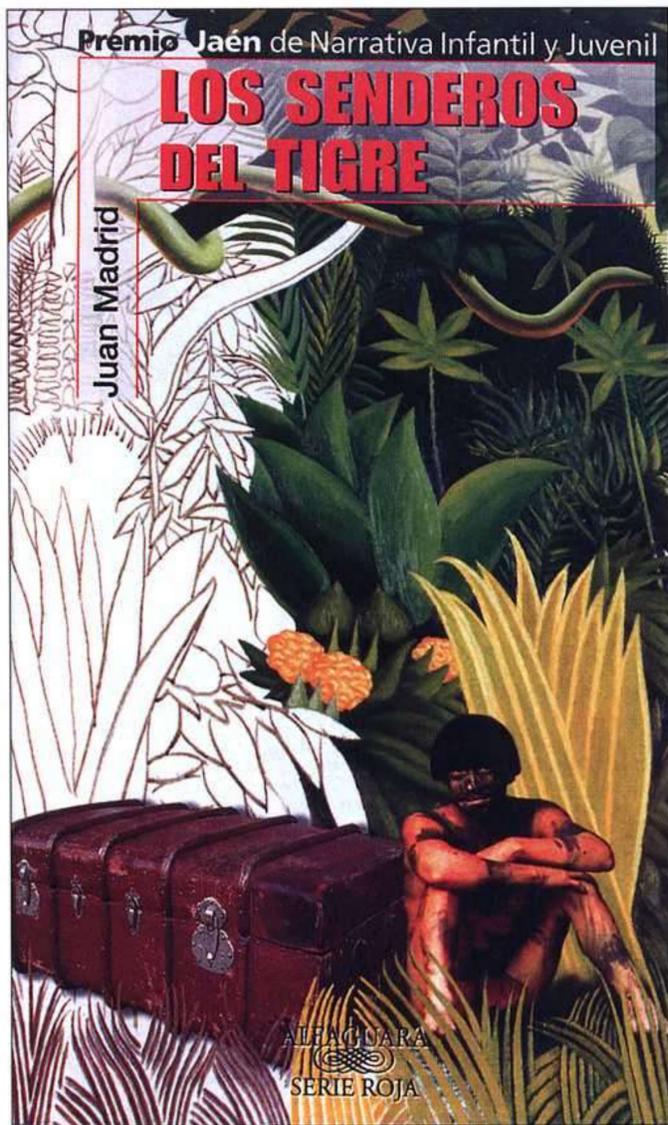
También en abril, concretamente los días 6 y 7, tuvo lugar en Madrid la Conferencia Europea sobre el Libro y la Lectura, organizada por la Unión Europea y el Ministerio de Cultura —dentro del programa del Plan de Fomento de la Lectura—, «Reimaginando la lectura». Los expertos participantes acordaron solicitar a las instituciones de la Unión Europea la realización de un estudio completo y continuado en el tiempo sobre los hábitos de lectura en los países miembros, con criterios homogéneos que permitan establecer luego políticas comunes y diseñar una estrategia global para fomentar la lectura en el siglo XXI (véase *CLIJ* 193, mayo 2006 y *CLIJ* 195, de julio/agosto 2006, artículo «La promoción de la lectura en la Unión Europea 2006», de Luis González Martín).

Un mes después, en mayo, otro gran evento, la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil Leer León, que cele-

braba también su primera edición, dispuesta a convertirse en referente nacional e internacional en la divulgación de la literatura desde las primeras edades. Una cita que aspira a ser anual, y cuyos objetivos son hacerse un hueco en la agenda profesional de la edición española e internacional, y convertirse en el gran evento dinamizador de la lectura en la comunidad castellano-leonesa (véase *CLIJ* 194, junio 2006).

En Cataluña, el Año del Libro y la Lectura, promovido por el Ayuntamiento de Barcelona a lo largo de 2005, dejó una semilla que va dando frutos: Món Llibre, todo un festival del libro y la lectura, dirigido a niños menores de 12 años, que en 2006 celebró su segunda edición tan exitosa como la primera. Y en Aragón, las Jornadas de Lectura y Escritura celebraban su vigésimo aniversario de «Invitación a la Lectura», uno de los programas más serios y consolidados del país en el que cada año participan cientos de estudiantes aragoneses.

Por otro lado, en octubre de 2005 se presentaba el esperado informe *Las bibliotecas escolares en España. Análisis y recomendaciones*, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, realizado por el IDEA, en el que se ponía de manifiesto una triste realidad: en España ni se cumple la escasa legislación sobre la obligatoriedad de las bibliotecas escola-



Dicho y hecho.
Trajeron tantos perros
que los gatos, cuando los vieron,
huyeron, pies para que os quiero,
hacia la Conchinchina.

TXELL DARNÉ, EL SULTÁN Y LOS RATONES, OQO, 2005.

res, ni hay modelo definido sobre su función y funcionamiento, ni hay dotación específica, ni personal especializado. No sabemos si por efecto de esta devastadora radiografía o porque ya tocaba, lo cierto es que en noviembre el Consejo de Ministros aprobaba un Acuerdo con las Comunidades Autónomas para impulsar las bibliotecas escolares, con un presupuesto de 25 millones de euros, a cargo del Ministerio de Educación y Ciencia. Y, meses más tarde, en enero de 2006 salía publicada la nueva propuesta del MEC de título universitario de Maestro de Educación Primaria, en la que se contempla entre las «menciones» que podrán incorporarse en la programación de las enseñanzas, la de «Biblioteca, Mediateca y Documentación Escolar». Es decir, que si todo va bien, dentro de cinco o seis años habrá maestros especializados en bibliotecas escolares.

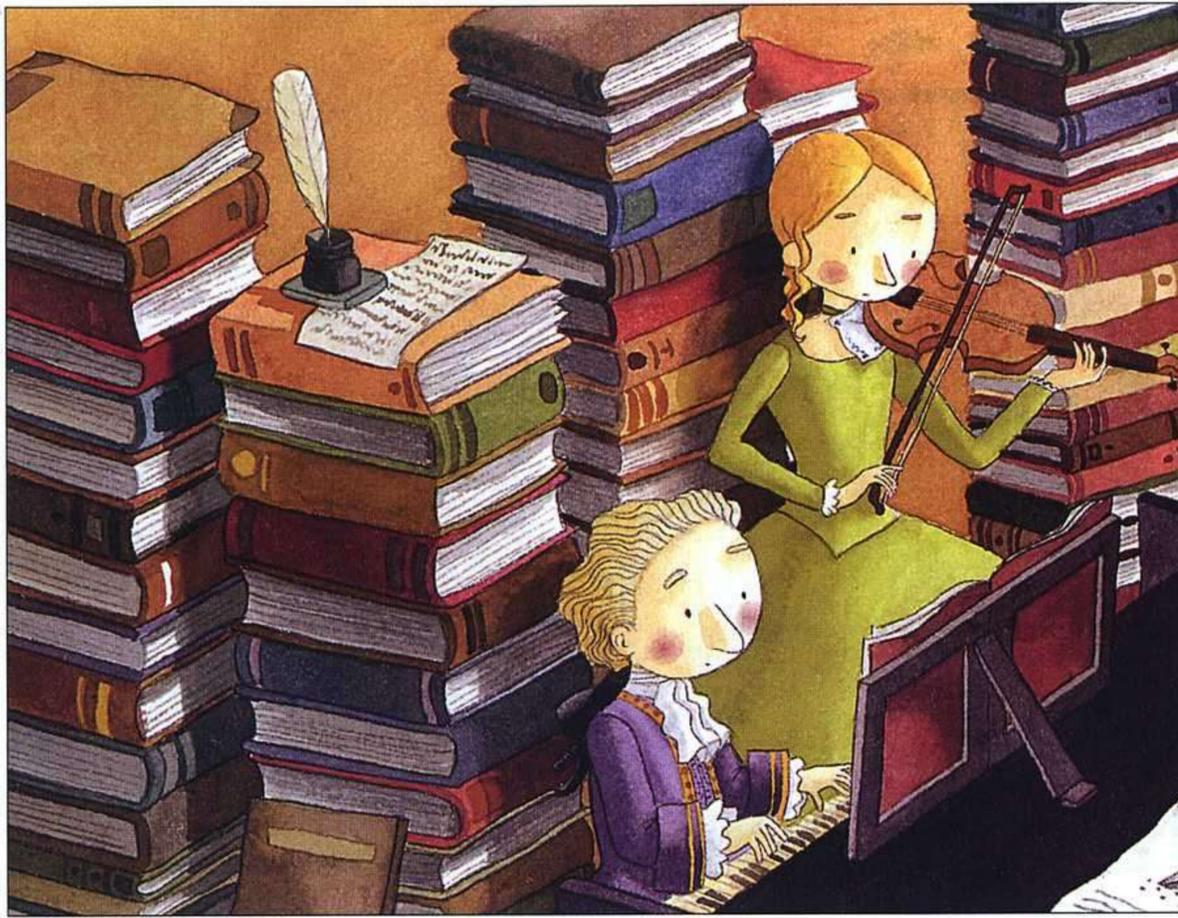
Buenos libros, para buenos lectores

El ritmo de edición, aniversarios puntuales al margen, no decae en el ámbito de la LIJ. Esta falta de contención de nuestra producción editorial sigue, pues,

preocupando a todos los sectores implicados, sobre todo a los mediadores en la lectura —libreros, bibliotecarios, maestros, padres...— que, desbordados ante la abundantísima oferta y la velocidad de rotación de los títulos en las librerías, encuentran muchas dificultades para hacer una buena selección. Contamos, pues, con una oferta abundante, variada y atractiva pero no con la capacidad para «escoger» entre tanto título. Eso sin contar con la competencia «desleal» que suponen los productos mediáticos o los *best seller* internacionales. Aun así, con un mercado algo saturado y muy competitivo, pequeñas editoriales siguen luchando por hacerse un lugar con propuestas atrevidas y seductoras, y los grandes grupos nos sorprenden también añadiendo algunas notas de color a sus producciones correctas pero algo monótonas. Vamos a destacar, pues, títulos que han dejado huella y que han sido publicados durante estos doce últimos meses.

Conocidos y prestigiosos autores de LIJ se han llevado premios este año en lengua castellana. Comenzamos con el Nacional de Creación que ha ido a parar a manos de Antonio Rodríguez Almodóvar y *El bosque de los sueños* (Anaya, 2004), un reconocimiento a sus muchos años de «navegación y buceo por las

aguas de las literaturas folclóricas» y a su capacidad de fabulación. También a Juan Farias se le ha reconocido toda su trayectoria literaria con el Premio Iberoamericano de LIJ Ediciones SM, que se concedió por primera vez en 2005. Por su parte, Jordi Sierra i Fabra se ha llevado el Edebé juvenil con *Llamando a las puertas del cielo* (Edebé, 2006), un homenaje a los jóvenes cooperantes; para Juan Madrid fue el Premio Jaén, por *Los senderos del Tigre* (Alfaguara, 2005); Fernando Marías con *Cielo abajo* (Anaya, 2005), una novela épica sobre la batalla de Madrid durante la guerra civil, obtuvo el Premio Internacional de LIJ Anaya; también tiene trasfondo histórico *El último tren a Zúrich* (Alfaguara, 2004), de César Vidal, obra ganadora del Premio de la CCEI de creación; Care Santos firma *El anillo de Irina* (Edelvives, 2005), Premio Alandar y una de las mejores obras de esta escritora catalana; Ricardo Gómez obtuvo el Barco de Vapor, con *Ojo de Nube* (SM, 2006), una historia «a favor de los indios»; y de conquistas, aunque a nivel emocional, habla también *Rumbo sur* (Edelvives, 2005), con la que Manuel L. Alonso ganó el Premio Ala Delta. Tampoco podemos olvidar a Gonzalo Moure y su espléndida *En un bosque de hoja ca-duca* (Anaya, 2006), un emotivo y poéti-



co relato sobre el paso de la niñez a la adolescencia, Premio Internacional Anaya de LIJ de este año.

Entre los autores noveles premiados tenemos a Ángeles González-Sinde, conocida guionista de cine y televisión que ganó el Premio Edebé en la categoría infantil con su primera incursión en la LIJ, *Rosanda y el arte de birli birloque*; a David Lozano Garbala, un docente vinculado también al mundo del cine, que se llevó el codiciado Premio Gran Angular con *Donde surgen las sombras* (SM, 2006), conseguida novela policíaca y de terror; a Marta Serra Muñoz, ganadora del Leer es Vivir infantil con *En las nubes* (Everest, 2006), su *opera prima*; y a Luz Álvarez García que, con *Tomás, buscador de la verdad* (Everest, 2006), su debú en la LIJ, consiguió el Leer es Vivir juvenil.

Las aventuras, el misterio o el terror siguen primando dentro de la novela juvenil, mientras que los títulos que abordan temas cercanos a la realidad de los jóvenes quedan en un segundo plano ante el despliegue de medios para publicitar los grandes lanzamientos de género. Sin embargo, han brillado con luz propia títulos como *Vidas* (La Galera, 2005), de Mercè Rivas Torres, sobre jóvenes emigrantes; *Constandina y las telarañas*

(López, 2005), de Alki Zei, sobre el tema de la droga; *Como piel de caimán* (SM, 2005), de Ricardo Gómez, duro testimonio sobre la violencia juvenil y los maltratos; o *Yo, simio* (Anaya, 2006), de Sergio Gómez, una original novela de aprendizaje.

Siruela rescató *Carta al rey*, de Tonke Dragt, escrito en 1962, una aventura iniciática, una clásica novela de formación, en plena Edad Media, que obtuvo el premio al mejor libro infantil de los últimos 50 años. Una maravilla. Como también lo es *La sirena de los ojos dorados* (Edelvives, 2005), de Michel Girin, una exótica aventura con una heroína de carne y hueso. Aventura e historia se funden en *Ana y la Sibila* (Bambú, 2006), de Antonio Sánchez-Escalonilla; mientras que el misterio planea en *Algo despierta en secreto* (Edelvives, 2006), de Joan Manuel Gisbert.

Fantasia para rato

El género fantástico, ya sea en estado puro o mezclado con la historia o con la ciencia ficción, o aderezado de cualquier otra manera, sigue cotizando al alza. Empecemos por las obras de cosecha propia, que son ya bastantes y con unos

PALABRA

edu.com

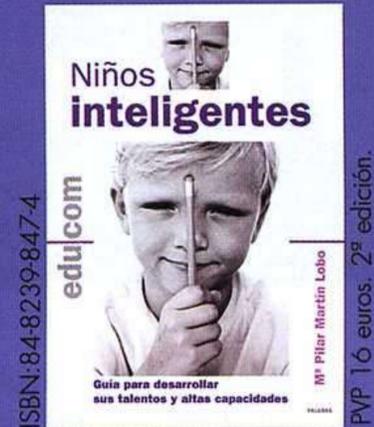
Pilar Martín Lobo

NOVEDAD



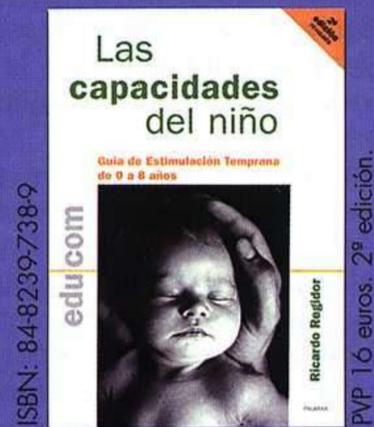
Cómo obtener éxito en los estudios y superar las dificultades de aprendizaje

Las nuevas investigaciones pueden dar la clave para que nuestros hijos den ese salto al aprendizaje que les permita obtener el máximo rendimiento de los propios talentos.



Guía para desarrollar sus talentos y altas capacidades

Los niños y adolescentes, con altas capacidades, demandan una educación específica para desarrollar su personalidad.

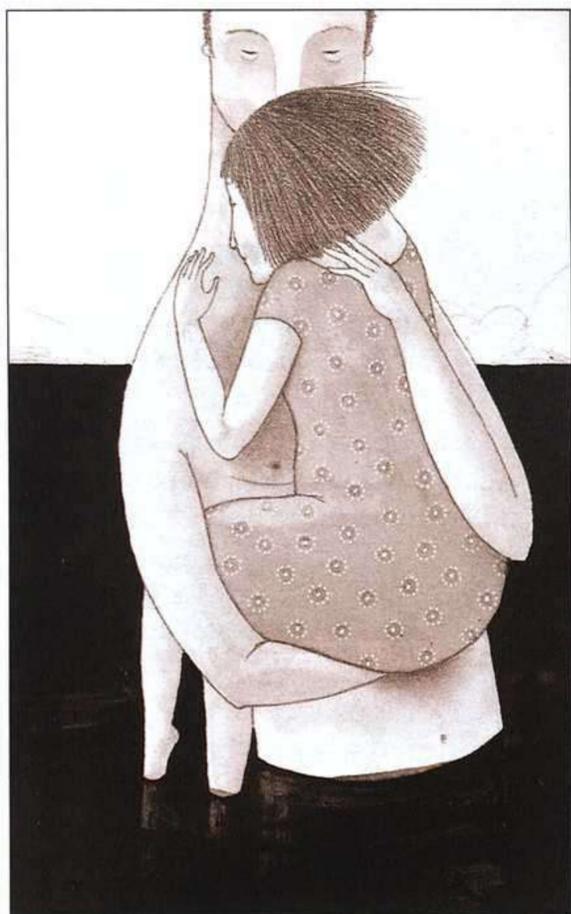


Guía de estimulación temprana de 0 a 8 años

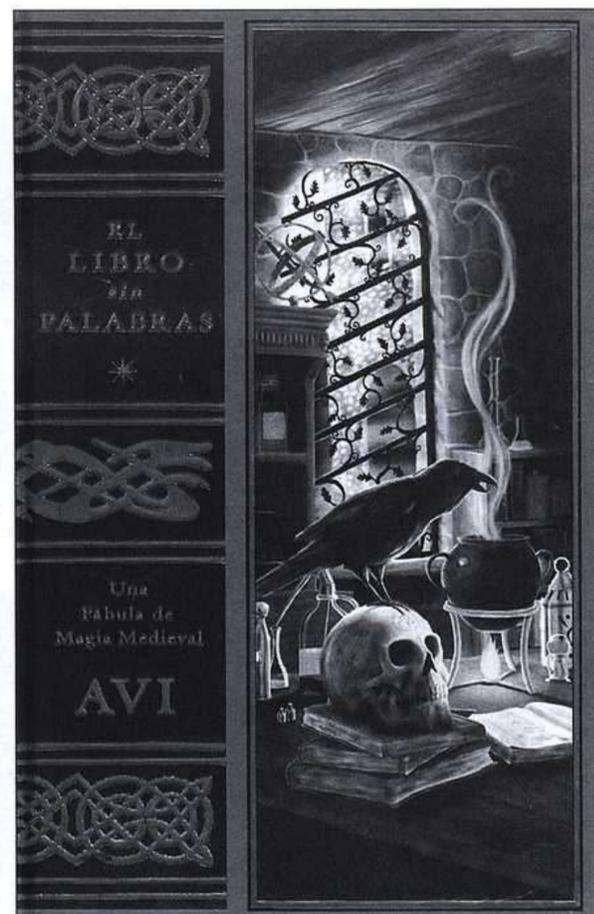
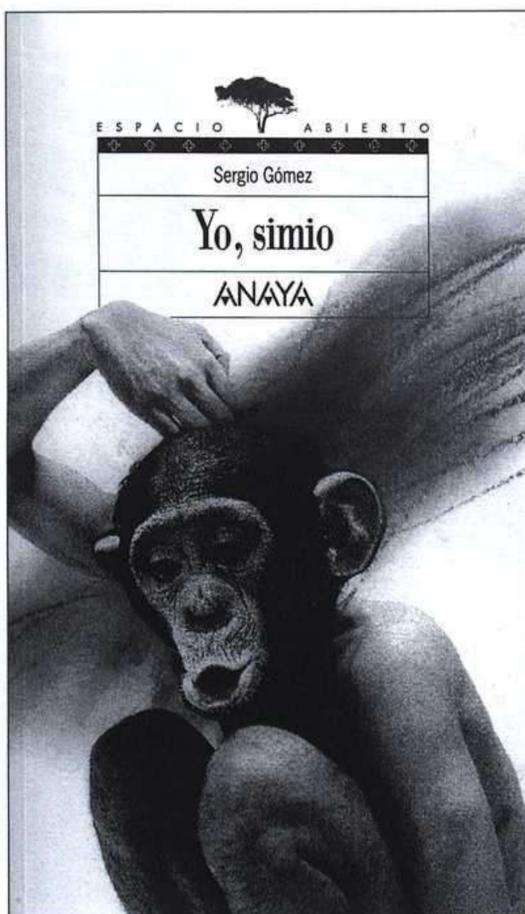
Ricardo Regidor

Los niños pueden llegar a ser tan inteligentes como oportunidades tengan para desarrollar su cerebro a través de una adecuada y científica estimulación.

www.edicionespalabra.es
comercial@edicionespalabra.es



ELENA ODRIZOLA, RUMBO SUR, EDELVIVES, 2005.



niveles de ambición y de calidad notables. Laura Gallego entregó la segunda parte de su trilogía *Memorias de Idhún II. Tríada* (SM, 2005) y lo propio hizo Maite Carranza con su Guerra de las Brujas, titulada *Desierto de hielo* (Edebé, 2006), que no defraudan al expectante lector. Pero la sorpresa saltó con *Grimpow. El camino invisible* (Montena, 2005), excelente novela fantástica de Rafael Abalos ambientada en la Edad Media, que está teniendo éxito también fuera de nuestras fronteras.

Palabra, por su parte, no quiere perder el tren de la fantasía y ha apostado por Elena Martínez Herranz y sus Crónicas de Arendar de Tyrion, una trilogía de la que ya se han publicados dos entregas. *La profecía del dragón*, que va por su segunda edición y *El rey de los Alari*. Ibán Roca, guionista, se estrena en la LIJ con *Transparente y la torre del destino* (RBA/Molino, 2005), primera entrega de una trilogía, *El Domador de Sueños*, protagonizada por un chico que se mueve entre la realidad y el Mundo Onírico.

Anaya lanzó en mayo *La torre y la isla*, el primer título de una colección, *La Llave del Tiempo*, que reunirá las aventuras de cinco jóvenes en una fantástica civilización futura. La obra la firman Ana Alonso, poeta y traductora, y Javier Pelegrín, filólogo y conocedor del géne-

ro fantástico que se estrena en la creación literaria.

En el terreno internacional, este ha sido el año de las Crónicas de Narnia (Destino), de C. S. Lewis, con permiso de J. K. Rowling y su sexta y penúltima entrega de las aventuras de nuestro mago predilecto, *Harry Potter y el misterio del príncipe* (Salamandra, 2006), que mantiene el interés y la intriga de la serie. Y de la Rowling británica a la conocida como «la Rowling alemana», Cornelia Funke, que nos deleitó con *Sangre de Tinta* (Siruela, 2005), la segunda entrega de la serie fantástica ambientada en el mundo de los libros y la literatura, que empezó con *Corazón de Tinta*. Llegó también *Eldest* (Roca, 2005), segundo volumen de la trilogía *El Legado*, del joven y exitoso Christopher Paolini, protagonizada por una dragona y su jinete.

Serres, ahora integrada en el Grupo RBA, ha iniciado su línea de narrativa con *Dragones y magia*, de Ann Downer, primero de una trilogía protagonizada por una niña huérfana aficionada a los dragones. También huérfana es la protagonista de *El libro sin palabras* (Alfaguara, 2006), una «fábula de magia medieval».

Otros títulos de interés son: *El mar de los trolls* (Destino, 2006), de la norteamericana Nancy Farmer, que combina la

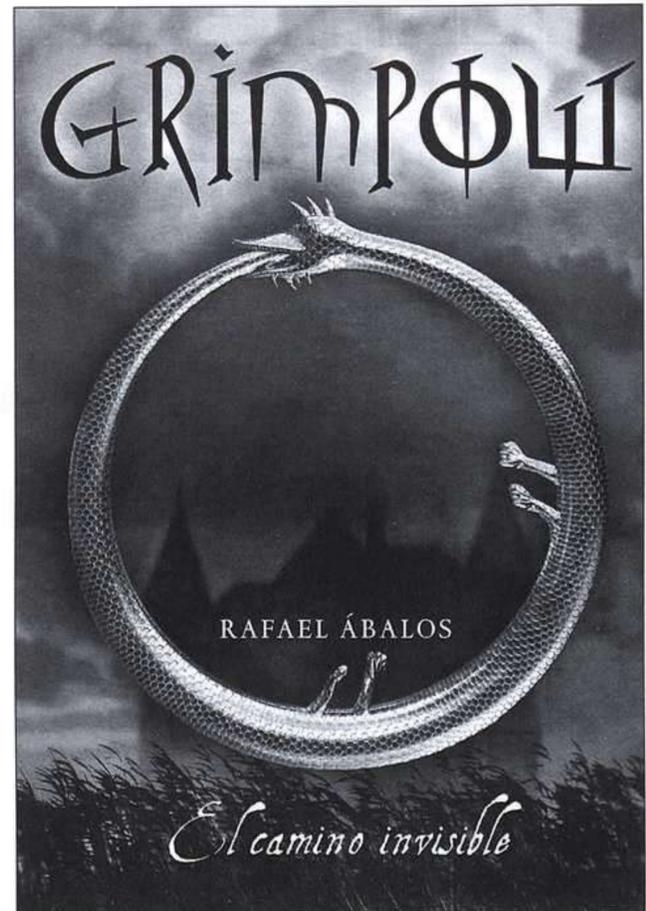
creación de escenarios fantásticos con la recreación de las costumbres vikingas; *El oro del depredador* (Espasa Calpe, 2005), de Philip Reeve, es la segunda entrega de Crónicas de las Ciudades Hambrientas, una serie de ciencia ficción y fantasía; *El enigma de Akenatón* (Alfaguara, 2005), primera entrega de una trilogía fantástica donde también hay humor (ingrediente que no suele aderezar las obras de este género), firmada por P. B. Kerr, conocido autor de novela policíaca; *El emperador púrpura* (Salamandra, 2006), de Herbie Brennan, es la segunda entrega de una trilogía iniciada con *El portal de los elfos*, acertada mezcla de fantasía, mitología y ciencia; y *Fairy Oak. El secreto de las gemelas* (Marenostrom, 2006), es la apuesta italiana en este género, todo un *best seller* en el país vecino, firmado por Elisabetta Gnone, que construye un mundo mágico donde conviven humanos y seres fantásticos.

Para educar y regalar la mirada

El álbum ilustrado es un género en clara expansión, con una producción cada vez más generosa y que tiende a reequilibrar la balanza publicando títulos propios, en vez de recurrir a las traduc-



NORMAN JUNGE, EL MOCO, LÓGUEZ, 2005.



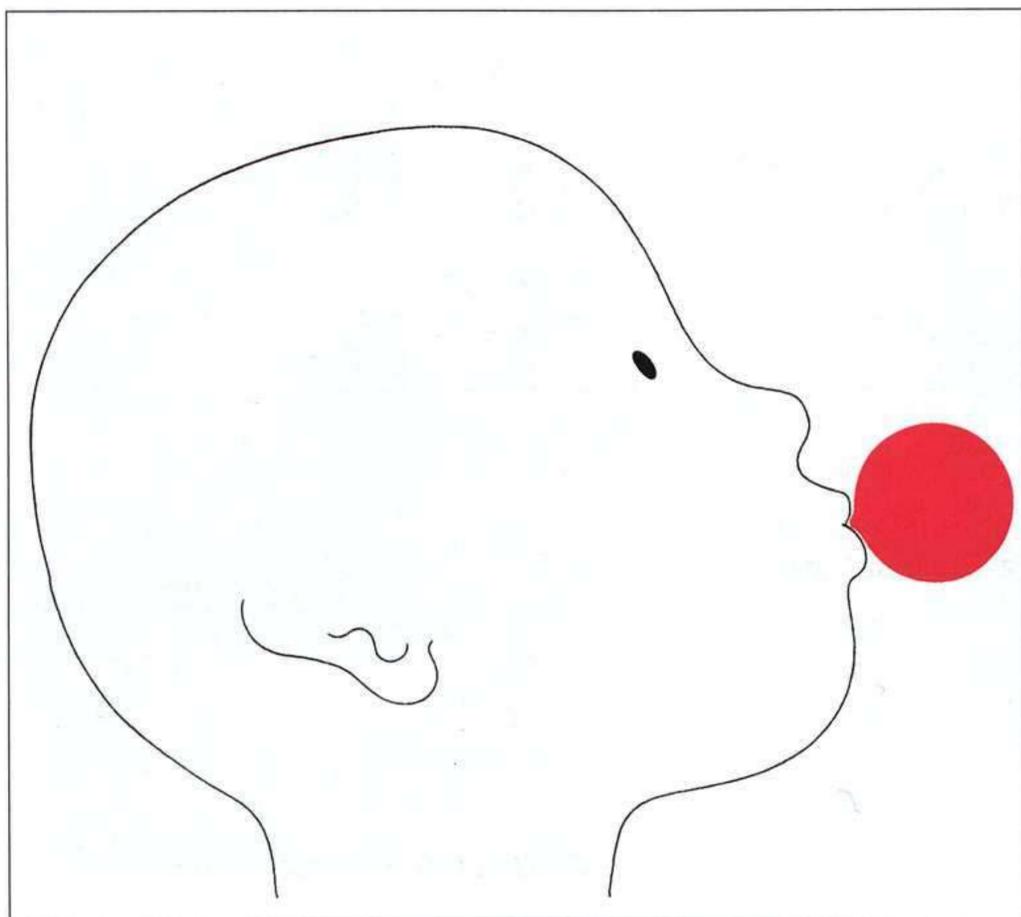
ciones, aunque éstas siguen siendo mayoría. El panorama es bastante alentador sobre todo si lo comparamos con el de diez años atrás. Actualmente, no sólo las editoriales apuestan por este producto de manera más decidida, sino que también por parte del público el álbum es cada vez más valorado por su calidad artística y por su papel decisivo en la iniciación a la lectura y en la educación estética de los niños. Por supuesto, no todo es de color rosa y el sector también parece amenazado por cuestiones como el exceso de títulos en algunos casos, la diversidad de libros —desde cuentos populares ilustrados hasta libros de conocimientos, y desde libros de imágenes hasta libros troquelados y con elementos móviles, libros-escenario, etc.— que caben dentro de ese cajón de sastre que a veces es el «álbum ilustrado», o por el precio elevado del producto que podría subsanarse en parte si las editoriales, como ocurre en Francia, apostarían por los álbumes de tapa «blanda» en vez de editar sólo en cartóné. Además, queremos destacar la tendencia, cada vez más notoria, a ofrecer álbumes que aunque en principio van dirigidos a niños, por su contenido y presentación, parecen querer llamar más la atención de los adultos que, al fin y al cabo, son los mediadores para hacerlos llegar a los más pequeños.

El álbum en España tiene, pues, buenos garantes, que se ocupan de proporcionar buenos títulos. Como alguien dijo, el álbum es la única contribución que la literatura infantil ha hecho al mundo de la literatura, y hay que cuidarla. Empezaremos por la casi recién nacida Factoría K de Libros que, desde Galicia, nos ha sorprendido con álbumes arriesgados, dirigidos a un público infantil/juvenil pero que pueden interesar perfectamente a los adultos. *Uno, dos, tres ¿qué ves?*, de la alemana Nadia Budde, para lectores a partir de 3 años; *Pasito*, del británico Simon James, una obra galardonada con varios premios, también para primeros lectores; o los dos álbumes sobre arte —*Las bombillas que se encienden y se apagan*, de Ramón Trigo, y *Bestiario*, del canadiense Stéphane Poulin—. También hay que añadir, dos títulos, dos álbumes, acabados de salir del horno: *Mirar la pintura a través de los siglos* y *Anda con ojo*, de Pilar Moreno, que emplea la fotografía para divulgar las matemáticas.

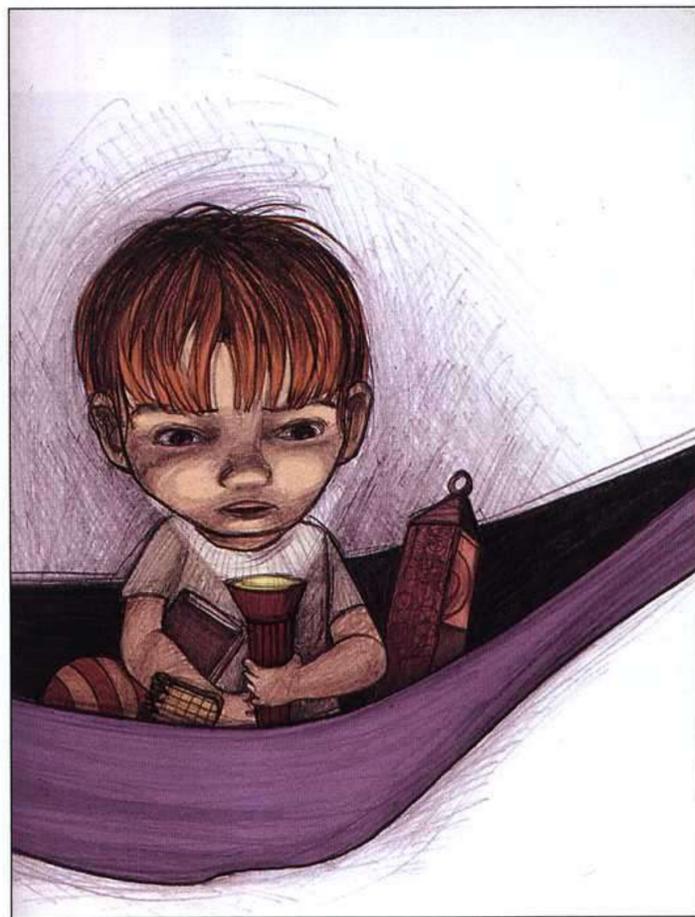
Más veterana, Kalandraka ha reeditado dos «clásicos», *El globito rojo*, de Iela Mari, que se publicó por primera vez en España en 1970, y *Pequeño azul y pequeño amarillo*, de Leo Lionni, una obra concebida en 1952 y hasta ahora inédita entre nosotros. La tercera

editorial gallega consagrada al álbum es OOO que parece haberse especializado en la recuperación de cuentos y leyendas de distintas culturas. Los títulos han sido muchos, editados en castellano, gallego y catalán. Destacaremos *Palabra de cocodrilo*, cuento de Burkina Faso adaptado e ilustrado por Iván Suárez; y *El sultán y los ratones*, cuento de origen árabe en versión de Joan de Boher e ilustrado por Txell Darné. De estas tres editoriales gallegas habla también M^a Jesús Fernández en su panorama sobre Galicia.

La ya veterana Kókinos, con una producción tan ajustada como exquisita, nos ha sorprendido con varias perlas: *Yo, el lobo y las galletas (de chocolate)*, de Delphine Perret, una deliciosa historia de amistad, en clave de humor, entre un niño y un exloboferoz; *El jardín de Babai*, de Mandana Sadat; *El secreto*, de Éric Battut, una obra minimalista y sugestiva; o el hermoso cuento en clave existencialista, *Habría que...*, de Thierry Lenain. Lóguez también ofrece pocos pero interesantes obras al año. Es el caso de *El soldadito de plomo*, una lectura actual y sin palabras del cuento de Andersen a cargo de Jörg Müller, el premiado ilustrador suizo; o *El moco*, una mirada divertida sobre el catarro a cargo de



IELA MARI, EL GLOBITO ROJO, KALANDRAKA, 2006.



NOEMÍ VILAMUZA, ENCENDER LA NOCHE, KÓKINOS, 2005.

Norman Junge, que ilustra un poema de Christian Morgenstern.

Serres, integrada en el grupo RBA, al margen de sus interesantes álbumes para acercar el arte a los niños, publicó una versión muy especial del cuento de *La princesa y el guisante* a cargo de la ilustradora británica, Lauren Child, en el que la afamada artista ha unido dos de sus pasiones: las casas de muñecas y la ilustración.

Thule sigue ofreciéndonos álbumes inolvidables. Ahí están, por ejemplo, *Boca de lobo*, una versión particular de *Caperucita Roja* a cargo del italiano Fabián Negrín; o *Tigre trepador* y *En la noche*, procedentes de la India, primorosamente editados con papel hecho a mano. También Libros del Zorro Rojo nos ha regalado, entre otros, *Memoria de elefante*, de Corine Jamar, ilustrado por Karim Maaloul, una historia con tintes filosóficos; o el soberbio *Gato y Pez*, de Joan Grant, ilustrado por Neil Curtis. Muy originales en su planteamiento son el álbum sin palabras, *El hombre de la flor* (Edaf, 2006), de Mark Ludy; el sorprendente e irreverente *¡No abras este libro!* (Entrelibros, 2006), de Michaela Muntean y Pascal Lemaitre; o *Greta la loca* (Barbara Fiore Editora, 2006), de Geert De Kockere e ilustrado por Carl

Cneut, un cuento terrible a partir de la figura de un cuadro de Brueghel el Viejo, una obra pensada para tentar también o, sobre todo, a los adultos. Un rastro de belleza han dejado *Sentimento* (Edelvives, 2006), de Carl Norac con ilustraciones de Rebéca Dautremer, una historia mágica y cruel, y *Si los besos fueran colores* (Alfaguara, 2005), de Janet Lawler y Alison Jay.

Tres álbumes han recuperado, con nuevas ilustraciones, textos de insignes autores: *Encender la noche* (Kókinos), es una historia sobre miedos nocturnos firmada por Ray Bradbury e ilustrada —más bien iluminada— por Noemí Vilamuza; *El mar en calma y Viaje feliz* (Juventud, 2006), de Johann Wolfgang von Goethe, son dos poemas breves del poeta alemán ilustrados por Peter Schössow; y *El ruido que hace alguien cuando no quiere hacer ruido* (Tusquets, 2005), es un cuento que un personaje cuenta a su hija en la novela de John Irving, *Una mujer difícil*, ahora recuperado e ilustrado por Tatjana Hauptmann.

Dos editoriales sudamericanas están apostando fuerte por el álbum que editan en España tanto en castellano como en catalán. Fondo de Cultura Económica ha presentado *Cactus*, de la japonesa Yoko Kitami, un cuento surrealista; o *La sor-*

presa, de Sylvia van Ommen, que habla de la amistad en clave de humor y sin palabras. Por su parte, Ekaré nos ha impactado con *Zorro*, de Margaret Wild, ilustrado por Ron Brooks, una fábula sobre la naturaleza humana protagonizada por animales.

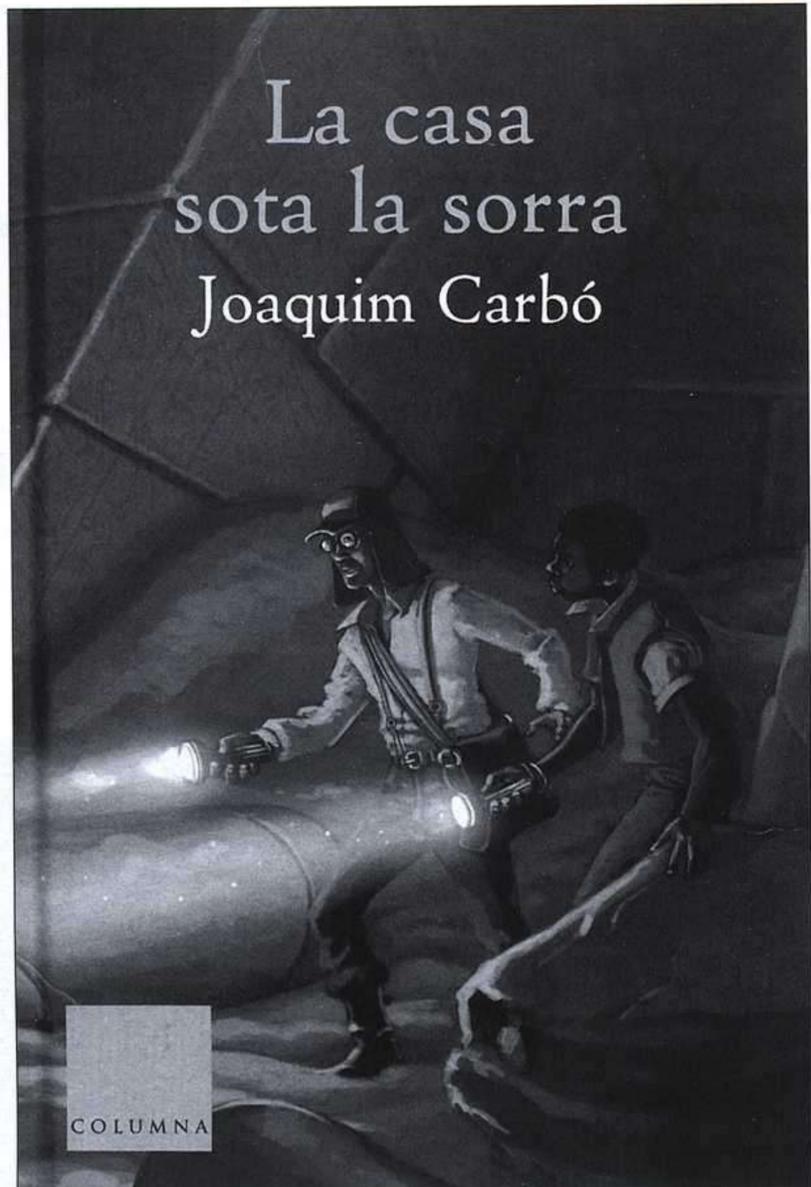
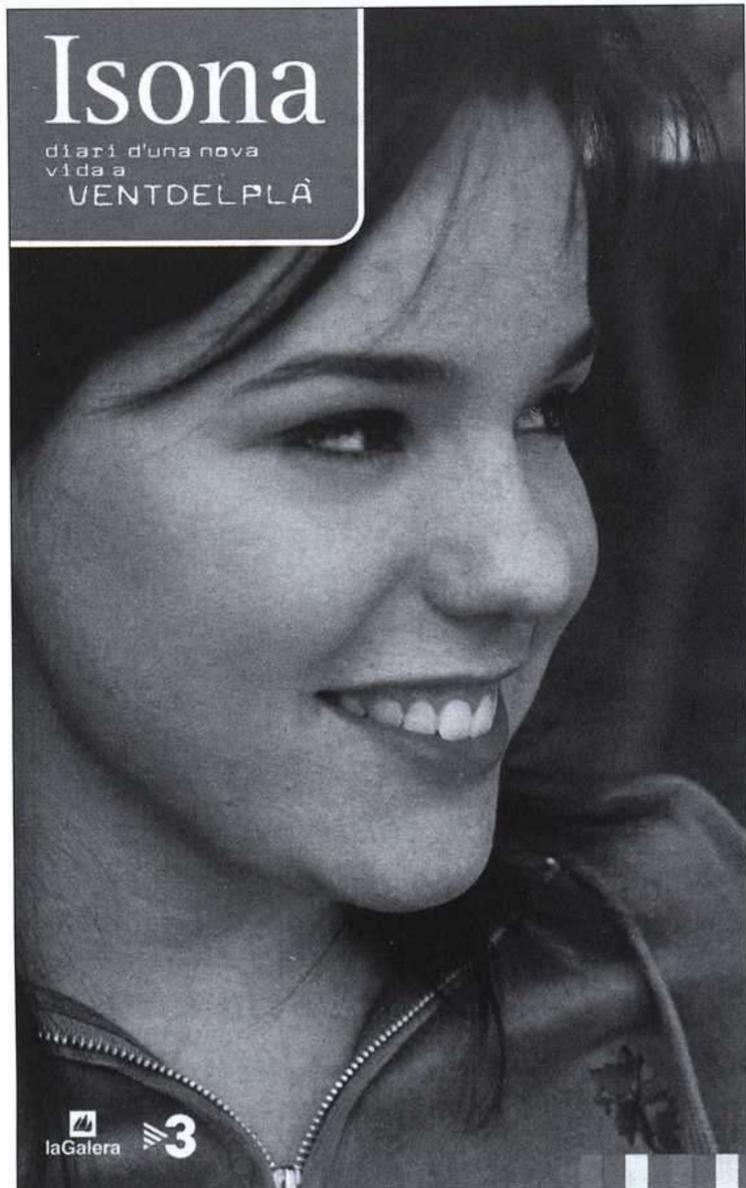
En cuanto a los álbumes premiados tenemos *Ramona la mona* (Fondo de Cultura Económica, 2006), de la valenciana afincada en México, Aitana Carrasco que con este primer y maravilloso trabajo ha obtenido el Premio Internacional A la Orilla del Viento; *El soldadito Salomón* (SM, 2004), versión de *El soldadito de plomo* ilustrada por Javier Zabala, que obtuvo con este trabajo el Premio Nacional de Ilustración 2005; *Casa vacía* (Anaya, 2005), de Ramón Trigo, Premio Internacional de Álbum Ilustrado Ciudad de Alicante 2005; *Witika, hija de los leones* (Destino, 2005), de Blanca Álvarez con ilustraciones de Carmen García Iglesias; o *¡Él empezó!*, de Gabriela Keselman, ilustrado por Pep Montserrat, que obtuvo el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santamaría; y *Panxo un cavall rodamón* (Ajuntament de Castellón, 2006), de Jorge Vilar, ilustrado por Reyes Carceller, que se llevó el Premio Tombatossals de literatura infantil ilustrada. ■

Cataluña: espacio para la reflexión

Teresa Blanch*



Las editoriales catalanas parecen estar en un momento de reflexión, de replanteamiento de su producción hacia una apuesta más clara por la calidad, frente a la cantidad. También se rompen lanzas en favor de los jóvenes autores e ilustradores, aunque la otra cara de la moneda son los títulos aspirantes a best-sellers firmados por autores mediáticos, o las obras procedentes de otros países y apoyadas por grandes campañas publicitarias. La tendencia, no obstante es a normalizar la edición y equipararla a la del resto de Europa.



A pesar de que es difícil entrever cambios significativos en el panorama literario de un año a otro, bien es cierto que las tendencias y las modas no perdonan —ni perduran— y anualmente perfilan un antes y un después en los hábitos y gustos de lectura.

El grado de exigencia de los lectores es cada vez mayor y, al mismo tiempo, está tan influenciado por los medios de comunicación que no es de extrañar que determinados lanzamientos de obras extremadamente mediáticas las conviertan en *best-sellers* y consigan lo que la mayoría no logra en años: espacio en los medios y, lo que es más importante, difusión a partir de las recomendaciones boca-oreja. En definitiva, que se hable de ellas. Eso mismo es lo que ha ocurrido con *Isona* (La Galera/TV3), el relato

de una adolescente en forma de dietario escrito ficticiamente por un personaje de una serie de éxito de la televisión catalana, que se ha vertido sobre papel de la mano de la guionista Laia Aguilar.

Aunque, bien mirado, a través de este tipo de obras de venta rápida y garantizada por las audiencias, se consigue crear nuevos lectores, algunos de los cuales, en un futuro nada lejano, pueden llegar a ser selectivos.

Quizá este año, también, la última entrega de *Harry Potter y el misterio del príncipe* (Salamandra)/*Harry Potter i el misteri del príncep* (Empúries) ha pasado un poco más inadvertida gracias al *merchandising* que se puso en funcionamiento con motivo del estreno de la película *El león, la bruja y el armario*, una adaptación cinematográfica de *Las cró-*

nicas de Narnia, de Clive Staples Lewis. A propósito de ese evento, la editorial Destino aumentó las expectativas del público en torno al estreno a partir de la recuperación y publicación en castellano y catalán de las narraciones del autor. Así, a finales de 2005 y bien entrado el 2006, en todas las librerías catalanas títulos como *El caballo y el muchacho* —*El cavall i el noi*—, *El león, la bruja y el armario* —*El lleó, la bruixa i l'armari*—, *El sobrino del mago* —*El nebot del mag*—, *El príncipe Caspian* —*El príncep Caspian*—, *El trono de plata* —*El tron de plata*—, *La última batalla* —*L'última batalla*— e incluso la obra completa *Las crónicas de Narnia* (Destino), se convirtieron en los libros más buscados. Como ya ocurrió años atrás con *El señor de los anillos* —*El senyor*

dels anells— y otras obras de Tolkien, el séptimo arte ha vuelto a convertirse en una útil lanzadera para dar a conocer a los jóvenes otros clásicos del género fantástico que quizá quedaban más olvidados.

Aniversarios

Si el año pasado se habló de celebraciones del libro en torno al *Quijote*, H. C. Andersen, Jules Verne y Albert Einstein, este año —¡cómo no!— le ha tocado el turno a los 500 años de la muerte de Cristóbal Colón, al 250 aniversario del nacimiento del compositor Wolfgang Amadeus Mozart o al 50 aniversario de la concesión del Premio Nobel a Juan Ramón Jiménez. Al igual que en años anteriores, los aniversarios han favorecido la aparición de nuevos libros que amplían el panorama literario y de saber de los niños y jóvenes.

Para empezar, Edebé ha editado *¿Quién era Cristóbal Colón? —Qui era Cristòfor Colom?—*, de José María Plaza con ilustraciones de Natascha S. Rosenberg. Un álbum muy acertado que cabalga entre la ficción y la divulgación, dirigido a lectores a partir de los 7-8 años. El texto está bien documentado, resulta atractivo y ameno y va acompañado por unos dibujos de trazo simple que, en ocasiones, recuerdan el cómic. En esta misma franja de edad, *Cristòfor Colom... i la conquesta d'un somni* (Beascoa), de Anna Obiols. Para jóvenes adultos, *Y le llamaron Colón* (Edebé) —*I li van dir Colom*—, de Jordi Sierra y Fabra, otra visión del descubridor de América que toma como punto de partida el 20 de mayo de 1506, día en que el almirante Colón expira ante la mirada desasosegada de su hijo Diego y de su hermano Bartolomeo.

Entre los libros más destacables que han aparecido a raíz del 250 aniversario del nacimiento de Wolfgang Amadeus Mozart, destacamos, para los más pequeños, *Wolfgang Amadeus Mozart* (Cromosoma), un álbum en el que las Trillizas se trasladan a Salzburgo y conviven con el compositor a pesar de las travesuras de la Bruja Aburrida que intenta hacerles la vida imposible; *La història més divertida de Mozart nen*

(La Galera) —*La más divertida historia de Mozart niño*—, una visión divertida y sorprendente del Mozart niño; y la interesante edición de *Mozart* (Combel), acompañada de un CD. Desde un punto de vista de conocimientos, *Em dic Mozart* (Parramón) —*Me llamo Mozart*—. Si se prefiere conocer la obra del compositor también se ha publicado una adaptación de *La flauta mágica* (Malsinet), con ilustraciones de Peter Malone, una de las óperas más editadas para niños —recordar versiones como la de Joan de Déu Prats, ilustrada por Joma, para Hipòtesis, o la célebre adaptación

que Miquel Desclot hizo para La Galera—. Y si lo que se quiere es desarrollar la creatividad a través de la música, Beascoa ha editado *Juga amb Mozart —Juega con Mozart—* con un repertorio de actividades para estimular el sentido del oído.

A propósito de Juan Ramón Jiménez, destacar la versión catalana de Rosa Navarro, ilustrada por Francesc Rovira, *Platero i jo explicat als infants* (Edebé), sin duda alguna singular por ser una de las pocas adaptaciones catalanas del relato del homenajeado poeta.

A todo esto también hay que añadir el



ELENA ODRIOZOLA, PETER PAN O EL PAIS DE MAI MÉS, EDEBÉ,

centenario de la primera publicación novelada de *Peter Pan o El país de mai més* —*Peter Pan o el país de nunca jamás*— de J. M. Barrie que Edebé ha celebrado con la edición de una versión libre de la historia de la mano del escritor Josep-Francesc Delgado, acompañado por unas excelentes y sugerentes ilustraciones de Elena Odriozola. Y, quién sabe, teniendo en cuenta que se cumple el centenario de la muerte del pintor Paul Cézanne o los 400 años del nacimiento de Rembrandt, seguramente el lector no tardará en deleitarse con nuevos títulos sobre ambos autores y sus obras.

En definitiva, lo que es más importante, la excusa de cada una de esas celebraciones brinda a las editoriales la posibilidad de llenar vacíos existentes y, según los casos, ir perdiendo el miedo a los libros de no ficción e ir normalizando el espacio que se merecen para que el público infantil y juvenil —además de padres, maestros y prescriptores en general— termine de familiarizarse con ellos.

Pero entre tanta celebración, Cataluña ha tenido el placer de homenajear a dos de sus más ilustres autores. Por un lado, a Sebastià Sorribas y el 40 aniversario de la narración *El zoo de Pitus* (La Galera), obra galardonada en los años 60 con el premio Folch i Torres. Desde entonces se han publicado 40 ediciones de la obra y se han vendido 300.000 ejemplares. Tal evento ha motivado toda una serie de actividades en librerías, bibliotecas y centros escolares en torno al autor y su obra. Por otro lado, Columna también ha celebrado con una edición especial los 40 años de *La casa sota la sorra*, la primera novela para jóvenes que escribió Joaquim Carbó y que, después de más de 70 ediciones, sigue considerándose como una de las mejores obras de la literatura juvenil catalana.

Diversificación de temáticas para los más pequeños

Año tras año, las editoriales se han dado cuenta de la necesidad de llenar el hueco existente en la franja de 0 a 3 años. Por eso, actualmente, puede hablarse de una gran diversidad de documentos de diferentes tipos y elaborados



MARIA RIUS, EN GUILLEM HO VOL TOT, CRUÏLLA, 2005.

con materiales que garantizan la seguridad del niño. En este apartado destaca la variedad de los pre-libros: cuentos de tela para ir a dormir, de plástico para jugar en la bañera, de cartón para encajar figuras o mini cuentos para colgar de los carritos de los bebés. A decir verdad, tal variedad facilita en gran manera a los adultos la preparación de la primera biblioteca del niño. Normalmente, sobre todo en el caso de los bebés, los cuentos inician al niño en los hábitos, en la comprensión de conceptos y la estimulación de los sentidos. Lo cierto es que la mayor parte de este tipo de materiales sigue comprándose en otros países.

Sin embargo, hay otro tipo de cuentos, dirigidos a niños y niñas a partir de 3 años, hechos por autores e ilustradores catalanes. Por ejemplo, los libros de pequeño formato y cartón que ha creado Cromosoma a partir de las cinco vocales —una para cada libro— con ilustraciones de Roser Capdevila. De la mano de Roser Rius y Maria Rius, *En Guillem ho vol tot* (Cruïlla) —*Guillermo lo quiere todo* (SM)—, tratan con mucho acierto el tema de la necesidad de aprender a compartir. Tanto las ilustraciones como el texto son muy cercanos al lector y, al

final del cuento, se incluye una guía para los padres. También *El germà de la Paula ja és aquí!* (Edebé) —*¡El hermano de Paula ya está aquí!*— de Anna Gasol y Carme Peris, tratan el tema de los celos y la adaptación de una niña que ve aumentar la familia con la llegada de un hermanito de Rusia, con unas ilustraciones que incluyen diversas técnicas sutiles para destacar el papel de los niños protagonistas.

Entre las traducciones, Beascoa ha publicado nuevos títulos del archiconocido elefante Elmer, del autor inglés David McKee. La Galera ha recuperado un álbum muy útil para el aprendizaje de la observación y de la lectura de la imagen; *El meu gran llibre d'imatges* —*Mi gran libro de imágenes*—, de Ali Mitgusch. Barcanova ha editado *Gel per berenar* y *Esquitxos i bombolles*, de Emanuela Nava y Giulia Re, dos cuentos muy tiernos protagonizados por animales. O bien *A reveure, cocodrill!* (Timun Mas) —*¡Hasta luego, cocodrilo!*—, con títere de cocodrilo incorporado para facilitar el juego a través de la lectura y para que los más pequeños disfruten escuchando. Por otra parte, la serie Panotxa (Edebé), ha sabido conectar fácilmente con el niño y



le inicia en el aprendizaje de valores tan importantes como el de saber compartir, el respeto, etc. *El ratolí surt a fer un mos* (La Magrana), es otra interesante propuesta con una historia muy simple, pero divertida.

Lo cierto es que en cuanto a álbumes, proliferan los autores del país. Quizá se ha diversificado un poco más la temática aunque sigue hablándose mucho de la familia desde diferentes puntos de vista. En *Mares a l'engrós* (La Galera) —*Mamàs a porrillo*—, de Teresa Duran e ilustrado por Quelot, el protagonista decide buscar una nueva madre porque la que tiene lo ha reñido. Pero lo curioso de la historia es que no emprende su cruzada solo... ¡el padre decide ir con él! Quizá de esta forma el protagonista entenderá que madre no hay sino una. De La Galera también, tenemos *S'han tornat bojos!* —*¿Se habrán vuelto locos?*—, en la que Elena O'Callaghan y Àfrica Fanlo presentan una historia que mantiene hábilmente el interés hasta el final porque el protagonista, página a página, compara su vida de hace tres meses con la de ahora. La conclusión es que todo el mundo se ha vuelto loco... sin embargo, la realidad es otra; desde hace tres meses tiene una hermanita. He aquí la explicación

al cambio de comportamiento de los adultos que lo rodean.

En el plano de la familia, otra aportación enriquecedora es la de Eduard José en *La Júlia té un estel* (La Galera) —*Julia tiene una estrella*—. El tratamiento del tema de la muerte recuerda un poco al del álbum *Jo les volia* (Premio Apel·les Mestres 1983) —*Yo las quería*—, de Carme Solé Vendrell. En ambos casos, una niña vive la triste muerte de la madre. Sin embargo, a diferencia del cuento de Vendrell, en *La Júlia té un estel* se desdramatiza la muerte haciendo creer a la pequeña protagonista que la madre ha ido a trabajar a una estrella. De esta forma, la niña cada noche tiene la sensación de ver a su madre desde la ventana de su habitación... ¡excepto cuando está nublado, claro! En *Els viatges del meu avi* (Barcanova), de Mónica Jiménez, se habla de la relación entre un abuelo trotamundos y su nieto.

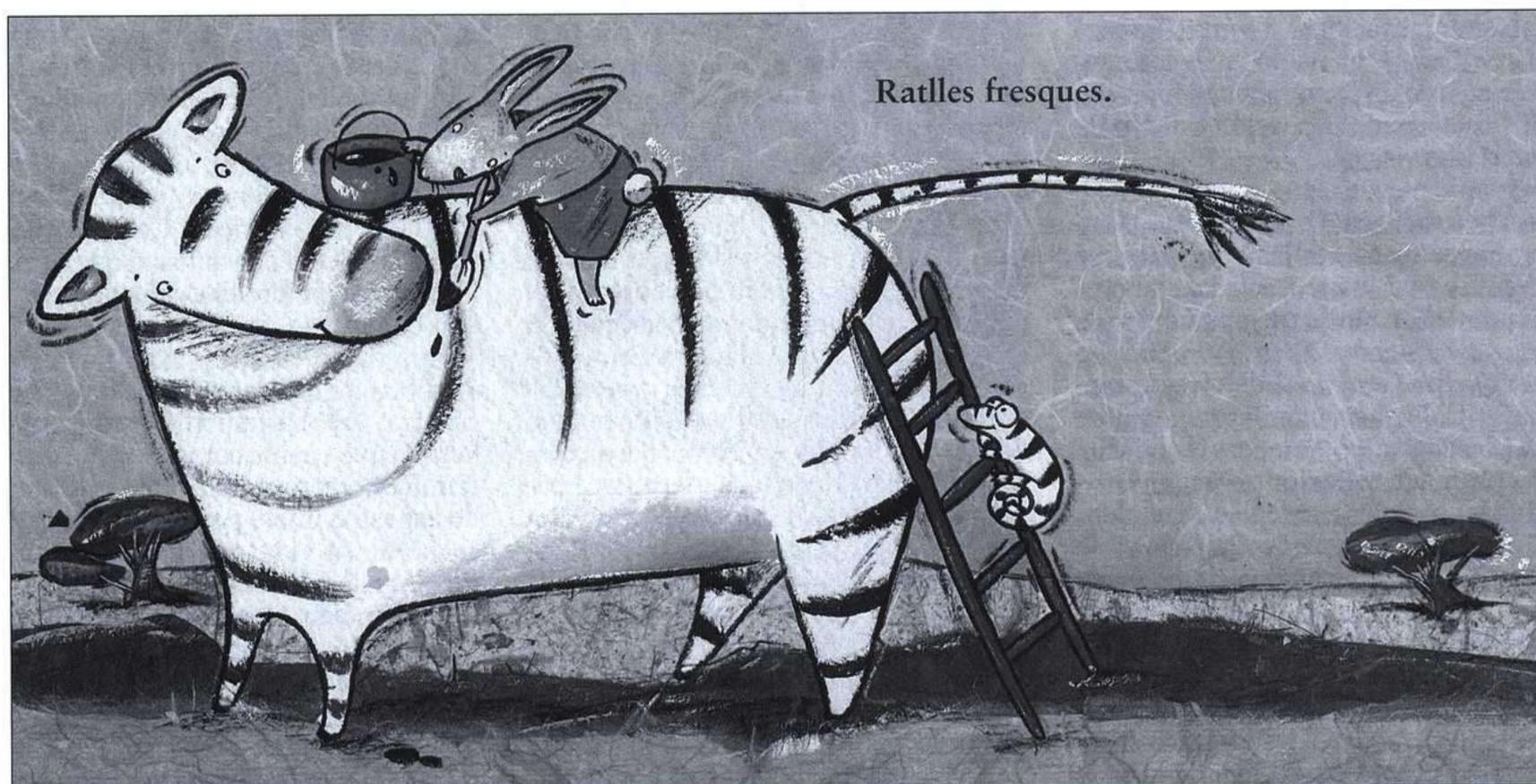
Interesante el álbum galardonado con el premio de la Crítica Serra d'Or, *Vull una corona* (La Galera) —*Quiero una corona*—, de Raimon Portell, con dibujos de Ignasi Blanch, en el que una niña que quiere ser princesa se da cuenta, tras conocer a un rey, de que es muchísimo

más divertido hacer de niña. Sorprendentes y acertados los cuentos que Romeu, dibujante conocido por sus viñetas de prensa, ha elaborado para Grup Promotor/Alfaguara. Con su inconfundible estilo, ha creado un personaje, Hugo, y unas historias simples, sin apenas texto, muy atractivas que se han hecho un hueco en el panorama infantil: *Hugo va a pescar* —*L'Hugo va a pescar*— y *Hugo, el domador*.

También se han editado historias con mucho sentido del humor protagonizadas por animales. Un buen ejemplo de ello es *En Cúper el gos volador* (Combel) —*Cúper perro volador*—, de Montse Ganges, con ilustraciones de Emilio Urberuaga. *La mosca* (Serres), de Gusti, un álbum que invita a iniciarse en la lectura de la imagen a través del excelente trabajo del ilustrador. También *La Vaca Plis Plau* (Baula), de Cristina Sardà y Pep Molist.

A favor de la lectura de la imagen

Hasta hace poco, al hablar de álbumes se pensaba en los lectores más pequeños. Quizá por la profusión de imáge-



EMANUELA NAVA/GIULIA RE, ESQUITXOS I BOMBOLLES, BARCANOVA, 2006.



nes, quizá por el formato, quizá por la brevedad de algunos textos... Lo cierto es que, cada vez más a menudo, algunas editoriales se arriesgaban a editar un tipo de álbumes que por la dificultad de las ilustraciones, la temática o la complejidad de los textos resultaban difíciles de encajar en el ámbito escolar y familiar, e incluso en el de los libreros y bibliotecarios. Por ejemplo, un álbum notable por su sensibilidad en los textos y las ilustraciones *Anna Frank* (Lumen) —*Ana Frank*—, ha podido parecer invisible a más de un lector por su ubicación en los estantes de la sección infantil de algunas librerías.

Actualmente, se sigue importando un gran número de este tipo de libros, aunque afortunadamente las editoriales se atreven a editar los proyectos de autores de aquí. Así, tanto los textos como los dibujos de *El color de la sorra* (Baula) —*El color de la arena* (Edelvives)—, de Elena O'Callaghan, con ilustraciones de María Jesús Santos Heredero, conducen a una profunda reflexión sobre las desigualdades sociales existentes en el mundo. En *L'home del sac* (La Galera/Cercle de Lectors) —*El hombre del saco*—, de Josep Ma. Jové, con ilustraciones de Tha, galardonado con el Premio Hospital Sant Joan de Déu, influenciado por el imaginario popular, el autor convierte a un personaje normal y corriente en el posible hombre del saco ante la mirada

atónita de un niño. Las ilustraciones figurativas de Tha agudizan más el halo de misterio que envuelve la narración.

Otro tipo de libros, sin ser álbumes, en los que la ilustración sigue teniendo tanto peso como el texto son aquellos dirigidos a niños y niñas a partir de los 6 años. Para estas primeras edades, siguen tratándose temas de la vida cotidiana que hablan sobre la convivencia, el respeto hacia los animales, la familia, los amigos..., todos ellos aliñados con buenas dosis de humor. En *El gos entremaliat* (Cruïlla), Joaquim Carbó cautiva al lector con la creación de un personaje singular, un perro aparentemente abandonado que es acogido por el protagonista. Sin embargo, la historia no termina aquí porque en realidad el perro tiene dueños y el niño tendrá que devolver al que podría haber sido su mascota. En *Operació colador* (Alfaguara/Grup Promotor), de Montse Ginesta, diferentes enseres de cocina se revolucionan ante la desaparición de su compañero colador. Pero, para dar con él, tienen que pasar por encima del perro de la casa y llegar a la habitación del niño. ¡Una auténtica aventura con final feliz!

Aún en clave de humor dos narraciones más, por un lado *El cagarro Asgrúnal* (Cruïlla), de Enric Goma, con dibujos de Teresa Martí, cuyo escatológico y sorprendente protagonista provocará las carcajadas de los lectores. Y por el otro, las

dificultades de una bruja para peinarse como Dios manda en *La Palma, una bruixa escabellada* (Alfaguara/Grup Promotor), de Lola Casas e ilustrado por Subi. Y para los amantes de la buena cocina, *Fricandó* (Barcanova), de Joan de Déu Prats, ilustrada por Marta Bru, una entretenida narración que tiene como protagonista a un cocinero que en lugar de contar cuentos a su hijo le explica cómo cocinar. En *La sopa de lletres* (Edicions del Pirata), de Amaia Crespo y Ramón Pla, la pequeña protagonista tiene serios problemas con determinados alimentos... y sus padres ya no saben qué inventar para que se los coma. Xavier Bertrán, en *Una lloreta fa ràdio* (Baula), ilustrado por Mariona Cabassa, habla sobre la relación de amistad que se establece entre un loro discriminado por hablar demasiado y un brasileño.

Para lectores más experimentados, *Tim, nas de pallaso*, (Edebé), de Anna Cabeza, una narración ingeniosa y divertida que cuenta cómo el padre de una familia numerosa opta, ante la sorpresa de esposa e hijos, por hacer realidad el sueño de su vida; trabajar en un circo. En *El meu supercamió*, uno de los títulos del recién estrenado sello editorial Bambú, de la editorial Casals, Elena O'Callaghan narra el viaje que emprende el niño protagonista con sus padres para ir a buscar a su nueva hermanita. En *Quina família!* (La Galera), de Núria

Pradas, la protagonista, acompañada de sus peculiares animales domésticos —un perro y una tortuga— tiene que soportar las travesuras de su hermano pequeño.

En otras ocasiones, los autores se decantan por ofrecer fantasía a raudales. *L'illa de Canibàlia* (Alfaguara/Grup Promotor), de Miquel Ribas, parece inspirarse en *Los viajes de Gulliver* para recrear una sugerente aventura de un naufrago que llega a una isla habitada por seres pálidos, bajitos y con colmillos, pero extremadamente simpáticos y amables. El texto va acompañado por las carismáticas e inconfundibles ilustraciones de la argentina Rebecca Luciani. También fantástica es la novela de Sebastià Sorribas, *En Luka i la Maria al País Vermell* (Barcanova), con dibujos de Mireia Coll, en la que los protagonistas se trasladan a un país de color rojo y deben resolver tres enigmas.

Además, este año —en vistas a copas, ligas y mundiales— en la literatura infantil se ha puesto muy de moda el tema del fútbol. Cruïlla, por ejemplo, ha abogado por editar dos series de narraciones dirigidas a niños y niñas a partir de 8 años que tratan sobre ese deporte de masas, más concretamente sobre el Barça. Así, ha editado dos series dirigidas al público masculino y femenino; *Clam Barça*, de Antoni Dalmases y Contes Blaugrana, de Josep M. Fonolleras.

Para los lectores a partir de 10 años vuelven las narraciones sobre pandillas, aquellas en las que el grupo de amigos debe ayudarse mutuamente para resolver un misterio o aventura. En *Dark i els Pirates del llac* (Alfaguara/Grup Promotor), Josep Lorman presenta a un grupo de amigos amantes de la navegación que tienen un divertido encontronazo con un fantasma que pretende pedirles ayuda. En cambio, Guillem Rosselló, en

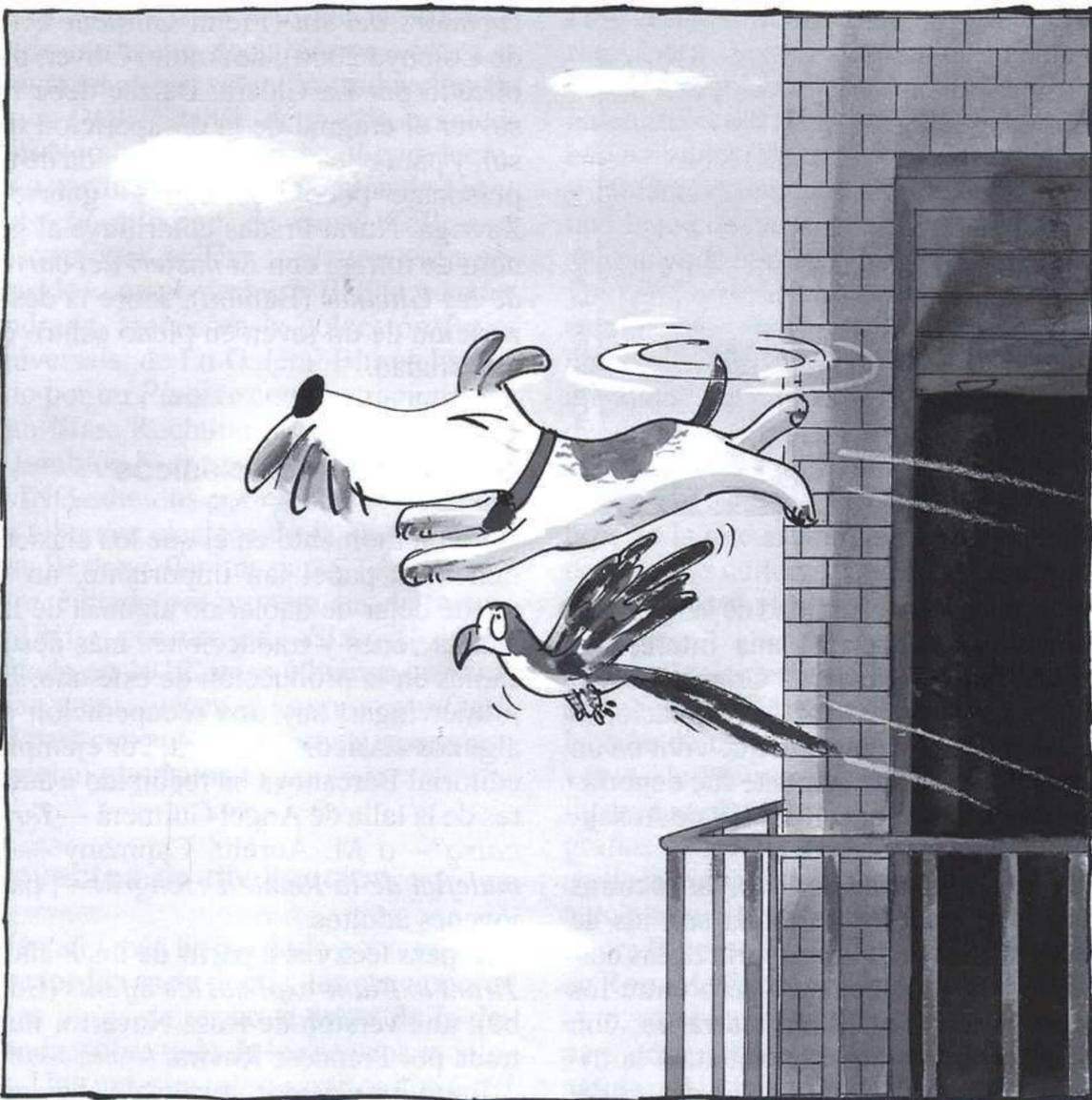
Una història emocionant (Barcanova), ha mezclado la narración de grupo con elementos históricos que conducen a los protagonistas al descubrimiento de un documento que habla sobre un corsario del año 1512.

También abundan las novelas que hablan sobre la necesidad de respetar a los animales, la naturaleza y las tradiciones, como es el caso de *L'esparver* (Barcanova), de Anna Tortajada, que presenta una historia de iniciación milenaria a través de la caza del gavilán en el norte de Túnez. *Operació salvament* (Baula), de Xavier Hernández, incide en la necesidad de proteger a los animales. Del respeto hacia los humanos trata *La nena nova* (Bambú), de Marcy Rudo, al tocar un tema controvertido y desgraciadamente actual, el *bullying* en los centros escolares.

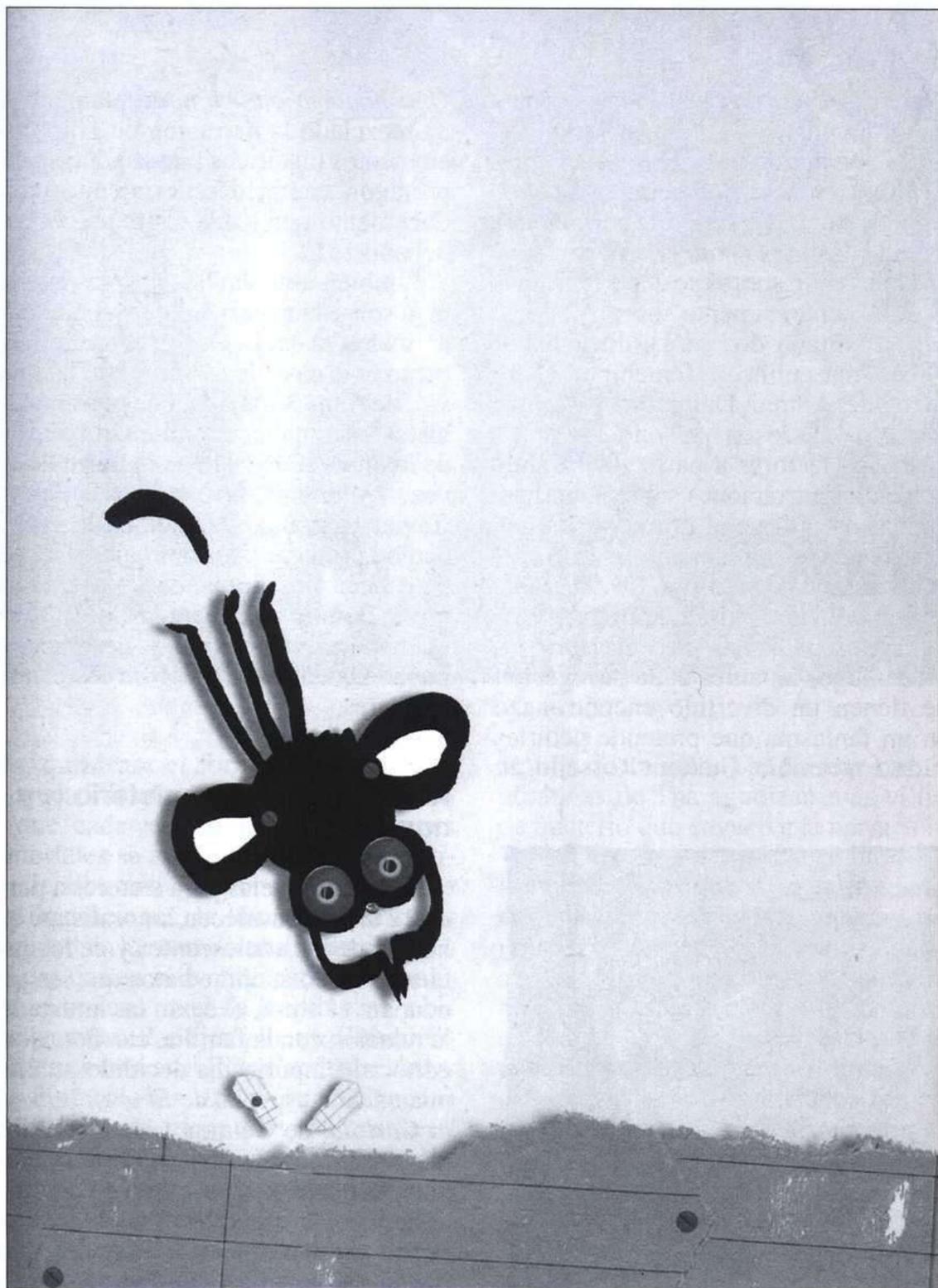
Realismo, intriga, misterio... y novela fantástica

Entre las novelas para lectores a partir de 12 años, prevalecen las realistas, que hablan de los adolescentes y de los problemas y temas inmediatos que les preocupan: el amor, el sexo, las amistades, la relación con la familia, etc. Por eso, la editorial Empúries ha decidido publicar una edición especial de *El gran llibre de la Carlota*, de Gemma Lienas, un libro que reúne todas las narraciones protagonizadas por la joven Carlota en un único volumen. Hermínia Mas incide en la relación padre e hijo en *L'arpa de les mil cordes* (Alfaguara/Grup Promotor) y en el esfuerzo que deben hacer ambos por encontrar una vía de comunicación. Un problema que también interesa a los adolescentes es el los contratos precarios, por eso en *Contracte «Basura»* (Columna), Rafael Vallbona refleja la problemática que encuentran los jóvenes que están finalizando sus estudios y buscan un primer trabajo.

Otro fenómeno es el de las novelas que conducen a la reflexión a través de acontecimientos que afectan a la sociedad a nivel internacional. *Trucant a les portes del cel —Llamando a las puertas del cielo—*, de Jordi Sierra i Fabra, ganadora del Premio Edebé 2006 de novela juvenil, presenta a una joven coope-



EMILIO URBERUAGA, CÚPER, GOS VOLADOR, COMBEL, 2005.



GUSTI, LA MOSCA, SERRES, 2005.

gel (Edebé) —*El desierto del hielo*—, se consagra como una de las mejores autoras del género fantástico entre los jóvenes adultos, gracias a su especial habilidad para mezclar personajes pertenecientes a la época actual, elementos mágicos, mitos y personajes propios del imaginario popular.

Por otra parte, la aparición años atrás de *El código Da Vinci*, de Dan Brown, ha favorecido la publicación de numerosas novelas del género de misterio en las que se mezclan elementos históricos con la actualidad. Por ejemplo, la joven autora Marina Martori, firma *El manuscrito cátar* —*El manuscrito cátar*— (La Galera), obra en la que una arqueóloga investiga un manuscrito perteneciente a Guillem de Foix y al descifrarlo descubre un secreto guardado hace centenares de años. Enigmática también es la última novela, muy bien documentada, de Mercè Companys, *El fill del passat* (Planeta & Oxford) —*El hijo del pasado*— que trata sobre la reencarnación. En *Els caçadors del sol* (Premi Guillem Cifré de Colonya 2006), de Antoni Oliver, publicado por La Galera, Balzac debe resolver el enigma de la desaparición del sol, y para ello cuenta con la ayuda de un personaje poco habitual, la guerrera Zavruga. Núria Pradas contribuye al género de intriga con *El misteri del carrer de les Glicines* (Bambú), sobre la desaparición de un joven en pleno centro de una ciudad.

Un vistazo a los clásicos

En un momento en el que los clásicos tienen un papel tan importante, no se puede dejar de hablar de algunas de las adaptaciones y traducciones más destacables en la producción de este año. En primer lugar, hay una recuperación de algunos clásicos catalanes. Por ejemplo, editorial Barcanova ha reeditado a autores de la talla de Àngel Guimerà —*Terra baixa*— o M. Aurèlia Capmany —*El malefici de la Reina d'Hongria*—, para jóvenes adultos.

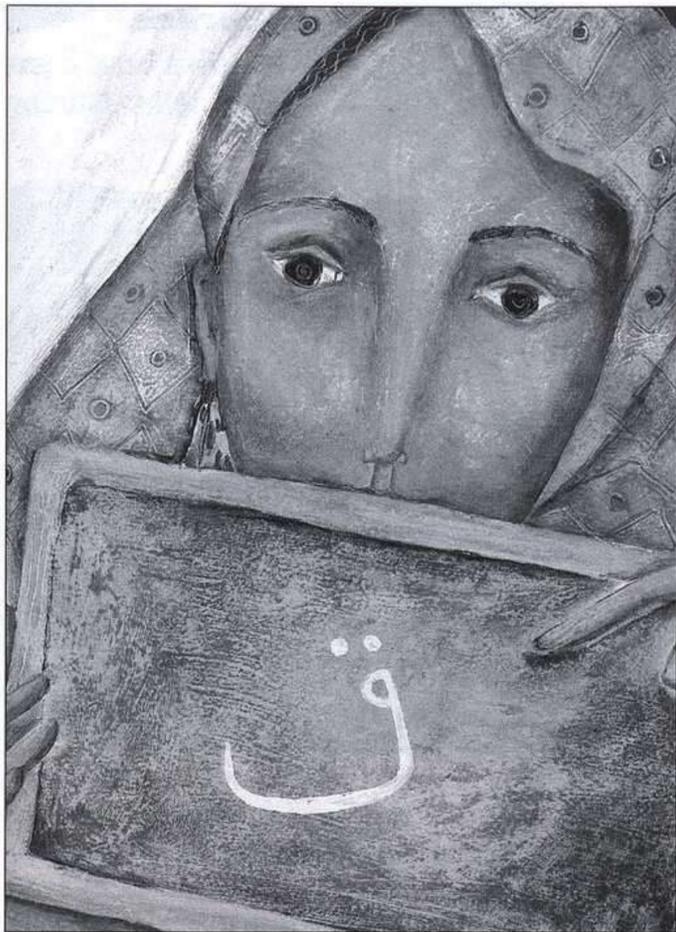
Y para lectores a partir de los 8 años, *Tirant lo Blanc explicat als infants* (Edebé), una versión de Rosa Navarro, ilustrada por Francesc Rovira.

Entre los clásicos universales hay que

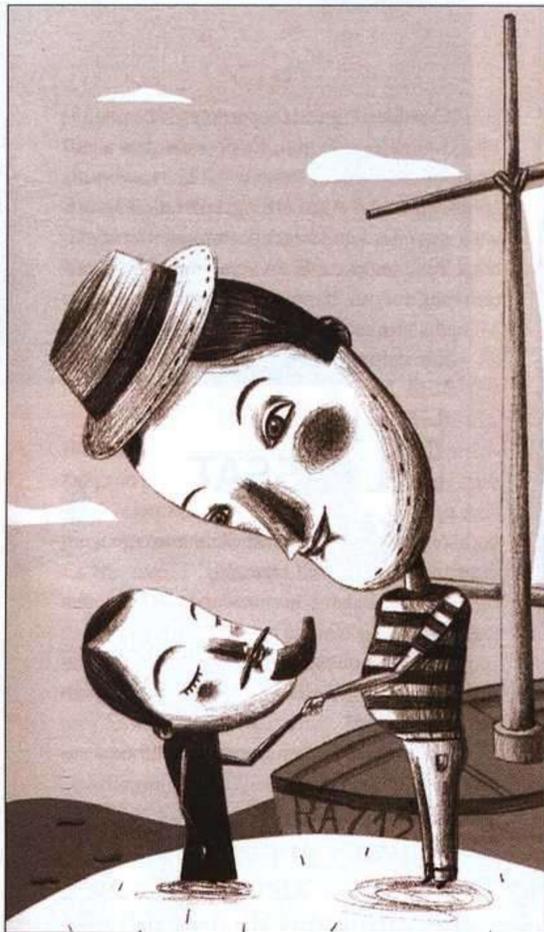
rante que ha ido a trabajar a la India, a pesar de la oposición de los padres y de su novio. También de solidaridad habla *Tambors de vidre* (Edebé), de M. Carme Roca y Montse Ballarín, que ponen en evidencia la situación política de la República Centroafricana. Excelente novela es *I la mort em parlava* (Barcanova), en la que Noemí Bagés mezcla una relación madre-hija, un viaje a Buenos Aires y un compromiso por la lucha por la justicia social y el amor. Pep Albanell se suma a este tipo de narraciones con *La música perduda* (Alfaguara/Grup Promotor), con una historia antibélica

que denuncia la absurdidad de las guerras. Hablando de guerras, una interesante traducción de Quaderns Crema, *Diario de Praga*, de Petr Grinz, las anotaciones de un niño judío que tuvo que vivir en un gueto y que posteriormente fue deportado al campo de concentración de Auschwitz, donde murió.

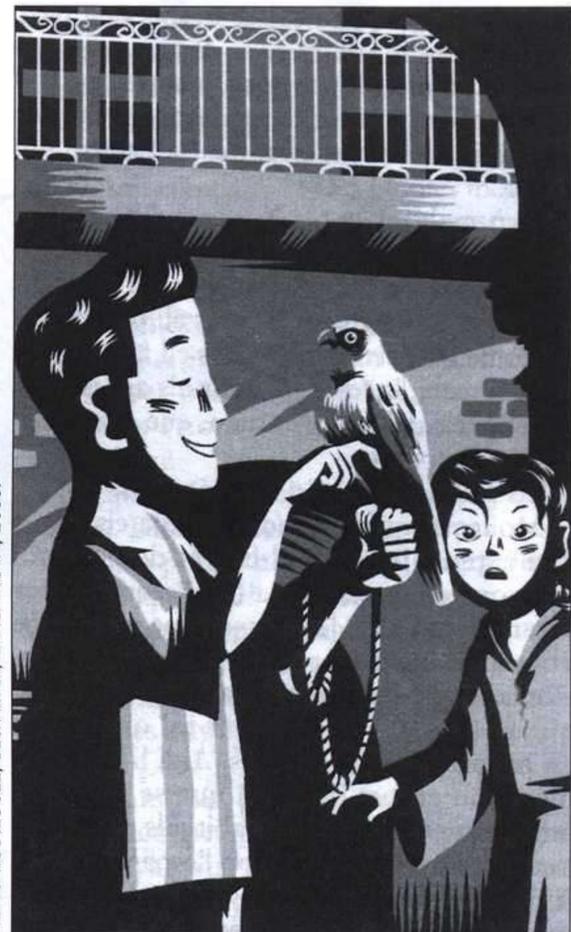
Pero, por encima de todo, las lecturas que se han puesto de moda son las de género fantástico. La mayoría de las ediciones son traducciones, pero entre los autores catalanes Maite Carranza, con su segundo título perteneciente a la trilogía El Clan de la Loba, *El desert del*



REBECA LUCIANI, L'ILLA DE CANIBÀLIA, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2006.



PEDRO RODRÍGUEZ, L'ESPARVER, BARCANOVA, 2006.



destacar la adaptación que la editorial Teide ha hecho de la *Odisea* con *Les aventures d'Ulisses*, y la traducción de *Moby Dick* (Edebé), dentro de la colección Nómadas del Tiempo. Y para lectores a partir de 7 años la versión de *Frankenstein* a cargo de Seve Calleja e ilustraciones de Tha, y *Els tres mosqueters*, de la mano de Jesús Ballaz y Javier Andrada, ambos en la colección Petits Universals, de La Galera. Blume ha optado por un *Pinotxo* con ilustraciones de Jean-Marc Rochutte.

También queremos añadir el esfuerzo de ING edicions por recuperar y ofrecer los álbumes clásicos de la autora sueca Elsa Beskow. Por una parte, *Els nens del bosc*, editado por primera vez en Suecia en 1910 y, por otro lado, *El xai d'en Pau*, editado en 1912, unos álbumes que amplían y enriquecen el panorama infantil del país con autores internacionales que parecían olvidados.

Proyectos de divulgación

Un año más ha quedado poco espacio para los libros de poesía, los cancioneros o los libros de teatro, a pesar de la demanda, sobre todo de los centros escolares. Una muestra interesante es *Gri Grill*

i altres animaladas (Barcanova), de Núria Albertí. Sí van surgiendo, a cuentagotas, recopilaciones de acertijos y trabalenguas del tipo *El llibre de les endevinalles* (Beascoa), de Marta Abril y Horacio Elena, en el que se propone un juego constante de observación.

Siguiendo con los libros de divulgación ya mencionados en la primera parte de este artículo, hay que decir que se van ampliando colecciones ya existentes y, afortunadamente se publican proyectos de autores del país. Para niños de 0 a 4 años, de la mano de Patricia Geis y Sergio Folch, Combel ofrece una serie de libros en la que están representados niños de todas las culturas y que promueven las buenas costumbres; *A curar-se!*, *Adéu bolquers*, *A ajudar!* son algunos de los títulos. Recientemente, La Galera ha presentado *Les Aventures de la Rita*, una colección de narraciones de viajes para jóvenes, de Raimon Portell, profusamente ilustradas con dibujos del autor y fotografías de los lugares en los que se desarrolla la trama. Por su parte, Edebé ha optado por publicar *Activitats en família*, de Laura Blanco, Sílvia Carbonell y dibujos de Rosa M. Curto, un libro en formato álbum, que recoge más de cien actividades para compartir y que inciden, especialmente, en las virtudes y los valores.

Hasta hace unos años, ante el nuevo fenómeno de la convivencia multirracial y cultural, se vio la necesidad de publicar cuentos y libros que tratasen el tema de la multiculturalidad, las costumbres, el respeto hacia otras culturas, etc. A pesar de que en narrativa se ha conseguido, quedaba otro vacío: el tratamiento del tema de la convivencia y el respeto entre las distintas creencias y religiones. *Dios, Yahvé, Alá* (Edebé), presenta los interrogantes que los niños pueden plantearse sobre las tres grandes religiones —la judía, la cristiana y la musulmana—. Un manual necesario y acertado, con unos textos claros que permiten aproximarse a las tres religiones. Y, la misma editorial, pero con un tono totalmente distinto, presenta *Què és la vida?*, de Oscar Brenifier, una primera iniciación a la reflexión y al pensamiento para aquellos lectores que acostumbran a preguntarse sobre la muerte, la felicidad, la ambición, la existencia o la desgracia.

Y para poner punto final al apartado de conocimientos, un libro exquisito, *Nombres* (Combel), de David Pelma, para que los más pequeños se inicien en el aprendizaje de los números de la mano de un gato y unos simpáticos ratoncitos. Dentro de esta franja de edad, también es muy interesante *Formes i di-*



LUIJSA JOYER, OPERACIÓ SAIVAMENT, BAUJA, 2006.



buixos de la natura (Cruïlla), repleto de fotografias para distinguir triángulos, círculos, líneas, etc, con animales y elementos de la naturaleza. Y, por último, *Animales del zoo* (Timun Mas), un libro que da informaciones básicas sobre algunos de los animales que viven en los zoológicos. Incluye unas texturas muy bien conseguidas para que la pequeña mano del niño distinga cada especie mediante el tacto.

Y para concluir...

Puede decirse que las editoriales catalanas están en un momento de reflexión en el que editan menos cantidad de títulos y dan prioridad a la calidad. Algunas apuestan fuerte por jóvenes ilustradores y escritores que se estrenan en el ámbito de la literatura infantil, combinando estas obras con otras firmadas por autores veteranos. Otros sellos prefieren asegurar las ventas publicando a autores mediáticos, como se ha señalado al principio de este artículo. Sin embargo, la tendencia es a normalizar la edición de libros en catalán, equiparándola con la del resto de Europa gracias, en parte, a una mayor diversificación de temas.

En cuanto a primeros lectores, se observa la tendencia general a seguir las prescripciones escolares, que en innumerables ocasiones determinan incluso los temas y la forma en que deben tratarse. De esta forma, los libros para pre-

lectores y primeros lectores siguen siendo, salvo algunas excepciones, meras herramientas de aprendizaje de la lectura. También se mantiene la tendencia de años anteriores de publicar recopilaciones de cuentos bajo un epígrafe que indica el tema. Desde esta perspectiva resulta interesante y atractiva *Contes del bosc i altres històries* (Edebé), de Ramon Besora, ilustrado por Judit Morales y Adrià Gòdia, en la que se mezclan cuentos de animales del bosque con viñetas de cómic y poesía; o la ya conocida serie de cuentos del meteorólogo Tomàs Molina que invita al lector a conocer el planeta en *Contes de la Terra* (La Galera), ilustrado por El Persas.

Por otra parte se entrevé una especialización en el ámbito de los géneros por parte de algunos autores de literatura infantil y juvenil afincados en Cataluña. Algunos se decantan por la novela realista —entre otros Anna Tortajada o Jordi Sierra i Fabra— con el objetivo de dar a conocer conflictos y desigualdades sociales y tratan de provocar al lector para que se comprometa —o, al menos, reflexione— a partir de la lectura de la narración. Eso mismo ha conseguido Antoni Dalmasés en *Jo, el desconegut* (Premio Gran Angular 2005), una novela editada por Cruïlla, en la que un joven barcelonés entra en contacto con el mundo del voluntariado y, gracias a ello, se da cuenta de que tiene una serie de ideales que lo hacen crecer como persona y ciudadano. En otros casos, prefie-

ren hablar sobre la vida cotidiana y el entorno de los jóvenes como es el caso de autores como Francesc Miralles en *Interrail* (Premio Columna Jove) o Pere Pons, en *Quand tot comença*, recientemente galardonado con el Premio Gran Angular 2006, en una novela en la que se traslada a los años 60 para hablar de la vida de un grupo de jóvenes de la época. En otros casos, los escritores se acercan al lector a través de la novela histórica. M. Carme Roca, en *Akanuu, l'arquer persa* (Premio Barcanova 2005) presenta la vida cotidiana en la Persia del siglo VI a. C.

Y, cómo no, acabamos el artículo nombrando a todas esas editoriales —la otra cara de la moneda— del resto de España y de otros lugares del mundo que contribuyen a enriquecer el panorama catalán con las traducciones de algunas de sus obras. Cabe señalar los álbumes de la editorial venezolana Ekaré —*El cocodril imita mones* o *Guineu*—; *La cosa que fa més mal del món*, una de las múltiples traducciones en lengua catalana de la gallega OQO o *El senyor Ferran*, de la mexicana Fondo de Cultura Económica... por citar unas pocas.

Actualmente, Cataluña tiene poco que envidiar al resto de Europa en lo que a la edición se refiere. Pero, en general, en todas partes, se percibe una falta de originalidad y de ideas atractivas y novedosas, y una gran tendencia a la imitación. ■

*Teresa Blanch es periodista y escritora.

Catalunya: espai per a la reflexió

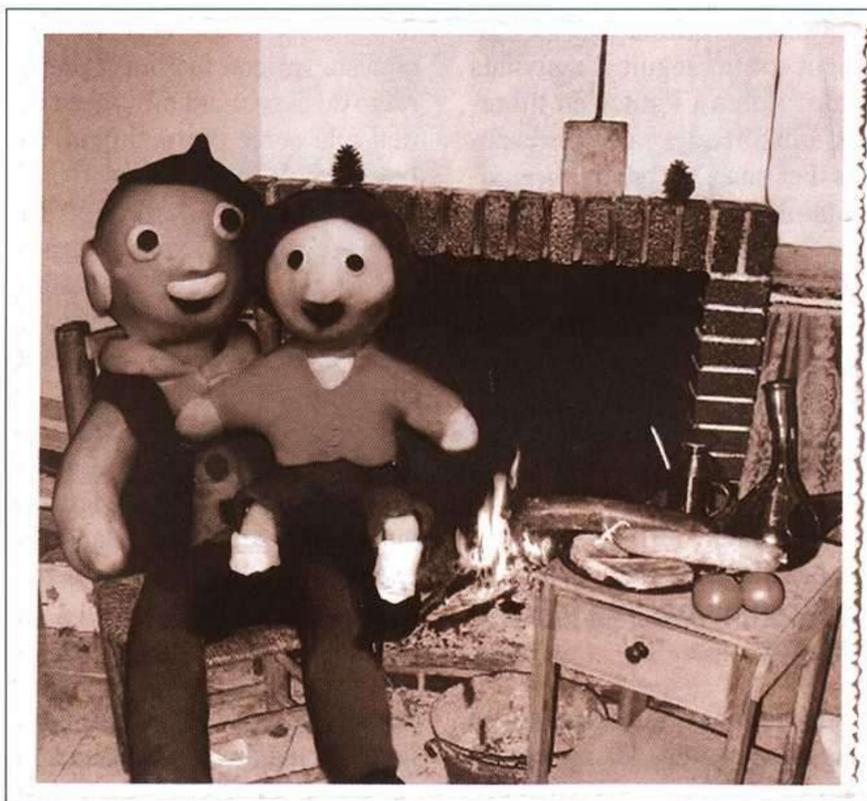
Teresa Blanch

Tot i que d'un any a l'altre es fa difícil entreveure canvis significatius en el panorama literari, és ben bé cert que les tendències i les modes no perdonen —ni perduren— i any rere any perfilen un abans i un després en els hàbits i els gustos de lectura.

Sembla cada vegada més gran el grau d'exigència dels lectors, una exigència tan influenciada pels mitjans de comunicació que no és gens estrany el fet que l'aparició d'obres molt mediàtiques es converteixin en *best-sellers* i aconseguixin allò que la majoria no poden assolir en anys: espai en els mitjans i, més important encara, difusió mitjançant les recomanacions boca orel·la. En definitiva, que se'n parli. Això ha passat amb *Isona* (La Galera/TV3), el relat d'una adolescent en forma de diari, escrit ficticiament per un personatge d'una sèrie d'èxit de la televisió catalana, de la mà de la guionista Laia Aguilar.

Ben mirat, però, a través d'aquest tipus d'obres de venda ràpida i garantida per les audiències, s'aconsegueix crear nous lectors, alguns dels quals, en un futur no gens llunyà poden arribar a ser selectius.

Tal vegada, enguany, també, l'últim lliurament de *Harry Potter i el misteri del príncep* (Empúries) ha passat una mica més desapercebut gràcies al *merchandising* posat en funcionament amb motiu de l'estrena de la pel·lícula *El león, la bruja y el armario*, una adaptació cinematogràfica de Les cròniques de Nàrnia, de Clive Staples Lewis. Amb motiu d'aquest esdeveniment, l'editorial Destino va augmentar les expectatives que el públic tenia per l'estrena, amb la



MÓNICA JIMÉNEZ, ELS VIATGES DEL MEU AVI, BARCANOVA, 2005.

recuperació i publicació en llengua catalana i castellana de les narracions de l'autor. Així doncs, a finals del 2005 i fins ben entrat el 2006, els títols *El cavall i el noi*, *El lleó, la bruixa i l'armari*, *El nebot del mag*, *El príncep Caspian*, *El tron de plata*, *L'última batalla* i fins i tot l'obra completa, es van convertir en els llibres més buscats a totes les llibreries catalanes. Com ja havia passat anys enrere amb *El senyor dels anells* o bé amb d'altres obres de Tolkien, el cinema ha tornat a convertir-se en una plataforma útil per donar a conèixer als adolescents uns altres clàssics del gènere fantàstic que tal vegada havien quedat més oblidats.

Aniversaris

Si al llarg del 2005 es va parlar d'aniversaris del llibre al voltant

d' *El Quixot*, H. C. Andersen, Jules Verne i Albert Einstein, enguany —faltaria més!— es parla dels 500 anys de la mort de Cristòfor Colom, del 250 aniversari del naixement del compositor Wolfgang Amadeus Mozart o bé del 50 aniversari de l'atorgament del premi Nobel a Juan Ramón Jiménez. Igual que en anys anteriors, els aniversaris han afavorit l'aparició de títols i temàtiques noves que amplien el panorama literari i de coneixement dels infants i els joves.

Per començar, Edebé ha editat *Qui era Cristòfor Colom?*, de José Maria Plaza, amb il·lustracions de Natascha S. Rosenberg. Un àlbum molt encertat a cavall entre la ficció i la divulgació, adreçat a lectors a partir de 7-8 anys. El text està ben documentat, resulta atractiu i amè i va acompanyat d'uns dibuixos de traç simple que a vegades recor-

den el còmic. En aquesta mateixa franja d'edat, *Cristòfor Colom... i la conquesta d'un somni* (Beascoa), d'Anna Obiols. Per a joves adults, *I li van dir Colom* (Edebé), de Jordi Sierra i Fabra, una altra visió del descobridor del continent americà que pren com a punt de partida el 20 de maig del 1506, el dia que l'almirall Colom expirava davant la mirada desassossegada del seu fill Diego i el seu germà Bartolomeo.

Entre els llibres més destacables apareguts arran del 250 aniversari del naixement de Wolfgang Amadeus Mozart trobem, per als més petits, *Wolfgang Amadeus Mozart* (Cromosoma), un àlbum en el qual les Tres Bessones es traslladen a Salzburg i conviuen amb el compositor, tot i les entremaliadures de la Bruixa Avorrida que mira de fer-los a vida impossible; *La història més divertida de Mozart nen* (La Galera), una visió divertida i sorprenent del nen Mozart; i la interessant edició de Mozart (Combel), acompanyada d'un CD. Des del punt de vista dels coneixements, *Em dic Mozart* (Parramón). Si es vol conèixer l'obra del compositor, també s'ha publicat una adaptació de *La flauta màgica* (Malsinet), amb il·lustracions de Peter Malone, una de les òperes més editades per als infants —cal recordar versions com la de Joan de Déu Prats, il·lustrada per Joma, per Hipòtesis, o la cèlebre adaptació que Miquel Desclot va fer a La Galera—. Per a desenvolupar la creativitat a través de la música, Beascoa ha editat *Juga amb Mozart*, amb un repertori d'activitats per a estimular el sentit de la oïda.

Pel que fa a Juan Ramón Jiménez trobem la versió catalana de Rosa Navarro, il·lustrada per Francesc Rovira, *Platero i jo explicat als infants* (Edebé), una versió singular, sense cap mena de dubte, pel fet de ser una de les poques adaptacions catalanes del relat.

A tot això, s'ha d'afegir també el centenari de la primera publicació novel·lada de *El país de mai més*, de J. M. Barrie celebrada per Edebé amb l'edició d'una versió lliure de la història de la mà de l'escriptor Josep-Francesc Delgado, acompanyada d'unes excel·lents i suggeridores il·lustracions d'Elena Odriozola. I tenint en compte que se celebra el centenari de la mort del pintor Paul Cézanne o els 400 anys del naixement de Rembrandt, segurament, ben aviat el lector gaudirà amb nous títols d'ambdós autors i la seva obra. El més important, però, és que els esdeveniments són l'excusa perfecta per a les editorials per omplir uns buits importants, perdre la por als llibres de divulgació i normalitzar l'espai que mereixen per tal que el públic infantil i juvenil —a més dels pares, els mestres i els prescriptors en

general— es familiaritzin amb aquests materials.

Enmig de totes aquestes celebracions, Catalunya ha tingut l'honor de retre homenatge a dos dels seus més il·lustres autors. Per una banda, Sebastià Sorribas i el 40 aniversari de la narració *El zoo d'en Pitus* (La Galera), guardonada els anys 60 amb el premi Folch i Torres. D'aleshores ençà s'han fet 40 edicions de l'obra i se n'han venut 300.000 exemplars. Aquesta fita ha promogut tot un seguit d'activitats entorn l'obra i l'autor en llibreries, biblioteques i centres escolars. Per una altra banda, Columna també ha celebrat amb una edició especial els 40 anys de *La casa sota la sorra*, la primera novel·la per a joves d'en Joaquim Carbó i que, després de més de 70 edicions, continua essent una de les millors obres de la literatura juvenil catalana.

Diversificació de temàtiques per als més menuts

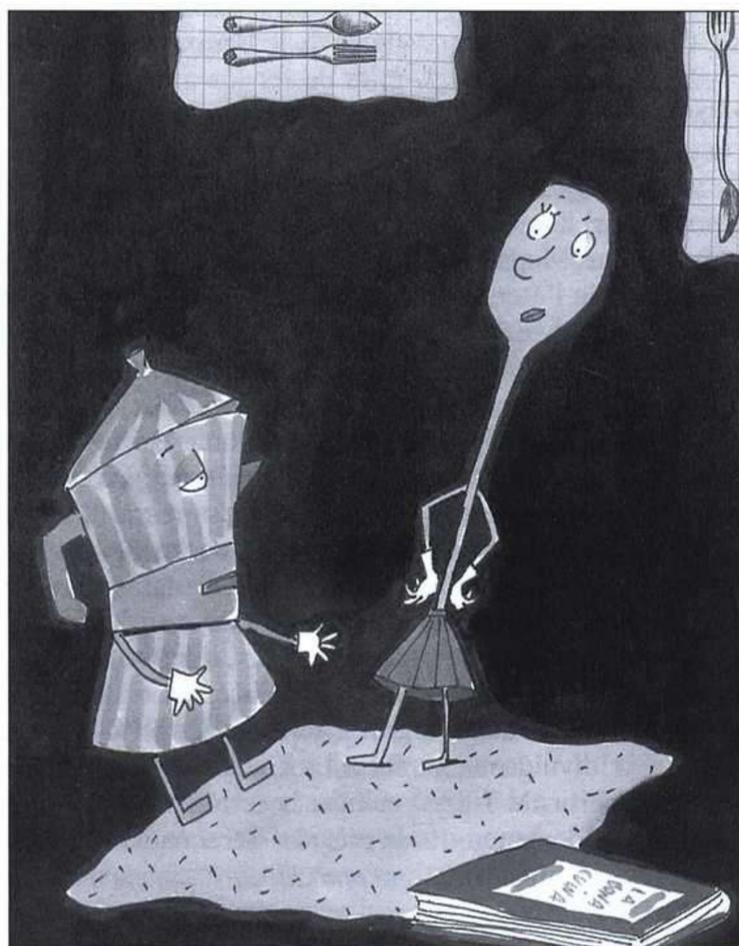
Any rere any, les editorials es van adonant de la necessitat d'omplir un buit existent en la

franja de 0 a 3 anys. Actualment por afirmar-se que hi ha una gran varietat de documents de diferents tipologies, elaborats amb materials que donen garanties per a la seguretat de l'infant. En aquest apartat destaca la diversitat dels anomenats pre-llibres: contes de tela per a l'hora d'anar a dormir, de plàstic per a l'hora del bany, de cartoné per encaixar figures o bé contes en miniatura per penjar als cotxets dels nadons. El cert és que aquesta varietat facilita la preparació de la primera biblioteca del nen o la nena. Normalment, sobretot en el cas dels nadons, els contes inicien l'infant en els hàbits, la comprensió de conceptes i la estimulació dels sentits. Tanmateix, una gran part d'aquest tipus de materials se segueixen comprant en altres països.

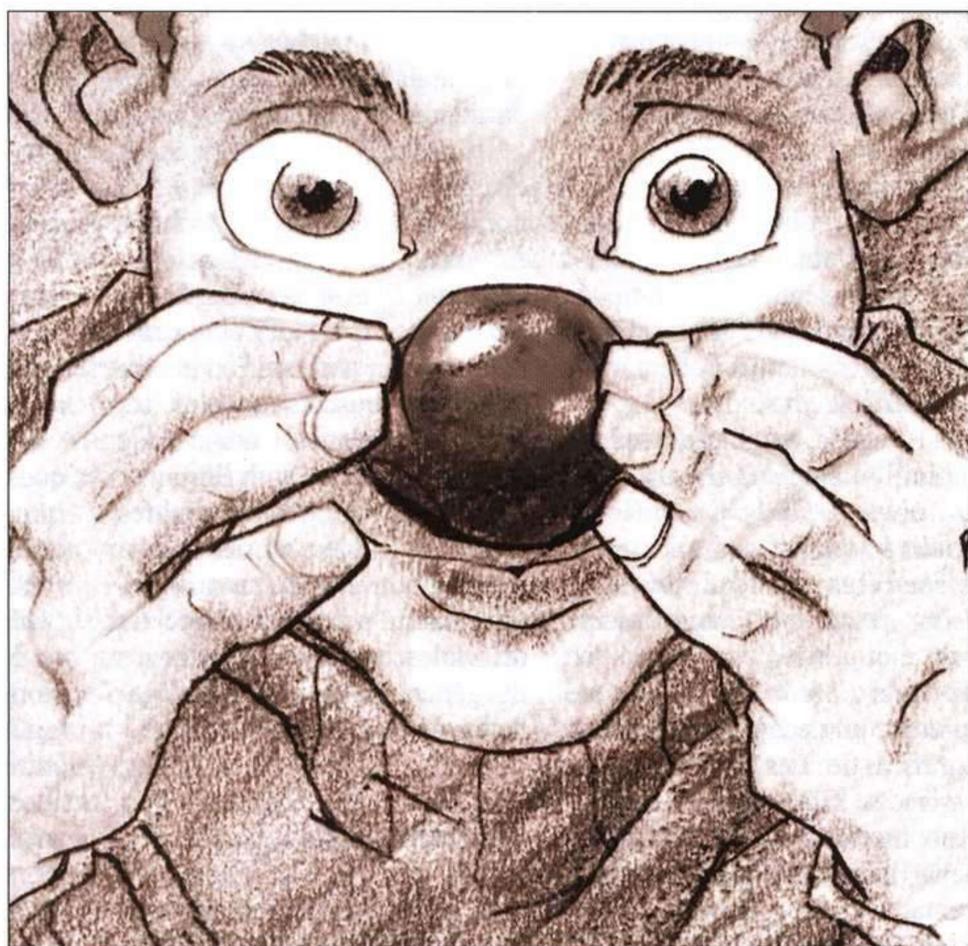
No obstant això, hi ha un altre tipus de contes, adreçats a nens i nenes a partir de 3 anys, fets per autors i il·lustradors catalans. Per exemple, els llibres de petit format i cartoné que ha creat Cromosoma a partir de les cinc vocals —una a cada llibre— amb il·lustracions de Roser Capdevila. De la mà de Roser Rius i Maria Rius, *En Guillem ho vol tot*

(Cruïlla), que tracte amb encert el tema de la necessitat d'aprendre a compartir. Tant les il·lustracions com el text són molt propers al lector, i al final del conte s'inclou una guia per als pares. També, *El germà de la Paula ja és aquí!* (Edebé), d'Anna Gasol i Carme Peris, incideixen en el tema de la gelosia i l'adaptació d'una nena que veu augmentar la seva família davant l'arribada d'un germanet rus, amb unes il·lustracions que fan servir diverses tècniques per destacar el paper dels nens protagonistes.

Entre les traduccions, Beascoa ha publicat nous títols dels conegut elefant Elmer, de l'autor anglès David McKee. La Galera ha recuperat un àlbum molt útil per a l'aprenentatge de la lectura de la imatge i l'observació, *El meu gan llibre d'imatges*, d'Ali Mitgusch. Barcanova ha editat *Gel per berenar i Esquixos i bombolles*, d'Emanuela Nava i Giulia Re, dos contes molt tendres protagonitzats per animals. O bé, *A reveure, cocodril!* (Timun Mas), que inclou la titella d'un cocodril per facilitar el joc a través de la lectura i contribueix a que els més petits gaudeixin escoltant la història. Per



MONTSE GINESTÀ, OPERACIÓ COLADOR, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2006.



JORDI SEMPERE, TIM, NAS DE PALLASSO, EDEBÉ, 2006.

una altra banda, la sèrie Panotxa (Edebé), ha sabut connectar fàcilment amb el nen i l'inicia en l'aprenentatge d'alguns valors tan importants com el saber compartir, el respecte, etc. *El ratolí surt a fer un mos* (La Magrana), és una altra interessant proposta amb una història molt simple, però divertida.

Seria encertat dir que pel que fa als àlbums, proliferen els autors del país. Potser s'ha diversificat una mica més la temàtica, tot i que encara se segueix parlant molt de la família —ara sí— des de diferents perspectives. En *Mares a l'engrós* (La Galera), de Teresa Duran i dibuixos de Quetlot, el protagonista opta per triar una nova mare després que la seva l'hagi esbronat. El curiós de la història és que la creuada no l'emprèn sol... el seu pare decideix acompanyar-lo! Potser així, el protagonista entendreà que de mare només n'hi ha una. També de La Galera, *S'han tornat bojos!*, d'Elena O'Callaghan i Àfrica Fanlo presenten una història que manté l'interès pàgina rere pàgina fins al final d'una manera molt hàbil. De fet, el protagonista compara com era la seva vida tres mesos abans i ara, fins arribar a la conclusió que tothom s'ha trastocat... no deixa de tenir part de raó perquè des de fa tres mesos té una nova germaneta. Heus ací el canvi de comportament dels adults que l'envolten!

Una altra aportació enriquidora dins el pla de la família es la d'Eduard José en *La Júlia té un estel* (La Galera), en la qual el tractament del tema de la mort recorda una mica l'àlbum *Jo les volia* (Premi Apel·les Mestres 1983), de Carme Solé i Vendrell. En ambdós casos, una nena viu la mort de la seva mare. Tanmateix, a diferència del conte de Vendrell, a *La Júlia té un estel* es treu dramatisme a la mort fent creure a la petita protagonista que la mare ha anat a treballar a una estrella. D'aquesta manera, cada nit la nena té la sensació que veu la seva mare des de la finestra de la seva habitació... si no està núvol, és clar! En *Els viatges del meu avi* (Barcanova), de



MARIONA CABASSA, UNA ILLORETA FA RÀDIO, BAULA, 2006.

Mònica Jiménez, es parla de la relació entre un avi que ha vist món i el seu nét.

És molt interessant l'àlbum guardonat amb el premi Crítica Serra D'Or, *Vull una corona!* (La Galera), de Raimon Portell i dibuixos d'Ignasi Blanch en el qual una nena que vol ser princesa s'adona, després de conèixer un rei, que és mil vegades més divertit fer de nena. Sorprenents i encertats els contes que Romeu, dibuixant conegut per les seves vinyetes de premsa, ha fet per a Alfaguara/Grup Promotor. A partir de l'estil que el caracteritza, ha creat Hugo, el protagonista d'unes històries simples, gairebé sense text, molt atractives que han sabut trobar un espai dins el marc de la literatura infantil, *L'Hugo va a pescar* i *Hugo, el domador*.

També s'han editat històries humorístiques protagonitzades per animals. Una mostra és *En Cúper el gos volador* (Combel), de Montse Ganges i il·lustracions d'Emilio Urberuaga. *La mosca* (Serres), d'en Gusti, un àlbum que convida a iniciar-se en la lectura de la imatge mitjançant l'excel·lent tasca de l'il·lustrador. En aquest mateix

sentit, també *La Vaca Plis Plau* (Baula), de Cristina Sardà i Pep Molist.

A favor de la lectura de la imatge

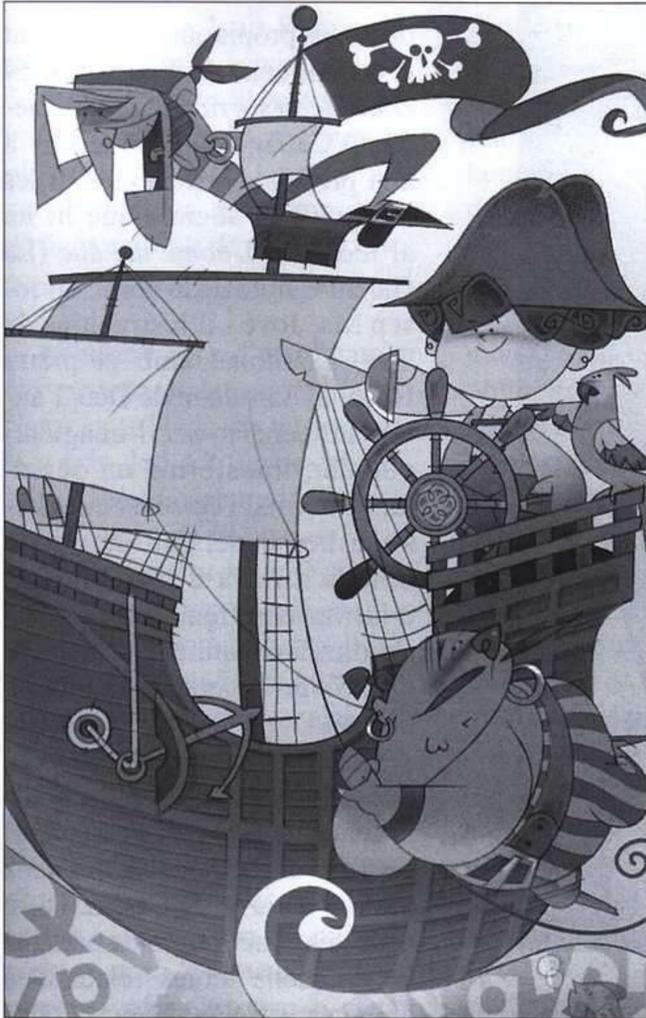
Fins fa poc, quan es parlava d'àlbums s'acostumava a pensar en els primers lectors. Potser com a conseqüència de la profusió d'imatges, el format o bé la brevetat d'alguns textos... La veritat és que sovint, algunes editorials s'arriscaven a editar traduccions d'un determinat tipus d'àlbums, els quals per la dificultat de les il·lustracions, la temàtica o la complexitat dels textos resultaven difícils d'encaixar dins l'àmbit escolar i familiar, i fins i tot entre llibreters i bibliotecaris. Per exemple, un àlbum notable per la seva sensibilitat en els textos i les il·lustracions, *Anna Frank* (Lumen), ha semblat invisible per a més d'un lector per la seva localització en les prestatgeries de la secció infantil d'algunes llibreries.

Actualment, s'importa un elevat nombre d'aquest tipus de llibres, tot i que per fortuna, les editorials gosen editar projectes

dels seus propis autors. Així, tant els textos com els dibuixos de *El color de la sorra* (Baula), d'Elena O'Callaghan condueixen a una profunda reflexió sobre les desigualtats socials que hi ha al món. En *L'home del sac* (La Galera/Cercle de lectors), de Josep Ma. Jové i il·lustracions de Tha, guardonat amb el premi Hospital Sant Joan de Déu, l'autor, influenciat per l'imaginari popular, transforma un personatge normal i corrent en el possible home del sac davant la mirada atònita d'un nen. Les il·lustracions figuratives de Tha aguditzen encara més l'ambient de misteri que embolcalla la narració.

Un altre tipus de publicacions, que no són àlbums, en els quals la il·lustració té tant pes com el text, són els que s'adrecen a nens i nenes a partir de 6 anys. Per a aquestes edats, continua parlant-se d'aquells temes relacionats amb la vida quotidiana; la convivència, el respecte cap als animals, la família, els amics..., amanits amb bones dosis d'humor. En *El gos entremaliat* (Cruïlla), Joaquim Carbó captiva el lector amb la creació d'un personatge singular, un gos aparentment abandonat, que és acollit pel protagonista. No obstant això, la història no acaba aquí ja que en realitat el gos té propietaris i el nen protagonista haurà de tornar-lo. En *Operació colador* (Alfaguara/Grup Promotor), de Montse Ginesta, diferents eines de cuina es revolucionen davant la desaparició del seu company, el colador. Però per a trobar-lo, han d'aconseguir despistar el gos de la casa i arribar a l'habitació del nen. Una autèntica aventura amb final feliç.

També en clau d'humor, dues narracions més, per una banda *El cagarro Asgrinal* (Cruïlla), d'Enric Gomà i dibuixos de Teresa Martí, en la qual l'escatològic i sorprenent protagonista provocarà les rialles del lector. Per una altra banda, *La Palma, una bruixa escabellada* (Alfaguara/Grup Promotor), de Lola Casas i il·lustrat per Subi. I per a tots els amants de la bona cuina, *Fricandó* (Barcanova), una en-



RAMON PLA, LA SOPA DE LLETRES, EDICIONS DEL PIRATA2006.



SUBI, LA PALMA, UNA BRUIXA ESCABELLADA, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2006.

tretinguda narració de Joan de Déu Prats, il·lustrada per Marta Bru, que té com a protagonista un cuiner que en lloc d'explicar contes al seu fill, li conta com ha d'aprendre a cuinar. En *La sopa de lletres* (Edicions del Pirata), d'Amaia Crespo i Ramón Pla, la petita protagonista té seriosos problemes amb determinats aliments... i els seus pares no saben què inventar per tal que mengi. Xavier Bertrán, en *Una lloreta fa ràdio* (Baula), il·lustrat per Mariona Cabassa, parla sobre la relació entre un lloro discriminat per xerrar massa i un brasiler.

Per a lectors més experimentats, *Tim, nas de pallaso* (Edebé), d'Anna Cabeza, una narració enginyosa i divertida que conta com el pare d'una família nombrosa opta, davant la sorpresa de la seva esposa i els seus fills, per dur a terme el somni de la seva vida; treballar de pallaso en un circ. En *El meu supercamió*, un dels títols del recent estrenat segell editorial Bambú, d'editorial Casals, Elena O'Callaghan narra el viatge que encepta el nen protagonista amb els seus pares, per anar a recollir la

seva nova germaneta. En *Quina família!* (La Galera), de Núria Pradas, la protagonista, acompanyada dels seus peculiars animals domèstics —un gos i una tortuga—, ha de suportar les entremaliadures del seu germanet. També de germans parla *L'herència* (Premi Vaixell de Vapor 2005), de Jaume Cela, la història entranyable de dos ratolins orfes que són tutelats per un gat!

Altres autors prefereixen oferir fantasia a gavadals, *L'illa de Canibàlia* (Alfaguara/Grup Promotor), de Miquel Ribas sembla inspirar-se en *Els viatges de Gulliver* per recrear la suggerent aventura d'un naufrag que fa cap a una illa habitada per éssers pàl·lids, baixets i amb ullals, però extremadament simpàtics i amables. El text s'acompanya de les carismàtiques il·lustracions de l'argentina Rebecca Luciani. També és fantàstica la novel·la d'en Sebastià Sorribas, *Luka i la Maria al País Vermell* (Barcanova), amb dibuixos de Mireia Coll, en la qual els protagonistes es traslladen a un país de color vermell i han de resoldre tres enigmes.

A més, enguany —amb la mirada posada en les copes, les lligues i la celebració dels mundials— també s'ha posat de moda el futbol en la literatura infantil i juvenil. Cruïlla, per exemple, ha volgut editar dues sèries de narracions adreçades a nens i nenes a partir de 8 anys sobre aquest esport de masses, més concretament sobre el Barça, *Clam Barça*, d'Antoni Dalmasas i *Contes Blaugrana*, de Josep M. Fonolleras.

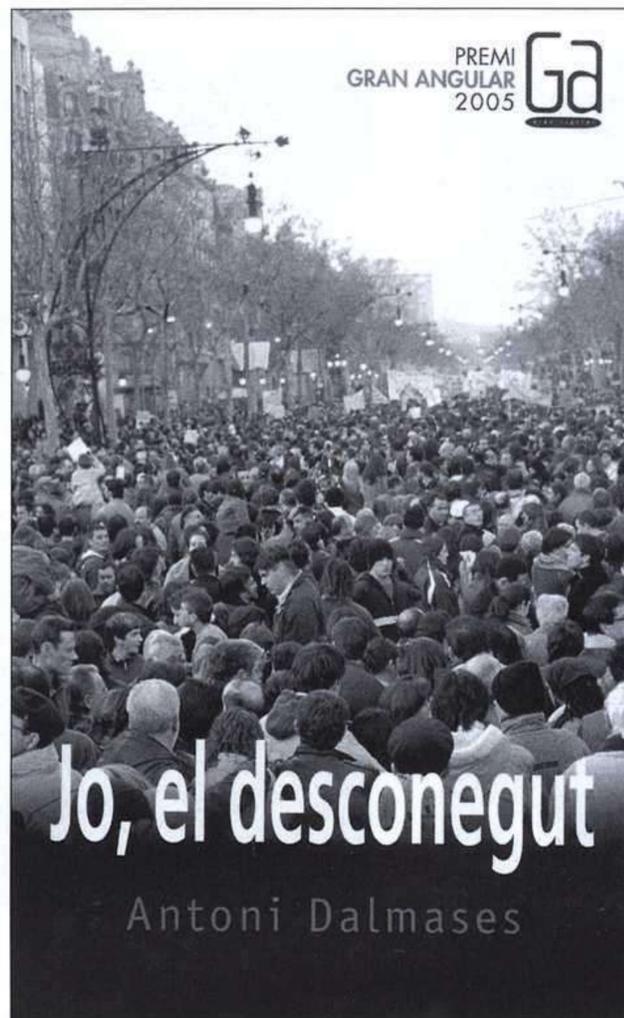
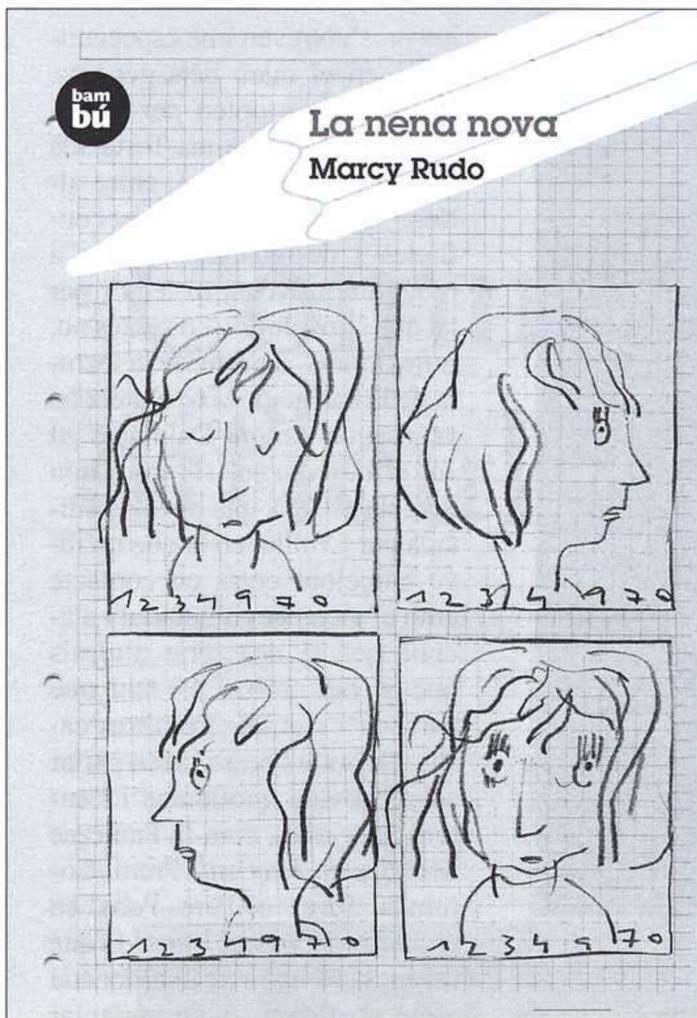
Per a lectors a partir de 10 anys, tornen les narracions de colla, en les quals el grup d'amics han d'ajudar-se i col·laborar per a resoldre misteris o viure aventures. En *Dark i els pirates del llac* (Alfaguara/Grup Promotor), Josep Lorman presenta una colla d'amics amants de la navegació que tenen un divertit encontre amb un fantasma que els demana ajuda. En canvi, Guillem Rosselló, en *Una història emocionant* (Barcanova), ha mesclat la narració de colla amb elements històrics que condueixen els protagonistes al descobriment d'un document sobre un corsari del 1512.

També, novel·les que tracten sobre la necessitat de respectar els animals, la natura i les tradicions com *L'esparver* (Barcanova), d'Anna Tortajada, que presenta una història d'iniciació mil·lenària a través de la cacera de l'esparver al nord de Tunísia. *Operació salvament* (Baula), de Xavier Hernández, incideix en els animals i la necessitat de protegir-los. De respecte, però cap als humans, tracta *La nena nova* (Bambú), de Marcy Rudo, en tocar un tema encara controvertit i desgraciadament actual, el *bullying* en els centres escolars.

Realisme, intriga, misteri... i novel·la fantàstica

Entre les novel·les per a lectors a partir de 12 anys, prevalen les realistes que parlen sobre els adolescents i els problemes més immediats que els amoenen; l'amor, el sexe, les amistats, les relacions familiars, etc. Per això, editorial Empúries ha optat per publicar una edició especial d'*El gran llibre de la Carlota*, de Gemma Lienas, una recopilació de totes les narracions protagonitzades per la jove Carlota. Hermínia Mas insisteix en la relació pare i fill en *L'arpa de les mil cordes* (Alfaguara/Grup Promotor), i l'esforç que ambdós han de fer per trobar una via de comunicació. En *Contracte 'Basura'* (Columna), Rafael Vallbona parla sobre un tema que també interessa molt els joves que han finalitzat els seus estudis i es proposen trobar feina: els contractes precaris.

Un altre fenomen que es repeteix és la publicació de novel·les que condueixen a la reflexió a través d'esdeveniments que afecten la societat a nivell internacional. *Trucant a les portes del cel* (Premi Edebé de Literatura Juvenil 2006), de Jordi Sierra i Fabra, presenta a una jove cooperant que se'n va a treballar a la Índia, tot i l'oposició dels pares i de la seva parella. També de solidaritat parla *Tambors de vidre* (Edebé), de M. Carme Roca i Montse Ballarín, que posen en evidència la



situació política de la República Centreafricana. Excel·lent novel·la, *I la mort em parlava* (Barcanova), en la qual Noemi Bagés barreja una relació mare-filla, un viatge a Buenos Aires i un compromís per a la lluita per la justícia social i l'amor. Pep Albanell, s'afegeix a aquest tipus de narracions amb *La música perduda* (Alfaguara/Grup Promotor), amb una història antibèlica que posa en evidència l'absurditat de les guerres. Parlant de guerres, una interessant traducció de Quaders Crema, *Diari de Praga*, de Petr Grinz, les anotacions d'un noi jueu que va haver de viure en un gueto i, després, va ser deportat al camp de concentració d'Auschwitz, on va morir.

Per damunt de tot, les lectures que estan de moda són les de gènere fantàstic. La major part d'edicions són traduccions, però entre els autors catalans, Maite Carranza, amb *El desert del gel* (Edebé), segon títol de la trilogia *El Clan de la Lloba*, es consagra com una de les millors autores del gènere fantàstic entre els joves adults, gràcies a la seva habilitat per combinar personatges

de l'època actual, elements màgics, mites i personatges propis de l'imaginari popular.

Per una altra banda, l'aparició de *El Codi Da Vinci*, de Dan Brown, ha propiciat la publicació de nombroses novel·les del gènere de misteri que barregen elements històrics amb l'actualitat. Per exemple, la jove autora Marina Martori, en *El manuscrit càtar* (La Galera), presenta una arqueòloga que investiga un manuscrit que va pertànyer a Guillem de Foix i, en desxifrar-lo descobreix un secret guardat amb cura des de fa centenars d'anys. És enigmàtica, també, la darrera novel·la —molt ben documentada— de Mercè Companys, *El fill del passat* (Planeta & Oxford), que parla sobre la reencarnació. En *Els caçadors del Sol* (Premi Guillem Cifré de Colonya 2006), d'Antoni Oliver, Balzac ha de resoldre l'enigma de la desaparició del Sol, per a fer-ho compta amb l'ajuda d'un personatge singular, la guerrera Zavruga. Núria Pradas fa la seva aportació a aquest gènere amb *El misteri del carrer de les Glicines* (Bambú), una història

d'intriga desencadenada després de la desaparició d'un jove al bell mig de Madrid.

Els clàssics

En un moment en el qual els clàssics tenen un paper tan important, no es pot deixar de parlar d'algunes de les adaptacions i traduccions més destacables de la producció d'aquest any. En primer lloc, la recuperació d'alguns clàssics catalans. Per exemple, editorial Barcanova ha reeditat autors com Àngel Guimerà —*Terra baixa*— o M. Aurèlia Capmany —*El malefici de la Reina d'Hongria*— per a joves adults. I per a lectors a partir dels 8 anys, *Tirant lo Blanc explicat als infants* (Edebé), versió de Rosa Navarro, il·lustrada per Francesc Rovira.

Entre els clàssics universals, destacar l'adaptació que l'editorial Teide ha fet de l'*Odissea* amb *Les aventures d'Ulisses*, i la traducció de *Moby Dick* (Edebé), en la col·lecció *Nómadas del Tiempo*. Per a lectors a partir de 7 anys, la versió de *Frankens-*

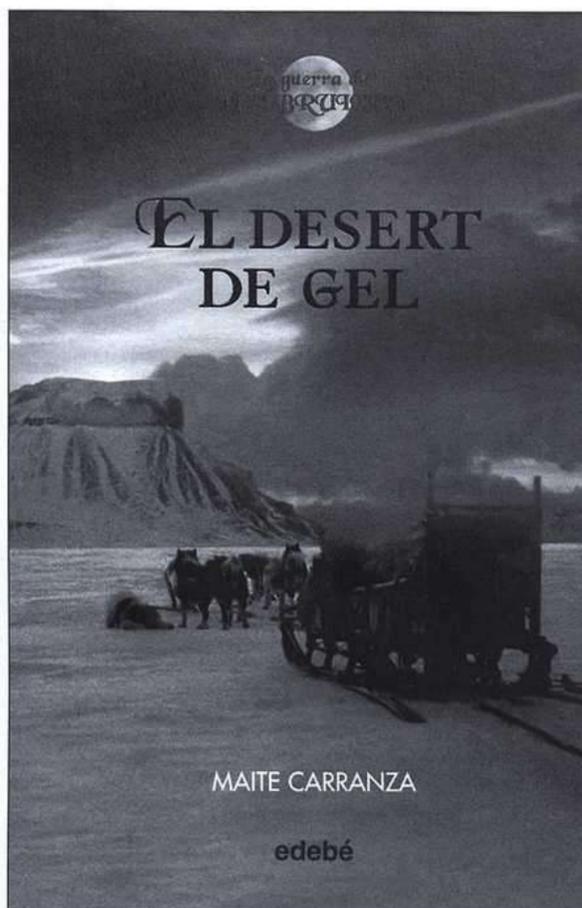
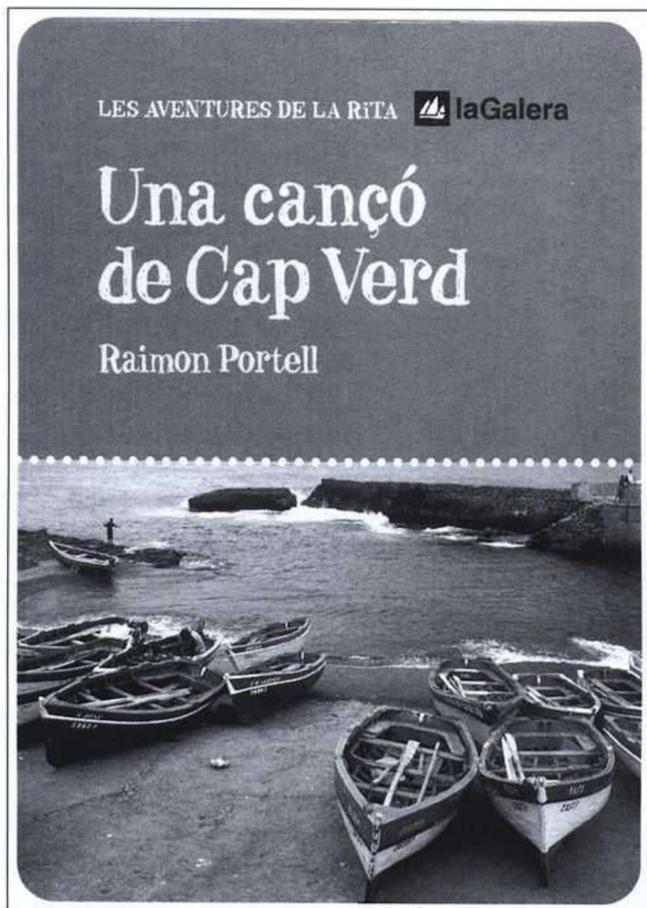
tein, a càrrec de Seve Calleja i il·lustracions de Tha, i *Els tres mosqueters*, de la mà de Jesús Ballaz i Javier Andrada, ambdós dins la col·lecció *Petits Universals*, de La Galera. Blume ha optat per *Pinotxo*, il·lustrat per Jean-Marc Rochutte.

Afegir l'esforç de ING edicions en recuperar i oferir els àlbums clàssics de l'autora sueca Elsa Beskow. Per una banda, *Els nens del bosc*, editat per primer cop a Suècia l'any 1910, i per una altra, *El xai d'en Pau*, editat el 1912, uns àlbums que amplien i enriqueixen el panorama infantil del país amb autors internacionals que quedaven oblidats.

Un altre cop, ha quedat poc espai per als llibres de poesia o els cançoners —tot i la demanda, especialment dels centres escolars—. *Gri Grill i altres animalades* (Barcanova), de Núria Albertí, és un dels més destacables. Tot i que segueixen sorgint recopilacions d'endevinalles i embarbussaments de l'estil *El llibre de les endevinalles* (Beascoa), de Marta Abril i Horacio Elena, en el que es proposa un constant joc d'observació.

Els projectes de divulgació

Reprenent el fil dels llibres de divulgació, una autèntica novetat d'aquests dos últims anys, ja mencionats en la primera part de l'article, cal afegir que les col·leccions existents es van ampliant i per fortuna es publiquen projectes d'autors del país. Per a nens de 0 a 4 anys, de la mà de Patricia Geis i Sergio Folch, Combel ofereix una sèrie de llibres en els quals estan representats nens i nenes de totes les cultures que promouen els bons costums —*A curar-se!*, *Adéu bolquers*, *A ajudar!*, entre alguns títols—. Recentment, La Galera ha presentat *Les Aventures de la Rita*, una col·lecció de narracions de viatges per a joves, de Raimon Portell que, a més dels textos, també s'ha encarregat dels dibuixos i les fotografies. Edebé ha optat per publicar *Activitats en família*, de Laura Blan-



co, Sílvia Carbonell i dibuixos de Rosa M. Curto, un llibre en format àlbum per compartir en família, que recull més de cent activitats que parlen de les virtuts i els valors.

No fa gaire temps, davant el nou fenomen de convivència multiracial i cultural, es va veure la necessitat de publicar contes i llibres al voltant del tema de la multiculturalitat, els costums, el respecte cap a altres cultures, etc. Tot i que s'ha assolit la fita pel que fa a narrativa, encara quedava un altre buit: la convivència de les diverses creences i religions. *Déu, Yahvé, Alá* (Edebé), presenta els interrogants que els nens poden plantejar-se entorn les tres grans religions; jueva, cristiana i musulmana. Un manual necessari i encertat, amb uns textos concisos i clars que permeten una aproximació a aquestes religions. De la mateixa editorial, però amb un to totalment diferent, *Què és la vida?*, d'Oscar Brenifier, una iniciació a la reflexió i el pensament per a aquells lectors que tenen dubtes sobre la mort, la felicitat, l'ambició, l'existència o la desgràcia.

Per finalitzar l'apartat de coneixements, una edició exquisida amb solapes, *Nombres* (Com-

bel), de David Pelham, per tal que els més menuts s'iniciïn en l'aprenentatge dels nombres, de la mà d'un gat i uns simpàtics ratolins. Dins aquesta franja d'edat, també és molt interessant *Formes i dibuixos de la natura* (Cruïlla), ple de fotografies que ajuden a diferenciar els triangles, els cercles, les línies, etc. a partir d'animals i elements de la naturalesa. També, *Animals del zoo* (Timun Mas), un llibre que dona informacions bàsiques d'alguns dels animals del zoo. Inclou textures molt ben aconseguides per tal que la petita mà del nen o la nena diferenciï cada espècie mitjançant el tacte.

I per acabar...

...pot dir-se que les editorials catalanes es troben en un moment de reflexió i editen menys quantitat de títols per donar prioritat a la qualitat. Algunes continuen confiant en joves il·lustradors i escriptors que s'estrenen dins l'àmbit de la literatura infantil, combinant-los amb autors més veterans. Altres, prefereixen assegurar les vendes amb autors mediàtics, mencionats al començament de l'article. Tanma-

teix, la tendència tant en les unes com en les altres és normalitzar l'edició de llibres en català equiparant-la amb la resta d'Europa, gràcies, en part, a la gran diversificació de temes.

En relació als primers lectors, la major part d'editorials tendeixen a seguir les prescripcions escolars que en innumbrables casos estableixen, fins i tot, els temes i la manera com han de tractar-se. Així donç, els llibres per a pre-lectors i primers lectors continuen essent, exceptuant alguns casos, simples eines d'aprenentatge de la lectura. També se segueix amb la tendència d'anys anteriors de publicar reculls de contes sota un epígraf que indica el tema. Des d'aquesta perspectiva resulta interessant i atractiva *Contes del bosc i altres històries* (Edebé), de Ramon Besora i il·lustrat per Judit Morales i Adrià Gòdia, que barreja contes d'animals amb vinyetes de còmic i poesia. O la coneguda sèrie de contes del meteoròleg Tomàs Molina, que convida el lector a conèixer el planeta en *Contes de la Terra* (La Galera), il·lustrat per El Persas.

Per una altra banda, per part d'alguns autors de literatura infantil i juvenil establerts a Cata-

lunya, s'entreu una especialització en el marc dels gèneres. Alguns d'ells opten per la novel·la realista —Anna Tortajada o Jordi Sierra i Fabra, entre altres— per donar a conèixer conflictes i desigualtats socials, i procuren provocar al lector per tal que s'involucri —o si més no, reflexioni—, a partir de la lectura de la narració. Això mateix ha aconseguit Antoni Dalmases en *Jo, el desconegut* (Premi Gran Angular 2005), una novel·la editada per Cruïlla, en la que un jove barceloní entra en contacte amb el món del voluntariat i s'adona que té una sèrie d'ideals que el fan créixer en tant que persona i ciutadà. En altres casos, els autors prefereixen parlar sobre la vida quotidiana i l'entorn dels joves, com fa Francesc Miralles en *Interrail* (Premi Columna Jove) o Pere Pons en *Quand tot comença*, novel·la que recentment ha estat guardonada amb el Premi Gran Angular 2006, i que trasllada el lector fins als anys 60 per parlar de la vida d'una colla de joves de l'època. Altres, s'estimen més acostar-se al lector a través de la novel·la històrica. M. Carme Roca, en *Akanuu, l'arquer persa* (Premi Barcanova 2005) presenta la vida quotidiana a la Pèrsia del segle VI a.c.

I, per què no, acabar l'article mencionant totes aquelles editorials —l'altra cara de la moneda— de la resta d'Espanya i d'altres indrets del món que contribueixen a enriquir el panorama català amb les traduccions d'algunes de les seves obres. Caldria parlar dels àlbums de l'editorial veneçolana Ekaré —*Els cocodrils imita mones o Guineu*—; *La cosa que fa més mal del món*, una de les moltes traduccions en llengua catalana de l'editorial gallega OQO; o *El senyor Ferran*, de la mexicana Fondo de Cultura Económica... per citar-ne només unes quantes.

Actualment, si es parla d'edició, Catalunya té poques coses a envejar de la resta d'Europa. Tanmateix, arreu s'intueix falta d'originalitat i d'idees atractives i engrescadores, i una gran tendència a la imitació. ■

Comunidad Valenciana: dificultades y esperanzas

por **Josep Antoni Fluixà***

La LIJ valenciana goza de buena salud desde hace años, tal y como se ha comentado en estas páginas. Existen editoriales muy consolidadas, cuya producción abarca todos los géneros, hay también un buen plantel de autores e ilustradores valencianos de prestigio, al que cada año se añaden creadores noveles, la oferta de títulos es abundante, etc. No obstante, este clima de bonanza puede verse alterado por el hecho de que ni las pequeñas editoriales, ni las de ámbito estatal están apostando por la publicación de colecciones o series en valenciano.



ENRIC SOIBES, PETIT MANUAL D'INSTRUCCIONS D'ÚS PER A ANIMALS, INSTITUT MUNICIPAL DE CULTURA DE MELIANA, 2005.

En general, podemos afirmar que la producción valenciana de libros infantiles y juveniles ha continuado siendo bastante buena durante el último periodo —el que abarca del segundo semestre del año 2005 a la primera mitad del 2006—, porque en cifras, probablemente, el número de volúmenes editados ha sido parecido al de años anteriores. Una situación que, por otra parte, no es exclusiva de la producción escrita y publicada en la lengua de los valencianos, sino que se adecua también a la que las editoriales valencianas publican en castellano con la pretensión de competir e incidir en el mercado español. No podemos olvidar, en este sentido, por ejemplo, la labor meritoria —sobre todo en lo relacionado con la calidad gráfica de sus libros— de la editorial Media Vaca, reconocida a menudo con premios de prestigio, ni tampoco la existencia de una colección relativamente reciente y muy interesante como El Calceñín de la editorial Algar, iniciativas a las que deberíamos añadir la aportación de otras editoriales como Dylar o Carena Editores, así como la presencia, entre otros, de autores como Vicente Muñoz Puelles o Laura Gallego. Es decir, toda una producción que resulta digna de tener en cuenta y es reseñable en el

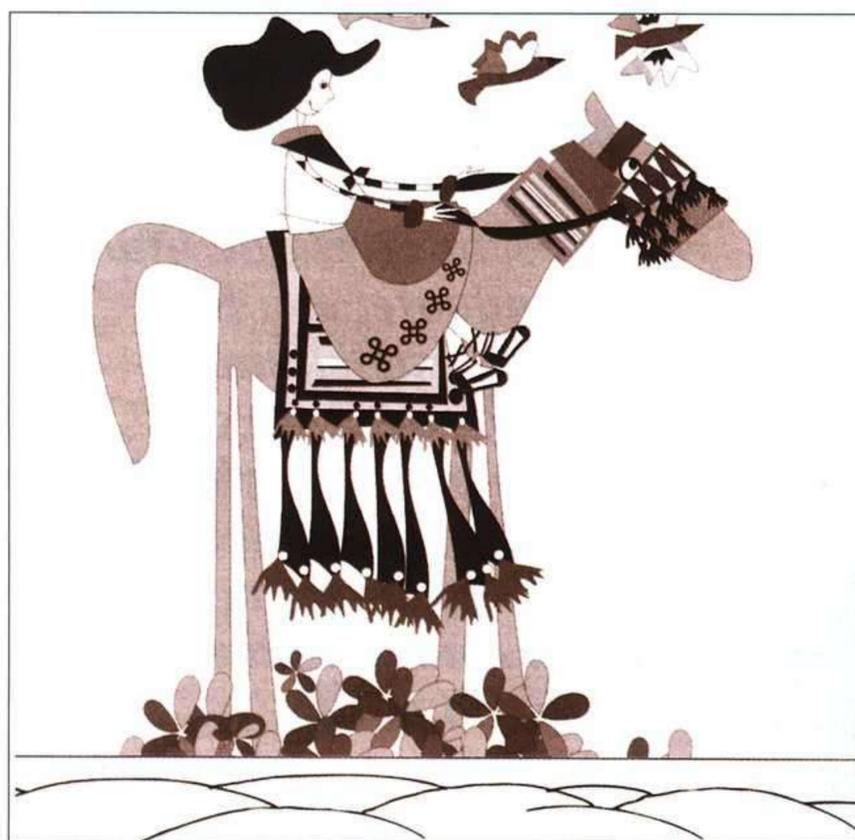
panorama general de la LIJ en España; algo que, como es lógico, excede los límites de este artículo.

Dificultades y esfuerzos editoriales

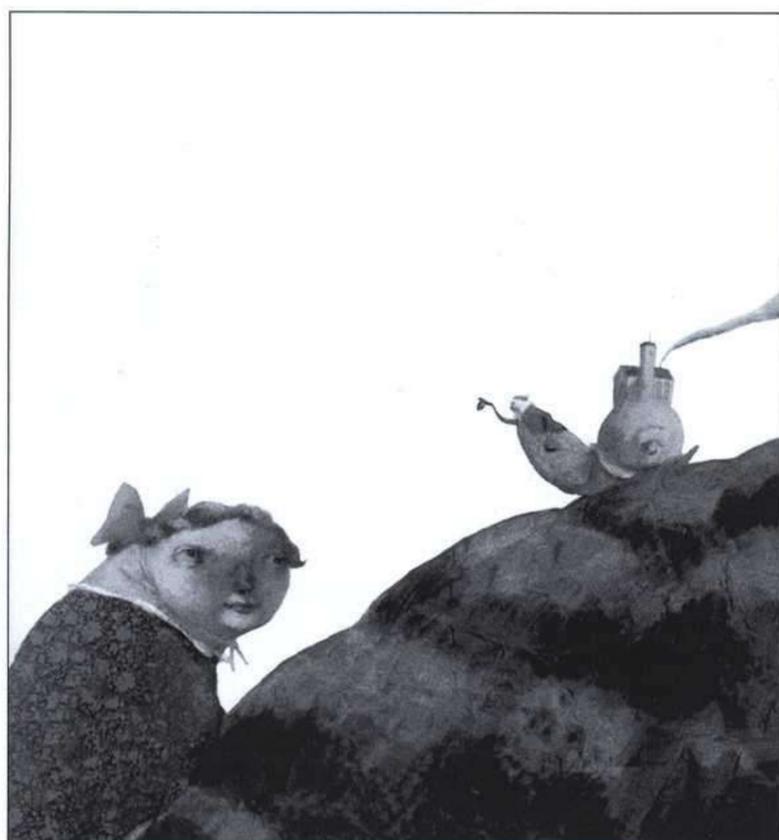
No obstante, el clima —por lo menos aparente— de bonanza en el que, por suerte, vive la LIJ valenciana desde hace unos cuantos años, se puede ver alterado por unos datos o factores que se han evidenciado durante este último año y que trataremos de analizar. En este sentido sorprende en primer lugar la gran cantidad de editoriales pequeñas y también de ámbito estatal que no han sacado ninguna novedad durante el periodo estudiado. Estamos hablando de editoriales que en los últimos años se habían aventurado a iniciar colecciones con una o dos obras, en algunos de los casos, y que ahora parecen estar a la espera de resultados positivos para seguir adelante, ya que encuentran dificultades de penetración en el mercado valenciano, bastante bien abastecido por las editoriales más consolidadas. Y, en segundo lugar, en lo que concierne a las grandes editoriales españolas que habían apostado últimamente por una mayor presencia

con la publicación de nuevas series en valenciano de sus colecciones o con la introducción significativa de escritores valencianos en sus catálogos —como era el caso, entre otras, de Baula y Planeta & Oxford—, se puede observar claramente que han disminuido el número de obras, porque, en parte, cuentan ya con una oferta amplia e interesante con que satisfacer a los lectores y no tienen la necesidad inicial de ampliar su catálogo de manera acelerada.

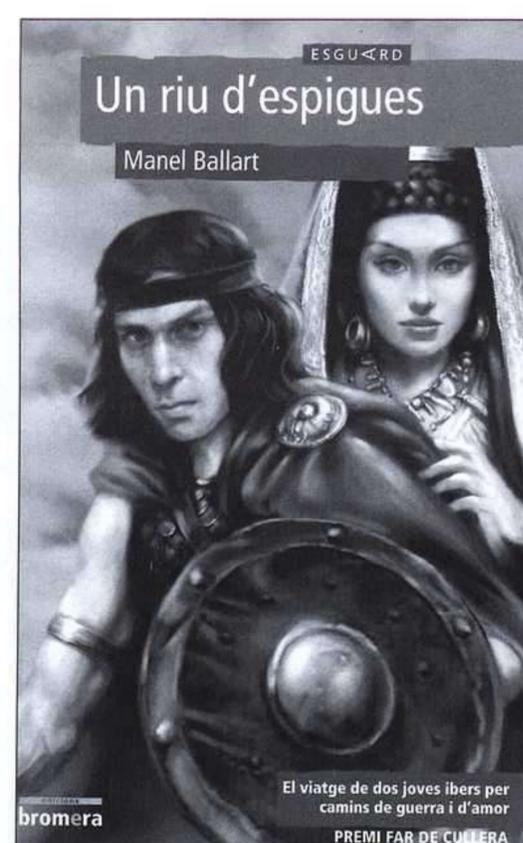
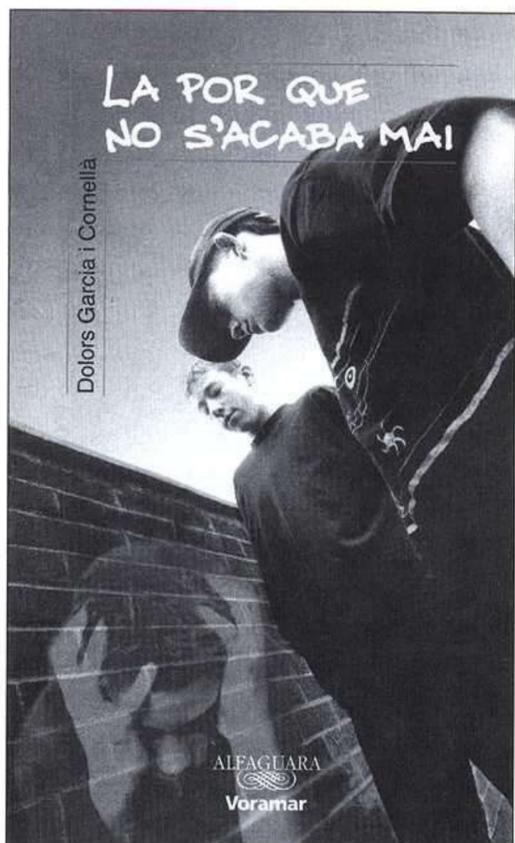
Pero, de momento, estos dos aspectos, que reflejan las dificultades en que vive todavía el mundo editorial valenciano, no invalidan el optimismo que se genera al contemplar el esfuerzo reiterado de la mayoría de las editoriales que, año tras año, nos aportan nuevos libros y nuevas colecciones que enriquecen el panorama regional. Es el caso, por ejemplo, de Marfil, editorial muy activa en el mundo del libro de texto, que no renuncia a contribuir a la edición literaria para niños y niñas con la publicación de una nueva narración de Jordi Raül Verdú, *L'arbre misteriós*, obra que estrena, además, un formato nuevo, bastante más grande y atractivo que el anterior, de la colección La Carrasca. O el caso también de Dene Editorial, empresa que lleva a cabo una importante actividad en la edición



MABEL RAMOS, CUA DE CAVALL, EDICIONS DEL BULLENT, 2005.



PABLO AUIADELL, CARAGOL, MARJAL, 2005.



de obras poéticas y de estudios sobre cultura popular valenciana y que nos ha presentado una obra magnífica, *El laberint de la lluna*, de Jordi Garcia Vilar, que trata sobre la diversidad de las personas y el respeto por las que sufren discapacidades y que se convierte en un bello y sugerente álbum gracias a las originales y acertadas ilustraciones de Felip Baldó. Y en este grupo meritorio de editoriales que mantienen, con firmeza y afán, la vitalidad de sus colecciones no hay que olvidar, ciertamente, a Ediciones Perifèric —una de las más recientes del panorama valenciano—, que ha ampliado la colección Narrativa con tres novelas de buena calidad para jóvenes y adultos: *Retrat amb negra*, del veterano escritor catalán Joaquim Carbó, *L'herència perduda*, de Enric Monforte, y *Davall del cel*, la última obra que publicó en vida el malogrado poeta castellonense Manel Garcia Grau. Son obras que sin duda merecerían que se les dedicara mucho más espacio del que permite este artículo, pero que, por lo menos, dejan explícita la voluntad de la editorial de presentar a los lectores un producto bien hecho, con una buena selección de los textos y unos volúmenes atractivos y agradables al tacto, tal y como se puede comprobar también con la publicación de *Els contes del sambòrik de punt 2*, del popular cuentacuentos Llorenç Giménez, obra con la que Perifèric inaugura una nueva colección infantil, Sambòrik, para niños y niñas a partir de 7 años.

Por suerte, no son las únicas, por eso, a la producción de las tres editoriales citadas deberíamos añadir, como es lógico, la de aquellas editoriales valencianas que mantienen un ritmo de publicación

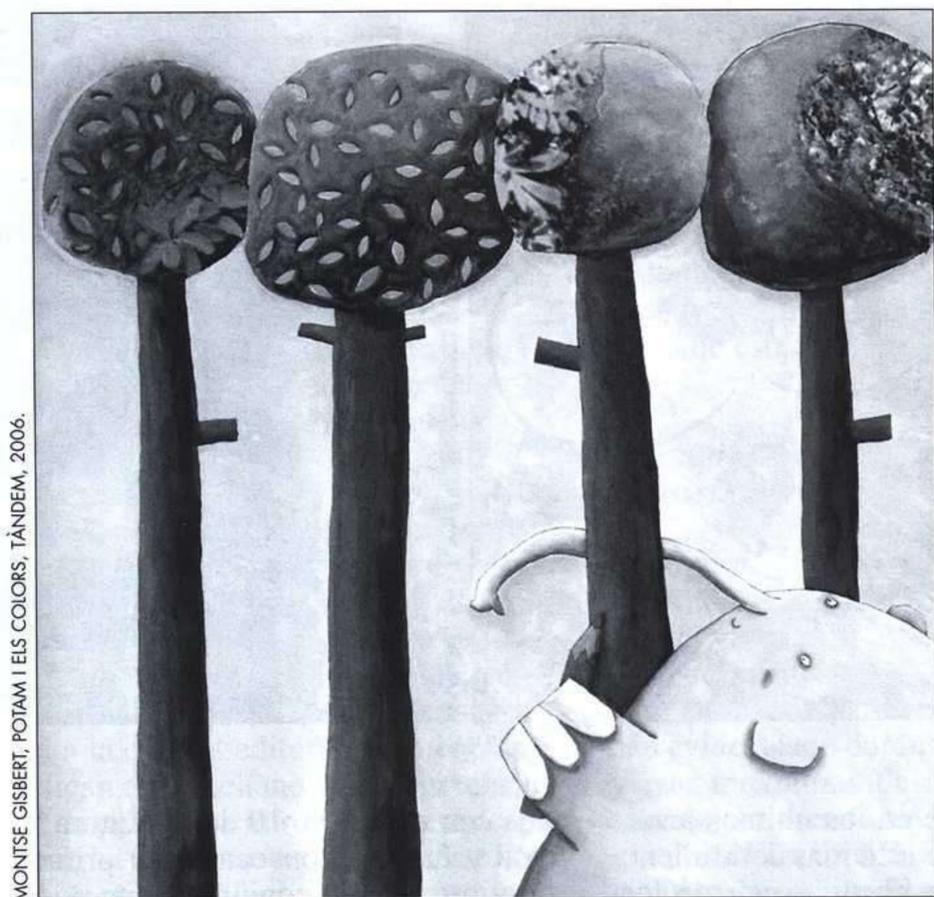
bastante constante en los últimos años, como es el caso de Edicions del Bullent, con cinco nuevos libros —uno de los cuales es *Cua de cavall* de Isabel Marín, en la colección Estrella de Mar—; Carena Editores con cuatro nuevas obras; y la editorial Tres i Quatre, que ha sumado tres obras más a la colección El Grill, dirigida a estudiantes de Secundaria y Bachillerato: dos reediciones, *Quina lenta agonia*, *la dels ametlers perduts*, de Toni Cucarella, y *Un assumpte de perifèria*, de Jordi Sebastià, así como una novela juvenil, *El rei del rock*, que ofrece una visión cruda y realista de la adolescencia que se transforma, incluso, en sátira del actual sistema educativo y de las lecturas recomendadas tan habituales en los centros escolares. Con esta obra, el autor —que se esconde bajo el seudónimo de Víctor Cotlliure— consiguió el Premio Samaruc de Literatura Juvenil otorgado por la Associació de Bibliotecaris Valencians.

Y dentro de este mismo grupo de editoriales con producción modesta pero continuada, tenemos que reseñar también la producción cualitativamente muy digna de las editoriales estatales que tienen series y colecciones en valenciano. Nos referimos, en concreto, a Ediciones Voramar —del grupo Santillana—, Marjal —de Edebé—, Baula —Edelvives— y Planeta & Oxford. La primera ha publicado tres libros, uno de los cuales es la versión valenciana de la novela de Manuel Vicent, *Tranvía a la Malvarrosa*, en la serie roja de Alfaguara Joven, una serie en la que también ha publicado una novela muy interesante de la escritora catalana Dolors Garcia i Cornella, *La por no s'acaba mai*, galardo-

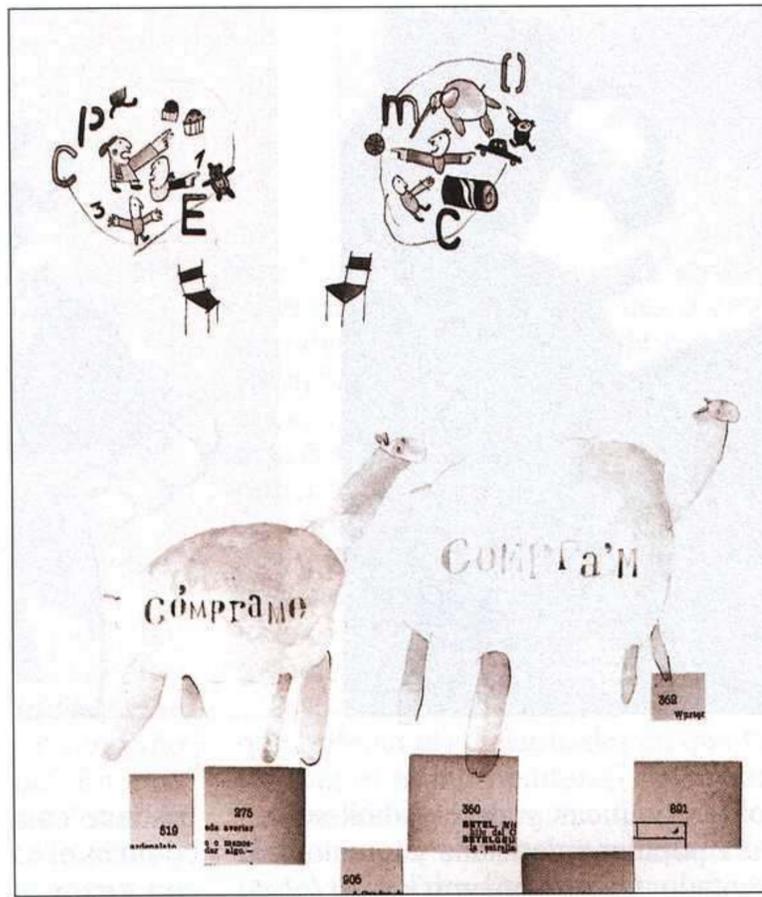
nada con el Premio 10 de Literatura Infantil y Juvenil, convocado por primera vez y organizado conjuntamente por la editorial y el Grupo 10 de librerías valencianas. Baula, por su parte, ha añadido una o dos novedades prácticamente a todas las series de su colección Albades, a excepción de la serie verde; Marjal ha publicado cinco obras, una para primeros lectores en la colección Tren Blau, *Caragol*, de Pablo Albo; y Planeta & Oxford ha mantenido la apuesta por publicar autores valencianos de calidad y de prestigio en su colección Camaleó. Y, finalmente, en este apartado podemos incluir también la editorial Diálogo que ha publicado en la colección Llibres Molt Il·lustrats, que era coeditada anteriormente en colaboración con Brosquil, dos álbumes muy atractivos y con textos e ilustraciones de una calidad más que notable: *Així és la vida*, d'Ana-Luisa Ramírez y dibujos de Carmen Ramírez, y *Tres viatges*, de Jordi Botella y Miguel Calatayud.

Los álbumes y las esperanzas

Pero, sin duda —como viene siendo habitual en los últimos años—, el núcleo fuerte y básico de la producción de libros para niños y jóvenes lo forman las editoriales Tàndem, Brosquil, Tabarca y Bromera. La primera, por ejemplo, se ha especializado en obras para primeros lectores con libros muy bien ilustrados y textos simpáticos, pero, a la vez, literarios, con mensaje y, a menudo, con un tono lírico muy emotivo y acertado. Cabe destacar los de la colección Coses d'Humans, *Ens barregem!* y *Ens agra-*



MONTSE GISBERT, POTAM I ELS COLORS, TÀNDEM, 2006.



CARMELA MAYOR, LA PARAULA SE'N VA DE VACANCES, BROSQLI, 2006.

dem!, con textos y dibujos de Juanolo, o los de la nueva colección Minaret con textos bilingües en árabe o chino y que cuenta ya con cuatro títulos: *El filòsof i el pescador*, *Joha i l'home de la ciutat*, *L'ocell i el mar* y *Com més ho volia amagar, més a la vista estava...*, escritos todos por Anna Molins. Además, de Tàndem, tenemos que citar también el último título de la colección I Què?, *Mon pare es mestressa de casa, I què?*, de Silvia Ugidos; el libro de la colección Singular/Plural, *El col·leccionista*, de Jorge García y Juan Nova, realmente original; y la reedición de la obra de Rosa Serrano, *Amanida de bruixes*, en la colección La Bicicleta Grogga. Pero, sobre todo, de esta innovadora editorial se deben destacar los excelentes libros de la colección Tricycle y la pequeña joya que supone la edición del álbum *Potam i els colors*, de Montse Gisbert. De hecho, éste es uno de los aspectos más positivos del panorama valenciano, la existencia de libros infantiles impresos con dibujos a todo color, un signo de normalidad y de profesionalidad. En este sentido, algunos libros de la colección Tricycle se convierten en auténticos álbumes como, por ejemplo, *Un parc de paper, a l'abril*, de Júlia Villaescusa, *La nit de les tortugues*, de Luisella Grondona, *Les fotos de Fermí*, de Felipe Giménez y *Negre com la xocolata*, de Teresa Giménez.

Como también lo son, indiscutiblemente, muchos de los libros ilustrados de Brosquil. En este sentido, sólo hay

que observar las tres novedades de la colección Albur —*Les ovelles. Volem la nostra llana!* y *Felip. Cocodril*— *Viatge inesperat*, las dos de Pedro Ghergo y Alejandro Agdamus, y *Adelaida*, de Marta Vicente—, el libro *Tu com estàs?*, de Imapla, el *Din i Don a la recerca del tresor*, de Marta Vicente en la colección Infantil, así como todas las obras de la colección Estrella Polar publicadas en el último año: *La guerra que no va ser*, de Gabriel F. Tarancón; *La paraula se'n va de vacances*, de Vicente Vilaplana y Carmela Mayor; *La Marieta i el seu puntet* y *La petita guineu i les flors de neu*, de Àfrica Coll; y *Sí, sóc grassa* y *En Coragre i les puces*, de Carles Rabat; *Carta va, carta ve*, de Alberto Urcaray; *Una perla per a Yamila*, de Marta Rivera; y *Algú d'algun lloc*, de Charo Pita y Carmela Mayor, entre otras. Una oferta extraordinaria al alcance de los más pequeños que, gracias a un acuerdo con la editorial Libros del Zorro Rojo, permite a Brosquil distribuir en el mercado la versión valenciana de los álbumes que esta última editorial publica en castellano y que enriquecen, al mismo tiempo, una producción propia que la editorial valenciana desarrolla en el resto de sus colecciones: Saltamartí, Titella y Narrativa Juvenil Can Perla.

Por su parte, alejada de los libros para niños, la editorial Tabarca se ha especializado en libros para jóvenes y su colección Tabarca Narrativa ha crecido con siete nuevos títulos que la confirman co-

mo un referente de la novela juvenil, género en el que compite con la última de las editoriales de este apartado, Bromera. Ésta, un año más, sigue liderando el sector, tanto por número de obras publicadas como por su calidad literaria y por la diversidad de géneros y registros que proporciona a los lectores. En este sentido, en colaboración con Publicacions de l'Abadía de Montserrat, ha publicado también para los más pequeños dos obras de gran formato y a color, especialmente elaboradas para convertirse en libros de regalo: *3 Contes de Reis*, de Ramon Girona con dibujos de Linhart, y *3 Contes d'aniversari*, de Enric Gomà y Mercè Canals. Además, ha incrementado el catálogo de todas sus colecciones —El Micalet Galàctic, L'Elefant, Espurna, Esguard y L'Esfera, entre otras— con un buen número de obras, entre las que no deberíamos olvidar la novela juvenil histórica galardonada con el último Premio Far de Cullera, *Un riu d'espigues*, de Manel Ballart, como tampoco las obras de la colección Lletra Nova que recogen textos de escritores muy jóvenes premiados en diversos concursos escolares: *Calidoscopi*, *Mirades* y *Conta, conta*, obra que da a conocer los relatos ganadores del I Premio de Narrativa Escolar Vicent Marçà.

Pero la riqueza del panorama editorial valenciano no se acaba tampoco con las editoriales citadas hasta ahora, sino que se enriquece también con la contribución reiterada o esporádica, según los



casos, de algunas instituciones públicas y entidades privadas. En este aspecto, hay que reseñar la publicación por parte del Ayuntamiento de l'Eliana del libro *La mestra Manola*, de Modesta Ferre y Jordi Garcia Vilar, así como *Petit manual d'instruccions d'ús per a animals*, de Josep Ballester, publicada por el Instituto Municipal de Cultura de Meliana, con dibujos de una belleza plástica extraordinaria de Enric Solbes, o *L'ampla mar de Jules Verne*, de Mercé Viana y Josep Vicent Galán, que se aproxima narrativamente a la biografía del famoso escritor francés con un lenguaje asequible para los niños y que ha sido publicado en edición de lujo por la Biblioteca Valenciana de la Consejería de Cultura, Educación y Deportes de la Generalitat Valenciana para conmemorar el centenario de su muerte. Y especial mención merecen, en este apartado, las dos obras de la colección Cadireta de Boba que Caixa Ontinyent ha publicado y que complementan un catálogo atractivo de narraciones populares que crece cada año con obras de Francesc Belda ilustradas por Ramon Chorques. En concreto, los últimos títulos publicados han sido *El cigronet* y *El borreguet*.

Finalmente, y para acabar con el capítulo de las esperanzas, resulta del todo imprescindible hacer referencia a la campaña «Llegir en valencià» de la Fundación Bromera para el Fomento de la Lectura que ha contado con un apoyo muy amplio de los círculos políticos, so-

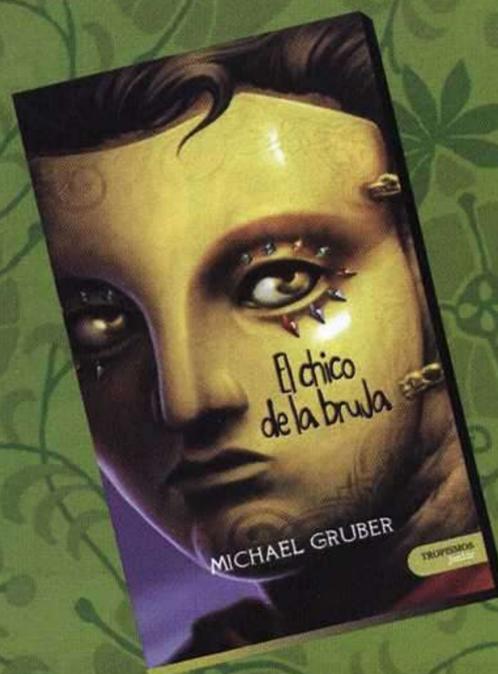
ciales y culturales valencianos, con diversas adhesiones por parte de instituciones, entidades y medios de comunicación con el objetivo de concienciar sobre la necesidad de la lectura y conseguir una mayor difusión pública de las escritoras y los escritores valencianos. La campaña se ha manifestado en actuaciones muy diversas, pero, entre otras, se ha concretado en la distribución, a través de los diarios *El Levante-EMV* y *El Mundo*, de dos colecciones de libros con 16 títulos, una de obras infantiles para primeros lectores y la otra con narraciones breves para adultos. Como es lógico, en esta panorámica nos interesa especialmente la primera que ha significado la publicación de una muestra de la mejor narrativa infantil valenciana, con obras de autores como Teresa Broseta, Enric Lluch, Joan Pla, M. Jesús Bolta, Carles Cano, Pasqual Alapont, M. Dolors Pellicer, Francesc Gisbert, Xavier Mínguez, Pepa Guardiola, Fina Masgrau, Mercé Viana, Pep Castellano, Vicent Pardo, Lluçia Vallés y Jesús Cortés.

Las obras y los autores

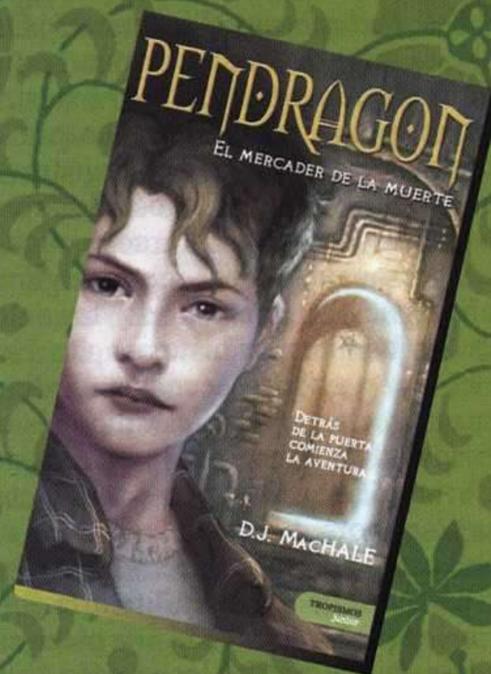
Una campaña del todo oportuna porque, precisamente, en la actualidad de lo que no nos podemos quejar los valencianos es de falta de buenos escritores, sino de su escasa proyección pública y de su nulo conocimiento más allá de las fronteras autonómicas, con honrosas y

Tu nueva colección
de literatura infantil
y juvenil

TROPISMOS
junior

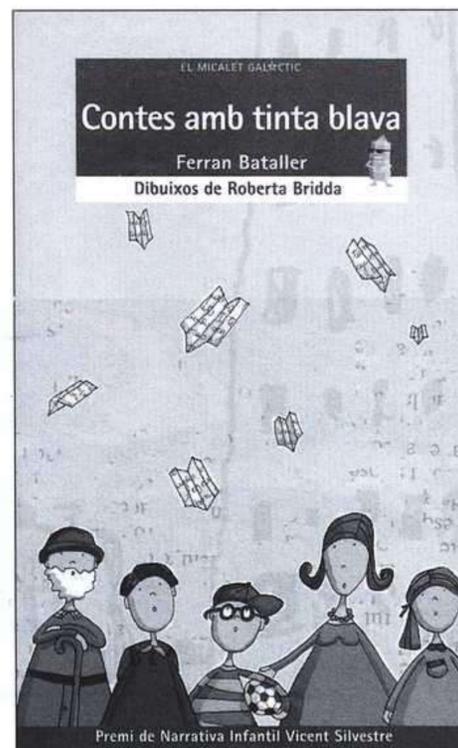


UNA REINTERPRETACIÓN
DE LOS CUENTOS
DE HADAS CLÁSICOS



DETRÁS DE LA PUERTA
COMIENZA LA AVENTURA...

www.tropismos.com



MERCÈ CANALS, 3 CONTES D'ANIVERSARI, ALGAR, 2006.



ANNA MONGAY, LA MEUA FAMÍLIA I ALTRES MONSTRES, LA GALERA, 2006.

merecidas excepciones como la de Enric Lluch, autor de seis novedades: dos publicadas en Valencia —*El tresor de Marta*, dentro de la campaña «Llegir en valencià», y *Jo Tirant, tu Carmesina*, en Bromera—; y cuatro más en editoriales catalanas —*Cavaller o cavalleressa, ho sabràs ben de pressa* (Edebé-Marjal), *Ni ofici ni benefici* (Baula), *Grooc! Bon dia, senyor marquès!* (Bruño) y *A l'ombra del Pedraforca* (Planeta & Oxford)—. Obras que, una vez más, no hacen más que confirmar su maestría narrativa y que nos sorprenden por el dominio cada vez mayor de registros y recursos estilísticos distintos: el humor, la aventura, la acertada caracterización de los personajes, el lirismo de algunas descripciones, la emotividad y los valores que transmiten las historias, etc. Nos encontramos, en consecuencia, ante un autor que reclama ya un estudio más en profundidad de su producción, pero que, por fortuna, no es el único, ya que empieza a ser hora de destacar también un autor bastante más joven como Francesc Gisbert, autor de una obra literaria considerable, que ha publicado una pieza espléndida que atrapa al lector y lo hace gozar, tanto por la historia como por la forma en que está escrita. Nos referimos a la novela infantil *La meua família i altres mostres* (La Galera), con la que ganó el Premio Josep M. Folch i Torres del pasado año.

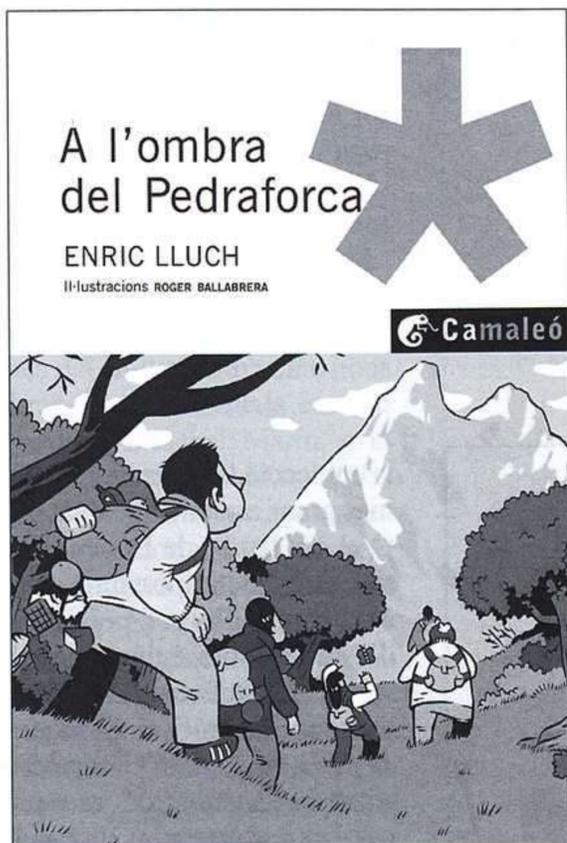
Otros autores dignos de atención son, en lo referente a obras dirigidas a prime-

ros lectores, Isabel Mingo, con *L'aniversari dolç* y *Fent pastissos*, de la colección Les Formigues Pastisseres de Carena Editores; M. Dolors Pellicer, con *Una volva de neu* (Planeta & Oxford); y Carles Cano, con *Hi ha un pèl a la sopa!* (Voramar). Y con obras de narrativa infantil, para lectores de entre 7 y 12 años, encontramos autores veteranos como Vicent Pardo, *De conte en conte* (Bromera); M. Jesús Bolta, que reedita un cuento antiguo muy bonito, *La bruixa Merenga* (Bromera); Joan Pla, autor de *El tren que es va enamorar* (Baula); y Mercè Viana, autora, entre otros libros, de *Mei-Mei vol ser rei* (Bullent), una narración bien escrita y con una historia bien tramada que le valió el merecido Premio Samaruc de Literatura Infantil. Menos conocidos, pero también con una obra cada vez más digna de atención son, entre otros, Dolors Jimeno, con *Germans bessons quasi idèntics* (Brosquil); J. J. Soler Navarro, con *El gatet Barrabàs* (Brosquil); Diego Gómez, con *Amèlia, conserge de riulla* (Baula); Manel Alonso, con *Conte contat torna a començar* (Brosquil); y, sobre todo, Ferran Bataller, un joven autor con su segunda obra, *Contes amb tinta blava* (Bromera), imaginativa y muy sugerente que con la que consiguió el Premio Vicent Silvestre de los Premios Literarios Ciudad de Alzira. Y, por último, tenemos que reseñar la presencia también de autores noveles en el campo de la narrativa infantil como Jesús Molla, con *Aiguablava* (Tàndem);

Pura María García, con *L'estranya desaparició dels formatges quadrats* (Planeta & Oxford); Maria Guillem, con *La cadira voladora* (Brosquil); Gràcia Jiménez, con *Un grapat de somnis* (Brosquil); y, especialmente por la belleza de su obra, la joven escritora Amaia Crespo, con *La sopa de llibres* (Bromera).

Por otra parte, con respecto a la narrativa juvenil tenemos que citar también la presencia de autores veteranos muy activos, como es el caso destacado de Pasqual Alapont, autor de *Barrots daurats* (Bromera), estremecedora historia sobre el maltrato a las mujeres; *Plens de ràbia* (Marjal-Edebé), una novela sobre la violencia en el mundo juvenil; y *Fi de culs a Mallorca* (Bromera). Todas estas son obras que reflejan la vida cotidiana y la psicología de los jóvenes y que pretenden, de alguna manera, hacerlos reflexionar, como lo hacen también otras obras de temática parecida como *Dora diu que no* (Bromera), de Isabel-Clara Simó; *Amable* (Tabarca), de Francesc Monpó; *El diari d'Alba* (Baula), de Joan Vila; y *Canaris en gàbia de luxe* (Brosquil), de Pep Castellano. Semejante también a las anteriores, pero con una intención más reflexiva y filosófica podemos leer la obra de Tòbies Grimaltos, *La mentida de Shasmak* (Brosquil).

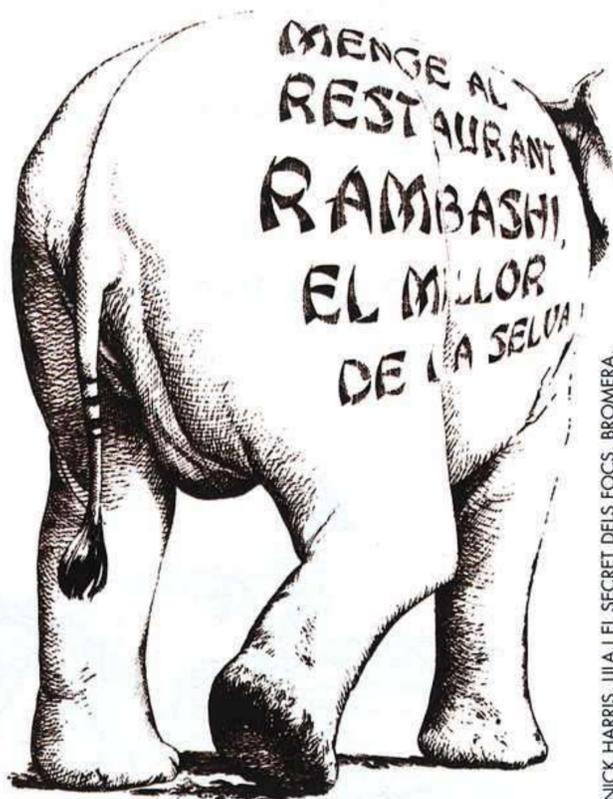
Adscritas al subgénero de la aventura y el misterio, incluiríamos obras como *El repte de la pantera* (Bromera) y *Visió nocturna* (Tabarca), de Mariano Casas; *El Manuscrit Samos* (Tabarca) y *La ma-*



ledicció de l'aruacària (Bullent), de Julián Arribas; *Els cavallers del Drac* (Tabarca), de Manel Àlamo; *Pels ulls de Lucràcia* (Tabarca), de Adela Ruiz; *Els esperits blancs* (Edebé), de Jaume Miquel Peidró; *L'illa oblidada* (Planeta & Oxford), de Joaquina Barba; y *El misteri de Tabarca* (Baula), de Ramon Pastor. Y también digna de mención es la obra de Rosa Castillo, *La gesta dels anònims* (Bromera), una recopilación de narraciones breves interesante, como lo son también todas las novelas históricas que se han publicado: *Encara ens creguem vençuts* (Tabarca), de Jordi Querol; *Vespres de foc* (Tabarca), de Vicent Sanchis; y *Matinada de llops* (Bullent), de Josep Joan Miralles. A todas estas obras y autores, naturalmente, deberíamos añadir la presencia de los escritores de Cataluña y las islas Baleares que han publicado en las editoriales valencianas, algunos de los cuales han sido ya nombrados, y, entre los que, no quisiéramos olvidar a Xavier Bertran, que publica *El Capità i el gos orgullós* (Bromera) y Antoni Oliver, autor de *Els guerres de les illes Ginèsies* (Bromera).

Los otros géneros y las traducciones

Mucho más reducida, pero, afortunadamente, siempre existente es la producción de los otros géneros. En este aspecto, en lo referente al género poético,



NICK HARRIS, *LILA I EL SECRET DELS FOCs*, BROMERA, 2006.



CARMELA MAYOR, *HI HA UN PÉL A LA SOPA*, ALFAGUARA VORAMAR, 2006.

podemos reseñar dos obras dirigidas a los primeros lectores y que, con toda seguridad, figurarán ya en cualquier referencia de la poesía infantil valenciana por su innegable calidad: *A la una, la mitja lluna* (Fundació Bromera), de Fina Masgrau, y *Per què els gats miren la lluna?* (Tàndem), de Montse Torrent. Y mínima, pero interesante, es también la producción de textos ensayísticos para lectores jóvenes. En este campo se han publicado tres obras, dos en la colección El Nord de Bromera —*La veritat sobre les drogues*, de Aidan Macfarlane y Ann McPherson, y *Carta a un adolescent*, de Vittorino Andreoli— y otra a la colección Claus per a Entendre el Món de Edicions del Bullent —*Què tinc ací baix? Entendre la sexualitat*, de Rosa Sanchis y Enric Senabre—.

Por contraste, la producción teatral es más numerosa y podemos citar la obra ganadora del III Premio de Teatro Juvenil Vila de Paterna 2004, *El circ dels somnis* (Tàndem), de Joan Guasp, y las obras publicadas en las tres colecciones teatrales existentes —Teatret a l'Escola de Carena Editors, Titella de Brosquil y Micalet Teatre de Bromera—: *La poma* (Carena), de Reinaldo Jiménez; *Xulipàxuli* (Carena), de Juan Ramón Barat; *L'amo dels ocells* (Brosquil), de Tomeu Vidal; *El Xicot de la Taca i Sac de Panxa* (Brosquil), de Vicent Penya; *Romeu i Julieta* (Bromera), en adaptación de Rodolf Sirera; y *Tirant lo Blanc* (Bromera) en adaptación de Pasqual Alapont.

Precisamente, estas dos últimas obras nos recuerdan otro factor positivo y esperanzador, el de la existencia de adaptaciones para niños y jóvenes de obras clásicas, lo que es un claro signo de normalidad editorial y cultural. Es el caso de *Dràcula*, en versión de Jesús Cortés en la colección El Micalet Galàctic, de Bromera, y también de las ediciones divulgativas que del *Tirant lo Blanc* han hecho Bromera, con versión de Josep Palomero e ilustraciones de Manuel Boix, y Marjal-Edebé con l'obra *Tirant lo Blanc contat als infants*, con texto de Rosa Navarro Duran y dibujos de Francesc Rovira. Un signo, como hemos dicho, esperanzador al que debemos añadir la cada vez más numerosa cantidad de obras de notable calidad traducidas, que enriquecen la literatura infantil y juvenil valenciana y que suponen, además, una aportación importante al mundo de la edición en catalán. Algunas de ellas son: *Relats de terror*, de Edgar Allan Poe; *Fantasmes al paradís*, de Agustín Fernández Paz; *L'ombra de la caçadora*, de Suso de Toro; *L'estrella d'Anyil*, de Hilary McKay; *L'emperador Porpra*, de Herbie Brennan; y *Lila i els secrets dels focs*, de Philip Pullman.

Por tanto, la conclusión final no puede ser más positiva: a pesar de las dificultades, sigue habiendo signos esperanzadores. Signos que muestran el camino a seguir. ■

*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

Comunitat Valenciana: dificultats i esperances

Josep Antoni Fluixà

En general, podem afirmar que la producció valenciana de llibres per a infants i joves ha continuat sent bastant bona durant l'últim període —el que abraça del segon semestre de l'any 2005 a la primera meitat del 2006—, perquè en xifres, probablement, el nombre de volums editats ha estat semblant al d'anys anteriors. Una situació descriptiva que, per altra banda, no és exclusiva de la producció escrita i publicada en la llengua dels valencians, sinó que s'adequa també a la que les editorials valencianes publiquen en castellà amb la pretensió de competir i incidir en el mercat espanyol. No podem oblidar, en aquest sentit, per exemple, la tasca meritòria —sobretot pel que fa a la qualitat gràfica dels seus llibres— de l'editorial Media Vaca, reconeguda sovint amb premis de prestigi, ni tampoc l'existència d'una col·lecció relativament recent i molt interessant com El Calçetín de Algar, iniciatives a les quals hauríem d'afegir l'aportació d'altres editorials com Dylar o Carena Editors, com també la presència, entre altres, d'autors com Vicente Muñoz Puelles o Laura Gallego. És a dir, tota una producció digna de tenir en compte i ressenyable en el panorama general de la LIJ a Espanya, que, com és lògic, excedeix els límits d'aquest article.

Dificultats i esforços editorials

No obstant tot això, el clima —si més no aparent— de bonança en què viu la LIJ valenciana des de fa, afortunadament, uns quants anys, es pot veure al-



MANUEL BOIX, TIRANT LO BLANC, BROMERA, 2005.

terat per unes dades o factors que s'han evidenciat durant aquest últim any i que tractarem d'analitzar. En aquest aspecte, sorprèn, en primer lloc, la gran quantitat d'editorials menudes i també d'àmbit estatal que no han tret cap novetat durant el període estudiat. Estem parlant d'editorials que en els últims anys s'havien aventurat a iniciar col·leccions amb una o dues obres, en alguns dels casos, i que ara semblen estar a l'espera de resultats positius per a tirar endavant, ja que troben dificultats de penetració en el mercat valencià, bastant ben abastit per les editorials més consolidades. I, en segon lloc, pel que respecta a les grans editorials espanyoles que hi havien apostat darrerament per una major presència amb la publicació de noves sèries en valencià de les seues col·leccions o amb la introducció significativa en el seus catàlegs d'escriptors valencians —com era el cas, entre altres, de

Baula i Planeta & Oxford—, es pot observar clarament que han disminuït el nombre d'obres, perquè, en part, compten ja amb una oferta àmplia i interessant amb què satisfer els lectors i no tenen la necessitat inicial de créixer quantitativament de manera accelerada.

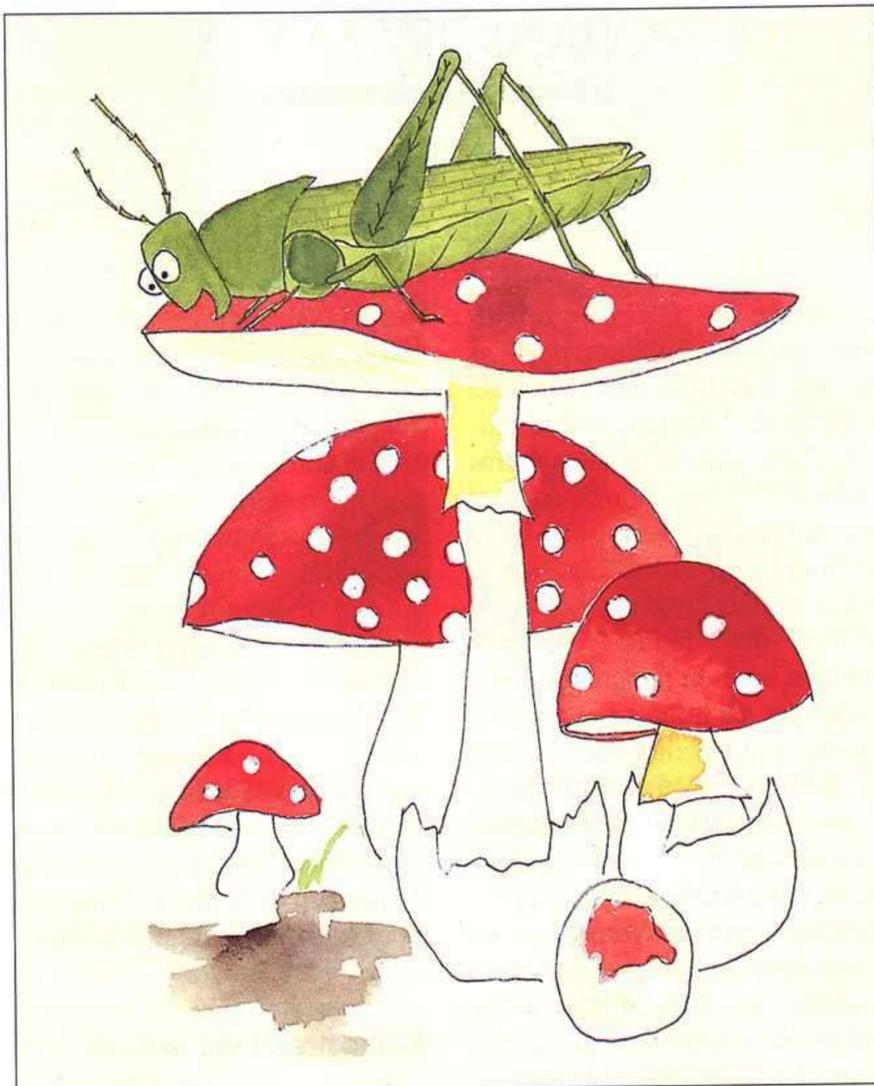
Però, de moment, aquests dos aspectes que reflecteixen les dificultats en què viu encara el món editorial valencià, no invaliden l'optimisme que es genera en contemplar l'esforç reiterat de la majoria de les editorials que, any rere any, ens aporten nous llibres i noves col·leccions que enriqueixen el panorama valencià. Aquest és el cas, per exemple, de Marfil, molt activa en el món del llibre de text, però que no renuncia a contribuir també a l'edició literària per a xiquets i xiquetes amb la publicació d'una nova narració de Jordi Raül Verdú, *L'arbre misteriós*, que estrenarà, a més, un format diferent de

la col·lecció La Carrasca, bastant més gran i atractiu que l'anterior. O el cas també de Denes Editorial, amb una important activitat en l'edició d'obres poètiques i d'estudis sobre cultura popular valenciana, que ens ha presentat una obra magnífica, *El laberint de la lluna*, de Jordi Garcia Vilar, sobre la diversitat de les persones i el respecte a les discapacitats que es converteix en un bell i suggeridor àlbum gràcies a les originals i encertades il·lustracions de Felip Baldó. I, evidentment, tampoc no hauríem d'oblidar a Edicions Perifèric en aquest grup meritori d'editorials que mantenen, amb fermesa i afany, la vitalitat de les seues col·leccions. Concretament, aquesta última editorial —una de les més recents del panorama valencià— ha augmentat en tres títols la col·lecció Narrativa, amb novel·les per a joves i adults de bona qualitat com *Retrat amb negra*, del veterà escriptor català Joaquim Carbó; *L'herència perduda*, d'Enric Monforte; i *Davall del cel*, l'última obra que veié publicada en vida el malaguanyat poeta castellanenc Manel Garcia Grau. Sens dubte, obres que mereixerien molt més espai del que disposem en aquest article per a ser comentades i analitzades, però que, si més no, deixen ben explícita la voluntat de l'editorial de presentar als lectors un producte ben fet, amb una bona tria dels textos i amb una imatge visual dels llibres atractiva i agradable al tacte de les mans, tal i com es pot comprovar també davant la publicació de l'obra *Els contes del sambòrik de punt 2*, del popular contacontes Llorenç Giménez, amb què Perifèric inaugura una nova col·lecció infantil,

Sambòrik, per a xiquets i xiquetes de 7 anys en avant.

Per sort, no en són les úniques, per això, a la producció de les tres editorials esmentades, hauríem d'afegir, com és lògic, la d'aquelles editorials valencianes que mantenen un ritme de publicació bastant constant en els últims anys, com és el cas d'Edicions del Bullent, amb cinc nous llibres —un dels quals és *Cua de cavall*, d'Isabel Marín, a la col·lecció Estrella de Mar—; Carena Editors amb quatre noves obres; i l'editorial Tres i Quatre, que ha sumat tres obres més a la col·lecció El Grill, dirigida a estudiants de Secundària i Batxillerat —dues reedicions: *Quina lenta agonia, la dels ametlers perduts*, de Toni Cucarella i *Un assumpte de perifèria*, de Jordi Sebastià; i una novel·la juvenil, *El rei del rock*, que és una visió crua i realista de l'adolescència que es transforma, fins i tot, en sàtira de l'actual sistema educatiu i de les lectures recomanades tan habituals en els centres escolars—. Amb aquesta obra, l'autor —que s'amaga davall el pseudònim de Víctor Cotlliure— aconseguí el Premi Samaruc de Literatura Juvenil, atorgat per l'Associació de Bibliotecaris Valencians.

I dins d'aquest mateix grup, d'editorials amb producció modesta però continuada, trobem també la producció qualitativa-ment molt digna de les editorials estatals amb sèries i col·leccions en valencià. Ens referim, en concret, a Edicions Voramar —del Grup Santillana—, Marjal —Edebé—, Baula —Edelvives— i Planeta & Oxford. La primera ha publicat tres llibres, un dels quals és la versió valenciana de la novel·la de Manuel Vicent, *Tramvia a la Malva-rosa*, en la sèrie Roja d'Alfaguara Jove; una sèrie en què també ha publicat una novel·la molt interessant de l'escriptora catalana Dolors Garcia i Cornellà, *La por no s'acaba mai*, guardonada amb el Premi 10 de Literatura Infantil i Juvenil, convocat per primera vegada i organitzat conjuntament per l'editorial i el Grup 10 de llibreries valencianes.



ÀFRICA COLL, LA MARIETA I EL SEU PUNTET, BROSQUIL, 2006.

Baula, per la seua banda, ha afegit una o dues novetats pràcticament a totes les sèries de la seua col·lecció Albades, a excepció de la sèrie verda. Marjal n'ha publicat cinc, una per a primers lectors a la col·lecció Tren Blau —*Caragol*, de Pablo Albo—; i Planeta & Oxford ha mantingut l'aposta per publicar autors valencians de qualitat i de prestigi a la seua col·lecció Camaleó. I, finalment, en aquest apartat podem incloure també l'editorial Diàlogo que ha publicat dins la col·lecció Llibres Molt Il·lustrats, una col·lecció abans coeditada amb Brosquil, dos àlbums molt atractius i amb textos i il·lustracions d'una qualitat més que notable: *Així és la vida*, d'Ana-Luisa Ramírez i dibuixos de Carmen Ramírez, i *Tres viatges*, de Jordi Botella i Miguel Calatayud.

Els àlbums i les esperances

Però, sens dubte —com ja va sent habitual en els últims anys—, el nucli fort i bàsic de la producció de llibres per a infants i joves el formen les editorials Tàndem, Brosquil, Tabarca i Bromera. La primera, per exemple, s'ha especialitzat en obres per a primers lectors amb llibres molt ben il·lustrats i textos

simpàtics, però, alhora, literaris, amb missatge i, sovint, amb un to líric molt emotiu i encertat. Hi cal destacar els llibres de la col·lecció Coses d'Humans —*Ens barregem!* i *Ens agradem!*, amb textos i dibuixos de Juanolo—; o els de la nova col·lecció Minaret amb textos bilingües en àrab o xinès i que compta ja amb quatre títols —*El filòsof i el pescador*, *Joha i l'home de la ciutat*, *L'ocell i el mar* i *Com més ho volia amagar, més a la vista estava...*, escrits tots per Anna Molins—. A més, de Tàndem hem de citar també l'últim títol de la col·lecció I Què?, *Mon pare es mestressa de casa*, *I què?*, de Silvia Ugidos; el llibre de la col·lecció Singular/Plural, *El col·leccionista*, de Jorge García i Juan Nova, realment original; i la reedició de l'obra de Rosa Serrano, *Amanida de bruixes*, a la col·lecció La Bicicleta Groga.

Però, sobretot, d'aquesta innovadora editorial s'han de destacar els llibres excel·lents de la col·lecció Tricicle i la petita joia que suposa l'edició de l'àlbum *Potam i els colors*, de Montse Gisbert. De fet, aquest és un dels aspectes més positius del panorama valencià, l'existència de llibres infantils impresos amb dibuixos a tot color, un signe de normalitat i de professionalitat. En aquest sentit, hem de dir que

alguns llibres de la col·lecció Tricicle esdevenen autèntics àlbums com, per exemple, *Un parc de paper*, a l'abril, de Júlia Villaescusa; *La nit de les tortugues*, de Luisella Grondona; *Les fotos de Fermí*, de Felipe Jiménez; i *Negre com la xocolata*, de Teresa Giménez.

Com també ho són, indiscutiblement, molts dels llibres il·lustrats d'Edicions Brosquil. Només ens cal, en aquest aspecte, observar les tres novetats de la col·lecció Albur —*Les ovelles*, *Volem la nostra llana!* i *Felip*. *Cocodril – Viatge inesperat*, les dues obres de Pedro Ghergo i Alejandro Agdamus, i *Adelaida*, de Marta Vicente—; el llibre *Tu com estàs?*, d'Imapla; el *Din i Don a la recerca del tresor*, de Marta Vicente a la col·lecció Infantil; i totes les obres de la col·lecció Estrella Polar publicades l'últim any —*La guerra que no va ser*, de Gabriel F. Tarancon; *La paraula se'n va de vacances*, de Vicente Vilaplana i Carmela Mayor; *La Marieta i el seu puntet* i *La petita guineu i les flors de neu*, d'Àfrica Coll; i *Sí, sóc grassa* i *En Coragre i les puces*, de Carles Arbat; *Carta va, carta ve*, d'Alberto Urcaray; *Una perla per a Yamila*, de Marta Rivera; i *Algú d'algun lloc*, de Charo Pita i Carmela Mayor, entre altres—. Tota una oferta extraordinària a l'abast dels més menuts que, gràcies a un acord amb l'editorial Libros del Zorro Rojo, permet a Brosquil distribuir en el mercat la versió valenciana dels àlbums que aquesta última editorial publica en castellà i que enriqueix, al mateix temps, una producció pròpia que l'editorial valenciana desenvolupa en la resta de les seues col·leccions: Saltamartí, Titella i Narrativa Juvenil Can Perla.

Per la seua banda, allunyada dels llibres per a infants, l'editorial Tabarca s'ha especialitzat en llibres per a joves i la seua col·lecció Tabarca Narrativa ha augmentat amb set nous títols que la confirmen com un referent de la novel·la juvenil, gènere en el qual competeix amb l'última de les editorials d'aquest apartat, Bromera, que, un any

més, continua sent l'editorial líder del sector, tant per nombre d'obres publicades com per seva qualitat literària i la diversitat de gèneres i registres que proporciona als lectors. En aquest sentit, hem de dir que, en col·laboració amb Publicacions de l'Abadia de Montserrat, ha publicat també per als més menuts dues obres de gran format i a color, especialment elaborades per convertir-se en llibres de regal: *3 Contes de Reis*, de Ramon Girona amb dibuixos de Linhart, i *3 Contes d'aniversari*, d'Enric Gomà i Mercè Canals. A més, ha incrementat el catàleg de totes les seues col·leccions —El Micalet Galàctic, L'Elefant, Espurna, Esguard i L'Esfera, entre altres— amb un bon nombre d'obres, entre les quals no hauríem d'oblidar la novel·la juvenil històrica guardonada amb l'últim Premi Far de Cullera, *Un riu d'espigues*, de Manel Ballart. Com tampoc les obres de la col·lecció Lletra Nova que recullen escrits d'escriptors molt joves premiats en diversos concursos escolars: *Calidoscopi*, *Mirades* i *Conta, conta*, obra que arreplega els relats guanyadors del I Premi de Narrativa Escolar Vicent Marçà.

Però la riquesa del panorama editorial valencià no s'acaba tampoc amb les editorials esmentades fins ara, sinó que s'enriqueix també amb la contribució reiterada o esporàdica, segons els casos, d'algunes institucions públiques i entitats privades. En aquest aspecte, no podem deixar d'anomenar la publicació per part de l'Ajuntament de l'Eliana del llibre *La mestra Manola*, de Modesta Ferre i Jordi Garcia Vilar; com també *Petit manual*

d'instruccions d'ús per a animals, de Josep Ballester, publicada per l'Institut Municipal de Cultura de Meliana, amb dibuixos d'una bellesa plàstica extraordinària d'Enric Solbes; o *L'ampla mar de Jules Verne*, de Mercè Viana i Josep Vicent Galán, que s'acosta narrativament a la biografia del famós escriptor francès, amb un llenguatge entenedor per als infants i que ha estat publicat en edició de luxe per la Biblioteca Valenciana de la Conselleria de Cultura, Educació i Esports de la Generalitat Valenciana per commemorar el centenari de la mort de Verne. I especial menció mereixen, en aquest apartat, les dues obres de la col·lecció Cadireta de Boba que Caixa Ontinyent ha publicat i que complementen un catàleg atractiu de narracions populars que creix cada any amb obres de Francesc Belda il·lustrades per Ramon Chorques. En concret, els últims títols publicats han estat *El cigronet* i *El borreguet*.

Finalment, i per acabar amb el capítol de les esperances, resulta del tot imprescindible fer referència a la campanya «Llegir en valencià» de la Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, que ha comptat amb un suport molt ampli dels cercles polítics, socials i culturals valencians, amb diverses adhesions per part d'institucions, entitats i mitjans de comunicació amb l'objectiu de concienciar sobre la necessitat de la lectura i aconseguir una major difusió pública de les escriptores i els escriptors valencians. La campanya s'ha manifestat en actuacions molt diverses, però, entre altres, s'ha concretat en la distribució, a través dels diaris *El Levante-EMV*

El Mundo, de dues col·leccions de llibres amb 16 títols, una d'obres infantils per a primers lectors i l'altra amb narracions breus per a adults. Com és lògic, en aquesta panoràmica ens interessa especialment la primera que ha significat la publicació d'una mostra de la millor narrativa infantil valenciana amb obres d'autors com Teresa Broseta, Enric Lluch, Joan Pla, M. Jesús Bolta, Carles Cano, Pasqual Alapont, M. Dolors Pellicer, Francesc Gisbert, Xavier Mínguez, Pepa Guardiola, Fina Masgrau, Mercè Viana, Pep Castellano, Vicent Pardo, Lluçia Vallés i Jesús Cortés.

Les obres i els autors

Una campanya del tot oportuna perquè, precisament, a hores d'ara del que no ens podem queixar els valencians és de manca de bons escriptors, sinó de la seua escassa projecció pública i la seua nul·la coneixença més enllà de les fronteres autonòmiques, amb honroses i merescudes excepcions com la d'Enric Lluch, autor de sis novetats: dues publicades a València —*El tresor de Marta*, dins de la campanya «Llegir en valencià», i *Jo Tirant, tu Carmesina*, a Bromera— i quatre més en editorials catalanes —*Cavaller o cavallera*, *ho sabràs ben de pressa* (Edebé-Marjal), *Ni ofici ni benefici* (Baula), *Grooc! Bon dia, senyor marquès!* (Bruño) i *A l'ombra del Pedraforca* (Planeta & Oxford)—. Obres que, una vegada més, no fan més que confirmar la seua mestria narrativa i que ens sorprenen pel domini cada vegada major de registres i recursos estilístics distints: l'hu-

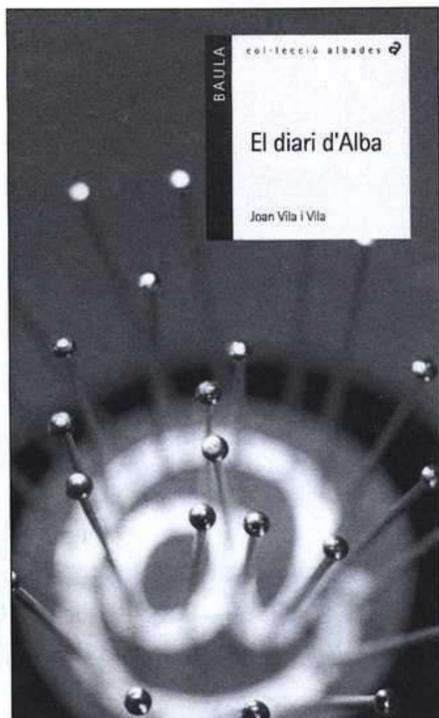
mor, l'aventura, l'encertada caracterització dels personatges, el lirisme d'algunes descripcions, l'emotivitat i els valors que transmeten les històries, etc. Ens trobem, per tant, davant d'un autor que reclama ja un estudi més en profunditat de la seua producció, però que, per fortuna, no n'és l'únic, ja que comença a ser hora de destacar també un autor bastant més jove com és Francesc Gisbert, amb una obra literària considerable, que ha publicat una obra esplèndida que atrapa el lector i el fa gaudir, tant per la història com per la forma en què està escrita. Ens referim a la novel·la infantil *La meua família i altres mostres* (La Galeira), amb què guanyà el Premi Josep M. Folch i Torres 2005.

Altres autors dignes d'atenció són, pel que respecta a obres dirigides a primers lectors, Isabel Mingo, amb *L'aniversari dolç* i *Fent pastissos*, de la col·lecció Les Formigues Pastisseres de Carena Editors; M. Dolors Pellicer, amb *Una volva de neu* (Planeta & Oxford); i Carles Cano, amb *Hi ha un pèl a la sopa!* (Voram). I amb obres de narrativa infantil, per a lectors a partir de 7 anys i fins a 12, hi trobem autors veterans com Vicent Pardo, *De conte en conte* (Bromera); M. Jesús Bolta, que reedita un molt bon conte antic, *La bruixa Merenga* (Bromera); Joan Pla, autor de *El tren que es va enamorar* (Baula); i Mercè Viana, autora, entre altres, de *Mei-Mei vol ser rei* (Bullent), una narració ben escrita i amb una història ben tramada que li ha valgut el merescut Premi Samaruc de Literatura Infantil. Menys coneguts, però també amb una obra cada vegada més digna d'atenció són, entre

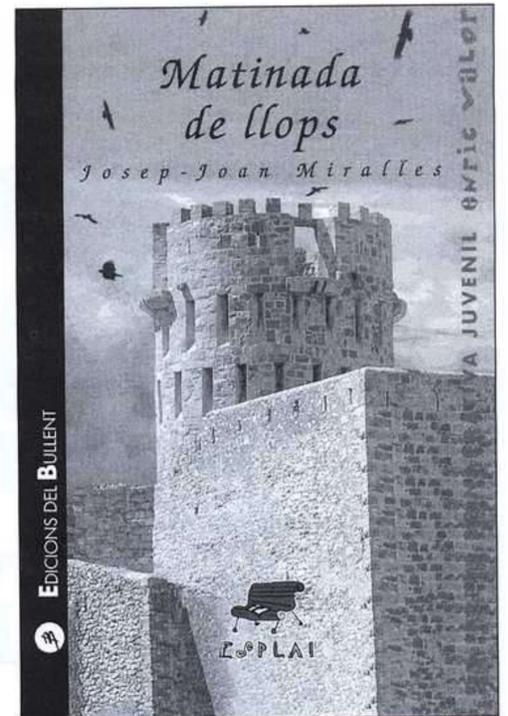




MERCÉ CANALS, EL TREN QUE ES VA ENAMORAR, BAULA, 2006.



FELIP BALDÓ, MEI-MEI VOL SER REI, EDICIONS DEL BULLENT, 2005.



altres: Dolores Jimeno, amb *Germanys bessons quasi idèntics* (Brosquil); J. J. Soler Navarro, amb *El gatet Barrabàs* (Brosquil); Diego Gómez, amb *Amèlia, conserge de riulla* (Baula); Manel Alonso, amb *Conte contat torna a començar* (Brosquil); i, sobretot, Ferran Bataller, un jove autor que, amb la seua segona obra, *Contes amb tinta blava* (Bromera) ha escrit una obra imaginativa i molt suggeridora que li valgué el Premi Vicent Silvestre dels Premis Literaris Ciutat d'Alzira. I, per últim, hem de ressenyar la presència també d'autors novells en el camp de la narrativa infantil com Jesús Molla, amb *Aiguablava* (Tàndem); Pura María García, amb *L'estranya desaparició dels formatges quadrats* (Planeta & Oxford); Maria Guillem, amb *La cadira voladora* (Brosquil); Gràcia Jiménez, amb *Un grapat de somnis* (Brosquil); i, especialment per la bellesa de la seua obra, la jove escriptora Amaia Crespo, amb *La sopa de llibres* (Bromera).

Per altra banda, pel que respecta a la narrativa juvenil hem de nomenar també la presència d'autors veterans molt actius, com és el cas destacat de Pasqual Alapont, autor d'obres com *Barrots daurats* (Bromera), estremidora història sobre el maltractament a les dones, *Plens de ràbia* (Marjal-Edebé), una novel·la sobre la violència en el món juvenil, i *Fi de culs a Mallolca* (Bromera); obres, totes elles, que reflecteixen la vida quotidiana i la psicologia dels joves i que pretenen, d'alguna manera, fer-los reflexionar, com ho fan també altres obres de temàtica semblant com *Dora diu que no* (Bromera), d'Isabel-Clara Si-

mó; *Amable* (Tabarca), de Francesc Monpó; *El diari d'Alba* (Baula), de Joan Vila; i *Canaris en gàbia de luxe* (Brosquil), de Pep Castellano. Pareguda també a les anteriors, però amb una intencionalitat més reflexiva i filosòfica ens trobem l'obra de Tòbies Grimaltos, *La mentida de Shasmak* (Brosquil).

Dins del subgènere de l'aventura i el misteri, podem incloure la publicació d'obres com *El rept de la pantera* (Bromera) i *Visió nocturna* (Tabarca), de Mariano Casas; *El Manuscrit Samos* (Tabarca) i *La maledicció de l'aruacària* (Bullent), de Julián Arribas; *Els cavallers del Drac* (Tabarca), de Manel Àlamo; *Pels ulls de Lucràcia* (Tabarca), d'Adela Ruiz; *Els esperits blancs* (Marjal-Edebé), de Jaume Miquel Peidrò; *L'illa Oblidada* (Planeta & Oxford), de Joaquina Barba; i *El misteri de Tabarca* (Baula), de Ramon Pastor. I també digna de menció és l'obra de Rosa Castillo, *La gesta dels anònims* (Bromera), un recull de narracions breus interessant, com ho són també totes les novel·les històriques que s'han publicat: *Encara ens creguem vençuts* (Tabarca), de Jordi Querol; *Vespres de foc* (Tabarca), de Vicent Sanchis; i *Matinada de llops* (Bullent), de Josep Joan Miralles. A totes aquestes obres i autors, naturalment, hauríem d'afegir la presència dels escriptors de Catalunya i les Illes que han publicat en les editorials valencianes, alguns dels quals han estat ja nomenats. En aquest cas no voldríem oblidar Xavier Bertran, amb *El Capità i el gos orgullós* (Bromera) i Antoni Oliver, amb *Els guerres de les illes Ginèsies* (Bromera).

Els altres gèneres i les traduccions

Molt més reduïda, però, afortunadament, sempre existent és la producció dels altres gèneres. En aquest aspecte, pel que fa al gènere poètic, hi podem ressenyar dues obres dirigides als primers lectors i que, amb tota seguretat, figuraran ja en qualsevol referència de la poesia infantil valenciana per la seua innegable qualitat: *A la una, la mitja lluna* (Fundació Bromera), de Fina Masgrau, i *Per què els gats miren la lluna?* (Tàndem), de Montse Torrent. I mínima, però interessant, és també la producció de textos assagístics per a lectors joves. S'hi han publicat tres obres, dues a la col·lecció El Nord d'Edicions Bromera —*La veritat sobre les drogues*, d'Aidan Macfarlane i Ann McPherson, i *Carta a un adolescent*, de Vittorino Andreoli— i una altra a la col·lecció Claus per a Entendre el Món d'Edicions del Bullent —*Què tinc ací baix? Entendre la sexualitat*, de Rosa Sanchis i Enric Senabre—.

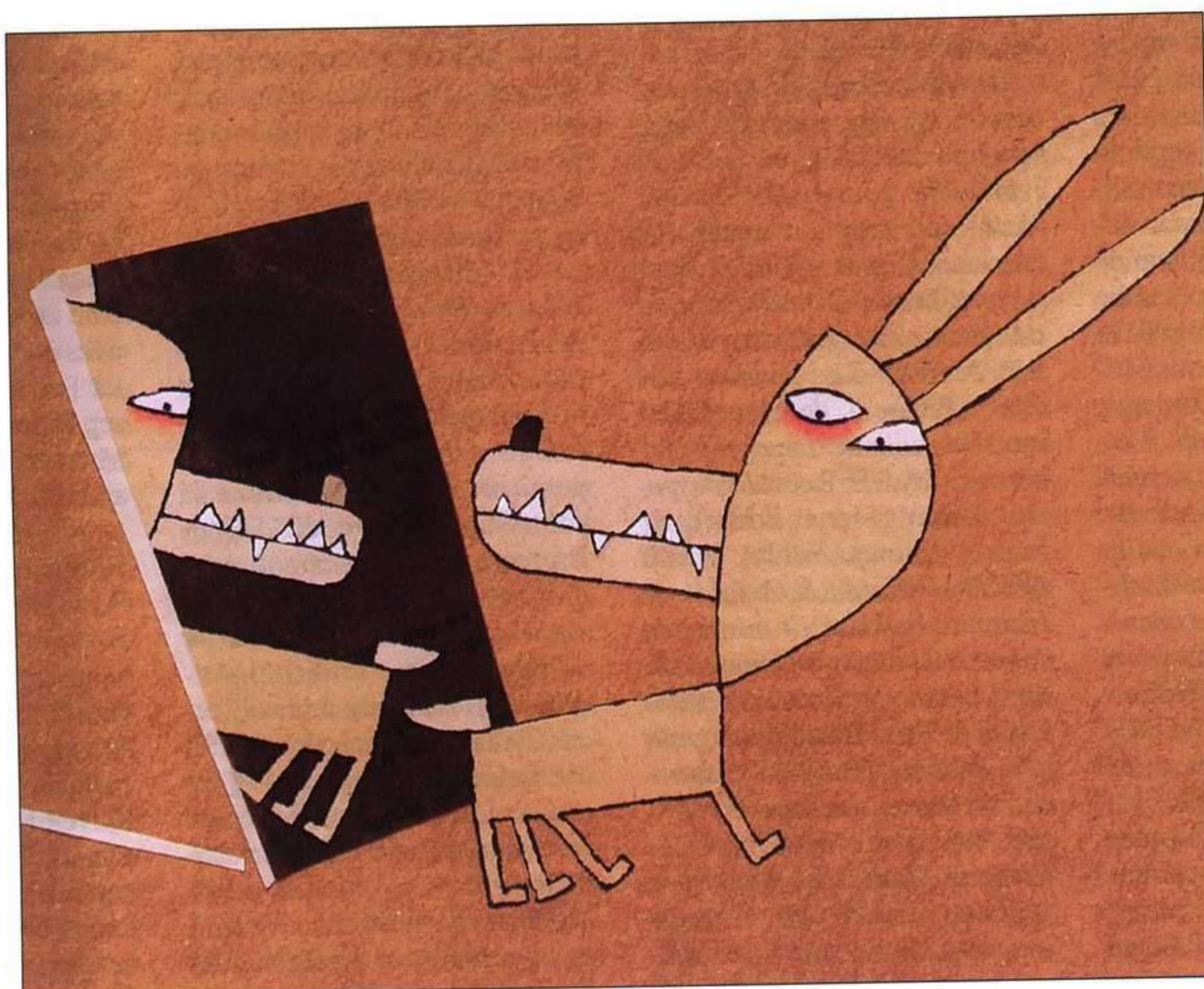
Per contra, la producció teatral és més nombrosa i podem citar l'obra guanyadora del III Premi de Teatre Juvenil Vila de Paterna 2004, *El circ dels somnis* (Tàndem), de Joan Guasp, i les obres publicades a les tres col·leccions teatrals existents —Teatret a l'Escola de Carena Editors, Títella de Brosquil i Micalet Teatre de Bromera—: *La poma* (Carena), de Reinaldo Jiménez; *Xulipàxuli* (Carena) de Juan Ramón Barat; *L'amo dels ocells* (Brosquil), de Tomeu Vidal; *El Xicot de la Taca i Sac de Panxa* (Brosquil), de Vicent Peña; *Romeu i*

Julieta (Bromera), en adaptació de Rodolf Sirera; i *Tirant lo Blanc* (Bromera), en adaptació de Pasqual Alapont.

Precisament, aquestes dues últimes obres ens recorden un altre factor positiu i esperançador, el de l'existència d'adaptacions d'obres clàssiques de cara als infants i als joves, la qual cosa és un clar signe de normalitat editorial i cultural. En aquest sentit, hem d'assenyalar la publicació de *Dràcula*, en versió de Jesús Cortés a la col·lecció El Micalet Galàctic de Bromera, com també les edicions divulgatives que del *Tirant lo Blanc* han fet Bromera, amb versió de Josep Palomero i il·lustracions de Manuel Boix, i Marjal-Edebé amb l'obra *Tirant lo Blanc contat als infants*, amb text de Rosa Navarro Duran i dibuixos de Francesc Rovira. Un signe, com hem dit, esperançador al que hem d'afegir la cada vegada més nombrosa quantitat d'obres de notable qualitat traduïdes i que enriqueixen la literatura infantil i juvenil valenciana i que suposen, a més, una aportació important al món de l'edició en català. En aquest aspecte, no podem acabar sense citar la publicació, entre altres, de les obres següents: *Relats de terror*, d'Edgar Allan Poe, *Fantasmes al paradís*, d'Agustín Fernández Paz, *L'ombra de la caçadora*, de Suso de Toro, *L'estrella d'Anyil*, d'Hilary McKay, *L'emperador Porpra*, d'Herbie Brennan i *Lila i els secrets dels focs*, de Philip Pullman. Per tant, la conclusió final no pot ser més positiva: a pesar de les dificultats, continuen havent signes esperançadors. Signes que mostren el camí cap endavant. ■

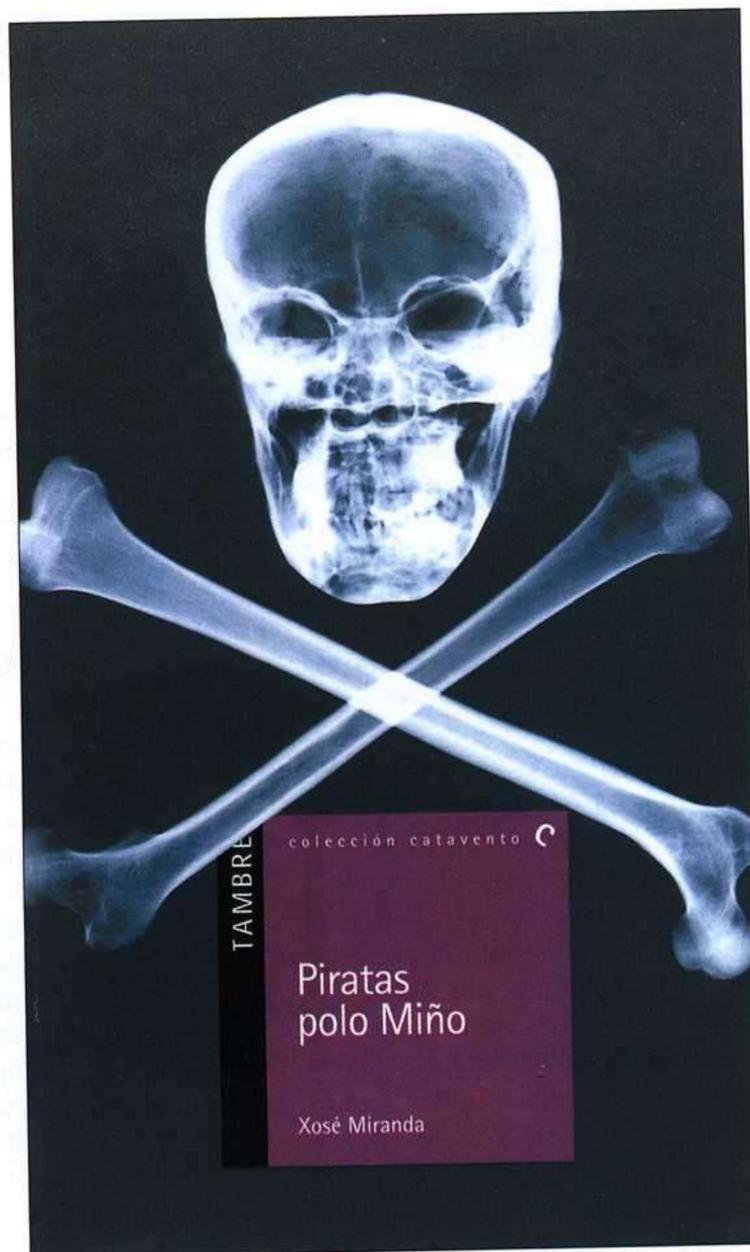
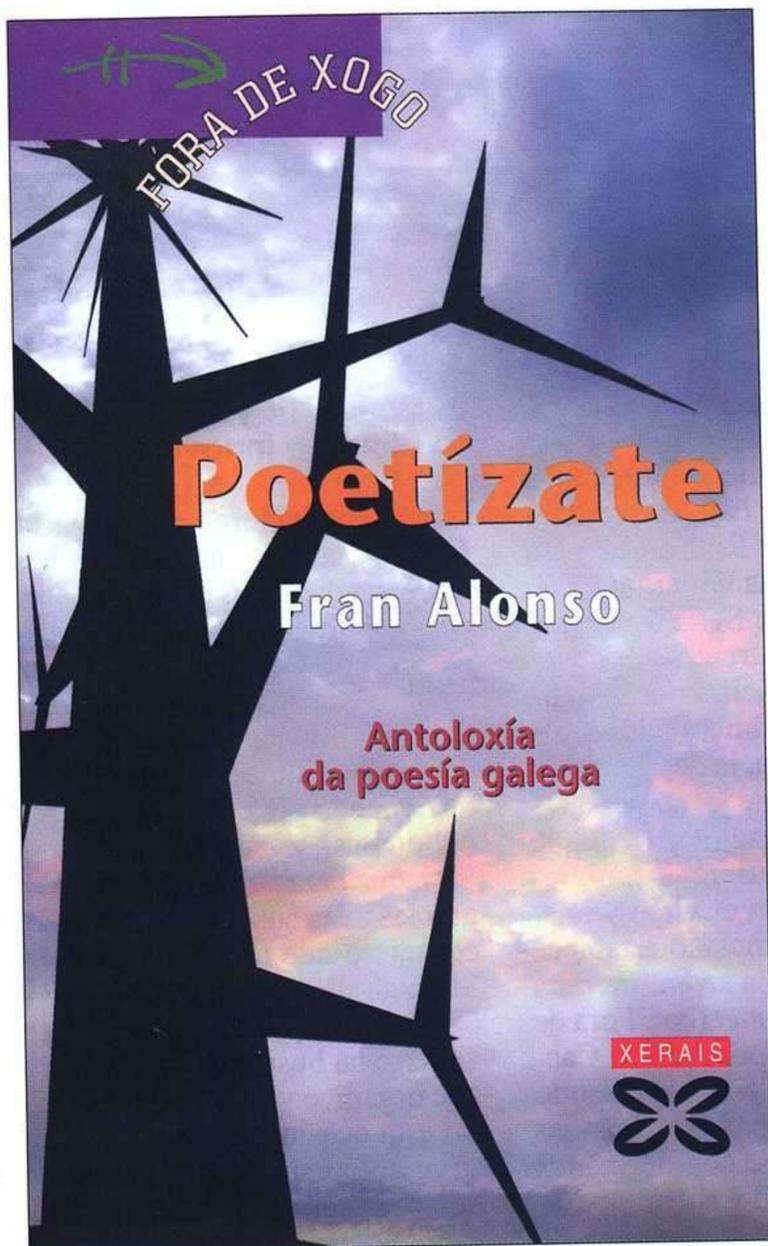
Galicia: aires de continuidad

M^a Jesús Fernández*



CHÉNÉ, LOBOFEROZ, OGO, 2006.

Pocos cambios se observan en el panorama general de estos últimos meses en la literatura infantil-juvenil de Galicia y en gallego. Se mantiene un volumen de edición notable, en el que podemos encontrar oferta de lecturas para todos los tramos de edad, así como calidad y cuidadas ediciones. Sigue siendo notorio el predominio del género narrativo junto a escasas, pero interesantes, muestras de poesía. Realismo y fantasía alternan en lo referente a los temas tratados, y la tradición continúa siendo fuente de inspiración para un buen número de escritores.



Pocos cambios se observan en el panorama general de estos últimos meses en la literatura infantil-juvenil de Galicia y en gallego. Se mantiene un volumen de edición similar al de años anteriores, en el que podemos encontrar oferta de lecturas para todos los tramos de edad, con especial incidencia en las colecciones destinadas a prelectores y primeros lectores; sigue siendo notorio el predominio del género narrativo junto a escasas, pero interesantes, muestras de poesía. Realismo y fantasía alternan en lo referente a los temas tratados, y la tradición continúa siendo fuente de inspiración para un buen número de escritores. La mayoría de los títulos publicados recientemente son obra de autores y autoras conocidos, pero también han aparecido escritores noveles. Por otro lado, la calidad y el cuidado de las ediciones sigue estando a muy buen nivel, excepcional en el caso de algunas colecciones, y también es notable el trabajo que vienen realizando los ilustradores gallegos. Intentaremos hacer una rápida y necesariamente somera descripción de este panorama.

Más de 14 años: realismo, aventuras y poesía

Dentro del grupo de libros destinados a los jóvenes lectores encontramos el que ha sido galardonado con el Premio Lazarillo de Literatura Juvenil 2005, *A sombra descalza* (col. Fóra de Xogo, Xerais), de An Alfaya. Esta autora se caracteriza por la creación de personajes dotados de un complejo mundo interior que condiciona su comportamiento y sus relaciones. En esta ocasión, nos presenta una historia familiar que se desarrolla en un ambiente agobiante, dominado por las ideas intransigentes del abuelo-patriarca, por las deudas no saldadas con el pasado y la obligación de ofrecer al exterior una imagen acorde con los principios que se consideran inquebrantables. Un ambiente que tiene la sombra de la guerra civil como telón de fondo.

También es, en parte, una historia familiar la que nos cuenta Agustín Fernández Paz en *Corredores de sombra* (col. Fóra de Xogo, Xerais). En ella, la protagonista nos relata los acontecimientos de un verano de su pasada ado-

lescencia que determinaron el curso de su vida. Iniciada la trama con el descubrimiento fortuito de un cadáver anónimo que lleva más de cincuenta años emparedado, el autor, por boca de su protagonista, nos va presentando dos líneas argumentales interrelacionadas. Por un lado, la toma de posición crítica de la muchacha hacia su familia, que la lleva a transgredir las normas y, por otro, la verdad desconocida que se va desvelando en el intento de descubrir la identidad del muerto y que arroja luz sobre una trágica historia del pasado, en la que la familia está implicada.

Muy valiente e interesante, así mismo, es el libro de Marilar Aleixandre, *Rúa Carbón* (col. Fóra de Xogo, Xerais) que, a través de su joven protagonista, sitúa los conflictos de la adolescencia, como la conquista de la personalidad o la formación de un criterio propio, en el convulso marco de la actual sociedad vasca. Para este mismo grupo de lectores va dirigido *Piratas polo Miño* (col. Catavento, Tambre), del poeta y narrador Xosé Miranda. Es un cuidado poemario de estilo clásico y hermosa factura, con el

mar y los piratas como tema central de todas las composiciones, en el que el autor rinde homenaje a grandes escritores que también trataron estos temas y en el que se hace un canto al deseo de aventuras como parte fundamental del desarrollo emocional de la juventud.

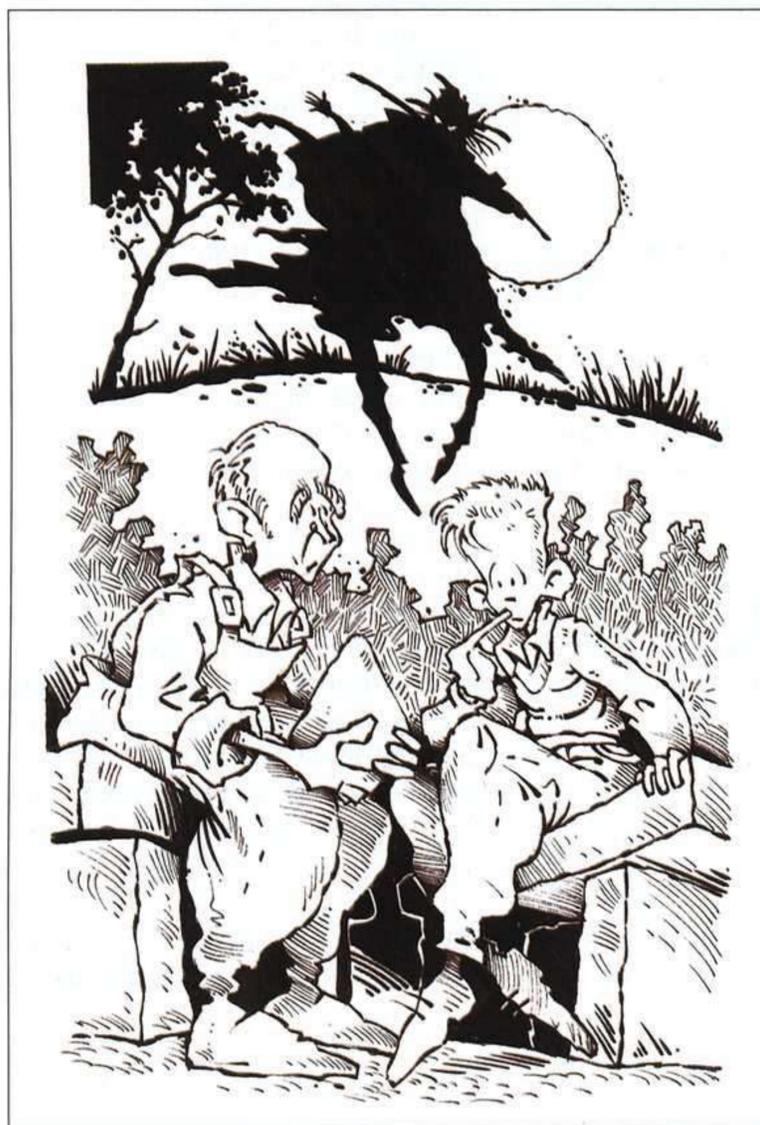
Otro bello poemario, en este caso una antología, es el preparado por Fran Alonso y dirigido a los jóvenes. *Poétizate* (col. Fóra de Xogo, Xerais), selecciona obra de ochenta poetas gallegos, ordenados cronológicamente, desde el siglo XIX hasta la más reciente actualidad. Según palabras del propio autor, el criterio de selección ha sido, además de la calidad reconocida, el de presentar poemas que traten temas con los que los jóvenes puedan sentirse concernidos y que utilicen un lenguaje que no les sea ajeno. Elementos líricos y también narrativos confluyen en el cuento-poema de Alfonso Pexegueiro, *O lago das garzas azuis* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que constituye todo él una fábula metafórica para denunciar la situación de explotación y hambre en la que viven los niños en muchas zonas de África. El li-

bro cuenta con unas magníficas ilustraciones de Xosé Freixanes.

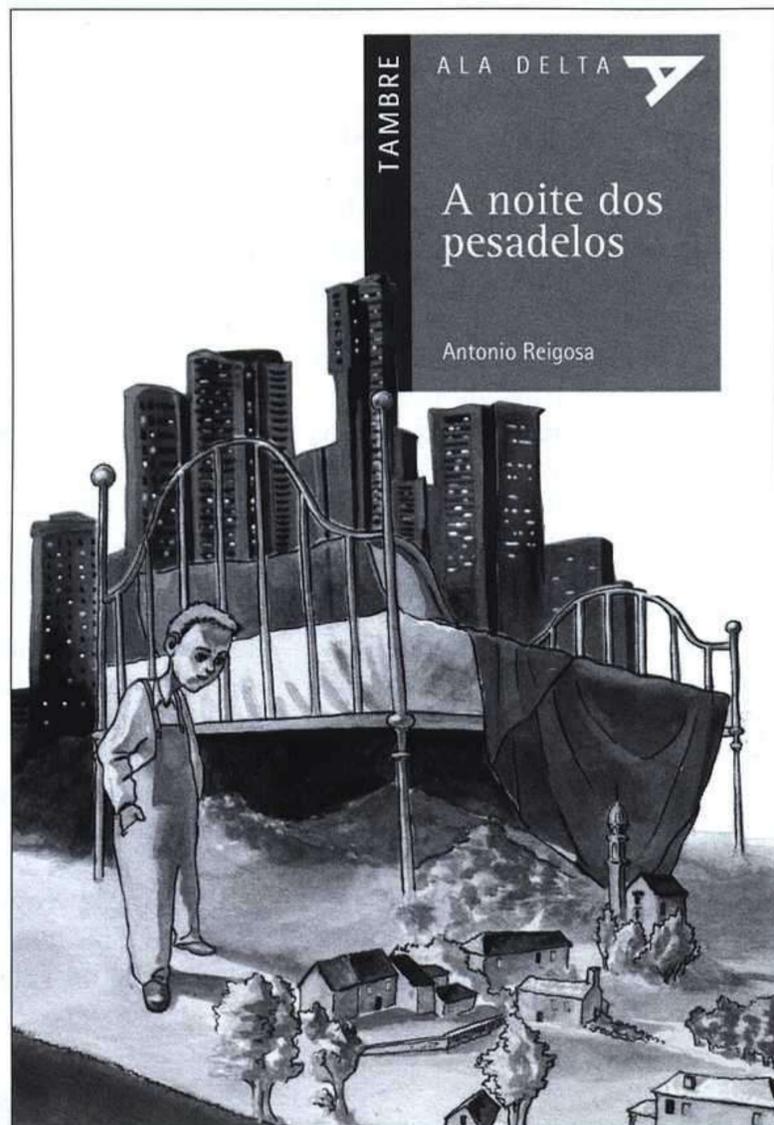
Prosa sobria y un esmerado lenguaje, muy eficaz y hermoso, han sido utilizados por Xavier López Rodríguez para tratar un tema duro y a la vez emotivo. *O aliado inesperado* (col. Serie Vermella, Alfaguara-Obradoiro), retrata a través de su personaje, un anciano que se ha quedado solo, único habitante de su pequeña y fantasmal aldea, la desaparición de una forma de vida que ya no tiene cabida en los tiempos presentes. El aliado inesperado al que se refiere el título es un lobo herido, también él viejo y anacrónico, con el que el anciano establece una insólita alianza. La aventura está servida en *O paxaro do mel* (col. Fóra de Xogo, Xerais). Escrita por Adolfo Caaño, sitúa su acción a finales del siglo XIX, en la Abisinia ocupada por los italianos. Tres muchachos, dos hermanos de la tribu de los danakil y su amigo italiano, deberán afrontar situaciones de gran peligro y poner a prueba su valor para intentar liberar a la madre y a otros amigos de la tribu que han sido secuestrados para venderlos como esclavos.

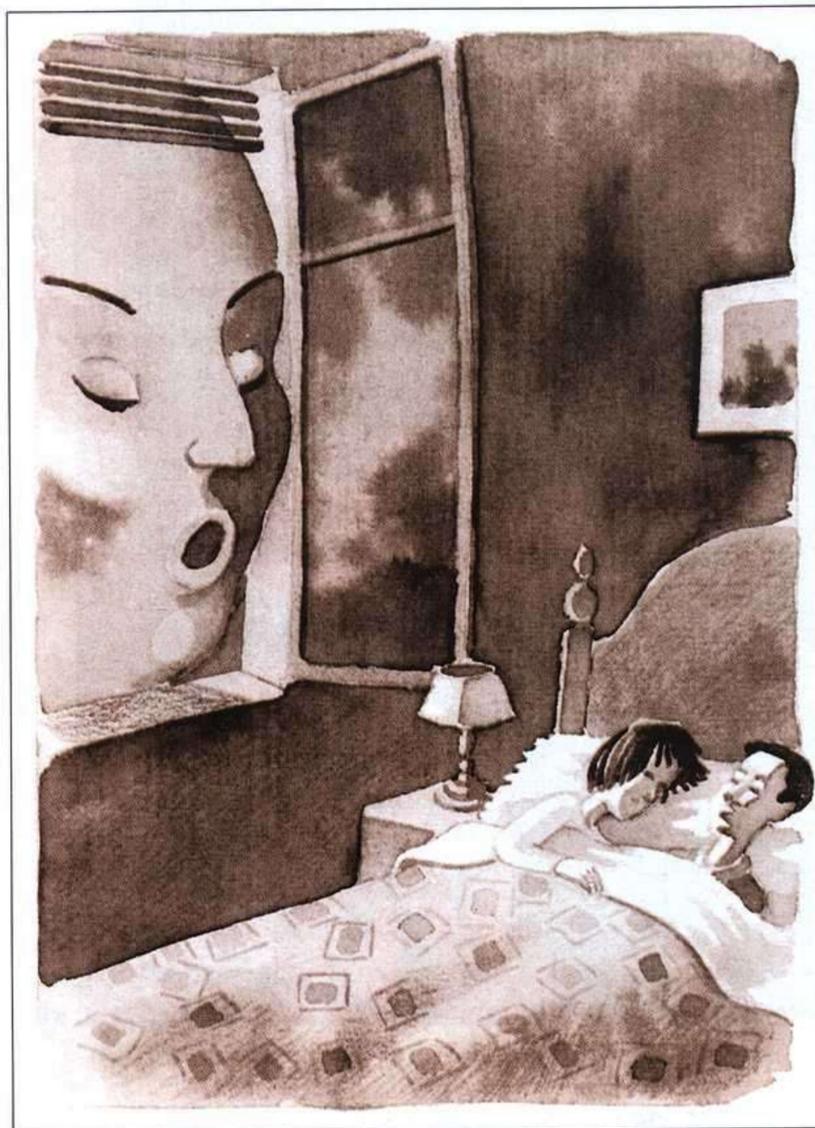
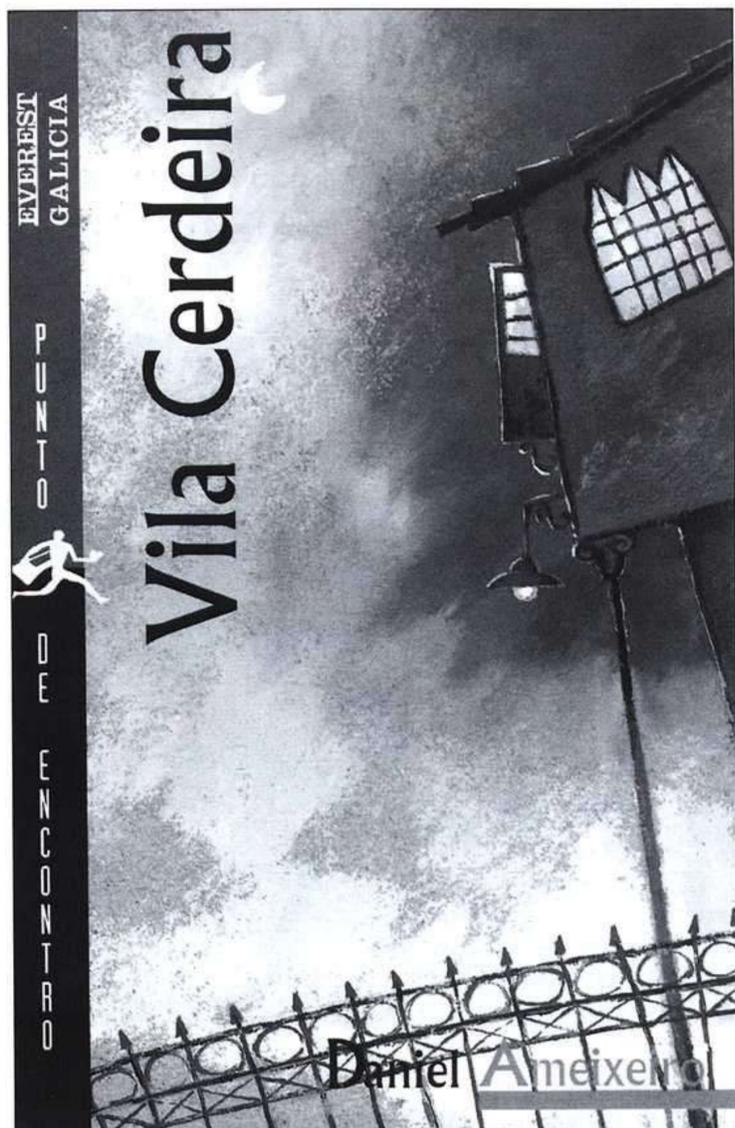
Entre los 14 y los 10 años: tradición e innovación

Para los lectores de este grupo también ha habido una destacada e interesante producción. Un nuevo autor, Marcos S. Calveiro, firma *Sari, soñador de mares* (col. Catavento, Tambre), hermoso libro que armoniza dos tradiciones literarias, ambas con un fuerte componente de oralidad. En breves capítulos, que pueden ser considerados relatos individuales, se cuenta el aprendizaje de Sari, que deja atrás su indolente infancia gracias a las enseñanzas de su maestro y consejero que no es otro que el célebre Simbad el Marino. También hay poesía para este grupo de edad. Antonio García Teijeiro ha buscado una temática común que organice y dé unidad a su poemario. En esta ocasión el objeto poético que le sirve como símbolo y metáfora son las hojas de los árboles. El libro se titula *Cando caen as follas* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), y lo conforman poemas de ritmo ágil y notoria musicalidad, que juegan con el lenguaje utilizando variedad de recurso fonéticos y



EVARISTO PEREIRA, TONECHO DE REBORDECHAO, GALAXIA, 2005.





MANUEL UHÍA, ISHA NACIDA DO CORAZÓN, RODEIRA, 2006.

morfosintácticos y que, como también es frecuente en este autor, homenajea y glosa a otros poetas. Las ilustraciones son de Xosé Cobas.

Daniel Ameixeiro para su libro *Vila Cerdeira* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia) ha encontrado inspiración en el inconfundible estilo de uno de los grandes del género como es Juan Farias. Se trata de una historia coral que retrata la vida de un pueblo en un ambiente próximo al realismo mágico, una historia que mezcla cotidianidad con fantasía y en la que cuentan tanto las vidas presentes como los sueños, las sombras del pasado y las historias legendarias. También en este libro las imágenes han sido puestas por Xosé Cobas.

La tradición oral popular inspira una vez más a Antonio Reigosa, reconocido especialista en el género, en la composición de su libro *A noite dos pesadelos* (col. Ala Delta, Tambre). Los recuerdos que acuden a la mente de un niño en el transcurso de una noche en la que no puede dormir son el hilo conductor que permite hilvanar una serie de relatos, perfectamente independientes unos de otros, en los que se van actualizando creencias supersticiosas e historias de

la tradición relacionadas con el miedo.

Tonecho de Rebordechao (col. Árbore, Galaxia) libro por el que su autor, Breogán Riveiro obtuvo el Premio Raíña Lupa concedido por la Diputación de A Coruña en su V edición, es un divertido y emocionante relato que cuenta con una deliciosa voz infantil que narra en primera persona. Tonecho, el protagonista y narrador, es un niño urbano que ha sido trasplantado al corazón de la Galicia profunda, a una aldea perdida en las montañas, donde vive con sus abuelos y unos pocos vecinos, todos ancianos. Las cosas que Tonecho nos cuenta, el retrato que hace de sus abuelos y de los vecinos, el mundo ignorado que descubre en la aldea y que él recrea en su afán de aventura y nuevas experiencias, conforman un amenísimo relato que además dignifica y da protagonismo a las personas mayores, sin edulcoramientos ni falsas ternuras.

Muy divertida y contada con gracia y humor es la historia que quedó finalista en el mencionado Premio Raíña Lupa. *Crisóstomo o alifáfaros* (col. Árbore, Galaxia), escrita por Antonio Yáñez Casal, cuenta cómo los alifáfaros, pequeños seres míticos de ámbito doméstico, de-

dicados principalmente a la educación de los niños, llegaron a Compostela procedentes de Braga, a principios del siglo XI. Otra historia familiar, también en este caso diferente de las tradicionales por las circunstancias que presenta, es la que aparece en el libro de Fina Casalderey, *Isha, nacida do corazón* (col. Tucán, Rodeira). Todo el libro es una conversación entre un padre y una hija, más bien un largo relato que ya ha sido contado una y otra vez y que César, el padre, e Isha, la hija, utilizan como talismán para estrechar sus vínculos y ahuyentar malos pensamientos. Y es que Isha es una niña adoptada que procede de la India. También la India es el territorio que nos describe la pequeña Uxía en *Usha* (col. Merlín, Xerais), escrito por María Raimóndez, cuando nos habla de su estancia en Devastana, una villa del estado de Karnata. La niña recuerda su vida cotidiana en esta localidad durante el tiempo que allí pasó acompañando a su madre, miembro de una ONG que colabora en proyectos de cooperación y desarrollo.

En este grupo de edad se sitúa el último Premio Merlín publicado, que le fue concedido a Ramón Carredano Cobas



IVÁN SENDE, USHA, XERAIS, 2006.

por *Unha branca de cobre para Martiño* (col. Merlín, Xerais). El recurso literario del mágico sueño que transporta al pasado se utiliza en esta ocasión para hacer que un niño actual viva en primera persona, y durante veinticuatro horas, como el miembro más joven a bordo de la nave capitana en la primera expedición de Cristóbal Colón. En la colección Meiga Moura de la editorial Baía han aparecido dos libros de dos nuevas autoras, ambas han optado por el género de aventura. Conchi Regueiro en su libro *O tesouro das ánimas* mezcla tradición con modernidad y hace vivir a sus dos jóvenes protagonistas, un chico y una chica, una historia en la que un complicado jeroglífico del siglo XVIII se resuelve con la ayuda de un juego de ordenador de última generación y en la que los villanos de la trama son delincuentes tan actuales como los que se dedican a enriquecerse mediante la especulación urbanística. Begoña Paz sitúa su aventura en un espacio mágico e intemporal, *Norocai* es también el nombre de un pequeño continente, último lugar habitado después de que el mar inundase toda la tierra conocida. Seres y lugares fantásticos, providenciales amigos y peligros que acechan, son los compañeros de la princesa Caula en su fantástico viaje al que la llevan su intrepidez y el deseo de encontrar

una solución para salvar a sus hermanos y evitar la destrucción de Norocai. El aspecto más innovador de esta antigua historia está sin duda en el tratamiento de los personajes que en buena medida son una parodia de los clásicos y tradicionales.

Entre los 10 y los 8 años: humor y sensibilidad

En este tramo podemos situar el nuevo libro de Agustín Fernández Paz, *O raio veloz* (col. Camaleón. Planeta & Oxford) que retoma la fórmula de su celebrado *Contos por palabras* y nos cuenta, con humor no exento de sutil crítica, los líos y las aventuras de su protagonista cuando, como un improvisado Papá Noel, decide responder a un anuncio en el que se solicita personal para una empresa de mensajería. Las ilustraciones son de Andrés Meixide.

En *Zoa e Azor* (col. Ala Delta, Tambre), An Alfaya nos habla de un niño que se siente diferente y debido a ello es objeto de las burlas de sus iguales. Cuando descubre que hay otras personas que sienten como él y para las que tienen valor las cosas que a él le interesan, esto le da confianza en sí mismo.

El cómic o banda diseñada está pre-

sente en la producción de estos últimos meses en la colección BD Banda de la editorial Kalandraka. Dos son los álbumes debidos a autores gallegos que ya con anterioridad habían sido conocidos por el público a través de las páginas de la desaparecida revista *Golfiño*. En uno de ellos encontramos una selección de las historietas sin palabras de *Tito Longueirón*, este humorístico personaje, creación de los autores Pinto & Chinto, es un atleta que suele aplicar una personal y original técnica, poco acorde con las reglas que rigen la práctica de los más variados deportes. El otro álbum se titula *Vilaverzas* y es obra de Miguel Robledo.

Una hermosa edición para un hermoso texto es la del último trabajo de Paula Carballeira, *Smara* (col. 7 Leguas, Kalandraka). Personal muestra de solidaridad de la autora con el pueblo saharauí, consiste en una serie de cuentos unidos por un hilo conductor, en los que la voz de una anciana va narrando leyendas de su pueblo. Muy interesantes son, así mismo, las ilustraciones de Carole Hénaff.

Poético y con tono de fábula es el libro de Ánxela Gracián, *Nun lugar chamado Laberinto* (col. Ala Delta, Tambre) en el que la autora trata nada menos que el tema de la muerte, del dolor por la ausen-

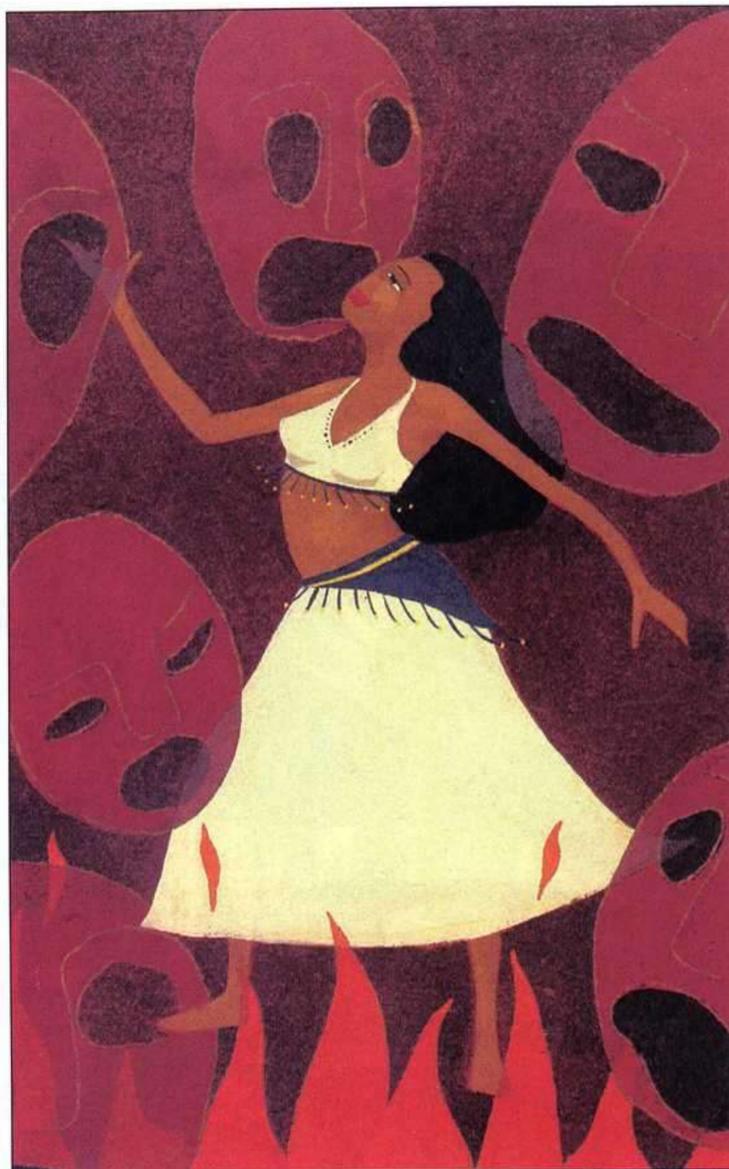
O Raio Veloz

AGUSTÍN FERNÁNDEZ PAZ

Ilustracións ANDRÉS MEIXIDE



Camaleón



CAROLE HÉNAFF, SMARA, KALANDRAKA, 2006.

cia de los seres queridos que nos han dejado. Construye una historia mágica en la que una niña viaja trabajosamente a un lugar hecho de memoria, al que se accede después de superar pruebas difíciles, un lugar en el que se puede recordar sin que la pena anule los deseos de vivir. Son destacadas las ilustraciones, muy personales, de Ramón Trigo.

También Daniel Ameixeiro ha contado con un ilustrador de excepción como es Federico Fernández para su nueva versión de *Bonifacio foi a palacio* (col. Ala Delta, Tambre), libro que retoma el clásico tema en el que el narrador de una historia se encuentra siendo al mismo tiempo su protagonista. En este caso es un padre que lee para su hija un libro de palacios, reyes y princesas casaderas. El autor, a través de la presencia de su personaje, aporta modernidad a un tema tradicional y construye además una historia muy ágil, con toques de humor y surrealismo, características constantes en la obra de este autor.

El texto teatral, tan escasamente representado en la producción literaria infantil-juvenil, cuenta esta temporada con *Tres pezas teatrais* (col. Teatro para Nenos, Edicións do Castro), en el que se recogen las interesantes obras galardonadas con el premio Estornela de la Fundación Xosé Neira Vilas. Estas tres pe-

queñas piezas son: «O ensaio», de Xosé Agrelo Hermo, divertida escenificación de un ensayo teatral llevada a cabo por unos niños; «O porco que perdera a cabeza», de Ana María Galego Gen, humorística y protagonizada por animales de una granja; y «Xoguetes», de Fran Peleteiro, que presenta una crítica del consumismo y de la utilización de juguetes bélicos.

El ya mencionado Daniel Ameixeiro escribe para niños y niñas algo más pequeños el delicioso relato, *O capitán da baía* (col. Tucán, Rodeira) y también aquí encontramos elementos de los cuentos clásicos, los piratas, las brujas, los tesoros escondidos..., tratados con humor y desenfado. Y cuenta con las buenas ilustraciones de Sofía Balzola.

Bien conocido es el interés de Fina Casalderrey por los ancianos y su especial relación con los niños. Gracias a este interés existen en la literatura infantil gallega varios títulos muy notables protagonizados por personas mayores, tratados con la dignidad y el cariño que se desprenden de la sensibilidad de esta autora. A este grupo de libros se añade ahora *¿Quen me quere adoptar?* (col. Merlín, Xerais), que además cuenta con unas estupendas ilustraciones de M^a Fe Quesada, y en el que se narran los intentos de un anciano por encontrar una fa-

milia con la que pueda vivir y a la que él pueda aportar su ayuda y sus variados conocimientos. Además de humor, también hay crítica y un retrato poco favorecedor de ciertos comportamientos de niños y adultos.

Fantasmas no corredor (col. Merlín, Xerais), nueva obra de Agustín Fernández Paz ilustrada por Óscar Villán, vuelve sobre el tema de los miedos infantiles, los fantasmas creados por la imaginación que pueden llegar a ser un grave problema. Aunque aquí el tema se trata con humor y de manera distendida.

Adiviñas monstruosas (col. Tucán, Rodeira), es el último trabajo en gallego de Gloria Sánchez, y se trata de un conjunto de poemas que presentan un repertorio variado de seres clásicos del imaginario de terror. Los «malos» de la literatura clásica y de la popular, del cine, de los cuentos que corren de boca en boca..., todos están aquí representados con el humor y el desenfado. La ilustración ha corrido a cargo de Purificación Hernández.

Con una mezcla de narración y poesía construye Ana M^a Fernández su libro *Traballo de mago* (col. Camaleón, Planeta & Oxford), ilustrado por Xosé Cobas. Y en él se nos cuenta cómo una niña consigue convencer a un viejo mago ya retirado de que vuelva a desempolvar



PURIFICACIÓN HERNÁNDEZ
ADIVINAS MONSTRUOSAS, EDEBÉ,
RODEIRA, 2006.



Mª FE QUESADA, NOITE DE REIS EN KALPANKALÁ, EVEREST GALICIA, 2006.

sus conocimientos mágicos y los utilice para evitar que los adultos del pueblo se enfrenten violentamente unos contra otros.

En *Dende o cole* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), Alberto Urca-ray retoma personaje, un niño muy pequeño que nos transmite su virginal visión del mundo. En esta ocasión nos habla del modo en que se enfrenta a los primeros días en el colegio.

Isabel Freire también retoma personaje y vuelve a presentarnos en acción a Glub, un pececito de acuario que ya ha protagonizado aventuras anteriores. En *Glub, o increíble peixe-bala* (col. Merlin, Xerais) asistimos a la llegada de un nuevo miembro del grupo, una «pececita» que despierta en Glub los aspectos más audaces de su personalidad. El siempre notable Xan López Domínguez ha sido el encargado de las ilustraciones.

Y también de las del bello libro de Pepe Cáccamo, *O segredo do pan* (Alfaguara-Obradoiro), deliciosa historia que nos cuenta el viaje de la panadera Fermina Fariña al fondo de su horno para llegar a los maravillosos Mundos del Pan, donde tratará de descubrir el secreto que hace tan extraordinario el sabor de sus afamadas creaciones.

El veterano poeta y narrador Bernar-

dino Graña utiliza la forma versificada para recrear actualizándolas tres fábulas de la tradición oral-popular en el libro que se titula precisamente *Tres vellas fábulas novas* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia) y que ha sido ilustrado por Suso Cubeiro.

Siguiendo una línea narrativa ya iniciada en trabajos anteriores, Concha Blanco nos introduce en el universo infantil a través de la voz de su protagonista. En *Tita* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), la pequeña Fina nos habla de su mundo familiar y de sus amigos, en especial de Tita, la anciana señora que la cuida y que lleva muchos años viviendo en la casa. Las expresivas imágenes son de Noemí López.

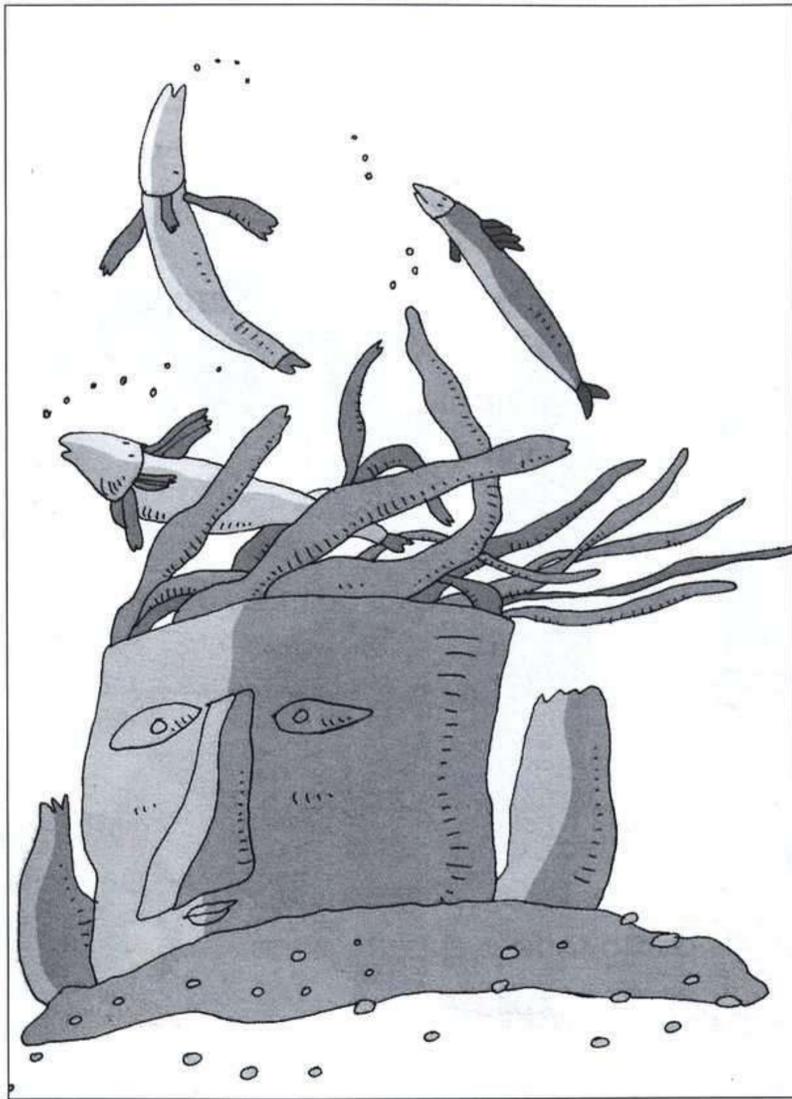
Y también es una anciana entrañable y estafalaria la protagonista principal de *Noite de Reis en Kalpankalá* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia). Con texto de Xosé A. Perozo e ilustraciones de Mª Fe Quesada, se nos cuenta el extraño robo que sufren Papá Noel y los Reyes Magos, y la agradable sorpresa que aquellas Navidades reciben los niños del barrio más pobre y marginal de la ciudad.

La pareja formada por los escritores e ilustradores Pinto & Chinto es autora de *Historia de Román o bombeiro* (col.

Montaña Encantada, Everest-Galicia), divertido cuento protagonizado por Román, un bombero vocacional que a pesar de sus buenas intenciones no para de cometer errores y ocasionar problemas.

Prelectores y primeros lectores: variedad e interesantes propuestas visuales

Para prelectores y primeros lectores, la oferta continúa siendo abundante y variada. La editorial A Nosa Terra ha seguido sacando nuevos títulos de las veteranas colecciones protagonizadas por Los Bolechas, los exitosos personajes creados por Pepe Carreiro, y a ellas se han añadido otras nuevas como son la protagonizada por *Antón e Pompón*, con textos de Mon Daporta Padín e ilustraciones de Anxo Fariña en la que cada libro pretende acercar a los pequeños a un determinado concepto, como por ejemplo las distintas formas de las cosas o las variadas sensaciones que se pueden experimentar. Del mismo Mon Daporta, y con un formato alargado similar al anterior, es la colección *Un Conto de...*, pequeñas historias acumulativas que introducen lúdicamente el concepto de número. Libros de pequeño formato



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, GIUB, O INCRIBILE PEIXE-BALA, XERAIS, 2006.



FEDERICO FERNÁNDEZ, BONIFACIO FOI A PALACIO, TAMBRE, 2005.

componen la colección Animaliños-Cousas-Nenos, en la que se presentan breves historias, tres en cada libro, protagonizadas por seres del entorno infantil, en un tono fundamentalmente humorístico; los textos son de Manolo Rico e Isabel Horro González y las ilustraciones de Mon Daporta.

El veterano Manuel Uhía ilustra con su personal estilo el texto de Xabier López, *A vella quenlla perde os dentes* (col. Tren Azul, Rodeira), historia del fondo del mar protagonizada por tiburones, lubinas, sardinas y pulpos.

Pinto & Chinto crean una saga familiar de fantasmas en su libro *O pequeno da familia fantasma* (col. Bolboreta, Sotelo Blanco) y con gracia y humor nos informan de los usos y costumbres cotidianos de estos seres.

En la colección Xiz de Cor de Baía ediciones, han aparecido tres nuevos álbumes: *Adiós ríos, adiós fontes*, es una selección de versos de Rosalía de Castro preparada para los pequeños lectores, en la que los textos clásicos se acompañan de modernas propuestas gráficas a partir de las ilustraciones de Rodrigo Chao; en *O conto dos silencios*, también ilustrado por Chao, la escritora Silvia Pazos Hermida cuenta una moderna fábula para explicar cómo surgió en la música el

concepto del silencio; Eduardo Baamonde escribe e ilustra el álbum *Tanta Miga e a súa barriga*, en la que la niña protagonista, después de comer muchos dulces no puede salir de la habitación porque su barriga no cabe por la puerta.

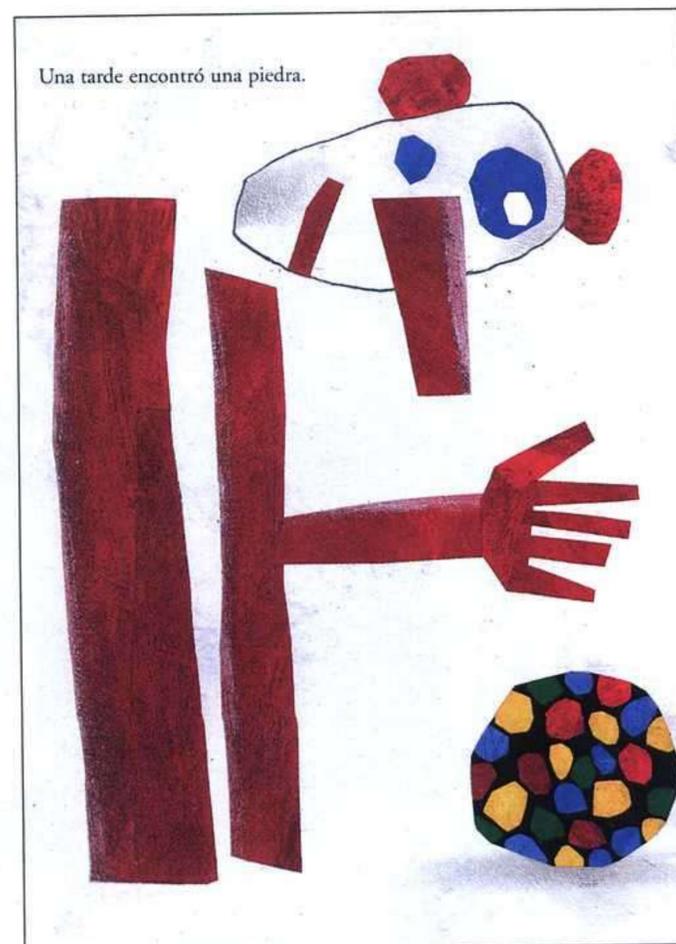
Arriesgada e interesante es la propuesta de la colección Árbore de Galaxia para estas edades. Cuatro nuevos pequeños álbumes han salido en los últimos meses. Dos de ellos, obra de Elisa Gallego Picard, y titulados *Conzancos e as ondas do mar* y *Encarna e o vento*, son fundamentalmente propuestas visuales, con brevísimo texto e ilustraciones minimalistas, en los que los lectores deben participar en la construcción de la sencilla historia. En la primera, es un ave marina que se acerca a la orilla del mar para conocer las olas; en la segunda, el viento juega caprichosamente con las plumas de la gaviota Encarna. El conocido ilustrador Andrés Meixide pone imágenes al texto de Oli, *Conto para non comer*, libro incluido en la lista de los White Ravens 2006, historia acumulativa en la que distintos personajes se van turnando para conseguir que el niño Antón se coma su cena. Y, finalmente, el estupendo libro, *De cores e de amores*, de Xabier P. Docampo y Xosé Cobas, en el que el sentimiento amo-

roso, que supera la individualidad, se presenta como fuerza vital generadora, y lo hace de manera poética y simbólica a partir de los colores que protagonizan las páginas del libro.

En la colección Merliño de Xerais para los pequeños lectores, los nuevos títulos de la presente temporada son: *A aspironeta*, escrito e ilustrado por Marta Álvarez, que cuenta cómo una vieja aspiradora, que ha sido desechada por sus dueños, se transforma en un revolucionario aparato volador capaz, según convenga, de ahuyentar las nubes o producir beneficiosa lluvia. También Jacobo Fernández pone texto e imágenes, muy personales ambos por cierto, al libro *A gardería de dona Bixelmina*, historia rimada y bastante surrealista, que cuenta cómo un niño se enfrenta con los peligrosos virus que atacan a los escolares que van por primera vez a la guardería, y los vence. En esta misma colección dos autores repiten personaje, Miro Villar vuelve sobre su marmota creada en colaboración con Enjamio, *Carlota e a gaviota patiamarela*, retoma la forma versificada de los libros anteriores, para contarnos el encuentro de estos dos personajes, marmota y gaviota, como resultado del viaje que Carlota emprende para conocer el mar en el que desemboca



MAGICOMORA, O SEGREDO DO REI CURRO, OQO, 2006.



MARC TAEGER, AGUILES O PUNTIÑO, KALANDRAKA, 2006.

el río en que ella vive. El otro personaje que reaparece es el conejo Federico del que es autor Xosé Miranda, y lo hace con el nuevo título *Federico na silveira*, para descubrirnos su inteligencia y sagacidad, dos cualidades que lo ayudan a salir bien librado de un peligroso encuentro con el hambriento zorro; también en esta ocasión las ilustraciones que complementan el texto versificado son obra de Roberto Yepes. El libro que reúne, una vez más, a los autores Agustín Fernández Paz y Fran Jaraba, *Que medo mamá Raquel* (Xerais), ha contado con una edición especial. El autor vuelve sobre el tema de los miedos infantiles y, con ayuda del ilustrador, muestra cómo la oscuridad y la imaginación pueden unirse para generar monstruos.

Excelente calidad en la edición, junto con notables propuestas de ilustración, caracterizan los álbumes que OQO Editora incluye en su colección Contos a Pedir de Boca, dirigidos a niños y niñas de entre 3 y 7 años. La mayoría de los textos presentados son adaptaciones de cuentos populares procedentes de diversas culturas y los distintos artistas ilustradores nos ofrecen un abanico de estilos y sensibilidades que contribuye a la educación visual y artística de los recep-

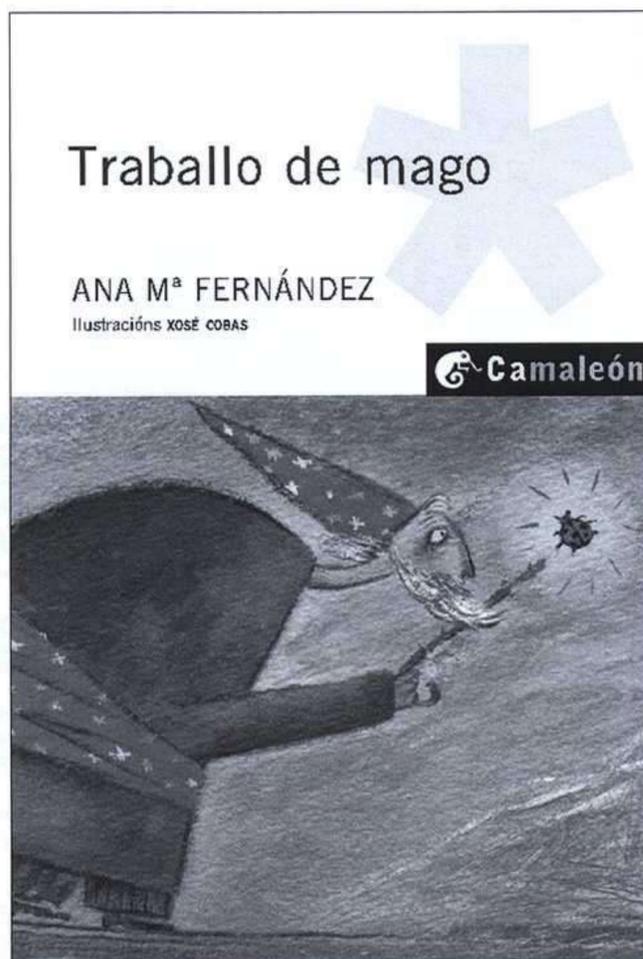
tores, además de hacer de estos libros pequeñas obras de arte. De la colaboración entre la escritora Marisa Núñez y la ilustradora Helga Bansch son productos de estos álbumes: *Chocolata* y *Cocorico*. También Patacrúa repite autoría de textos que se complementan con interesantes propuestas gráficas, como es el caso de *A princesa do Caurel*, historia clásica de tipo acumulativo en la que las ilustraciones de Javier Solchaga, hechas con objetos construidos de materiales de reciclaje, constituyen una propuesta lúdica para implicar a los pequeños en la continuación y desarrollo de la historia; *Loboferoz*, con imágenes de Chené, es un cuento popular ruso en el que, una vez más, el lobo representa la fuerza carente de inteligencia; *Verlioka* es adaptación de un cuento ruso con dibujos de Magicomora y, también ilustrado por este mismo artista, *O segredo do rei Curro* cuenta una historia basada en el mito del rey Midas. Finalmente, Patacrúa colabora con la ilustradora Alessandra Cimatribus en *Bebé Bigotes*, adaptación de un cuento de Mongolia en el que se cuentan los inútiles esfuerzos de una pareja de ancianos que sueñan con tener un bebé y cómo solucionan su problema. Paco Liván pone el texto y Roger Olmos las

ilustraciones en el álbum *A cousa que máis doe no mundo*, divertida historia procedente de la tradición oral de Costa de Marfil en la que se nos narra cómo la hiena, después de una apuesta realizada con la liebre, aprende en carne propia que la mentira es más dolorosa que cualquier otra cosa. *Sal e azucre* es un álbum de la autoría de Iván Prieto quien, a partir de un cuento tradicional griego y utilizando unas arriesgadas ilustraciones, nos muestra cómo la sal y el azúcar aprenden a convivir en paz y armonía. Especialmente atractivo es el álbum titulado *A princesa que bocexaba a todas horas*, traducción al gallego de un texto de Carmen Gil y en el que los dibujos de Elena Odriozola merecieron el 2º Premio del Ministerio de Cultura 2006, a las mejores ilustraciones.

Las colecciones de la Editorial Kalandraka siguen siendo un referente de calidad y buen hacer en lo que se refiere a la edición de álbumes ilustrados, tanto en los nuevos títulos de la temporada como en la recuperación de clásicos internacionales. Un álbum excepcional aparecido en la colección Tras os Montes es *O libro dos porcos*, del prestigioso autor inglés Anthony Browne, que nos permite disfrutar del estilo inconfundible de este



JACOBO FERNÁNDEZ SERRANO, A GARDERÍA DE DONA BIXELMINA, XERAIS, 2005.



artista, creador de un rico lenguaje plástico lleno de referencias culturales y artísticas que buscan la complicidad del lector y lo introducen en un mundo onírico de referencias surrealistas. Muy interesante es también al álbum aparecido en la colección Maremar titulado *Aquiles o puntiño*, con texto de Guia Risari e ilustraciones de Marc Taeger a base de *collage*, este artista que recibió el Premio Daniel Gil de Diseño Editorial en el año 2005, desarrolla gráficamente la historia de Aquiles, el puntito que en contacto con lo que lo rodea va creciendo y completándose hasta adquirir una constitución antropomórfica, mediante formas abstractas de llamativos colores. Una novedad en Kalandraka es la aparición de una colección de ópera para niños en colaboración con la editorial catalana Hipótesi. Los dos libros aparecidos son *A frauta máxica*, de Mozart y *Aida*, de Verdi. Además de las adaptaciones del correspondiente libreto, cada libro contiene un CD con fragmentos de las obras musicales. Finalmente, y también con tema musical, otra novedad aparecida en Maremar es el álbum *A banda de Vila-cendoi*, con texto e ilustraciones de Xulio Gayoso, que cuenta la historia de una agrupación musical que existió en

una aldea lucense y que forma parte de los recuerdos de infancia del autor.

Factoría K de Libros también ha puesto en el mercado hermosos álbumes ilustrados, todos ellos traducciones. Citaremos el libro de pequeño formato *Manual de calcetíns salvaxes*, escrito y dibujado por Pablo Prestifilippo, divertida «guía» para conocer y saber relacionarse con estos seres especiales que viven tan cerca de nosotros; *Cans de ribeira*, obra de Katja Gehrmann, cuenta los avatares de *Manchas*, un perrito al que sus irresponsables dueños deciden abandonar cuando llega el verano para irse de vacaciones; Daniela Kulot es autora e ilustradora del álbum *Co dedo no nariz*, historia protagonizada por un elefantito, una ratita y una pequeña rana.

Algunas traducciones de notable interés

Para terminar esta panorámica, haremos referencia a algunas destacadas traducciones que han aparecido recientemente, además de las ya mencionadas. Xerais ha publicado en gallego dentro de la colección Fóra de Xogo los dos primeros tomos de una trilogía del autor ir-

landés Herbie Brennan, *O portal dos elfos* y *O Emperador Púrpura*, de gran éxito internacional que narran aventuras épicas desarrolladas en un mundo fantástico. Un libro emocionante y muy hermoso es el publicado por la editorial OQO en su colección FOQO, *Cobertor de estrelas*, con texto de Ricardo Lísias e ilustraciones de Itziar Ezquieta, nos aproxima a una dura realidad a través de la voz inocente de su protagonista, un menino da rua que cuenta con una sobrecogedora naturalidad el día a día de su difícil existencia. Excelente libro, muy recomendable para todas las edades, es el álbum titulado *Bestiario* (Factoría K de Libros), de Stephane Pulin, en el que texto e ilustraciones juegan a establecer analogías inusuales que requieren la complicidad del lector, su capacidad de observar, de asociar, de ironizar, en una unidad de significado que permite diversas interpretaciones, muy abiertas, según la edad y la madurez de los receptores y que, en todo caso, suponen una atractiva e inteligente propuesta «literario-visual». ■

*Mª Jesús Fernández es profesora, especialista en LIJ y una de las fundadoras de GALIX (Asociación Galega de Libro Infantil e Xuvenil).

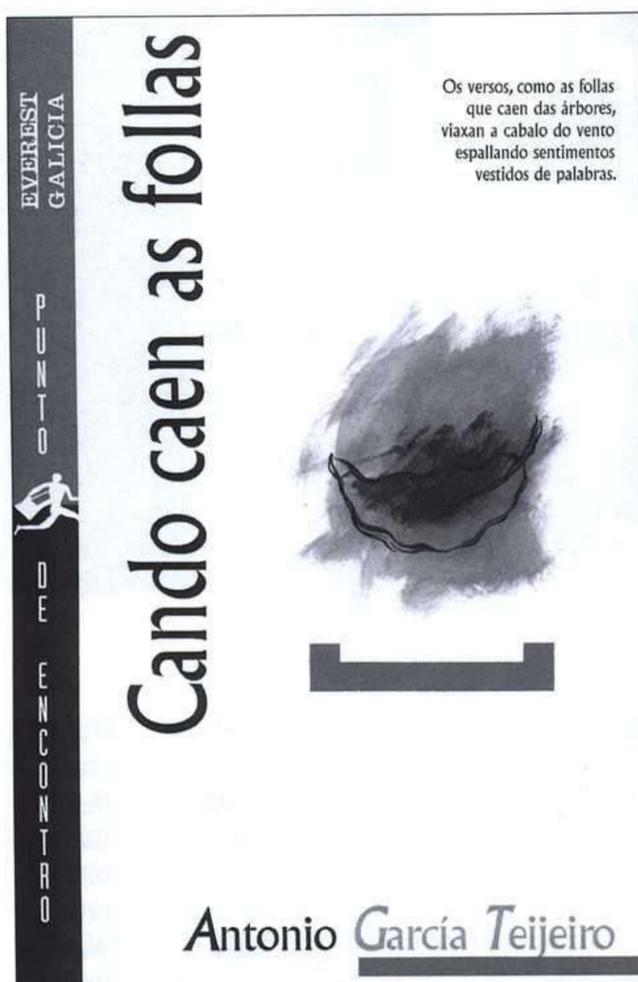
Galicia: aires de continuidade

M^{ra} Jesús Fernández

Poucos cambios observamos no panorama xeral destes últimos meses na literatura infantil-xuvenil de Galicia e en galego. Mantense un volume de edición similar ao de anos anteriores, no que se pode atopar oferta de lecturas dirixidas a tódolos tramos de idade, con especial incidencia nas coleccións destinadas a prelectores e primeiros lectores; segue sendo notoriamente predominante o xénero narrativo xunto a escasas, pero interesantes, mostras de poesía. Realismo e fantasía alternan nos temas tratados, e a tradición continúa sendo fonte de inspiración para un bo número de escritores. A maioría dos títulos publicados ultimamente son obra de autores y autoras coñecidos, pero tamén apareceron libros de escritores noveles. Por outra banda, a calidade e o coidado das edicións segue estando a moi bo nivel, excepcional no caso dalgunhas coleccións, e tamén é notable o traballo que venñen realizando os ilustradores galegos. Tentaremos facer unha rápida e necesariamente superficial descrición deste panorama.

Más de 14 anos: realismo, aventuras e poesía

Dentro do grupo de libros destinados ós mozos e mozas atopamos o que foi galardoado co Premio Lazarillo de literatura xuvenil 2005. O seu título é *A sombra descalza* (col. Fóra de Xogo, Xerais) e foi escrito por An Alfaya. Esta autora caracterízase pola creación de personaxes cun complexo mundo interior que condiciona o seu comportamento e as súas relacións. Nesta

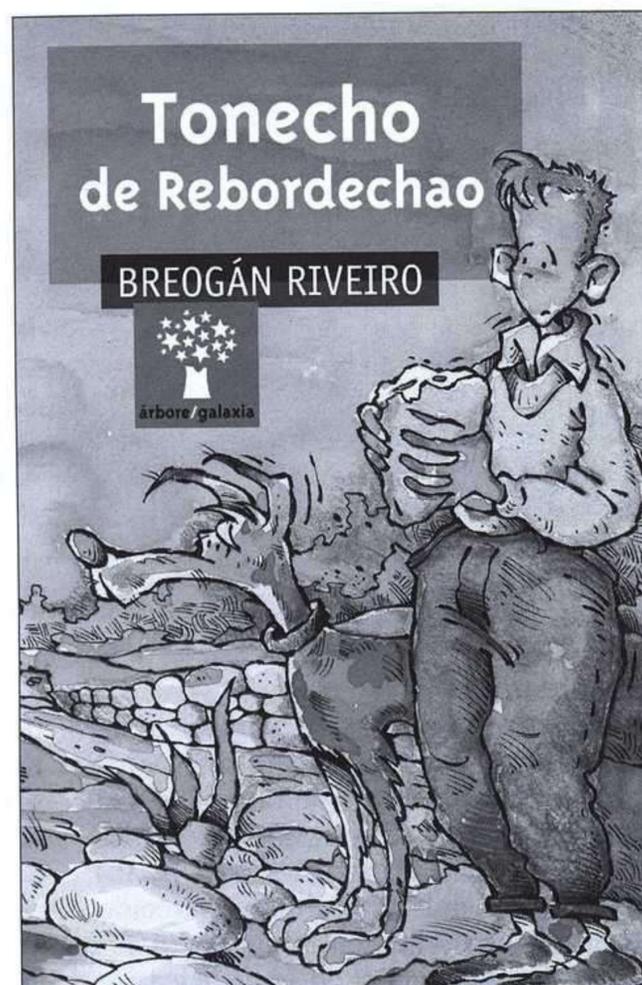


ocasión, a novela presenta unha historia familiar que se desenvolve nun ambiente agonizante, dominado polas ideas intransixentes do avó-patriarca, polas débedas non saldadas co pasado e a obriga de amosar cara o exterior unha imaxe acorde cos principios que se consideran inquebrantables. Un ambiente coa sombra da guerra civil como telón de fondo.

Tamén é, en parte, unha historia familiar a que conta Agustín Fernández Paz na súa nova novela *Corredores de sombra* (col. Fóra de Xogo, Xerais). Nela, a protagonista relata os acontecementos dun verán da súa pasada adolescencia que determinaron o curso posterior da

súa vida. Iníciase a trama co descubrimento fortuíto dun cadáver anónimo que leva máis de cincuenta anos emparedado, e o autor por boca da súa protagonista vai presentando dúas liñas argumentais interrelacionadas, por un lado a toma de posición crítica da rapaza cara a súa familia, que a leva a transgredir as normas buscando amizades e ambientes que os pais desaprobaban, e, por outro lado, a verdade descoñecida que se vai desvelando no intento de descubrir a identidade do morto e que bota luz sobre unha trágica historia do pasado que implica á familia. Tamén neste caso coa guerra civil como referente.

Moi arriscado e interesante,

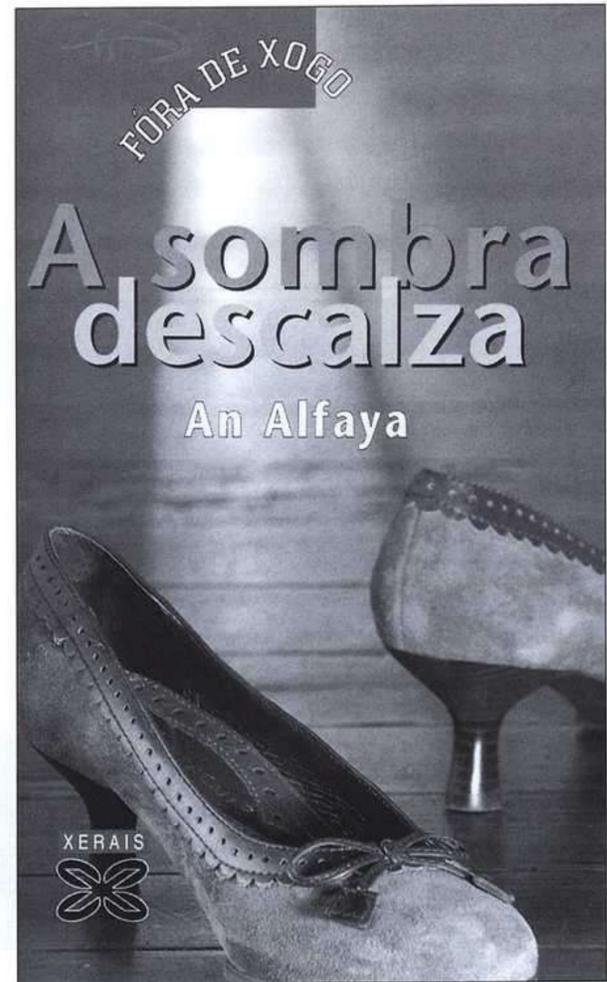


así mesmo, é o libro de Marilar Aleixandre, *Rúa Carbón* (col. Fóra de Xogo, Xerais) que, a través da súa protagonista, sitúa os conflitos da adolescencia, como son a conquista da personalidade ou a formación dun criterio propio, no convulso marco da actual sociedade vasca.

Para este grupo de lectores vai dirixido o libro *Piratas polo Miño* (col. Catavento, Tambre), do poeta e narrador Xosé Miranda. É un coidado poemario de estilo clásico e fermosa factura, co mar e os piratas como tema central de tódalas composicións, no que o autor rende homenaxe a grandes escritores que tamén trataron estes temas e no que se fai un canto ao desexo de aventuras como



MIGUEL PORTO, CRISÓSTOMO O ALIFÁFARO, GALAXIA, 2006.



parte fundamental do crecemento emocional da mocidade.

Outro fermoso poemario, neste caso unha antoloxía, é o preparado por Fran Alonso e que tamén ten os mozos como destinatarios. *Poetízate* (col. Fóra de Xogo, Xerais), selecciona obra de oitenta poetas galegos, ordenados cronoloxicamente, dende o século XIX ata a máis próxima actualidade. Segundo palabras do propio autor, o criterio de selección ten sido, ademais da calidade recoñecida, o de presentar poemas que traten temas cos que os mozos poidan sentirse concernidos e que utilicen unha linguaxe que non lles resulte allea.

Elementos líricos e tamén narrativos conflúen no conto-poema de Alfonso Pexegueiro *O lago das garzas azuis* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que constitúe todo el unha fábula metafórica para denunciar a situación de explotación e fame na que viven os nenos en moitas zonas de África. O libro conta cunhas magníficas ilustracións de Xosé Freixanes.

Prosa sobria e unha esmerada linguaxe, moi eficaz e fermosa, son elementos utilizados por Xavier López Rodríguez para tratar un tema duro e, ao mesmo tempo, emotivo. *O aliado inesperado* (col. Serie Vermella, Alfguara-Obradoiro), retrata a través do seu personaxe, un ancián que quedou so, único habitante da súa pequena e fantasmal aldea, a desaparición dunha forma de vi-

da que xa no ten cabida nos tempos presentes. O aliado inesperado ó que se refire o título é un lobo ferido, tamén el vello e anacrónico, co que o ancián establece unha insólita alianza.

A aventura está servida na novela *O paxaro do mel* (col. Fóra de Xogo, Xerais). Escrita por Adolfo Caamaño, sitúa a súa acción a finais do século XIX, na Abisinia ocupada polos italianos. Tres rapaces, dous irmáns da tribo dos danákil e o seu amigo italiano, deberán afrontar situacións de gran perigo e poñer a proba o seu valor para tentar liberar a nai e a outros amigos da tribo que foron secuestrados para vendelos como escravos.

Entre os 14 y los 10 anos: tradición e innovación.

Para os lectores deste grupo tamén houbo unha salientable e interesante produción. Un novo autor, Marcos S. Calveiro, escribe *Sari, soñador de mares* (col. Catavento, Tambre), fermoso libro que harmoniza dúas tradicións literarias, ámbalas dúas cun forte compoñente de oralidade. En breves capítulos, que poden ser considerados relatos individuais, cóntase a aprendizaxe de Sari que deixa atrás a súa indolente infancia gracias as ensinanzas do seu mestre e conselleiro que non é outro senón o célebre Simbad o Mariño.

Tamén hai poesía para este grupo de idade. Antonio García Teijeiro, como xa nos ten afeitos, ten buscado unha temática común que organice e dea unidade ao seu poemario. Nesta ocasión o obxecto poético que lle serve como símbolo e metáfora son as follas das árbores. O libro titúlase *Cando caen as follas* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), e confórmano poemas de ritmo áxil e notoria musicalidade, que xogan coa linguaxe empregando variedade de recurso fonéticos e morfosintácticos e que, como tamén é frecuente neste autor, fai homenaxe e glosa doutros poetas. Os poemas de García Teijeiro atopan un atractivo complemento nas ilustracións de outro artista, Xosé Cobas.

Daniel Ameixeiro para o seu libro *Vila Cerdeira* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia) semella ter buscado inspiración no inconfundible estilo dun dos grandes do xénero como é Juan Fariás. Trátase dunha historia coral que retrata a vida dunha vila nun ambiente próximo ó realismo máxico que mestura vida cotiá con fantasía, na que contan tanto as vidas presentes como os soños, as sombras do pasado e as historias lendarias. E tamén neste libro as imaxes son obra de Xosé Cobas.

A tradición oral popular inspira unha vez máis a Antonio Reigosa na composición do seu libro *A noite dos pesadelos* (col.

Ala Delta, Tambre). As lembranzas que veñen á mente dun neno no transcurso dunha noite na que non pode durmir, son o fio conductor que permite enfiar unha serie de relatos, perfectamente independentes uns dos outros, nos que se van actualizando crenzas supersticiosas e historias da tradición relacionadas co medo.

Tonecho de Rebordechao (col. Árbore, Galaxia) libro polo que o seu autor, Breogán Riveiro obtivo o Premio Raíña Lupa concedido pola Deputación de A Coruña na súa V edición, é un divertido e emocionante relato que conta cunha deliciosa voz infantil que narra en primeira persoa. Tonecho, o protagonista e narrador, é un neno «urbanita» que foi transplantado ó corazón da Galicia profunda, a unha aldea perdida nas montañas, onde vive cos seus avós e uns poucos veciños, todos anciáns. As cousas que Tonecho conta, o retrato que fai dos seus avós e dos veciños, o mundo ignorado que descobre na aldea e que el recrea no seu afán de aventura e de novas experiencias, conforman un relato moi ameno que ademais dignifica e dá protagonismo ás persoas maiores, sen edulcoramentos nin falsas tenruras.

Moi divertida, contada con gracia e humor, é a historia que quedou finalista no mencionado Premio Raíña Lupa. *Crisóstomo o alifáfaro* (col. Árbore, Gala-



SUSO CUBEIRO, TRES VELLAS FÁBULAS NOVAS, EVEREST GALICIA, 2006.



ÓSCAR VILÁN, FANTASMAS NO CORREDOR, XERAIS, 2005.

xia), escrita por Antonio Yáñez Casal, conta cómo os alifáfaros, pequenos seres míticos de ámbito doméstico, dedicados principalmente á educación dos nenos, chegaron a Compostela procedentes de Braga, a principios do século XI.

Outra historia familiar, tamén neste caso diferente das tradicionais polas circunstancias que presenta, é a que aparece no libro de Fina Casalderrey, *Isha, nacida do corazón* (col. Tucán, Rodeira). Todo o libro é unha conversa entre un pai e unha filla, máis ben un longo relato que xa foi contado unha e outra vez e que César, o pai, e Isha, a filla, empregan como talismán para estreitar os seus vínculos e escorrentar malos pensamentos. É que Isha é unha nena adoptada que procede da India. Tamén a India é o territorio que describe a pequena Uxía no libro *Usha* (col. Merlín, Xerais) escrito por María Raimóndez, cando fala da súa estancia en Devastana, unha vila do estado de Karnata. A nena rememora a súa vida cotiá nesta localidade durante o tempo que alí pasou acompañando a súa nai, membro dunha ONG que colabora en proxectos de cooperación e desenvolvemento.

Neste grupo de idade sitúase o

último Premio Merlín publicado, que lle foi concedido a Ramón Carredano Cobas polo seu libro *Unha branca de cobre para Martiño* (col. Merlín, Xerais). O recurso literario do máxico soño que transporta ó pasado, utilízase nesta ocasión para facer que un neno actual viva en primeira persoa, e durante vintecatro horas, como o membro máis novo a bordo da nave capitana na primeira expedición de Cristóbal Colón.

Na colección Meiga Moura da editorial Baía apareceron dous libros de dúas novas autoras, ambas optaron polo xénero de aventura. Conchi Regueiro no seu libro *O tesouro das ánimas* mestura tradición con modernidade e fai vivir os seus dous mozos protagonistas, un rapaz e unha rapaza, unha historia na que un complicado xeroglífico do século XVIII se resolve coa axuda dun xogo de ordenador de última xeración e na que os rufiáns da trama son delincuentes tan actuais como os que se dedican a enriquecerse mediante a especulación urbanística. Begoña Paz sitúa a súa aventura nun espazo máxico e intemporal, *Norocai*, título do libro é tamén o nome dun pequeno continente, último lugar habitado despois de que o

mar inundase toda a terra coñecida. Seres e lugares fantásticos, providenciais amigos e perigos que axexan, son os compañeiros da princesa Caula na súa fantástica viaxe á que a levan a súa intrepidez e o desexo de atopar unha solución para salvar os seus irmáns e evitar a destrución de Norocai.

Entre os 10 e os 8 anos: humor e sensibilidade

Neste tramo podemos situar o novo libro de Agustín Fernández Paz *O raio veloz* (col. Camaleón, Planeta & Oxford) que retoma a fórmula do seu celebrado *Contos por palabras* e conta, con humor non exento de sutil crítica, as leas e as aventuras do seu protagonista cando, como un improvisado Papá Noel, decide responder a un anuncio no que se solicita persoal para una empresa de mensaxeiría. As ilustracións son de Andrés Meixide.

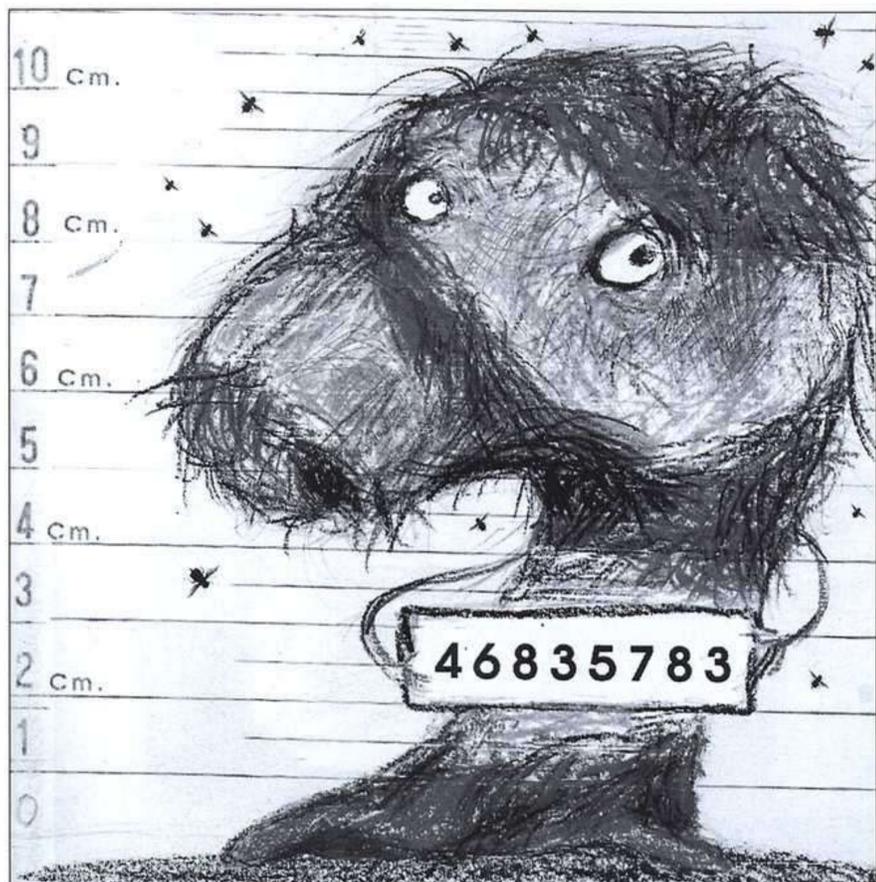
Zoa e Azor (col. Ala Delta, Tambre), de An Alfaya, fala dun neno que se sente diferente e por mor disto é obxecto das burlas dos seus iguais e da preocupación dos seus pais. Cando descobre que hai outras persoas que senten coma el para as que teñen

valor as cousas que a el lle interesan, este descubrimento dálle confianza en si mesmo.

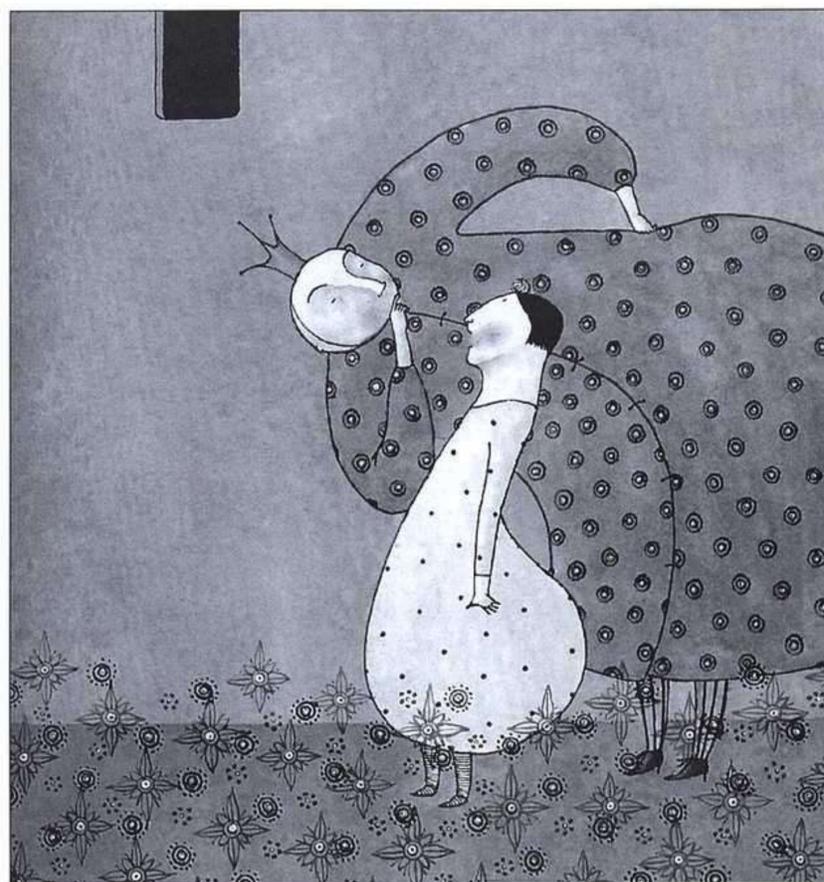
O cómic ou banda deseñada está presente na produción destes últimos meses na colección BD Banda da editorial Kalandraka. Dous son os álbums debidos a autores galegos que xa con anterioridade foran coñecidos polo público a través das páxinas da desaparecida revista *Golfiño*. Nun deles atopamos unha selección das historietas sen palabras de *Tito Longueirón*, este humorístico personaxe, creación dos autores Pinto & Chinto, é un atleta que soe aplicar unha persoal e orixinal técnica, pouco acorde coas regras que rexen a práctica dos máis variados deportes. O outro álbum titúlase *Vilaverzas* e é obra de Miguel Robledo.

Unha fermosa edición para un fermoso texto é a do último traballo de Paula Carballeira, *Smara (7 Leguas)*. Persoal mostra de solidariedade da autora co pobo saharauí. Moi interesantes son, así mesmo, as ilustracións de Carole Hénaff.

Poético e cun ton de fábula é o libro de Ánxela Gracián, *Nun lugar chamado Labirinto* (col. Ala Delta, Tambre) no que a autora trata nada menos que o tema da



PABLO PRESTIFILIPPO, MANUAL DE CALCETINS SALVAXES, FAKTORIA K DE LIBROS, 2005.



ELENA ODRIOZOLA, A PRINCESA QUE BOCEXABA A TODAS HORAS, OQO, 2005.

morte, da dor pola ausencia dos seres queridos que nos deixaron. E para tratar de dar resposta a esa dor, constrúe unha historia máxica na que unha nena viaxa traballosamente a un lugar feito de memoria, ó que se accede despois de superar probas difíciles. Son destacadas as ilustracións, moi persoais, de Ramón Trigo.

Tamén Daniel Ameixeiro contou cun ilustrador de excepción como é Federico Fernández para a súa nova versión de *Bonifacio foi a palacio* (col. Ala Delta, Tambre), libro que retoma o clásico tema no que o narrador dunha historia pasa a ser, ó mesmo tempo, protagonista da mesma. Neste caso é un pai que le para a súa filla un libro de pazos, reis e princesas casadeiras.

O texto teatral, tan escasamente representado na produción literaria infantil-xuvenil, conta esta temporada co libro *Tres pezas teatrais* (col. Teatro para Nenos, Edicións do Castro) no que se recollen as interesantes obras galardoadas co premio Estornela da Fundación Xosé Neira Vilas. Estas tres pequenas pezas son: «O ensaio», de Xosé Agrelo Hermo, divertida escenificación dun ensaio teatral levada a cabo por uns nenos; «O porco que perdera a cabeza», de

Ana María Galego Gen, humorística obra protagonizada por animais dunha granxa, e «Xoguetes», de Fran Peleteiro, que presenta unha crítica do consumismo e da utilización de xoguetes bélicos.

O xa mencionado Daniel Ameixeiro escribe para nenos e nenas algo máis pequenos o delicioso relato *O capitán da baía* (col. Tucán, Rodeira) e tamén aquí atopamos elementos dos contos clásicos, os piratas, as bruxas, los tesouros agachados..., tratados con humor e desenfado. Boas ilustracións das que se ten encargado Sofía Balzola.

Ben coñecido é o interese de Fina Casalderrey polos anciáns e a súa especial relación cos nenos. Grazas a este interese existen na literatura infantil galega varios títulos moi notables protagonizados por persoas maiores, tratados coa dignidade e o cariño que se desprenden da sensibilidade desta autora. A este grupo de libros engádesse agora un novo título, *¿Quen me quiere adoptar?* (col. Merlín, Xerais), que ademais conta cunhas estupendas ilustracións de M^a Fe Quesada, e no que se narran os intentos dun ancián por atopar unha familia coa que poder vivir

e a que el poida achegar a súa axuda e os seus variados coñecementos. Ademais de humor, tamén hai crítica e un retrato pouco favorecedor de certos comportamentos de nenos e adultos.

Fantasmas no corredor (col. Merlín, Xerais), nova versión de Agustín Fernández Paz ilustrada por Óscar Villán, volve sobre o tema dos medos infantís, os fantasmas creados pola imaxinación que poden chegar a ser un grave problema.

Adiviñas monstruosas (col. Tucán, Rodeira), é o último traballo en galego de Gloria Sánchez, trátase dun conxunto de poemas que presentan un repertorio variado de seres clásicos do imaxinario de terror. Os «malos» da literatura clásica e da popular, do cine, dos contos que corren de boca en boca..., todos están aquí representados co humor e o desenfado. A ilustración correu a cargo de Purificación Hernández.

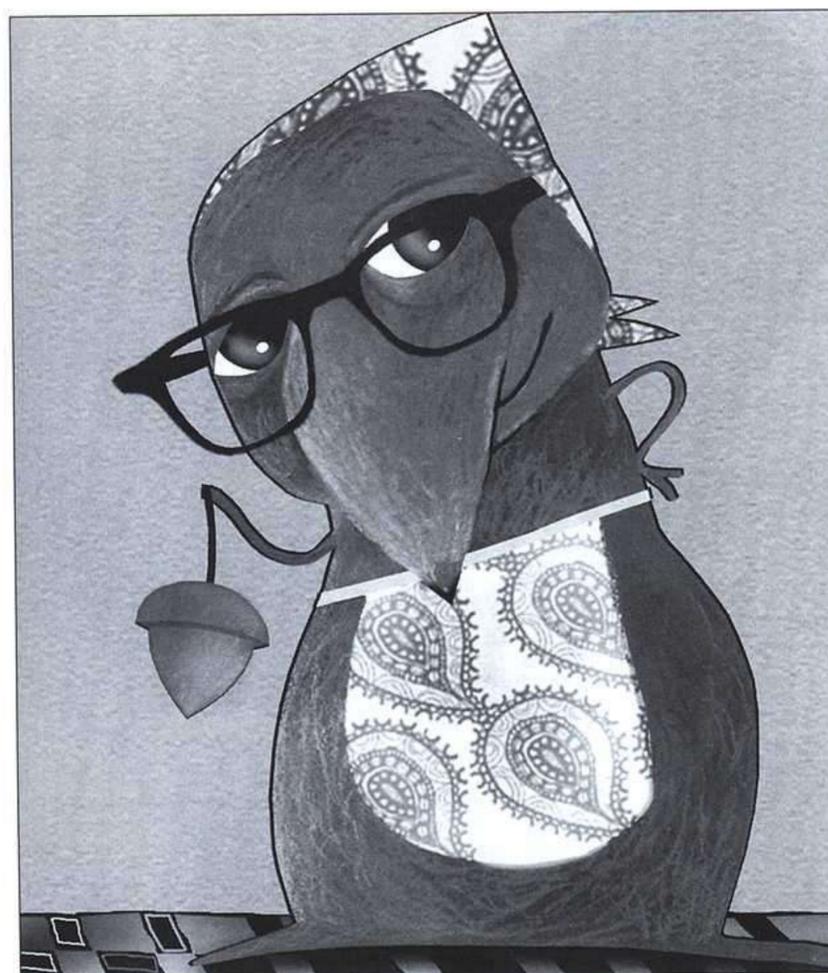
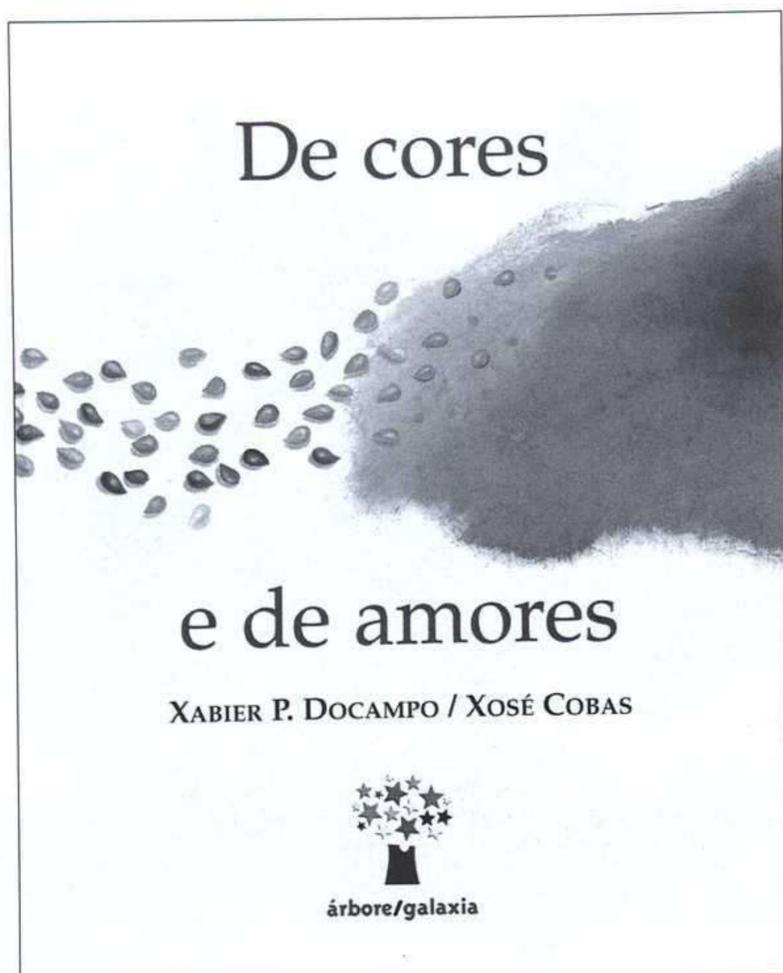
Cunha mestura de narración e poesía constrúe Ana M^a Fernández o seu libro *Traballo de mago* (col. Camaleón, Planeta & Oxford) ilustrado por Xosé Cobas. E nel cóntasenos cómo unha nena consegue convencer a un vello mago xa retirado para que

volva a empregar os seus coñecementos máxicos e os utilice para evitar que os adultos do lugar se enfronten entre eles violentamente.

En *Dende o cole* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), Alberto Urcaray retoma personaxe, un neno moi pequeno que nos transmite a súa virxinal visión do mundo. Nesta ocasión fálanos de cómo se enfronta ós primeiros días no colexio.

A escritora Isabel Freire tamén retoma personaxe e volve a presentarnos en acción a Glub, un peixiño de acuario que xa ten protagonizado aventuras anteriores. En *Glub, o increíble peixe-bala* (col. Merlín, Xerais) asistimos á chegada dun novo membro do grupo, una «peixiña» que esperta en Glub as características máis audaces da súa personalidade. O sempre notable Xan López Domínguez foi o encargado das ilustracións.

E tamén é Xan López Domínguez o ilustrador do fermoso libro de Pepe Cáccamo *O segredo do pan* (Algafuara-Obradoiro), deliciosa historia que nos conta a viaxe da panadeira Fermina Fariña ó fondo do seu forno para chegar ós maravillosos Mundos do Pan, onde tentará descubrir o segredo que fai tan extraordinaria



ENJAMIO, CARLOTA E A GAIVOTA PATIAMARELA, XERAIS, 2005.

rio o sabor das súas afamadas creacións. A fantasía do relato e, sobre todo, a rica linguaxe poética empregada polo autor, con técnicas e recursos expresivos ó alcance dos pequenos lectores, fan deste libro unha estimulante e moi recomendable lectura.

O veterano poeta e narrador Bernardino Graña utiliza a forma versificada para recrear actualizándoas tres fábulas da tradición oral-popular no libro que se titula precisamente *Tres vellas fábulas novas* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia) e que foi ilustrado por Suso Cubeiro.

Seguindo unha liña narrativa xa iniciada en traballos anteriores, Concha Blanco introdúcenos no universo infantil a través da voz da súa protagonista. En *Tita* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), a pequena Fina fálanos do seu mundo familiar e dos seus amigos, en especial de Tita, a vella señora que a coida e que leva vivindo na casa dende moitos anos atrás. As expresivas imaxes son de Noemí López.

E tamén é unha vella señora entrañable e estrafalaria, a protagonista principal de *Noite de Reis en Kalpankalá* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia). Con texto de Xosé A. Perozo e ilustracións de M^a Fe Quesada,

cóntasenos o estraño roubo que sofren Papa Noel e os Reis Magos, e la agradable sorpresa que aquel Nadal reciben os nenos do barrio máis pobre e marxinal da cidade.

A parella formada polos escritores e ilustradores Pinto & Chinto é autora de *Historia de Román o bombeiro* (co. Montaña Encantada, Everest-Galicia), divertido conto protagonizado por Román, un bombeiro vocacional que a pesar das súas boas intencións non para de cometer erros e ocasionar problemas.

Prelectores e primeiros lectores: variedade e interesantes propostas visuais

Para prelectores e primeiros lectores, a oferta continúa sendo abundante e variada. A editorial A Nosa Terra segue sacando novos títulos das veteranas coleccións protagonizadas por *Os Bolechas*, os exitosos personaxes creados por Pepe Carreiro, e a elas engádense outras novas como son a protagonizada por *Antón e Pompón*, con textos de Mon Daporta Padín e ilustracións de Anxo Fariña na que cada libro pretende chegar os

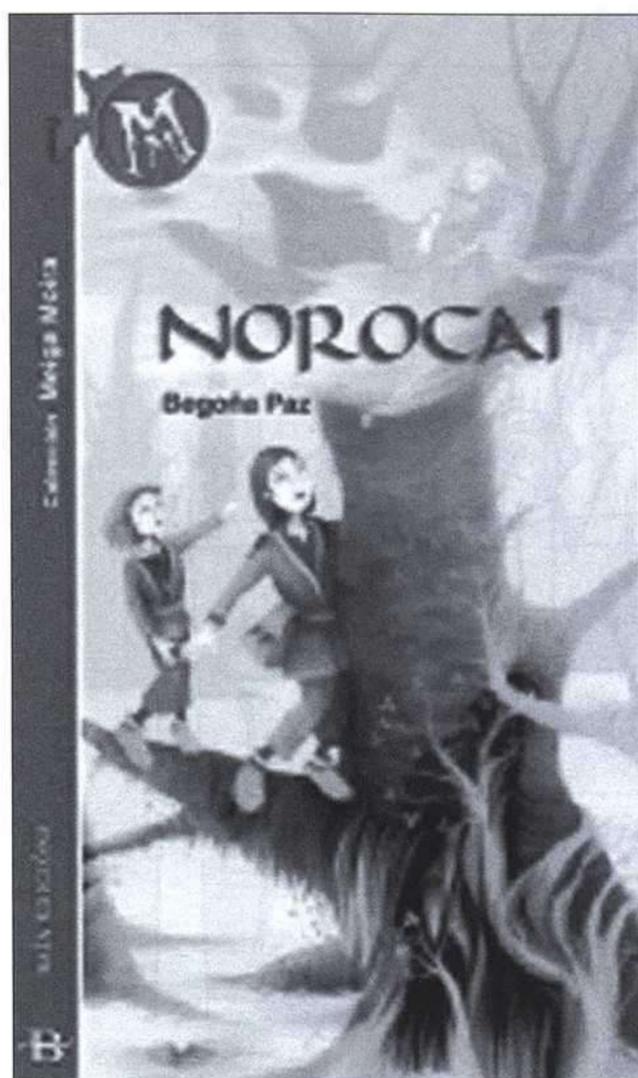
pequenos a un determinado concepto, como por exemplo as distintas formas das cousas ou as variadas sensacións que se poden experimentar. Do mesmo Mon Daporta, e cun formato alongado similar o anterior, é a colección *Un conto de...*, pequenas historias acumulativas que introducen ludicamente o concepto de número. Libros de pequeno formato compoñen a colección *Animaliños-Cousas-Nenos*, na que se presentan breves historias, tres en cada libro, protagonizadas por seres do entorno infantil, nun ton fundamentalmente humorístico; os textos son de Manolo Rico e Isabel Horro González e as ilustracións de Mon Daporta.

O veterano Manuel Uhía ilustra co seu persoal estilo o texto de Xabier López, *A vella quenlla perde os dentes* (col. Tren Azul, Rodeira), historia do fondo do mar protagonizada por quenllas, robalizas, sardiñas e polbos.

Pinto & Chinto crean unha saga familiar de fantasmas no seu libro *O pequeno da familia fantasma* (col. Bolboreta, Sotelo Blanco) e con gracia e humor infórmannos dos usos e costumes cotiáns deses seres tan presentes no imaxinario infantil.

Na colección Xiz de Cor de Baía edicións apareceron tres novos álbumes: *Adiós ríos, adiós fontes*, é unha selección de versos de Rosalía de Castro preparada para os pequenos lectores, na que os textos clásicos se acompañan de modernas propostas gráficas a partir das ilustracións de Rodrigo Chao; en *O conto dos silencios*, tamén ilustrado por Rodrigo Chao, a escritora Silvia Pazos Hermida conta unha moderna fábula para explicar cómo xurdiu na música o concepto do silencio; Eduardo Baamonde escribe e ilustra o álbum *Tanta Miga e a súa barriga*, no que a nena protagonista, despois de comer moitos doces nunha festa de aniversario, atópase co problema de que non pode saír do cuarto porque a súa barriga non cabe pola porta.

Arriscada e interesante é a proposta da colección Árbore de Galaxia para estas idades. Catro novos pequenos álbumes saíron nos últimos meses. Dous deles, obra de Elisa Gallego Picard, *Con-zancos e as ondas do mar* y *Encarna e o vento*, son fundamentalmente propostas visuais, con brevísimo texto e ilustracións minimalistas, nos que os lectores deben participar na construción da sinxela historia.



Na primeira, é unha ave mariña que se achega á beira do mar para coñecer as ondas; na segunda, o vento xoga caprichosamente coas plumas da gaivota Encarna. O coñecido ilustrador Andrés Meixide pon imaxes ó texto de Oli, *Conto para non comer*, libro incluído na lista dos White Ravens 2006, historia acumulativa na que distintos personaxes vanse turnando para conseguir que o neno Antón coma a súa cea. E, finalmente, o estupendo libro *De cores e de amores*, obra de Xabier P. Docampo e de Xosé Cobas, no que o sentimento amoroso, que supera a individualidade, se presenta como forza vital xeradora, e faino de maneira poética e simbólica a partir das cores que protagonizan as páxinas do libro.

Na colección Merliño de Xerais para os pequenos lectores, os novos títulos da presente temporada son: *A aspironeta*, escrito e ilustrado por Marta Álvarez, que conta cómo unha vella aspiradora, que xa foi desbotada polos seus donos, se transforma nun revolucionario aparello voador. Tamén Jacobo Fernández pon texto e imaxes, moi persoais ambos por certo, ó libro *A gardería de dona Bixelmina*, historia rimada e bastante surrealista,

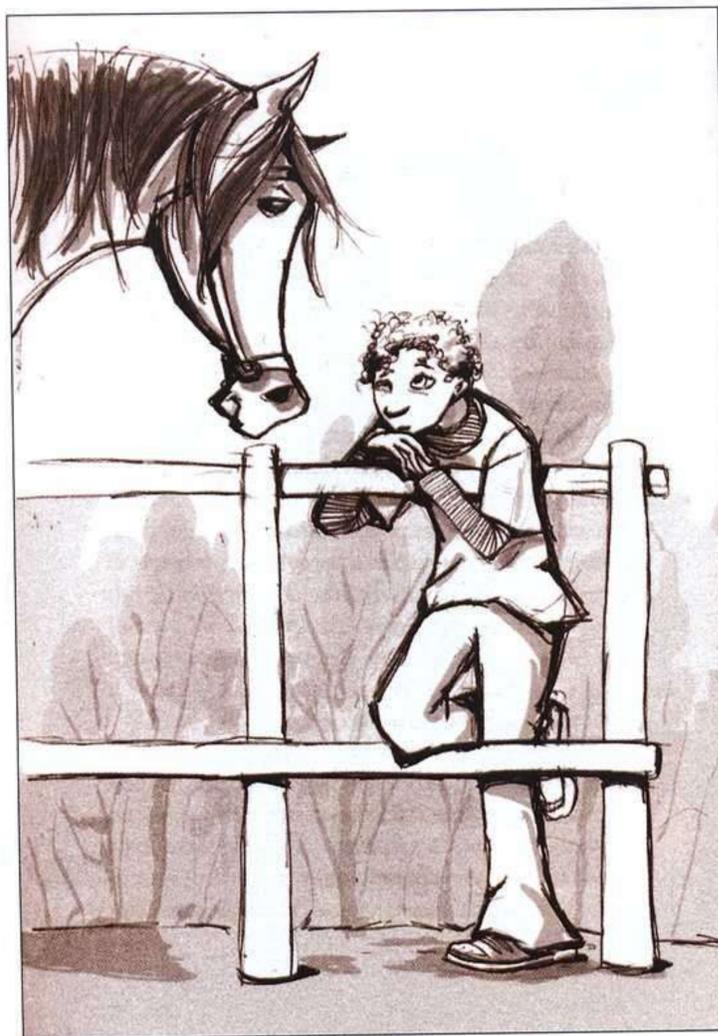
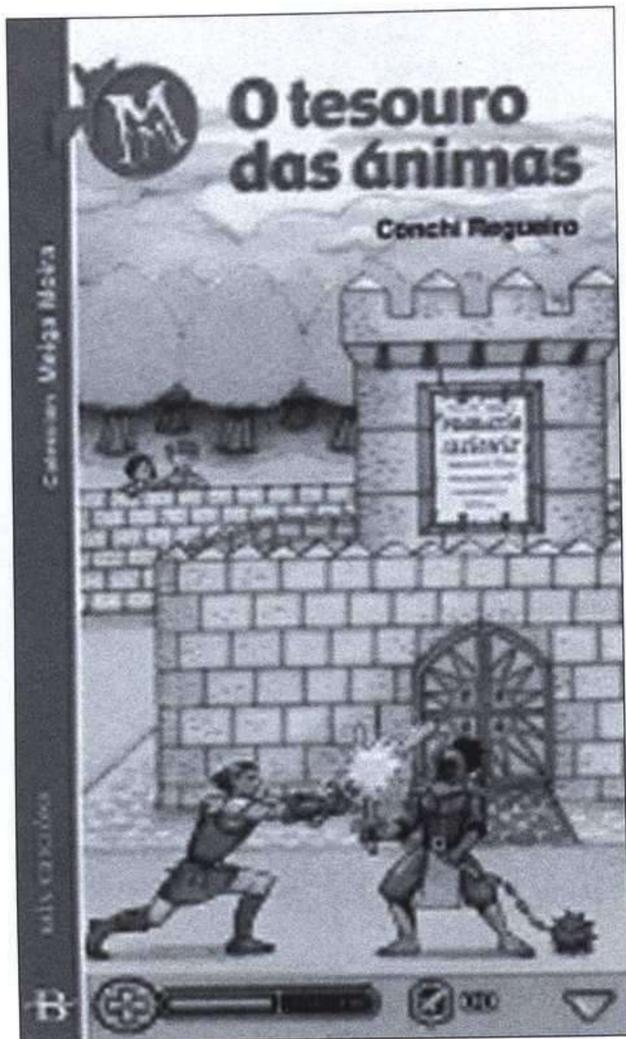
que conta cómo un neno se enfronta e vence ós perigosos virus que enferman os escolares que van por primeira vez á gardería. Nesta mesma colección dous autores repiten personaxe, Miro Villar volve sobre a súa marmota creada en colaboración con Enxamio, *Carlota e a gaivota patiamarela*, retoma a forma versificada dos libros anteriores, para contarnos o encontro destes dous personaxes, marmota e gaivota. O outro personaxe que reaparece é o coello Federico do que é autor Xosé Miranda, e faino co novo título *Federico na silveira*, para descubriarnos a súa intelixencia e sagacidade, dúas calidades que o axudan a saír ben parado dun perigoso encontro co famento raposo; tamén nesta ocasión as ilustracións que complementan o texto versificado son obra de Roberto Yepes. Unha edición especial é coa la que ten contado o libro que reúne, unha vez máis, os autores Agustín Fernández Paz e Fran Jaraba, *Que medo mamá Raquel* (Xerais). Fernández Paz volve sobre o tema dos medos infantís e, coa axuda do ilustrador, amosa cómo a escuridade e a imaxinación poden unirse para xerar monstros.

Excelente calidade na edición, xunto con notables propostas de

ilustración, caracterizan os álbumes que OQO Editora inclúe na súa colección Contos a Pedir de Boca, dirixidos a nenos e nenas entre 3 e 7 anos. A maioría dos textos presentados son adaptacións de contos populares procedentes de diversas culturas e os distintos artistas ilustradores ofrécennos un abano de estilos e sensibilidades que contribúe á educación visual e artística dos receptores, ademais de facer destes libros pequenas obras de arte. Da colaboración entre a escritora Marisa Núñez e a ilustradora Helga Bansch son produto dous destes álbumes: *Chocolata e Corrico*. Tamén Patacrúa repite autoría de textos que se complementa con interesantes propostas gráficas, como é o caso de *A princesa do Caurel*, historia clásica de tipo acumulativo na que as ilustracións de Javier Solchaga, feitas con obxectos construídos de materiais de reciclaxe, constitúen unha proposta lúdica; *Loboferoz*, con imaxes de Chené é un conto popular ruso no que, unha vez máis, o lobo representa a forza carente de intelixencia; *Verlioka* é adaptación dun conto ruso con debuxos de Magicomora e, tamén ilustrado por este mesmo artista; e *O segredo do rei Curro*, conta unha historia

baseada no mito do rei Midas. Finalmente, Patacrúa colabora coa ilustradora Alessandra Cimatoribus no álbum *Bebé Bigotes*, adaptación dun conto procedente de Mongolia no que se contan os inútiles esforzos dunha parella de anciáns que soñan con ter un bebé e cómo solucionan o seu problema. Paco Liván pon o texto e Roger Olmos as ilustracións no álbum *A cousa que máis doe no mundo*, divertida historia procedente da tradición oral de Costa de Marfil na que se narra cómo a hiena, despois dunha aposta realizada coa lebre, aprende en carne propia que a mentira é máis dolorosa que calquera outra ferida que se poida recibir. *Sal e azucre* é un álbum da autoría de Iván Prieto quen, a partir dun conto tradicional grego e utilizando unhas arriscadas ilustracións, amósanos cómo o sal e o azucre aprenden a convivir en paz e harmonía. Especialmente atractivo é o álbum titulado *A princesa que bocexaba a todas horas*, tradución ó galego dun texto de Carmen Gil e no que os debuxos de Elena Odriozola mereceron o 2º Premio do Ministerio de Cultura 2006, ás mellores ilustracións.

As coleccións da Editorial Kalandraka seguen sendo un re-



MONTSE ESPAÑOL, ZOA E AZOR, TAMBRE, 2006.

ferente de calidade e ben facer no que se refire á edición de álbums ilustrados, tanto nos novos títulos da temporada como na recuperación de clásicos internacionais. Dentro destes clásicos, a colección Demademora presenta *Un globo vermello* y *A mazá e a bolboretta*, dous célebres obras da italiana Iela Mari, historias de procesos sen palabras, cos que esta autora inaugurou un estilo abstracto a partir de imaxes de gran simplicidade cromática e cheas de dinamismo, que convidan o lector a participar no proceso de transformación que se desenvolve ante os seus ollos. Outro álbum excepcional aparecido na colección Tras os Montes é *O libro dos porcos*, obra do prestixioso autor inglés Anthony Browne, que nos permite gozar do estilo inconfundible deste artista, creador dunha rica linguaxe plástica chea de referencias culturais e artísticas que buscan a complicidade do lector e o introducen nun mundo onírico con referencias surrealistas. Moi interesante é tamén o álbum aparecido na colección Maremar titulado *Aquiles o puntiño*, con texto de Guía Risari e ilustracións de Marc Taeger a base de collage, este artista que recibiu o Premio

Daniel Gil de Deseño Editorial no ano 2005, desenvolve graficamente a historia de Aquiles, o puntiño que en contacto con todo o que o rodea, vai medrando e completándose ata adquirir unha constitución antropomórfica, mediante formas abstractas de brillantes cores. Unha novidade en Kalandraka é a aparición dunha colección de ópera para nenos en colaboración coa editorial catalana Hipótesi. Os dous libros aparecidos son *A fruta máxica*, de Mozart e *Aida* de Verdi. Ademais das adaptacións do correspondente libreto, cada libro contén un CD con fragmentos das obras musicais. Finalmente, e tamén cun tema musical, outra novidade aparecida en Maremar é o álbum *A banda de Vilacendoi*, con texto e ilustracións de Xulio Gayoso, que conta a historia dunha agrupación musical que existiu nunha aldea lucense e que forma parte das lembranzas da nenez do autor.

Factoría K de Libros tamén ten posto no mercado fermosos álbums ilustrados, todos eles traducións. Citaremos o libro de pequeno formato *Manual de calcetíns salvaxes*, escrito e debuxado por Pablo Prestifilippo, divertida «guía» para coñecer e saber relacionarse con estes se-

res especiais que viven tan preto de nós. *Cans de ribeira*, obra de Katja Gehrman, conta os avatares de Manchas, un canciño que é abandonado polos seus irresponsables donos cando chega o verán e estes deciden prescindir del para marchar de vacacións; Daniela Kulot é autora e ilustradora do álbum *Co dedo no nariz*, historia protagonizada por un elefantiño, unha ratiña y unha pequena ra que viven situacións coas que calquera neno pequeno pode sentirse identificado. Finalmente, Didier Lèvy e Anna Laura Cantone unen os seus respectivos talentos de autor e ilustradora no álbum *O traxe de luces*, divertida parodia do toureo que tamén inclúe unha crítica a prácticas que supoñen o sufrimento innecesario dos animais.

Algunhas traducións de notable interese

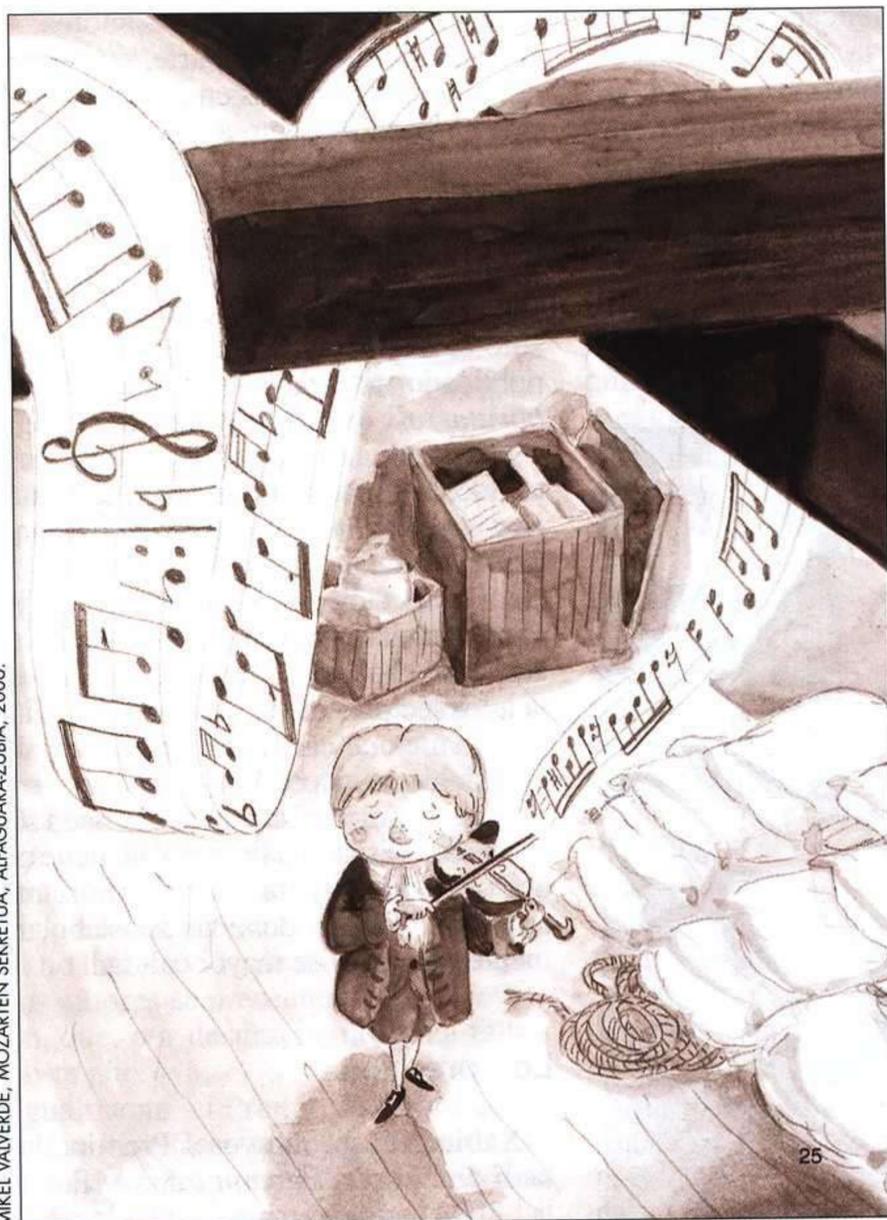
Para rematar esta panorámica, faremos referencia a algunhas destacadas traducións que apareceron ultimamente, ademais das xa mencionadas. Edicións Xerais de Galicia publicou en galego dentro da colección Fóra de Xogo os dous primeiros to-

mos dunha triloxía do autor irlandés Herbie Brennan titulados *O portal dos elfos* e *O Emperador Púrpura*, libros de gran éxito internacional que narran aventuras épicas desenvolvidas nun mundo fantástico e cuxo maior atractivo e novidade está no tratamento dos personaxes. Un libro emocionante e moi fermoso é o publicado pola editorial OQO na súa colección FOQO, *Cobertor de estrelas*, con texto de Ricardo Lísias e ilustracións de Itziar Ezquieta, achéganos a unha dura realidade a través da voz inocente do seu protagonista, un meniño da rúa que conta cunha sobrecolledora naturalidade o día a día da súa difícil existencia. Excelente libro, moi recomendable para todas as idades, é o álbum titulado *Bestiario* (Factoría K de Libros), de Stephane Poulin, no que texto e ilustracións xogan a establecer analoxías inusuais, que requiren a complicidade do lector, a súa capacidade de observar, de relacionar, de ironizar, nunha unidade de significado que permite diversas interpretacións, moi abertas, segundo a idade a madurez dos receptores, e que, en todo caso, supoñen unha atractiva e intelixente proposta «literario-visual». ■

País Vasco: luces y sombras

Xabier Etxaniz*

Como apuntábamos el año pasado, el mercado literario en lengua vasca está desbordado por la gran cantidad de obras publicadas, teniendo en cuenta que sólo hay 700.000 vascoparlantes. A pesar de ello, se aprecian serios intentos por parte de los editores de presentar obras de todos los géneros, por equilibrar la balanza, aunque sigue habiendo «cenicientas», como el álbum ilustrado, la poesía o el teatro. Y también hay voluntad por subir el telón de la calidad de los textos. Un panorama, pues, con sus luces y sus sombras. Y, realmente, la muerte de Asun Balzola ha ensombrecido toda la LIJ.



MIKEL VAIVERDE, MOZARTEN SEKRETUA, AIFAGUARA-ZUBIA, 2006.

Tras varios años con una buena acogida por parte del público, la LIJ comienza a mostrar los primeros síntomas de una pequeña crisis comercial. La calidad de la producción, así como de la edición, no impide que el mercado literario en lengua vasca se sienta desbordado con la gran cantidad de obras publicadas en los últimos años.

Hoy en día, unas 3.000 obras cubren las necesidades de un mercado de 700.000 vascoparlantes. Pero, al mismo tiempo, se han apreciado unas claras apuestas por el equilibrio de géneros, la investigación sobre la LIJ, los buenos libros de regalo, etc., así como por intentar subir el listón de la calidad de las obras publicadas.

Asimismo, la satisfacción por la incorporación de nuevos autores e ilustradores a la LIJ vasca se ha visto ensombrecida por la pérdida de una de nuestras más queridas, conocidas y reconocidas ilustradoras: Asun Balzola.

El fallecimiento de Asun Balzola al principio del verano llenó de tristeza el mundo del libro infantil en euskera. Ilustradora reconocida y escritora de varios libros, la figura de Balzola está ligada a los inicios de la LIJ en lengua vasca. Ella fue asesora e ilustradora a comienzos de la década de los 80 en la editorial Erein, y desde entonces nunca ha dejado de man-

tener lazos con la LIJ vasca. Su obra, sus imágenes, nos acompañarán junto a los textos de los principales autores, vascos o no, como su última obra publicada en euskera, el cuento *Zergatik ez dauzkat begi urdinak?* (Ibaizabal, 2006), de Anne Vantal, que apareció este verano.

¿Un mercado saturado?

Si hay un acontecimiento cultural y económico que destaca en las letras vascas, ése es, sin duda, la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango. La idoneidad de las fechas —principios de diciembre—, así como el éxito de público asegurado hacen que todas las editoriales apuesten por la Feria de Durango. Es el mayor escaparate de la literatura vasca... y una importante inyección económica para las editoriales. No nos ha de extrañar, por lo tanto, que año tras año los medios de comunicación destaquen el éxito del evento, la gran afluencia de público (y personalidades) y las ventas. Este año, en cambio, los editores han mostrado su preocupación por el descenso acusado de las ventas.

Al mismo tiempo, según el último estudio sobre la edición en Euskadi (2005) realizado por el Gremio de Editores de Euskadi, hay claros indicios de que el

mercado de la LIJ en lengua vasca está perdiendo dinamismo. Así, mientras que en el 2002 los títulos de LIJ editados eran casi 700 (44 por ciento del total de libros en euskera), en el 2003 fueron 581 (37 por ciento) y 477 (30 por ciento) en el 2004. Asimismo, las tiradas medias han descendido de los 2.829 ejemplares del 2002 a los 2.388 ejemplares del 2003 y los 1.939 del 2004; mientras que el catálogo de obras publicadas ha aumentado de 2.544 en 2003 a las 2.748 en 2004.

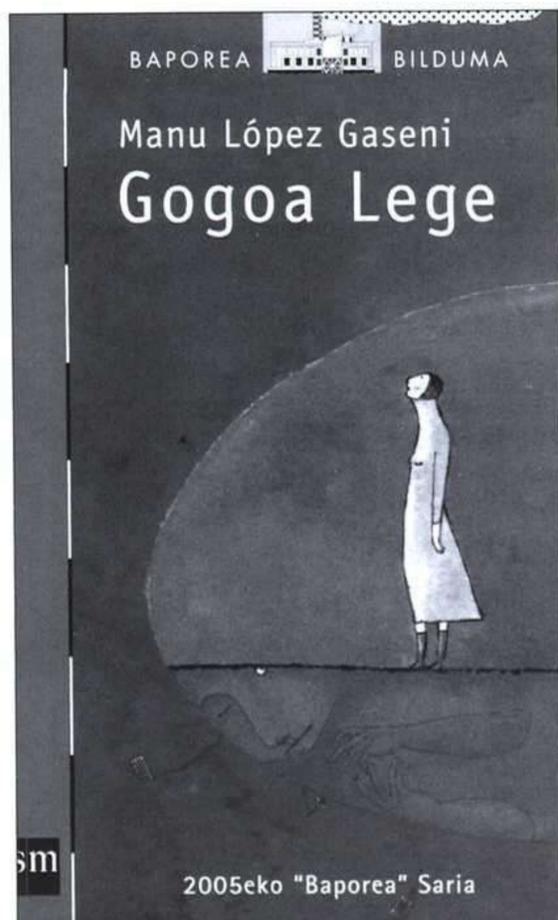
Pero, independientemente de todas estas cifras y cálculos, donde de verdad se puede apreciar la sensación de posible saturación del mercado es en las diversas apuestas editoriales (o en la ausencia de ellas, en algunos casos). Así, si en el informe del año pasado indicábamos que «la mayoría de las editoriales estatales no han publicado libros en euskera durante este último año. Es el caso de Anaya o SM, que únicamente ha editado el libro ganador del premio Baporea; Alfaguara-Zubia, por su parte, tan sólo ha editado obras escritas en euskera. Mientras que con respecto a las traducciones de álbumes que Edelvives publicaba en euskera a través de la editorial Ibaizabal, o el número de novedades de la editorial Kalandraka», el panorama no ha mejorado, puesto que en este último año tan sólo la segunda de estas editoriales ha publicado un álbum en euskera, *Urda-burutarrak*, de Anthony Browne.

Igualmente, la editorial Alberdania, tal y como hizo a lo largo del año anterior, tan sólo ha publicado traducciones de álbumes para niños.

La reducción en las tiradas, la mayor competencia entre las diversas editoriales, así como el aumento continuo en la oferta a los lectores, debe obligar a las editoriales a mejorar constantemente su catálogo. Por lo que, aunque económicamente la saturación del mercado no es un buen síntoma para el sistema literario, no tiene por qué ser negativa para la producción; más aún, las editoriales deberían apostar claramente por obras de mayor calidad.

Los premios

Xabier Olaso obtuvo el Premio Euskadi de LIJ con *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004) un poemario con claras in-





fluencias de la literatura oral. El jurado premió a un autor casi desconocido en el ámbito de la literatura infantil y apostó por la poesía y, sobre todo, por la calidad literaria a la hora de otorgar el premio. El humor, los juegos de palabras, las referencias a la literatura tradicional y el juego poético se combinan en esta obra breve, sencilla y elaborada.

Muy distinto fue el caso del Premio Baporea, que recayó en un conocido autor, Manu Lopez Gaseni, y en una obra de ficción: *Gogoa lege* (SM, 2005), en la que las luchas de poder y la amistad se entrelazan en un relato bien estructurado, en el que los hechos científicos y misteriosos te atrapan en la lectura, animándote a desentrañar el misterio de los habitantes de la estación espacial Delta.

La calidad y el éxito de los últimos premios Baporea, únicas publicaciones de la editorial SM en euskera, parece ser que no han servido de aliciente para que otros autores se presenten a dicho certamen, que, por desgracia, no se ha fallado este año.

Igualmente, el Premio Etxepare de literatura juvenil ha quedado desierto este año. Mientras que la obra ganadora del año pasado (correspondiente a la li-

teratura infantil), *Nora joan da argia?* (Aizkorri, 2006), una sencilla narración magníficamente ilustrada por Jokin Mitxelena, nos ofrece a través de una gran metáfora una visión sobre nuestro mundo y sobre la necesidad de cariño y amor en nuestras vidas. Ruben Ruiz, primer ganador del Premio Etxepare, ha logrado con este breve cuento llegar hasta el corazón de los lectores y lectoras.

Al igual que llega hasta nuestros corazones la entrañable historia que narra Imanol Azkue en *Kea airean bezala* (Elkar, 2006), obra ganadora del Premio Lizardi. En ella, a través de los ojos de Lionel, conoceremos la situación de este joven que tiene a su padre ingresado en un psiquiátrico y no se entiende muy bien con su hermana mayor. Al igual que el humo en el aire («kea airean bésala») se pueden desvanecer las ilusiones y los sueños. Pero esos mismos sueños e ilusiones son los que nos ayudan a conocer mejor a Lionel, su vida, su lucha... en una obra ganadora del premio de LIJ con más tradición en las letras vascas y que este año ha cambiado de editorial.

En este último año, los premios literarios han servido para que obras de gran calidad hayan obtenido reconocimiento

pero, al mismo tiempo, tres de estos galardones han quedado desiertos, tal vez porque las obras de calidad no necesitan de estos incentivos o porque dichas convocatorias no son muy conocidas por los diversos autores.

Por último, y aunque no esté directamente relacionado con la producción de LIJ, debemos destacar que, por primera vez, un ensayo sobre la LIJ vasca, *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamiela, 2006), ha obtenido un premio de ensayo, el XVII Premio Becerro de Bengoa que otorga la Diputación Foral de Álava. Manu Lopez Gaseni, autor y traductor de LIJ y profesor de la UPV-EHU, analiza la situación de la LIJ, su invisibilidad, su posición, su problemática, sus características, etc., a través de los breves capítulos que integran la obra.

La narrativa

Goio Ramos, autor reconocido gracias al Premio Baporea 2004, ha publicado *Izoko Mirenek lagun berria du* (Ibaizabal, 2005), su segunda obra infantil en la que, con una historia cuidada y un lenguaje selecto, plantea el tema de la homosexualidad desde una perspectiva sencilla e inocente: la de una niña que no comprende el malestar existente en su familia provocado por la nueva amistad de su tía Miren.

El realismo crítico, tan presente en la LIJ vasca hace unos pocos años, parece haber sido relegado a la literatura juvenil, mientras que la fantasía, las aventuras y el humor priman en la literatura infantil; tal vez por eso mismo destacan obras como *Karakolaren barruan* (Elkar, 2005) en la que, a través de una sencilla historia, se aborda el tema de la muerte, o el de la relación de un niño con su padre que vive lejos (¿exiliado, tal vez?). Xabier Mendiguren, tras unos años de abundante producción, hace esta pequeña incursión en la LIJ para ofrecernos una sencilla historia en la que una caracola de mar hace de unión entre los diversos protagonistas del cuento.

Amona basoan galdu zenekoa (Elkar, 2005), escrita por Arantxa Iturbe y con unas excelentes ilustraciones de Elena Odriozola, nos muestra, por su parte, la relación entre una niña, Maddi y su



«MATTIN», ALMALEKO FANTASIAK, ELKAR, 2006.



ELENA ODRIOZOLA, AMONA BASOAN GALDU ZENEKOA, ELKAR, 2005.

abuela. Poco a poco, a lo largo del hilo argumental, se nos muestra la realidad de la enfermedad de Alzheimer y la extraña relación, con claras referencias transtextuales, existente entre ambas mujeres. Sin duda, este cuento de Arantxa Iturbe es una de las mejores obras del año.

El humor, tal y como hemos dicho, es un elemento importante en la LIJ vasca de los últimos años, y dentro del humor destaca el *nonsense* que se puede apreciar, disfrutar, en obras como *Lau ipuin matteomigliar* (Elkar, 2005) o *Almaleko fantasiak* (Elkar, 2006), escritas por dos conocidos autores, Karlos Linazasoro y Antton Dueso respectivamente; en *Kilkerra eztarrian* (Ibaizabal, 2006), de Juan Luis Mugertza; o en la tercera entrega de las aventuras de Garmendia (el pastor vasco que se convirtió, en contra de su voluntad, en bandolero), *Garmendia eta Fannyren sekretua* (Elkar, 2006), de Kirmen Uribe. La escritora nos vuelve a atrapar en una nueva aventura de Garmendia, quien viajará hasta Venecia para aclarar el destino de la joven Fanny. La combinación del excelente texto, en el que destacan las ocurrencias y comentarios de Garmendia, con las sugerentes ilustraciones de Mikel Valverde logran que el lector disfrute hasta la última página de la obra.

Al igual que disfrutarán quienes se acerquen a *Guti* (Elkar, 2005), escrita

también por Kirmen Uribe, e ilustrada por Antton Olariaga, entrañable historia de un perro que acompaña a los pescadores en sus barcos cuando van a faenar; así como a otras obras cuyos protagonistas son animales, como es el caso de *Hiru lagun* (Ibaizabal, 2005), de Patxi Zubizarreta, ilustrada por Elena Odriozola, donde se narra la relación de un salmón con un cormorán; *Pantaleon badao* (Pamiela, 2005), la historia de un muñeco de nieve que decide viajar al desierto, una historia de aventuras, sobre la amistad y el compañerismo escrita también por Zubizarreta e ilustrada, amplia y sugerentemente, por Jokin Mitxelena; o *Ibaiak nahi duen tokiraino* (Pamiela, 2006), *opera prima* en LIJ de Mikel Taberna, y que narra, desde el punto de vista del perro protagonista, las aventuras de Mario y su perro Txato. El río, como metáfora de la vida, es testigo de un breve espacio de tiempo en la vida de los protagonistas, con sus cambios, sus sueños, sus amores... en una interesante obra escrita con un lenguaje muy selecto y cuidado.

Juan Kruz Igerabide, por su parte, con el apoyo de las ilustraciones de Agurtzane Villate, ha rendido un pequeño homenaje a una de las obras más conocidas y clásicas de la LIJ, *El Principito*, a través de *Printze txiki-txikiaren itzulera* (Pamiela, 2005), es decir, *El regreso del Principito*, el viaje que

el Principito recorre para volver a su planeta.

La sensación de saturación en el mercado ha llegado también a afectar a la producción de los autores, y un ejemplo de ello puede ser que esta última obra haya sido una de las pocas escritas por Igerabide, quien también ha publicado *Dedi mago ospetsua* (Elkar, 2005) y un breve libro de adivinanzas, *Pipitaki* (Aizkorri, 2006), cuando otros años ha llegado a publicar alrededor de media docena de títulos.

Algo parecido podemos decir en relación con otros escritores consagrados que han pasado casi inadvertidos a lo largo de este último año. Mariasun Landa, por ejemplo, no ha publicado ninguna obra nueva y Bernardo Atxaga tan sólo ha escrito un breve y bello cuento, *Nire jaioterriko jendea* (Erein, 2005), lo mismo que Yolanda Arrieta y *Astebeteko kontuak* (Aizkorri, 2005).

De todas maneras, la LIJ sigue atrayendo a nuevos autores, como el mencionado Mikel Taberna, la interesante aportación estética de Dei Gaztelumendi en *Borobiltxo, Ilargiaren bila* (Aizkorri, 2006) o como Julen Gabiria, conocido autor de literatura que con *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005), una sucesión de historias, anécdotas y cuentos que narran los pasajeros de un metro, ha dado el salto a la literatura infantil; al igual que Joxemari Urteaga lo ha hecho a la juvenil.



La narrativa juvenil

Entre las obras juveniles destacan dos corrientes: la que trata temas sociales y que, como hemos indicado anteriormente, está relacionada con el realismo crítico; y la de aventuras. En esta última destaca la novela *Diamantezko miraria* (Elkar, 2006), *opera prima* en la LIJ del escritor Joxemari Urteaga, especialista en novela de misterio para adultos, que nos sorprende con una aventura ambientada a comienzos del siglo XVIII en la que se narran las dificultades, el miedo, las luchas y las intrigas que rodean a un grupo de vidrieros vascos que viajan hasta Galicia para crear el mayor diamante del mundo. La rapidez con que se suceden los acontecimientos, así como la tensión narrativa atrapan de inmediato al lector. Al igual que sucede con las obras de Iñaki Frieria, autor de varias novelas juveniles (algunas de ellas se han reeditado en una nueva colección juvenil, *Gaztetxo!*, de la editorial Ibaizabal), la última de ellas es *Trianoko gau gorriak* (Ibaizabal, 2005). Al estilo de *Los Cinco*, se trata de libros de aventuras donde los jóvenes protagonistas superan una serie de dificultades provocadas por adultos malvados.

Muy distinta es la oferta de Arrate Egaña, quien con *Kixmi elurpean* (Elkar, 2005), nos acerca al mundo de los jóvenes de hoy en día, a sus problemas (so-

bre todo los personales) y actitudes. El embarazo no deseado de Kixmi dará lugar a esta novela trepidante en la que los conflictos políticos, amorosos y personales se entrelazan alrededor de la vida de Pello y Kixmi. *Kixmi elurpean* es, sin duda, una gran obra juvenil, no sólo por su temática sino también por la elección del lenguaje y la adecuación de los distintos tonos a la realidad de la novela.

En *Zazpi bider zazpi* (Erein, 2005), Felipe Juaristi plantea una novela actual con estructura clásica. Una obra de aventuras... pero también realista. Sebastián, un joven de 14 años, debe superar siete pruebas para integrarse en la cuadrilla del pueblo al que ha ido a vivir. Lo que parece ser un simple libro de aventuras, se convierte en una obra sobre la diversidad, la diferencia cultural, el amor y el odio. Toda una muestra del arte narrativo de este gran escritor.

Al igual que Joanes Urkixo, quien con su obra *Nerabeak eta beste munstro batzuk* (Aizkorri, 2005), abandona las novelas para ofrecernos una recopilación de cuentos de muy diversa temática (desde historias de terror o ciencia ficción, hasta otras de humor), que agradarán a los lectores.

Ahora bien, las obras juveniles escritas por autores vascos deberán competir este año con las de autores como Jordi Sierra i Fabra, Pasqual Alapont, Robert Swindells, Josep-Francesc Delgado o

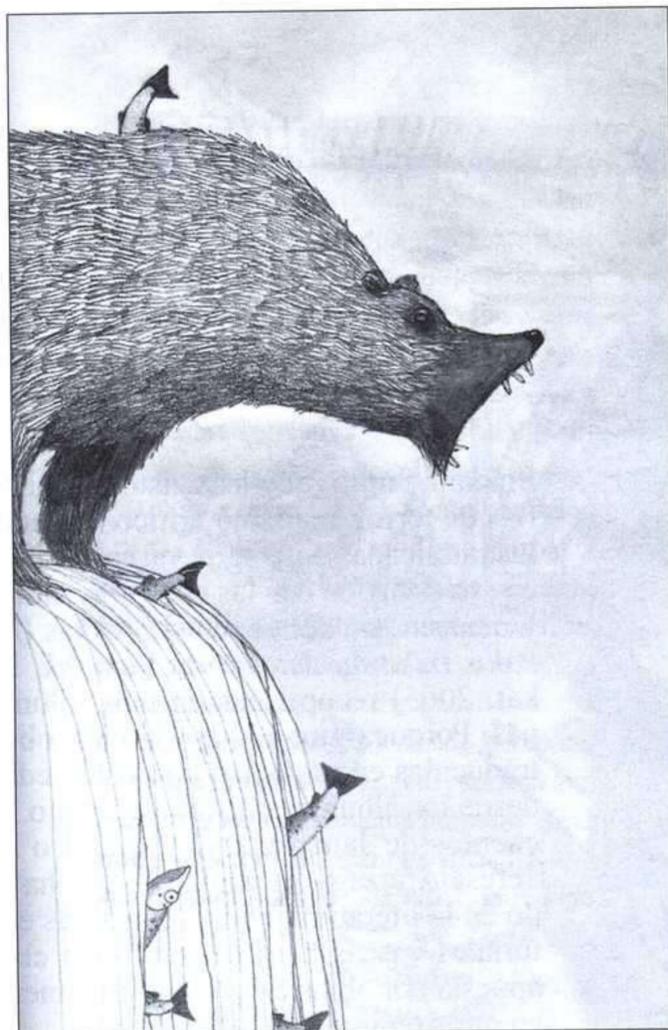
Sinclair Smith, que han visto sus historias de terror, realismo crítico o aventuras publicadas en lengua vasca. Al igual que ha ocurrido con las nuevas aventuras y ocurrencias del pequeño Nicolás (*Nikolas txikiren historia ezezagunak*, Elkar, 2005) recopiladas en tres volúmenes. Porque, aunque haya habido obras traducidas en todos los tramos de edad, desde los álbumes de Alan Durant o los cuentos de Janer Manila, Rodari o M. Teresa Aretzaga, la verdad es que ha sido en la literatura juvenil donde las editoriales vascas han realizado una clara apuesta por obras escritas originalmente en otras lenguas.

Poesía y teatro

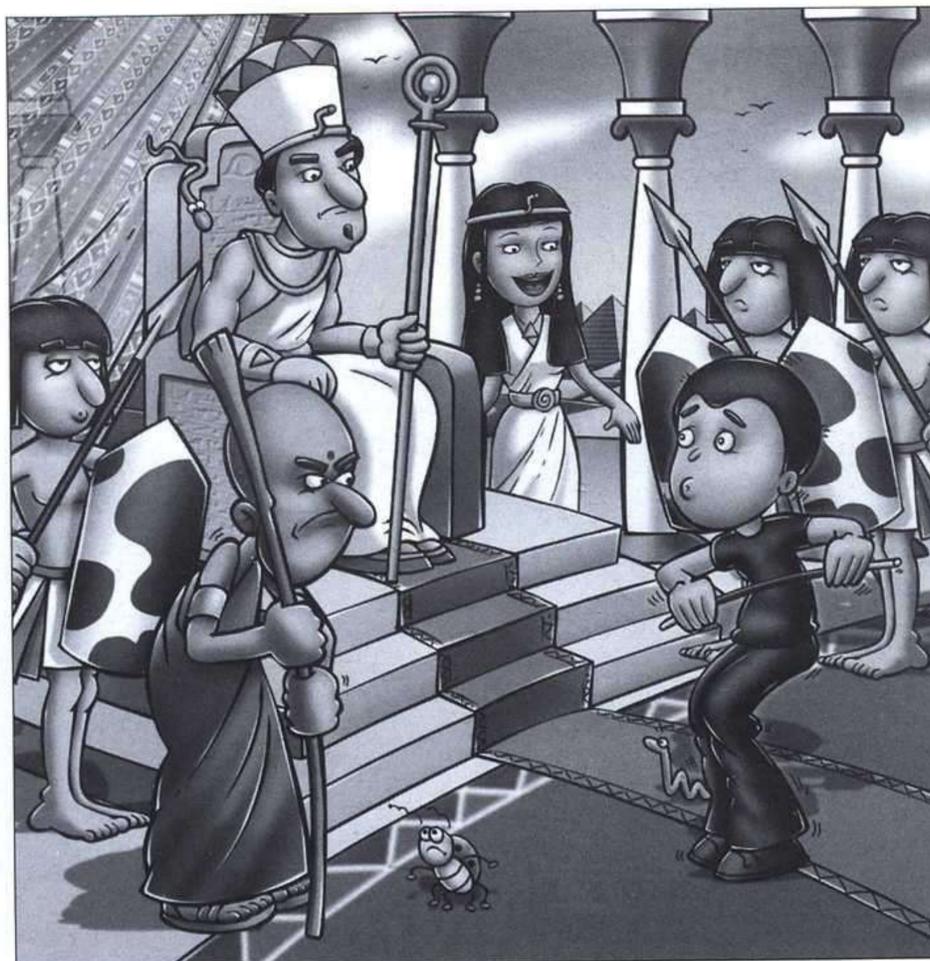
Igualmente, este último año, ha habido una clara apuesta por las obras teatrales. Concretamente la editorial Erein ha puesto en marcha dos colecciones de obras teatrales, dirigidas a las niñas y niños de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria. Fruto de esta apuesta ha sido la publicación de cinco obras escritas por la conocida escritora y marionetista Enkarri Genua y por Alaitz Olaizola, quien se ha estrenado en la LIJ con ellas. Independientemente del nivel de las obras (hay algunas muy buenas y otras no tanto), merece la pena destacar el hecho de que una editorial apueste claramente por este género literario y por acercar las obras teatrales a la escuela.

La poesía, por su parte, sigue con un nivel más que aceptable en la calidad y cantidad de las obras publicadas. Así, a lo largo de este año, Xabier Olaso, ganador del Premio Euskadi con su primer poemario, ha vuelto a publicar otro breve libro de poesía, *Hotsateko basoa* (Aizkorri, 2005), con claras referencias a la tradición y buscando, otra vez, la complicidad del lector o lectora a través del juego y el humor. Por su parte, Joxantonio Ormazabal, uno de los principales autores de la LIJ vasca y editor de LIJ, ha publicado *Amaren titi-xorroak* (Elkar, 2006), combinando poemas, haikus y breves narraciones en las que el humor y la fantasía, así como los recuerdos de la infancia, tienen gran importancia.

El conocido escritor Pello Añorga vuelve, junto a Jokin Mitxelena como ilustra-



EIENA ODRIOZOLA, HIRU LAGUN, IBAIZABAL, 2005.



JULIEN TOKERO, DEDI MAGO OSPETSUA, ELKAR, 2005.

dor, a publicar una obra en la que los juegos de palabras y de ideas, así como las onomatopeyas, tienen un papel principal. *Zuni* (Aizkorri, 2006), reúne 35 breves poemas cuyos temas preferentes son la naturaleza y el cuerpo humano.

Pipitaki (Aizkorri, 2006), por su parte, es un breve y bello libro de imágenes que agrupa 15 adivinanzas escritas por Juan Kruz Igerabide e ilustradas por Lorena Martínez.

Por último, el conocido y prolífico Antton Kazabon ha publicado dos libros de poesía: *Anpolai gorriak* (Ibaizabal, 2005), en los que las onomatopeyas y los juegos de palabras tienen gran importancia, y el libro de poesía juvenil *Irrikaren distira* (Pamiela, 2006).

Pero este año, además de todas estas obras, la poesía ha tenido un papel importante en los libros especiales, libros de regalo o en torno a un acontecimiento especial.

Los libros de oro

Urrezko giltza (*La llave de oro*), es un conocido cuento de los hermanos Grimm, pero para nosotros este año, *Urrezko giltza* es un bello libro, un libro de oro, editado por Erein, que recopila cuentos, canciones, juegos y adivinanzas de la literatura tradicional en torno a la historia de una familia. Escrito por Patxi Zubizarreta, ilustrado por Jokin Mitxelena y con la colaboración de músicos, cantantes, narradores radiofónicos, un coro infantil... *Urrezko giltza* es mucho más

que un libro y sus dos CD: es un recorrido por el País Vasco actual y el de antaño, un viaje a través del tiempo y, sobre todo, es una clara apuesta por la literatura (a partir de este producto se han llevado a cabo, con gran éxito, algunas representaciones en teatros y salas).

A otro nivel, pero también dentro de esta misma concepción de libros infantiles cuidados y para unas fechas concretas (regalos, Navidades, etc.), la editorial Elkar publicó *Egizu lo. Lotarako ipuinak* (Elkar, 2005) con la colaboración de ocho conocidos autores de LIJ (J. K. Igerabide, H. Cano, M. A. Meabe, Txiliku, M. Murua, A. Lertxundi, J. Ormazabal y K. Uribe). Planteado como libro de cabecera, se agrupan diversos cuentos, poemas y nanas de muy diversos estilos y procedencias, destacando, por su labor, las ilustraciones de Eider Eibar, una de las nuevas promesas de la ilustración en la LIJ vasca.

Gure mundu txikitik (Elkar, 2005) editado con motivo de la celebración del Día de las Pequeñas Escuelas, por su parte, también recopila tres cuentos y cinco poemas de cinco autores. Aunque, en este caso la distribución de la obra (fuera de colección y con un objetivo concreto) haya dificultado la recepción por parte del público, no por ello deja de ser un libro interesante.

Mozart y el cómic

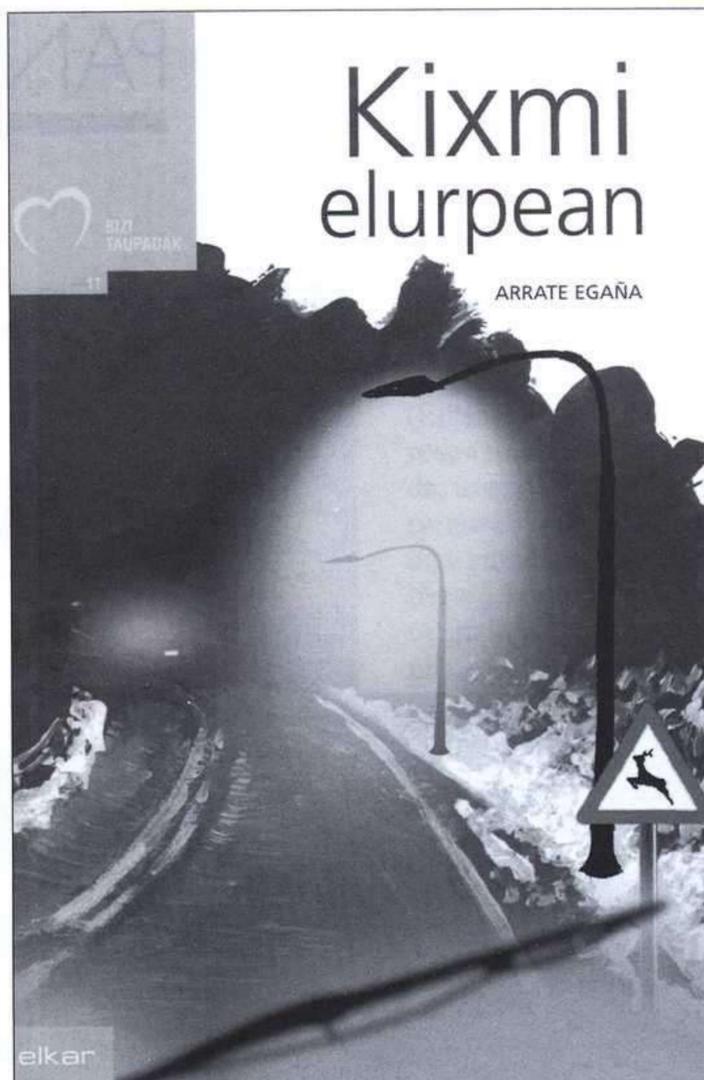
En contra de lo que sucedió el año pasado con el *Quijote* (que no conoció ninguna edición especial en euskera para

niños), este año Mikel Valverde ha publicado el álbum *Mozarten sekretua* (Alfaguara-Zubia, 2006), con su inconfundible estilo, en torno a la figura del músico austriaco. Al igual que lo ha hecho la editorial Aizkorri con *Atik Zra, Mozart eta musikaz batera* (Aizkorri, 2006) escrito por Rafael Cruz-Contarini e ilustrado por Rafael Salmerón, utilizando la técnica del abecedario.

Ahora bien, a pesar de la publicación de estas obras, los libros ilustrados y los cómics siguen siendo asignaturas pendientes de la LIJ vasca. Es verdad que editoriales como Saure hacen su tímida aportación todos los años (la serie Aritz es un ejemplo de ello), pero hace años que otras editoriales como Erein, que continúa publicando todos los meses la revista *Ipurbeltz*, han dejado de sacar obras al mercado. En este sentido, cada vez tienen más importancia proyectos como *Xabiroi*, que además de salir a la luz cada cuatro meses, se han comprometido a iniciar la publicación de álbumes de cómic para los más pequeños.

Los estudios

En este repaso por la LIJ no podemos olvidarnos de las publicaciones de los diversos estudios realizados en estos últimos doce meses. El profesor de la Universidad del País Vasco, Manu Lopez Gaseni, además del anteriormente mencionado ensayo premiado, *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamiela, 2006),



ha publicado un interesante trabajo de crítica literaria en torno a la autotraducción en la LIJ vasca, *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan* (Utrisque Vasconiae, 2005), en base a las traducciones de sus propias obras realizadas al castellano por Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Patxi Zubizarreta y J. K. Igerabide. Tras una clara y completa introducción sobre el tema y un breve análisis de las traducciones que se han hecho del euskera a otras lenguas, Lopez Gaseni nos muestra las diversas estrategias utilizadas por esos cuatro autores en sus traducciones.

Yolanda Arrieta, por su parte, ha autoeditado un breve ensayo sobre uno de los cuentos más conocidos de la literatura oral vasca: *Mari-xor*. Se trata de una de las versiones vascas del conocido cuento de *La Cenicienta* y Arrieta, partiendo de este texto, realiza un estudio sobre el papel de la mujer en la literatura oral. Así, tras analizar las características de este cuento, su estructura, funciones, papeles, etc., la autora termina planteando diversos interrogantes en torno a la literatura popular, su validez en nuestra sociedad, la transmisión de valores que implica, etc. *Gatzaren atzetik. Mari-xor* (autoedición, 2005) es una obra que nos puede ayudar a profundizar en el análisis de la tradición oral, y más concretamente a conocer la imagen de la mujer en dicha tradición. Mientras que, *Aitona Gurearen Makilakixki* (Utrisque Vasconiae, 2006), también analiza la literatura oral, pero a través de cuatro estudios

realizados en torno a un conocido cuento popular: *Makilakixki*. Este libro, se ha convertido a la postre en un pequeño homenaje póstumo a J. M. Apalategi, conocido antropólogo y uno de los coautores de la obra.

Gran parte de los autores que han sido mencionados a lo largo de este artículo aparecen en las antologías *Euskal haur literaturaren antologia* (Elkar, 2005) y *Euskal gazte literaturaren antologia* (Elkar, 2005) realizadas por Xabier Etxaniz y que ofrecen una selección de las obras de los principales autores de la LI y la LJ vasca de los últimos 25 años.

Por último, entre las publicaciones de este último año podemos destacar la obra *Waking the Hedgehog. The Literary Universe of Bernardo Atxaga* (Center for Basque Studies, University of Nevada, 2005) realizada por Marijo Olaziregi en torno a la obra literaria de este conocido escritor vasco.

Luces y sombras

A lo largo de este año se han publicado obras excelentes, se ha apostado claramente por el teatro y la poesía sigue teniendo una buena aceptación (incluso con el premio Euskadi), los ilustradores e ilustradoras continúan efectuando una más que aceptable labor, colaborando en obras de gran calidad (Elena Odriozola ha obtenido el segundo premio a las Mejores Ilustraciones de Libros Infantiles y Juveniles); se sigue utilizando la LIJ como reclamo en promociones de medios

de comunicación (este año el diario *Gara* reunió a autores como Landa, Atxaga, Igerabide o Sarrionandia en su promoción de Navidad), se han publicado interesantes estudios sobre la LIJ vasca y, año tras año, aumenta el número de autores que se acerca (algunos de ellos con obras de gran calidad) a la literatura infantil y juvenil.

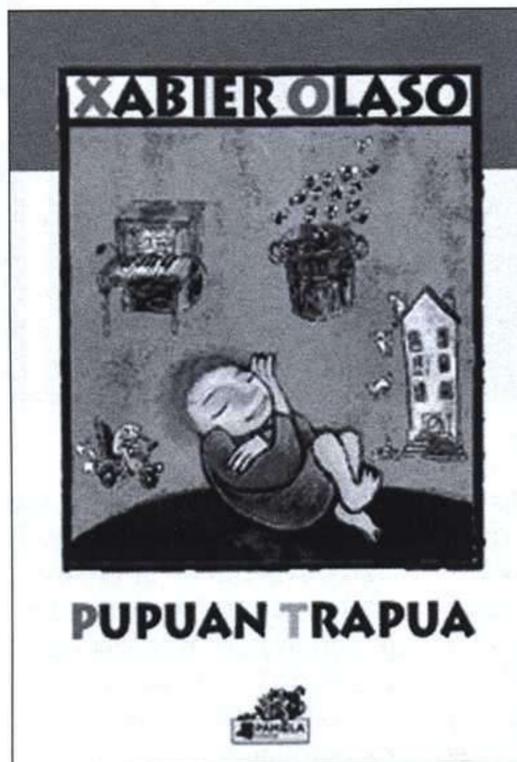
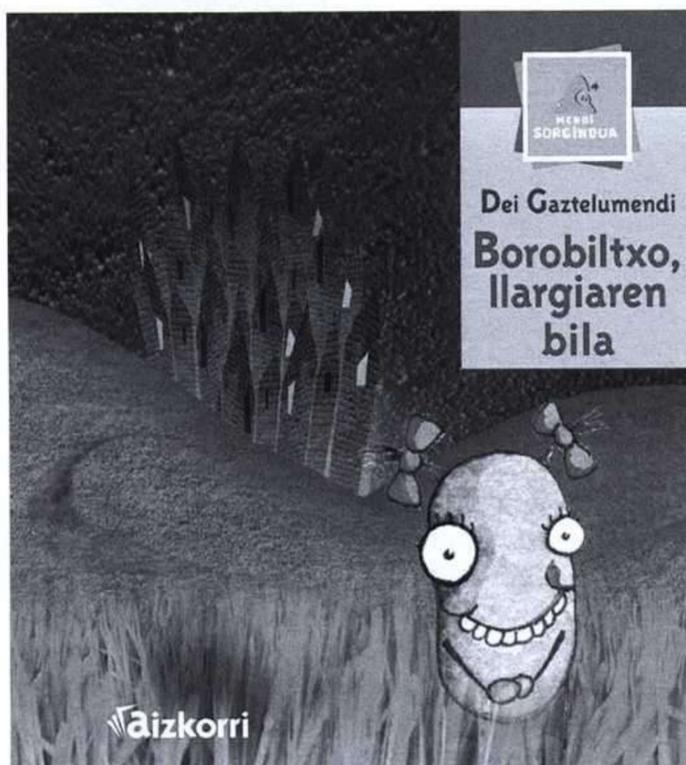
Sin embargo, y a pesar de la categoría de algunos de nuestros ilustradores, existen grandes deficiencias en la LIJ vasca, tanto en lo que respecta a los álbumes, como a los cómics; igualmente el mercado se mueve hacia una situación preocupante. Campañas como «Liburu gaztea», organizada por Galtzagorri; la publicación de la revista *Behinola*, las ferias del libro o la campaña a favor de la lectura realizada por el gobierno vasco, así como la labor de las bibliotecas, etc., no están logrando que aumente el número de lectores; más aún, parece que éste desciende de manera alarmante si hacemos caso de las cifras de ventas.

Por todo ello, aparte de las campañas y de la labor que habrá que desarrollar desde las instituciones (tanto políticas como sociales y culturales), las editoriales deberán apostar más aún por la calidad. Calidad en los autores y autoras y en los ilustradores e ilustradoras, ahora que la más veterana de ellas, por desgracia, no va a poder regalarnos más ilustraciones. Hasta siempre, Asun Balzola. ■

*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico literario.

Euskal Herria: argi-ilunak

Xabier Etxaniz



rrengo urtean, eta 2004an, aldiz, 1939 aletakoa izan da. Hori gertatzen den bitartean bizirik dauden liburuen katalogoa 2544tik 2003. urtean, 2748ra igo da 2004an.

Baina, zenbakiak eta kontu hauek diotena diotela ere, merkatuaren ase sentsazioa argitaletxeen jokabidean (edo honen ezan) ikus daiteke. Horrela, iazko informean honako hau bagenuen: «estatuko argitaletxe handiek gurean duten presentzia murrizta, eta aurtengo liburu argitalpen txikia. Anaya eta SM etxeek, esaterako ez dute libururik kale-ratu (azkenak Baporea saria kenduta, jakina), Alfaguara-Zubiak, aldiz, euskaraz sorturiko liburuak bakarrik argitaratu ditu. Ibaizabal etxeak, Edelvives argitaletxearen lanak euskaraz argitaratzen duenak, murriztu egin du itzulpen kopurua, eta gauza bera egin du Galiziako Kalandrakak», aurtengo panorama ez da askoz hobea, izan ere —albumen kasuan— obra bakarra plazaratu da argitaletxe galziarraren eskutik: *Urdaburutarrak*, (Kalandrakak, 2006) Anthony Browne-ren lan ezaguna.

Alberdania etxeak ere, aurreko urteen moduan, haur txikientzako albumen itzulpenak besterik ez du argitaratu.

Argitalpen aleen murrizketak, argitaletxe ezberdinen arteko lehiak eta irakurleari urtez urte handitzen zaion eskaintzak behartu beharko dituzte argitaletxeak beren katalogoak etengabe hobetzera. Alde horretatik merkatua ase samar egotea, ekonomikoki kaltegarria izan daitekeen bezala, onartu behar dugu horrek ez duela zergatik txarra izan behar produkzioari begira, are gehiago, horrek guztiak argitaletxeak bultzatu behar ditu beren lanen kalitatea handitzera.

Azken urteotan euskarazko HGLk irakurleen aldetik oso harrera ona izan badu ere, nabaritzen hasi dira krisi komertzial baten lehen zantzuak. Produktuaren kalitateak eta edizioenak ez dute eragozten azken urteotan argitaraturiko liburu guztien ondoren merkatua ase samar aurkitzea.

Gaur egun 3000 idazlanek betetzen dituzten 700.000 euskaldunen beharrak. Baina, era berean, generoen arteko oreka asmoa nabari da, edo HGL ikertzekoa, oparitzeko liburuak kalitate handiz plazaratzen ari dira, eta, batez ere, argitaratzen diren liburuen kalitatea hobetzeko asmoa igarri da.

Era berean, euskal haur eta gazte literaturara gero eta idazle eta ilustratzaile gehiago hurbiltzen da, baina aurrean, itzal luze bat zabaldu da gure HGLn, izan ere gure ilustratzaile maite eta ezagunetarikoa galdu baitugu: Asun Balzola.

Asun Balzola uda hastearekin

batera joan zitzagun euskal haur letretako mundua tristuran sartuz. Ilustratzaile ezaguna eta hainbat libururen egilea, Asun euskarazko haur literaturaren hasierarekin erlazionaturik dagoen figura da. 80ko hamarkadaren hasieran bera izan zen Erein argitaletxeko aholkularia eta ilustratzaileetako bat, eta harrez gero inoiz ez du gure HGLrekin zuen harremana eten. Bere lana, bere irudiak, betiko izango dira gure artean euskal idazle eta kanpoko idazle askoren lanarekin bat eginda; uda honetan plazaraturiko Anne Vantal idazlearen *Zergatik ez dauzkat begi urdinak?* (Ibaizabal, 2006) libururekin gertatzen den bezala.

Merkatua ase?

Gure kulturen baldin bada gertakari garrantzitsua, liburuen eta musikaren arloan bederen, hori, zalantzari gabe Durangoko azoka dugu. Garai aproposenean

egoteak (abendu hasieran) ziurtatzen ditu urtez urte publikoaren arrakasta eta argitaletxeen apustua azoka horren alde. Beraz, erakusleho handia izateaz gain, Durango oso garrantzitsua da argitaletxeen ekonomian; eta ez gaitu harritu behar komunikabideetan duen harrerak, ezta jendearen (baita pertsona ospetsuen) presentziak, eta salmentenak. Aurrean, aldiz, argitaletxeak ez dira oso gustura geratu azken atal horrekin, bertan eginiko salmentekin, alegia.

Era berean, Euskadiko Editoreen Elkarteak edizioari buruz eginiko azken txostenaren arabera (2005ekoa), argi eta garbi ikus dezakegu euskal HGLren merkatua moteltzen ari dela. Horrela, 2002an HGLn plazaraturiko liburuak ia 700 (euskarazko guztien % 44a) ziren bitartean, 2003an 581 izan ziren (% 37a) eta 477 (% 30a) 2004an. Liburuen argitaraldiari dagokionez, berriz, 2002an 2829 zen batz bestekoa, 2388ra jaitsi zen hu-

Poesia saritu zenekoa

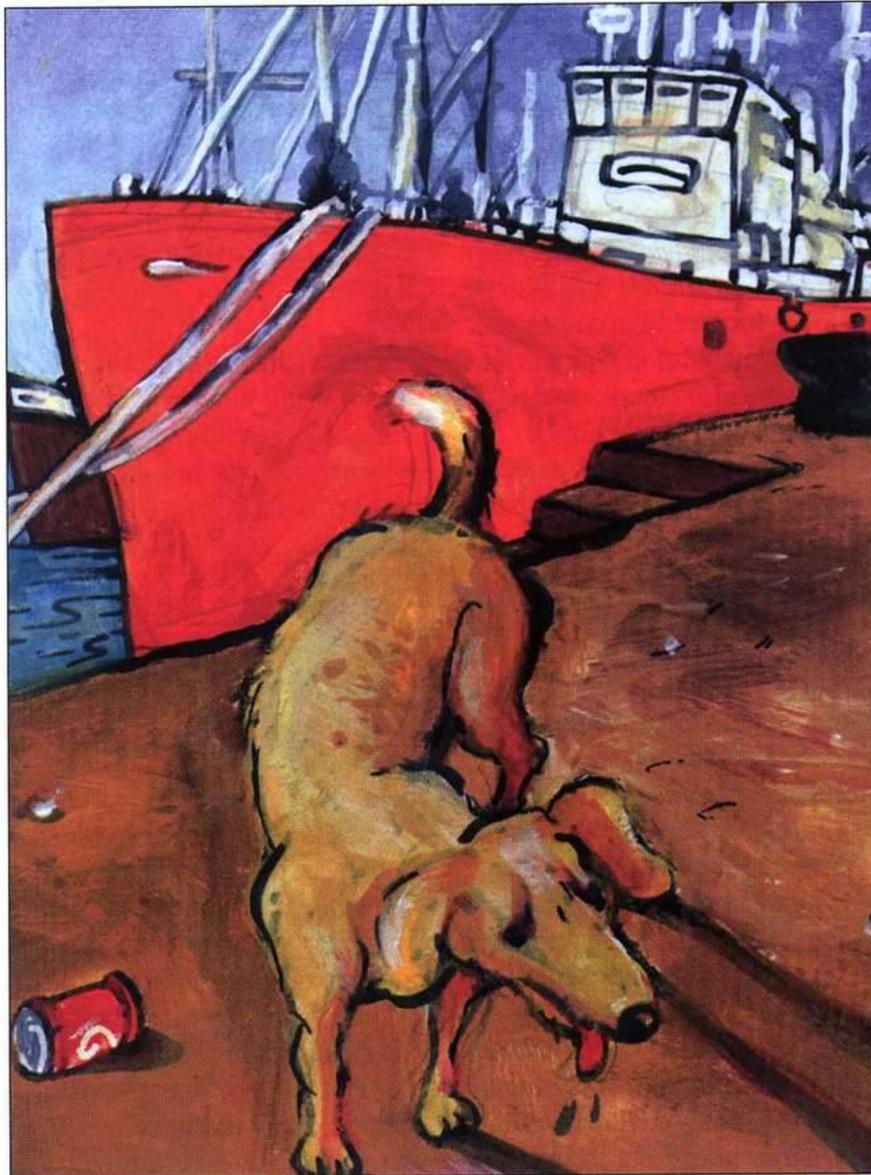
Xabier Olasok lortu zuen 2005eko Euskadi saria *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004) poesia liburuarekin. Ahozko literaturaren eragina duen obra honi esker irabazi zuen idazle otxandioarrak saria; baina horretan ere meritua izan zuen epaimahaiak, idazle, poeta, ez ezagun bati emanek kalitatea irizpide bakarra izanik. Umorea, hitz jokoak eta ahozko literaturari eta joko poetikoari eginiko erreferentziak nahasten dira idazlan sinple, landu eta lortu honetan.

Oso bestelako izan zen, berri, Baporea saria. Idazle ezagun batek, Manu Lopez Gasenik, eskuratu zuen SM argitaletxearen sari hau *Gogoia lege* (SM, 2005) zientzia fikziozko lanarekin. Bertan botere borroka eta adiskidetasuna nahasirik ditugu idazlan ongi egituratu batean; gertakari zientifikoek eta misterioak irakurlea harrapatu eta Delta espazio geltokian gertaturiko misterioak argitzera animatzen duten nobela.

Azken urteotako Baporea sariaren kalitateak eta arrakastak, etxe horrek euskaraz argitaratu izan dituen liburu bakar horiek, ez du ematen idazleak animatu dituenik sari horretara aurkezteara; aurten, zoritxarrez, ez baita eman aipaturiko saria.

Eta eman gabe geratu da ere Etxepare saria, aurten gazte literaturari zegokiona. Iazko lana, *Nora joan da argia?* (Aizkorri, 2006), Jokin Mitxelenak ederki ilustraturiko ipuin sinpleak gure munduari buruko, gure bizitzeko maitasun eta kariño beharrei buruzko ikuspegia erakusten digu metafora handi baten bitartez. Ruben Ruiz, Etxepare sariaren lehen irabazlea, ipuin labur eta xume horren bidez irakurleen bihotza ukitzera iritsi da.

Eta gauza bera egiten du Imanol Azkuek *Kea airean bezala* (Elkar, 2006) Lizardi saria lortu zuen ipuinarekin. Bertan, Lionel gaztetxoaren ikuspuntutik, ezagutu ahal izango dugu gazte horren aitaren egoera, nola dagoen psikiatriko batean, eta baita arreba nagusiarekin Lionelek duen harreman zaila ere. Eta Kea aire-



ANTON OLARIAGA, GUTTI, ELKAR, 2005.

an bezala desager daitezke gure itxaropenak, ilusioak eta ametsak; baina amets horiek berak dira gaztea hobeto ezagutzen laguntzen digutenak; bere bizitza, borroka... hori guztia, euskal letretan HGL sari zahar eta garrantzitsuenetariko batean, aurten, argitaldaria aldatu duen Lizardi sarian.

Azken urte honetan literatura sariak balio izan dute idazlan batzuek errekonozimendu handiago izateko, baina era beran, aitortu behar dugu hiru sari horietako bi aurten desertu geratu direla; agian kalitatezko idazlanek ez dute horren beharrik izango edo, behar bada, sari horiek ez dituztelako oraindik ere idazle askok ezagutzen.

Azkenik, eta nahiz eta HGLren produkzioaren erabat erlazioaturik ez egon, aipatu behar dugu Arabako Foru Aldundiak deitzen duen Becerro de Bengoa saiakera saria, bere XVII. edizioan Manu Lopez Gaseni EHUko irakasleak irabazi duelako *Li-*

teraturak umeei begiratu zientean (Pamiela, 2006) lanarekin. Saiakera horretan HGLren egoera aztertzen da, ikustezintasuna, arazoak, ezaugarriak, eta abar, idazlana osatzen duten kapitulu laburren bidez.

Izeko Miren. Narratibagintza

Goio Ramosek, 2004ko Baporea saria irabazi zuen idazleak, *Izeko Mirenek lagun berria du* (Ibaizabal, 2005) bere bigarren lana plazaratu berri du. Argumentu ondo zaindu eta hizkera egokia erabiliz homosexualitatearen gaia aurkezten digu ikuspegi sinple, garbi batetik, bere familiak Miren izebarekin duen haserre ulertzen ez duen neskatoren ikuspegitik, hain zuzen.

Errealismo kritikoa, duela urte batzuk euskal HGLren pisurik handiena zuena, badirudi gazte literaturara baztertzen ari dela azken garaiotan. Horren ordez,

fantasia, abenturak eta umorea dira nagusi haur literaturan; horregatik, *Karakolaren barruan* (Elkar, 2005) Xabier Mendigurenen ipuina nabarmen geratzen da, istorio sinple baten bidez heriotzaren gaia, edo urruti bizi den aitarena (iheslaria, agian?) bezala kontuak azaltzen baititu ipuinak. Itsas karakola batek protagonisten arteko zubi lana egiten duen ipuin xamurra eta gordina, era berean.

Amona basoan galdu zenekoa (Elkar, 2005), Arantxa Iturbek idatzi eta Elena Odriozolak ederki ilustraturiko ipuinak neskato baten eta haren amonaren arteko harremana erakusten digu. Poliki-poliki argumentuaren haritik tira eginez Alzheimerra duen amona deskubrituko dugu, eta emakumezko bien arteko harremana, transtestualitate adibide argiekin. Arantxa Iturberen ipuin hau, zalantzarik gabe, azken urteko idazlan onenetariko dugu.

Euskal HGLn umorea oso elementu garrantzitsua dela esan dugu, eta umore mota ezberdinen artean *nonsensea* ikus dezakegu *Lau ipuin matteomigliar* (Elkar, 2005) edo *Alimaleko fantasiak* (Elkar, 2006), bezalako lanetan. Karlos Linazasoro eta Antton Dueso idazleek urrenez urren eginiko obra hauetan zentzugabea, jolasa eta umorea aurki ditzakegu; *Kilkerra ezatarrian* (Ibaizabal, 2006) ipuinean bezala, edo Garmendi artzain pistolero ezagunaren hirugarren entreganean: *Garmendia eta Fannyren sekretetua* (Elkar, 2006). Kirmen Uribek Garmendiaren abentura berri bat aurkezten digu eta oraingoan euskal pertsonaia Veneziaraino joango da Fanny gaztearen arrastoaren atzetik. Uriberen idazlanaren kalitateak, Garmendiaren burutapen eta ateraldiek, eta Mikel Valverderen irudi iradokitzaileak irakurlea animatzen dute liburuaren azken orriraino gozatzera.

Eta gozatu egingo du *Guti* (Elkar, 2005) ipuinera hurbiltzen dena ere. Kirmen Uribek idatzi eta Antton Olariagak ilustraturiko ipuin honek arrantzaleei barkuan laguntzen dien txakur baten istorioa kontatzen du. Baina Guti ez da izan euskal letretako

animalia bakarra; *Hiru lagunak* (Ibaizabal) ipuineko protagonistak ere animaliak dira, baita idazle berak —Patxi Zubizarretak— idatzitako *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005) elur panpinak aurkitzen dituen lagunak. Zubizarretak idatzi eta Jokin Mitxelenak ederki ilustraturiko ipuin honetan basamortura bidaiatu nahi duen elur panpina baten istorioa kontatzen zaigu, baina baita abenturei, adiskidetasunari eta laguntasunari buruzko istorioa ere. *Ibaia nahi duen tokiraino* (Pamiela, 2006), aldiz, txakur bat, Txato, da protagonista nagusia eta abentura ezberdinen narratzailea. Ibaia, bizitzaren metafora gisa, protagonisten bizitzaren lekuko eta parte da, beren aldaketan, ametsen eta maitasunen lekuko... Mikel Taberna idazle nafarrak, hizkera zaindu eta egokiaz, HGLn egin duen bere lehen idazlanean.

Juan Kruz Igerabidek, berriz, Agurtzane Villateren ilustrazioez lagundurik, *Printze txikia* idazlan ezagun eta klasikoari omenaldi txiki bat egin dio *Printze txiki-txikiaren itzulera* (Pamiela, 2005) ipuinean, bertan Printze txikiaren itzulerako bidaia kontatzen zaigularik.

Merkatua ase sentsazio hori idazlearen sorkuntzan ere nabari daitekeela uste dugu, eta horren adibide bat izan daiteke Juan Kruz Igerabideren argitalpen kopurua, izan ere, aipatu ipuinaz gain *Dedi mago ospetsua* (Elkar, 2005) ipuina eta *Pipitaki* (Aizkorri, 2006) igarkizun liburua besterik ez ditu plazaratu, aurreko urteetan dozena erdi lanetik gora argitaratzen zituen idazle honek.

Eta antzeko zerbait esan dezakegu beste idazle ospetsu batzuei buruz, azken urte honetan ia desagertu egin diren idazleak. Mariasun Landak, esaterako, ez du idazlanik plazaratu; Bernardo Atxagak, berriz, ipuin txiki bat kaleratu du: *Nire jaioterriko jendea* (Erein, 2005); eta Yolanda Arrietak, adibidez, *Astebeteko kontuak* (Aizkorri, 2005) ipuin liburua argitaratu du.

Edozein modutan HGLk idazle berriak erakartzen jarraitzen du; arestian aipaturiko Mikel Taberna, kasu; edo estetiko ekarpen interesgarria izan daitekeen Dei Gaztelumendi, *Borobiltxo Ilargiaren bila* (Aizkorri, 2006) liburuaren idazle eta ilustratzailea, edo Julen Gabiriak, *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005) istorio, gertakari, anekdota eta ipui-

nez osaturiko liburuaren bidez haur literaturara jauzi egin duena; Joxemari Urteagak gazte literaturara egin bezala.

Gazte Literatura. Zazpi Kixmi

Gazte lanen artan bi korronte dira nagusi, alde batetik gai sozialak ukitzen dituzten lanak, eta lehenago aipatu bezala errealismo kritikoarekin erlazionaturik daudenak; eta, bestea aldetik, abenturazko obrak. Azken hauen artean *Diamantezko miraria* (Elkar, 2006) Joxemari Urteagaren opera prima HGLn aipatu behar genuke. Idazle honek helduen literaturatik egin du salto gazteenera, eta XVIII. mendearen hasieran kokaturiko abenturazko nobela entretenigarria egin du. Benetako izan ziren pertsonai batzuetan oinarriturik Galiziara, munduko diamanterik handiena egitera doazen euskal beiragile batzuen istorioa kontatzen digu. Gertakarien bizitasunak, eta abenturaren tentsioak irakurlea harrapatzen dute eta animatu irakurtzera Martin gaztearen kontakizunaren amaiera iritsi arte.

Antzeko zerbait gertatzen da

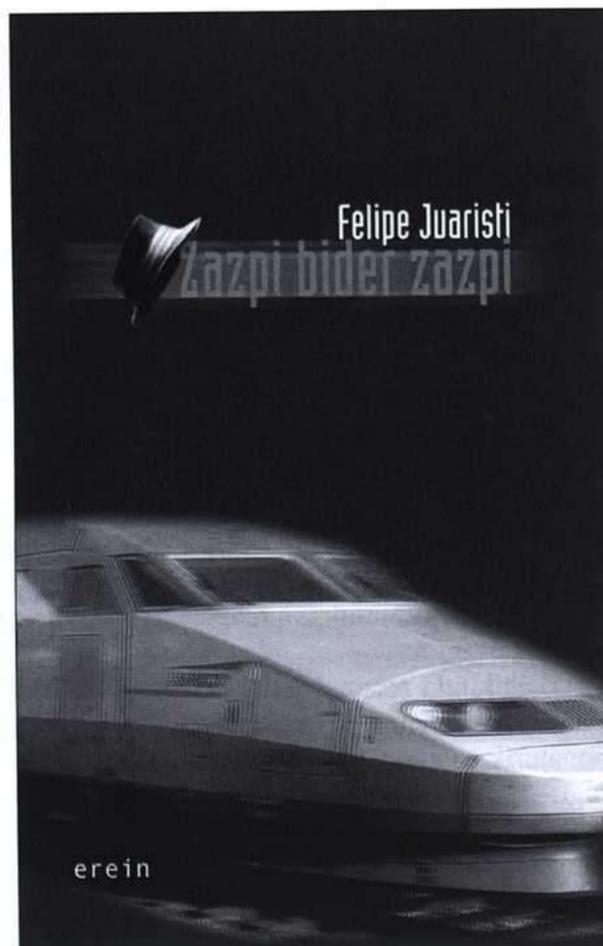
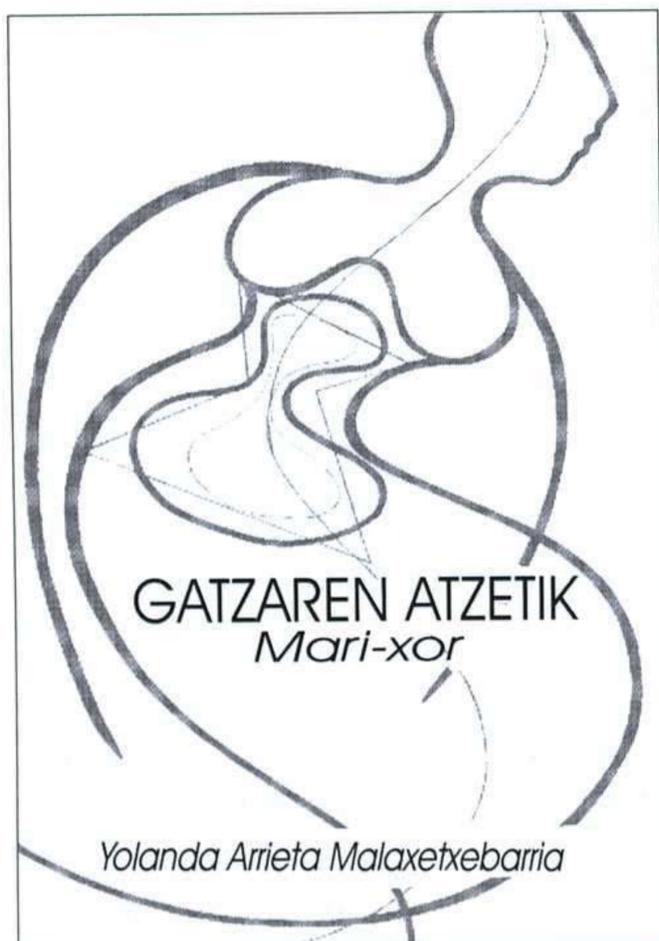
Iñaki Frieraren idazlanetan. Gazteentzako hainbat lanen egile (horietako zenbait berrargitaratu dira Ibaizabal etxean bilduma berri batean: *Gaztetxo!* sailean), *Trianoko gau gorriak* (Ibaizabal, 2005) abenturazko nobela eskaintzen digu, eta Bostak saileko liburu haien antzera, protagonistak gazteak, heldu gaiztoen zailtasunei aurre egin beharrean aurkitzen dira.

Oso bestelakoa da Arrate Egañaren azken emaitza, *Kixmi elurpean* (Elkar, 2005). Nobela honetan gaur egungo gazte bizimodura hurbiltzen gara, beren arazoetara (batik bat pertsonaletara) eta beren jarreretara. Kixmi gaztearen nahi gabeko haurdunaldiak bizitasun handiko gertakarietara emango die bide, eta gazteen eztabaida politikoak, maitasunekoak, pertsonalak eta abar, korapilatzen joango dira gazteentzat hizkera egokia, tonu egokia eta argumentu entretenigarria duen nobelan.

Felipe Juaristik, berriz, *Zazpi bider zazpi* (Erein, 2005) idazlanean gaur egungo nobela, egitura klasiko batean aurkezten du. Abenturazko nobela bat, baina, era berean, errealista. Sebastian gazteak hainbat proba gainditu behar ditu bizitzera joan den herriko koadrilan onar dezaten; eta abenturazko nobela bat dirudiena, aniztasunari buruz, kultur ezberdintasunaz, maitasunaz eta gorrotoari buruzko lan aparta dugu; narratzaile handi baten ekarpena, zalantzarik gabe.

Joanes Urkixorena bezala; idazle bizkaitarrak *Nerabe eta beste muntro batzuk* (Aizkorri, 2005) ipuin bilduma aurkezten digu nobelak alde batera utziz. Estilo, gai eta tonu ezberdinetako ipuinak dira (terrore edo zientzia fikziotik umorezkoetara), baina guztiak irakurlearen arreta erakarriko dutenak.

Baina horiek baldin badira euskal idazleek eginiko obrak, ez ditugu bazterrean utzi behar euskaraturiko lanak. Jordi Sierra i Fabra, Pasqual Alapont, Robert Swindells, Josep-Francesco Delgado, Sinclair Smith,... ugari izan dira azken urte honetan beren terrore, errealismo kritiko edo abenturak euskaraz ikusi di-



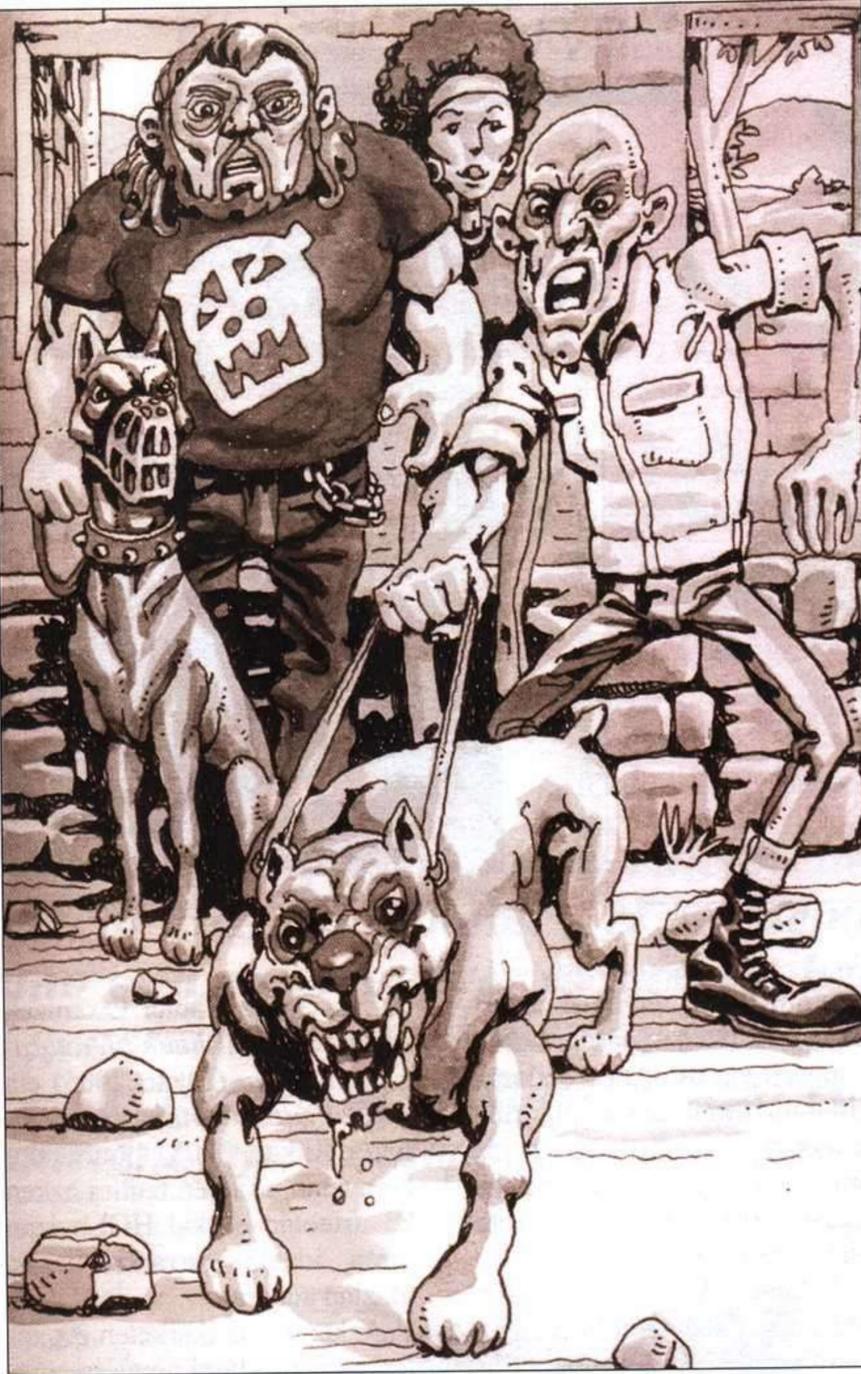
tuzten idazleak. Nikolas txiki protagonista ezagunaren azken lanak barne, *Nikolas txikiren historia ezezagunak*, Elkar 2005, hiru liburuetan bilduak. Izan ere, adin guztietan itzulpenak izan badira ere, Alan Duranten albumak, edo Janer Manila, Rodari edo M. Teresa Aretzagaren ipuinak barne, euskal argitaletxeek apustu sendoa egin dute gazte literatura itzultzerakoan.

Poesia eta antzerkia

Genero txiki hauei dagokienez, aurten antzerkigintzaren aldeko apustu garbia izan da euskal argitaletxe baten aldetik, Erein etxearen aldetik, zehazki. Izan ere bi sail berri plazaratu dituzte, Lehen hezkuntzako goiko bi zikloi zuzenduak, antzerki lanak argitaratzeko. Denetara bost lan plazaratu dira Enkarni Genua txotxongilogle eta idazle ezagunak eta Alaitz Olaizola idazle berriak idatziak. Sor lan hauen maila alde batera utzita ere (badira idazlan onak eta ez hain onak), azpimarra behar dugu Erein argitaletxeak egin duen esfortzua antzerkiak argitaratzeko eta eskoletara hurbiltzeko genero hau.

Poesiak, aldiz, aurreko urteetako ildotik jarraitu du; maila nahiko oneko lan dexente argitaratu baitira. Horrela, Xabier Olasok (haurrentzako bere lehen poema liburuarekin Euskadi saria irabazi ondoren) *Hotsateko basoa* (Aizkorri, 2005) poema liburuxoa plazaratu du, tradizioaren eragina izateaz gain irakurlearen konplizitatea bilatzen duen liburua. Joxantxio Ormazabalek, berriz, *Amaren titixorroak* (Elkar, 2006) liburuan poemak, haikuak eta narrazio laburrak eskaintzen dizkigu fantasia, umorea eta antzinako istorioak kontatuz.

Pello Añorgak, Jokin Mitxelenarekin bat eginda berriro, poema liburu berri bat idatzi du hitz jokoak, ideien inguruko erreferentziak eta onomatopeiei pisu handia emanaz. *Zuni* (Aizkorri, 2006) liburuan 35 poema labur jasotzen dira eta natura eta giza (giza gorputz atalak, baina



ANDONI ODRIOZOLA, TRIANOKO GAU GORRIAK, IBAIZABAL, 2005.

baita maitasuna) dira bertako gai nagusiak. Argitaletxe berak kaleratu du arestian aipaturiko *Pipitaki* (Aizkorri, 2006) 15 igarkizunez osaturiko liburua J. K. Igerabidek idatzia eta Lorena Martinezen irudiez lagunduta.

Eta poesiaren inguruko errepaso honi amaiera emateko Anton Kazabon idazle emankorren bi poema liburu komentatu behar ditugu; alde batetik *Anpolai gorriak* (Ibaizabal, 2005) onomatopeiek eta hitz jokoek garrantzia handia duten liburua, eta bestetik gazteei begira idatzirik *Irrikaren distira* (Pamiela, 2006) poema liburua.

Baina, liburu hauez gain, aurten poesiak garrantzi handia izan du liburu berezietan, oparitzeko edo gertakari berezi baten inguruan eginiko liburuetan.

Urrezko giltza, urrezko liburuak

Grimm anaien ipuin baten izenburua da *Urrezko giltza*, baina, gure artean, hori baino 2005eko abenduan plazaratu zen produktu bat dugu *Urrezko giltza*. Erein etxeak plazaraturiko liburu horretan ahozko literaturatik jasotako ipuinak, kantikak, jolasak eta igarkizunak ageri dira Gasteizko familia baten bizitzaren narrazioan tartekaturik. Patxi Zubizarretak idatzia, Jokin Mitxelenaren irudiekin eta musikari, abeslari, irrati esatariak, haur koro bat, eta abarren laguntzarekin eginiko liburu da *Urrezko giltza* (Erein, 2005); edo liburu bat baino gehiago, izan ere testua eta bi CDak gaur egungo eta antzinako Euskal He-

rrian zehar eginiko bidaia ditugu eta literaturaren aldeko apustu garbia (hainbat emanaldi publikoari bidea eman dion produktua, bide batez esanda).

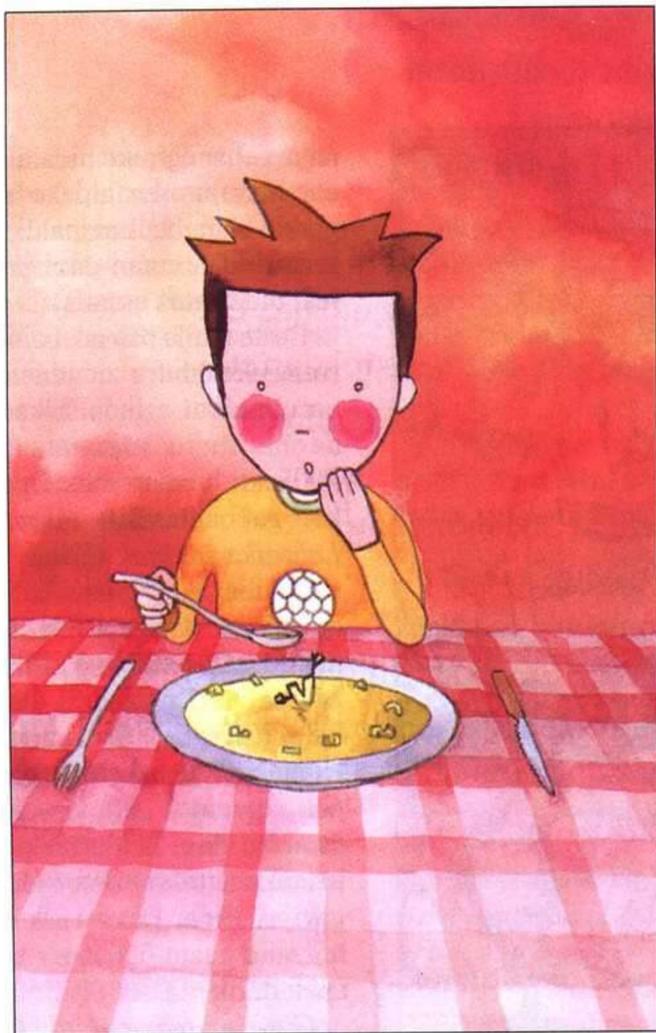
Beste maila batean, baina haurrentzako liburu zainduen ideia horrekin bat eginda, Elkar etxeak bi liburu plazaratu zituen 2005eko hondarretan. Oparitzeko, gabonetarako... *Egizu lo. Lotarako ipuinak* (Elkar, 2005) zortzi idazle ezagunen kolaborazioekin (J. K. Igerabide, H. Cano, M. A. Meabe, Txiliku, M. Murua, A. Lertxundi, J. Ormazabal y K. Uribe). Bertan oso estilo eta modu ezberdineko ipuinak, poemak eta lo kantak jasotzen dira, beldurrezko ipuinetatik maitasunezkoetara, baina guztiak Eider Eibar euskal ilustratzaile gazte berriaren irudiez apaindurik.

Gure mundu txikitik (Elkar, 2005) da bigarren ekarpena, eskola txikien jaiaren inguruan eginiko liburu honek hiru ipuin eta bost poema biltzen ditu, bost idazlek idatziak. Zoritxarrez, helburu zehatz batekin eginda izateak, eta bildumetatik kanpo egoteak zaildu egin dute liburu interesgarri honen zabalkundea eta ezagutza.

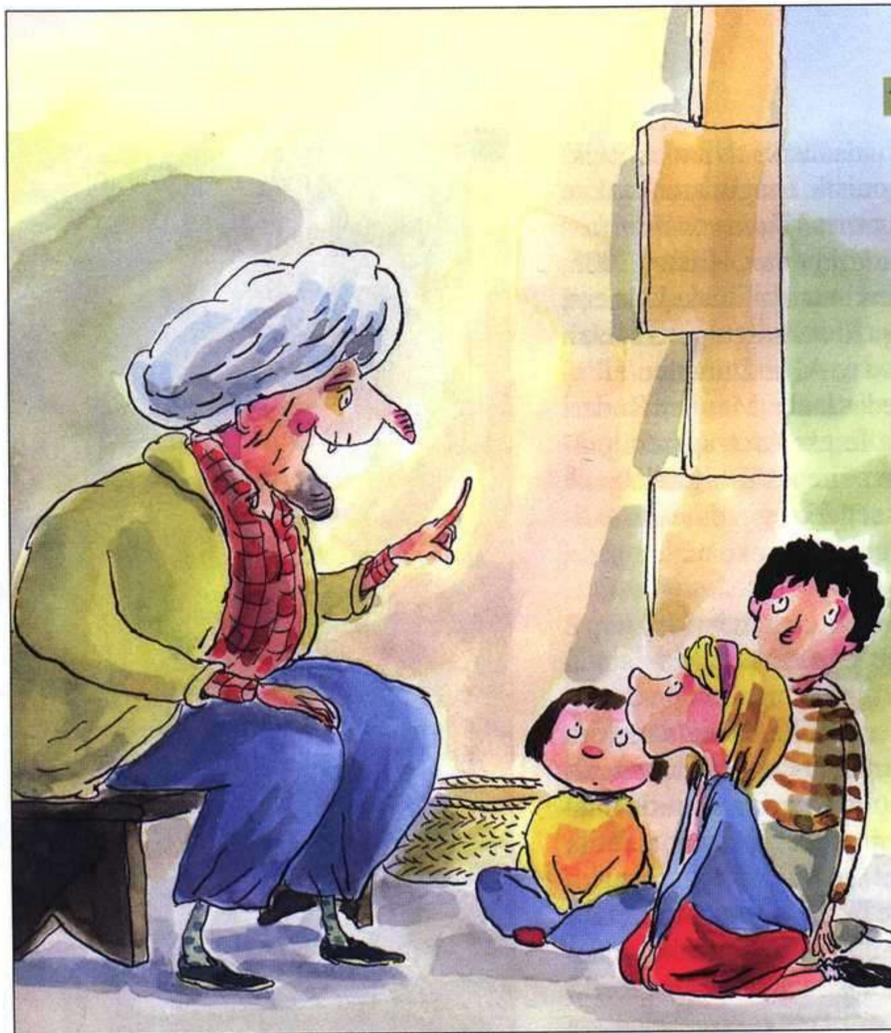
Mozart eta komikia

2005ean, Kixoteren urtean, euskaraz ez zen pertsonaia horren inguruko argitalpenik egin haurrentzako liburuetan; aurten, berriz, Mozartenean ez da gauza bera gertatu eta Mikel Valverdek idatzi eta ilustraturiko *Mozarten sekretua* (Alfaguara-Zubia, 2006) plazaratu da ilustratzaile gasteiztarraren bere estilo bizi horrekin; eta beste aldetik Rafael Cruz-Contarinik idatzi eta Rafael Salmerónek ilustraturiko *Atik Zra, Mozart eta musikaz batera* (Aizkorri, 2006) liburu ere kaleratu da, abecedariumen teknika erabiliz musika austriarra-ren inguruko obra eginez.

Aparteko lan hauek kontuan izanik ere, irudi liburuak eta komikiak ditugu euskal HGLren gabezieta bat (edo bi). Egia da Saure argitaletxe arabarrak bere lana egiten duela komiki-



FERNANDO TORRECILLA, KIKERRA EZTARRIAN, IBAIZABAL, 2006.



MIKEL VALVERDE, NIRE JAIO TERRIKO JENDEA, EREIN, 2005.

gintzaren arloan (Aritz saila dugu horren lekuko), eta egia da ere Erein argitaletxek *Ipurbeltz* aldizkaria plazaratzen duela hileroko, baina aspalditik ez du ale berezirik kaleratu. Alde horretatik gero eta garrantzitsuagoak dira *Xabiroi* bezalako proiektuak, lau hilean behin ateratzen den komiki aldizkari horrek albumak ere argitaratzeko asmoa adierazi baitu.

Ikerketak. Mari-xor

Urteko produkzioaren azterketa honetan ezin ditugu baztertu HGLren arloan egin diren ikerketa lanak. Lehenago ere aipatu izan dugu EHUKo irakaslea den Manu Lopez Gasenik jasotako saiakera saria *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamela, 2006) idazlanarekin; baina horrez gain irakasle honen eskutik iritsi zaigu autoitzulpengintzaren inguruko ikerketa interesgarri bat ere: *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan* (Utrisque Vasconiae, 2005). Lan honetan euskal haur eta gazte literaturako lau idazle garrantzitsuk, Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Patxi Zubizarreta eta Juan Kruz Igerabidek, nola erda-

ratu dituzten beren lanak aztertzen da. Gaiaren inguruko sarrera argigarri eta oso baten ondoren, erdaratu diren obren inguruko azterketa txiki bat egiten da, amaieran arestian aipatu lau idazle horien itzulpen-estrategiak aztertzen dira.

Yolanda Arrietak, bestalde, *Mari-xor*, Joxe Arratibelek jasotako herri ipuin ezagunaren inguruan eginiko azterketa bat argitaratu du (gure sistemaren ahulezia agerian utziz). Lan horretan ahozko literaturan emakumeak zer nolako papera duen aztertu du Arrietak, eta ipuinaren ezaugarriak, egitura, funtzioak, rolak, eta abar gure gizartean. *Gatzaren atzetik. Mari-xor* (autoargitaratua, 2005) liburua ahozko literaturan emakumeak duen papera ezagutzeko lana dugu eta ahozko literatura bera ere hobeto ezagutzeko. *Aitona Gurearen Makilakixki* (Utrisque Vasconiae, 2006) liburua bezala. «Makilakixki» ipuinaren inguruko lau azterketaz osaturiko liburua baitugu hau, eta baita, J. M. Apalategiri eginiko omenaldi xumea; duela gutxi zendu zen antropologo ezagunarena baita lau azterketa horietako bat.

Artikulu honetan aipatu izan diren egile asko eta asko, bestal-

de, ageri dira Xabier Etxanizek eginiko *Euskal haur literaturaren antologia* (Elkar, 2005) eta *Euskal gazte literaturaren antologia* (Elkar, 2005) liburuetan; berauetan azaltzen baitira azken 25 urteotan euskal HGLn izan diren idazle garrantzitsuenen idazlan aukerak.

Azkenik, eta ikerketen eta azterketen arlo honi amaiera emateko, HGLrekin guztiz bat ez etorri arren, aipatu behar da Bernardo Atxagari buruz Marijo Olaziregi irakasleak eginiko *Walking the Hedgehog. The Literary Universe of Bernardo Atxaga* (Center for Basque Studies, University of Nevada, 2005) lana.

Argi-ilunak

Azken urte honetan idazlan apartak plazaratu dira, antzerkiaren aldeko apustu sendoa ikusi egin dugu eta poesiak nahiko maila ona izaten jarraitzen du (Euskadi saria barne), ilustratzaileen lana ere oso maila onekoa da (Elena Odriozolak estatu maila haur eta gazte liburu ilustratuen bigarren saria irabazi zuen); HGLk balio du komunikabideek beren kanpainak egiteko (*Garak*, esaterako Lan-

da, Atxaga, Igerabide edo Sarrionandia bezalako idazleen lanak erabili zituen gabonetako kanpainan), HGLren inguruko azterketa interesgarriak plazaratu dira eta urtez urte zabaldu egiten da idazle eta ilustratzaile berrien kopurua.

Hala ere, hori guztia esanda ere, eta ditugun ilustratzaile onak izanda, oraindik ere albumetan eta komikietan gabezia handia dugu; merkatuaren egoerak ere kezka gero eta handiagoak sortzen ditu, eta Galtzagorrik antolatutako «Liburu gaztea» bezalako kanpainak, *Behinola* aldizkariak egiten duen lanak edo azokek, Jaurialtzak eginiko irakurketaren aldeko kanpainak eta abarrek, horiek guztiek ez dute lortu irakurle kopurua handitzea, are gehiago, badirudi, salmenak ikusita, irakurlegoa asko jaitzen ari dela.

Beraz, kanpaina eta instituzioek (bai politikoei bai soziokulturalei) eginiko lan horiez gain, argitaletxeek kalitatearen aldeko apustu sendoa egin beharko dute. Kalitatezko idazle eta ilustratzaileak behar ditugu, are gehiago gure ilustratzaile ezagunetariko bat betiko joan zaigun une honetan. Adiorik ez, Asun. ■

Asturias: en busca de lectoras y lectores

Severino Antuña*

Consolidada la producción y asentada la edición de libros con una continuidad y un rigor más que notables, el problema pendiente de la literatura en asturiano está en incentivar la lectura, hacerla atractiva para el público en general. Además de contar con obras de calidad —«habeles, hailes»—, es necesario institucionalizar campañas de fomento de la lectura en asturiano que no dependan del vaivén de los gobiernos.

A falta de alcanzar la normalidad legal de la lengua y una vez se consideran «conseguidos» los estándares literario y ortográfico, aunque aún se resienta un poco la aplicación coherente de la norma, se trata ahora de cargar al lector o lectora con razones para hacerlo en asturiano y buscar la complicidad con el público. Se precisan bibliotecarios, maestros, cuentacuentos, madres y padres, es decir, intermediarios militantes de la lectura en asturiano que pasen por encima de la separación entre las letras asturianas y los cauces culturales dominantes en el Principado y difundan una literatura que, junto a las fórmulas al uso, se atreva a explorar vías propias de creatividad artística.

El vivero de Carballeira

Despertar la curiosidad por la letra impresa en asturiano e iniciar el desarrollo lector puede lograrse con el equilibrio entre el texto y las formas y colores, de



PABLO AMARGO, EL BRANU DE MIRTYA, ÁMBITU, 2005.



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, EL FECHIZU PROTECTOR, EDICIONES KRK, 2005.



ENRIQUE CARBALLEIRA MELENDI, ASTURTOONS, 2005.

lo que es un consumado maestro Enrique Carballeira, como lo muestran *Los inventos de mio pá* (col. Escolín, 59; Academia de la Llingua Asturiana, 2006). Pero antes de llegar a estas trapacerías, las prelectoras y los prelectores pueden jugar y conocer los *Animalinos* (Ámbitu, 2005) más comunes en Asturias gracias a la idea de Lourdes Álvarez y Sabel Muñón y a las estampas del prolífico piloñés, lo mismo que ocurre con el libro interactivo *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2005). Puesto que en ambos casos, más en el primero que en el segundo, la historia corre a cargo de la inventiva de los adultos, el propio ilustrador ha imaginado en *Ana la de los animales* (Asturtoons, 2005) la recreación fantástica de uno de los temas tradicionales asturianos: la niña que sufre la envidia de un malvado hechicero y lo derrota. No le hubiera venido nada mal contar con la magia que desborda *El fechizu protector* (KRK, 2005) de Mari Luz Pontón con ilustraciones de María Fernández Rodríguez: un universo colorista donde se insertan armónicamente la letra enlazada y la narración pictográfica. No obstante, el poderoso protagonismo animal en dibujos de Carballeira se revela especialmente fructífero este año: Ana Belén Iglesias cuenta el proceso por el que un hámster logra la libertad en *Los viaxes de Kiki* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005); Miguel Rojo Martínez narra en *L'hotel de los puercos* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2005) el susto que los cerdos le dan a un camionero

francés, transportista de jamones, alojado una noche en el hotel Samartín; Chechu García lleva a su protagonista a resolver el aparente robo de unos huesos extremadamente valiosos en *Marta y el Muséu Xurásicu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2005); y, para profundizar en la época, Miguel Rojo Martínez recrea las aventuras de un dinosaurio del Jurásico perdido en una playa asturiana en *¡Menudu elementu!* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005). Para encontrar a su familia necesita la colaboración de otros saurios, alguno de los cuales se encuentra, sorprendentemente, en nuestras costas.

Primitivo García Fernández, con la ayuda del precoz Manuel Martínez desde sus privilegiados 7 años, relata las desventuras de un polluelo, el último y más débil de la pollada, que supera los impedimentos y recorre el mundo en un largo *Viaxe a Xerengueti* (col. El Garabatu; Ámbitu, 2005).

El álbum

Si el gran formato fuera suficiente para definir un álbum, el texto de María Varela ilustrado por Covadonga Valdés Moré entraría en esa categoría, pero *Fero y el pexe* (Trabe, 2005) es un libro de transición en el que la letra grande sirve para contar la historia de un niño que apagó su sed con un juego de agua. Y en el líquido vivía un pez que, expulsado de forma natural, manifestó muy pronto su deseo de volver al río de China de don-

de fue arrebatado. Sin embargo, lo definitorio del álbum es el guión donde se conjugan texto e imagen con el predominio de ésta; por ello, un ejemplo de tal modalidad literario-visual es la obra de fuerte contenido ecologista creada en estrecha colaboración entre Ana Viesca en la parte literaria y Lucía Bande en la eclosión de formas y colores. Juntas dan vida y esperanza a la Princesa de los Océanos y *Los nómades de la mar* (Trabe, 2006), pueblo condenado a la desaparición a causa de la fuerza de los rayos de sol y la mala calidad de las aguas.

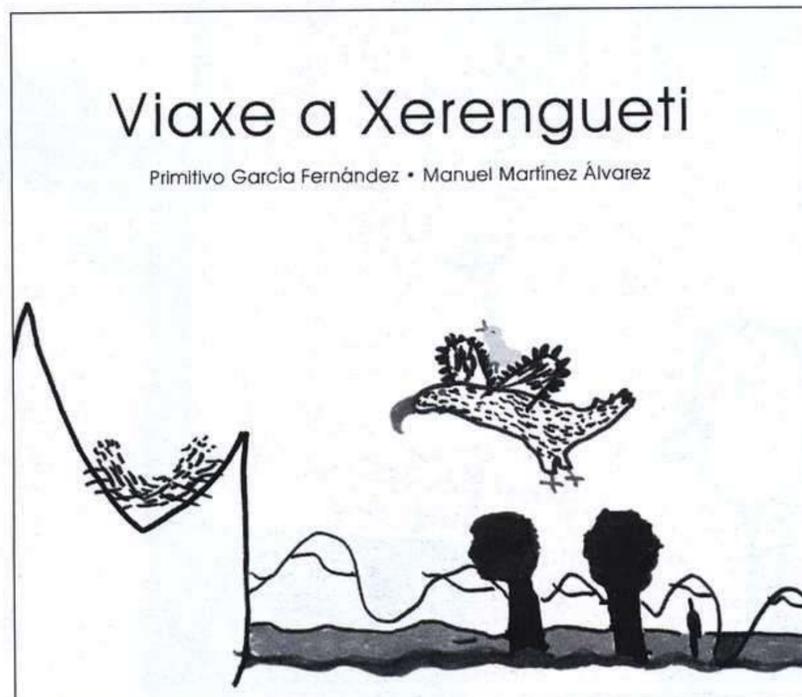
En la misma línea pictórico-literaria, Pepe Monteserín recibe su bautismo en la literatura infantil en asturiano con una peculiar versión de la leyenda de san Jorge al acercarnos a un cuélebre sabio que, por aquello de la integración, a va la escuela con los niños y sufre la discriminación de la diferencia. *Ensin párpagos* (ALLA, 2005) es una fábula triste, dulcificada apenas por la imaginación gráfica de Antonio Acebal, en la que el objeto del combate es el conocimiento y donde no sabemos qué produce mayor desasosiego, si el dragón muerto o el cuélebre amansado.

La competencia lectora

El siempre sorprendente creador plástico Pablo Amargo y la poeta Berta Piñán se asocian para hacernos disfrutar de *El branu de Myrta* (Ámbitu, 2005), cuando esta peruana de casi 60 años ayuda con una humanidad desmedida a una niña de 8 a sobrellevar la separación de sus progenitores y a descubrir el valor de la amistad. Pero en este segundo tramo en el que se forja la competencia lectora, hemos de volver de nuevo a Carballeira, porque ahora presenta la versión en gallego asturiano de las aventuras de un trago que al regreso de las vacaciones encuentra su casa ocupada por una familia de humanos: *¡Esta é a mía casa!* (col. Os Llibros d'Entrambasaguas; ALLA, 2005). Con esta obra ganó el concurso de Llectures pa Rapazos del año 2000 y muchos lectores, tantos como esperaban desde hace mucho tiempo otro capítulo de las andanzas de los detectives Quique y Quecu: *Misión Busgosu* (col. Montesín, 27; Trabe,



ENRIQUE CARBALLEIRA, L'HOTEL DE LOS PUERCOS, ÁMBITU, 2005.



2005) supone la continuación de *Un carbayu cocoteru* (col. Montesín, 13; Trabe, 1996) y *El casu de los centollos xigantes* (col. Montesín, 16; Trabe, 1998). La ayuda del capitán Cornetín resultará decisiva para capturar a quienes se dedican a realizar peligrosos experimentos con los animales salvajes, aunque sigue habiendo un cabo suelto que promete nuevas entregas.

Más ingenuas y sugerentes son las ilustraciones de David Fernán para *Tapín de Picupáu* (col. Escolín, 60; ALLA, 2006), divertido y refrescante relato que proviene de la segunda incursión en la literatura infantil del laureado Pablo Rodríguez Medina. Un parque eólico invade el hábitat de Xolín, una persona de corta estatura, y cambia radicalmente su vida cuando el aire de las castañas pone en funcionamiento los molinos y una de las palas lanza el pico con su diminuta casería por el mundo en una delirante parodia de los viajes de Nils Holgerson o de Ferran Pinyol y, como éstos, concluye en una gran lección de solidaridad y ecología. La idea mereció el premio, compartido con Carballera, del Concurso de Llectures pa Rapazos, de la Academia de la Llingua Asturiana en el 2005.

La conquista de la autonomía

La actualidad está presente en las obras de dos grandes narradores: Vicente García Oliva y Carmen Gómez Ojea. Vicente acaba de publicar en castellano el

Relato de las aventuras de Inés Saldaña y de cómo ayudó a Colón a descubrir América (Pearson Alhambra, 2006), título suficientemente expresivo. Con igual oportunidad y valor literario aborda el mundo del fútbol y los sueños que este deporte despierta en *¡Alabín, bon, ban...!* (col. Lliteratura Xuvenil, 9; ALLA, 2006), novelita en la que sobresalen dos de sus notas literarias más habituales: contar en primera persona e interpolar planos narrativos complementarios. En plena madurez creadora, el polígrafo gijonés dio a la imprenta una visión personal y frontalmente opuesta a la acostumbrada apreciación idílica de la mitología astur. Con Sara Menéndez García como dibujante en *La fada que nun quixo ser fada* (col. Montesín, 28; Trabe, 2005) retrata un hada que, harta de repetir las labores tradicionalmente asignadas a su mitológica condición, pretende intervenir más en los asuntos del mundo: ayudar a los pobres, conceder deseos a los necesitados, restaurar la justicia pisoteada... Este quijotesco comportamiento (o sea, la falta de armonía entre la realidad y el héroe, que quisiera poseer un mundo seguro de pasiones afirmativas y ha de moverse en perpetua agonía en otro precario y deficiente) se resuelve de un modo «natural».

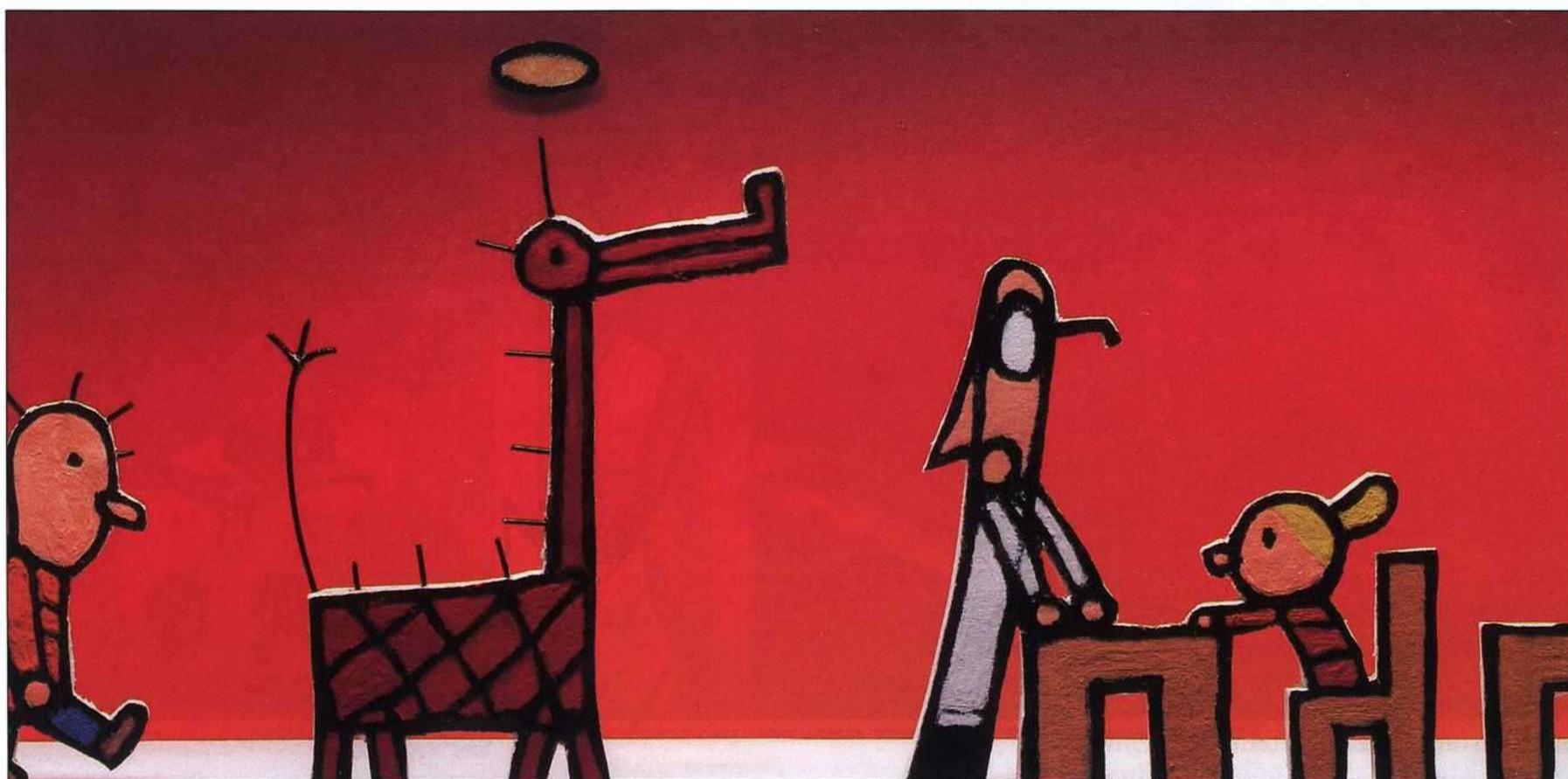
Por su parte, Carmen Gómez Ojea, a quien interpreta gráficamente Edgar Soberón Bárzana, rememora la inmediata posguerra y el deslumbramiento del amor infantil en *El nome de Roselina* (col. Montesín, 29; Trabe, 2005). La lengua

autóctona resiste el desafío de una prosa lírica, densa, de párrafo largo y envolvente en el que la autora enfrenta a los niños con los sentimientos que los hacen madurar. Sólo para lectoras y lectores muy valientes, con una vida interior tan rica como los personajes, por lo menos.

Junto a ellos, Helena Trejo Fombella ahonda en los valores morales de la juventud a la vez que denuncia las condiciones de vida del mundo rural en una globalidad regida por los poderes políticos y económicos en *Camín davezu* (col. Domus Xuvenil; Vtp, 2005), con ilustraciones de Violeta Sánchez Trejo.

Protagonismo poético

La Selmana de les Lletres Asturianas del 2005 estuvo dedicada a la poesía y ello supuso la aparición de una serie de antologías dirigidas tanto a los expertos como a la captación de nuevos lectores: *Cuarenta poemas* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, 2005), seleccionados por Ramón Lluís Bande entre la producción de las voces más representativas de la joven poesía en asturiano; en *La patria primera* (Conseyu de Comunidaes Asturianas) es Pablo Manzano quien escoge una serie de autores asturianos clásicos y contemporáneos en un volumen de homenaje al musicólogo Eduardo Martínez Torner; *Los cuarenta principales. Guía de llectura de poesía contemporánea en llingua asturiana* (Ayuntamiento de Xixón) es una aproxi-



ANTONIO ACEBAL, ENSIN PÁRPAGOS, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2005.

mación de urgencia para apoyar la idea de que realmente merece la pena adentrarse en este terreno.

La novedad la aporta Carmen Gómez Ojea con *La caja de los cuentos* (Laria, 2005), magníficamente decorada por Úrsula Faya: siete canciones en asturiano precedidas de otras tantas descripciones en castellano de los personajes míticos más exportados desde Asturias.

El final de un ciclo

El monje Leodegundo concluye, gracias a los guiones y a los dibujos de Gaspar Meana, su monumental recorrido (col. Crónica de Leodegundo, 23 y 24; Llibros del Peixe, 2005) por los azarosos tiempos de la monarquía asturiana con la aparición de dos volúmenes: *Metratón n'Arabot (845-846 d. C.)* y *Xuiciu Final (846-850 d. C.)*. Al lado del cuidado texto en asturiano de Xesús González Rato, destacan el trazo característico del autor, su gusto por el detalle significativo y una docta nota final que representan un hito en la historia del tebeo en la Península. Quedamos, pues, únicamente a la espera del epílogo.

Empero, este curso también supuso el renacimiento de las periódicas entregas de *El Gomeru* (Trabe), coordinado por Isaac del Rivero, con nuevas versiones de guiones clásicos y aportaciones de Ramón y David de la Fuente, Diego Bernardo, Carballeira... El últi-

mo, por su parte, recogió en *Les coses de Nardo y Quina* (Asturtoons) las vivencias de dos jubilados que desde su casería del oriente asturiano protagonizan unas tiras cómicas en las que la vida rural se entremezcla con las nuevas tecnologías e internet.

Otras culturas

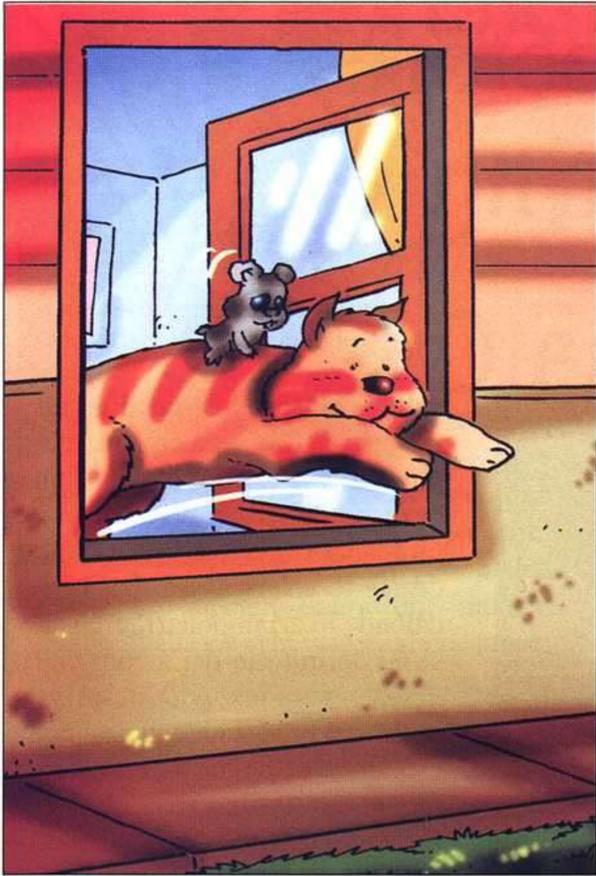
En el año de la celebración del IV Centenario de la publicación del *Quijote*, no podían faltar ediciones en asturiano, como la versión que con el título de *Aventures del Quijote* (Madú Ediciones, 2005) troceó y adaptó Fernando Romero García, tradujo Esther García López e ilustró Neto. Por contra, Carlos González Espina no refrenó el deseo, sentido también por el hidalgo en alguna ocasión, de tomar la pluma y darle continuidad al pie de la letra a *El curiosu alcuentru de Don Quijote y la princesa del arbeyu* (col. Alcuentros Curiosos; Llibros del Peixe) con ilustraciones de Javier Guerrero. Una de las visiones que don Quijote le relata a Sancho al bajar de la cueva de Montesinos la protagoniza la protagonista la princesa de Somerón, quien habrá de superar una sutil prueba para probar su auténtica realeza antes de casarse con un príncipe. Ella, de belleza sólo comparable a la sin par Dulcinea, recibe los consejos del caballero envueltos, como toda la obra, en un logrado lenguaje de época.

Y para seguir con ensoñaciones y viajes, Irene Riera reduce, adapta y recrea, con el propio Javier Guerrero como ilustrador, *Los viaxes d'Ulises* (col. Mitología; Llibros del Peixe) destinados a estimular el conocimiento directo de la personalidad del rey de Ítaca.

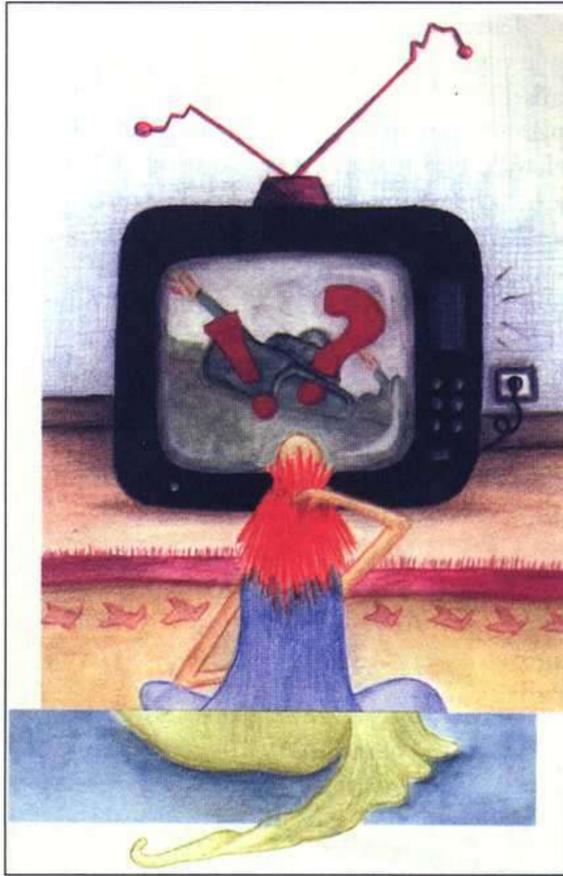
Siguen dando que hablar los fastos del bicentenario de Andersen, y el Jardín Atlántico de Gijón editó, en versión asturiana de Xesús González Rato y castellana de Esperanza R. Espina y Ricardo Menéndez Salmón, *El xardineru y los señores* (Ayuntamientu de Xixón). Esta obra bilingüe, ilustrada con los dibujos de las plantas que embellecían la edición original del cuento, complementa la traducción de Toyo de *El coriu feu y otros cuentos* (Madú, 2005). La ambientación de *Pulgarina, El valiente soldáu de plumbu* o *La solombra* son fruto de los pinceles de Elena Fernández.

Lectura informativa

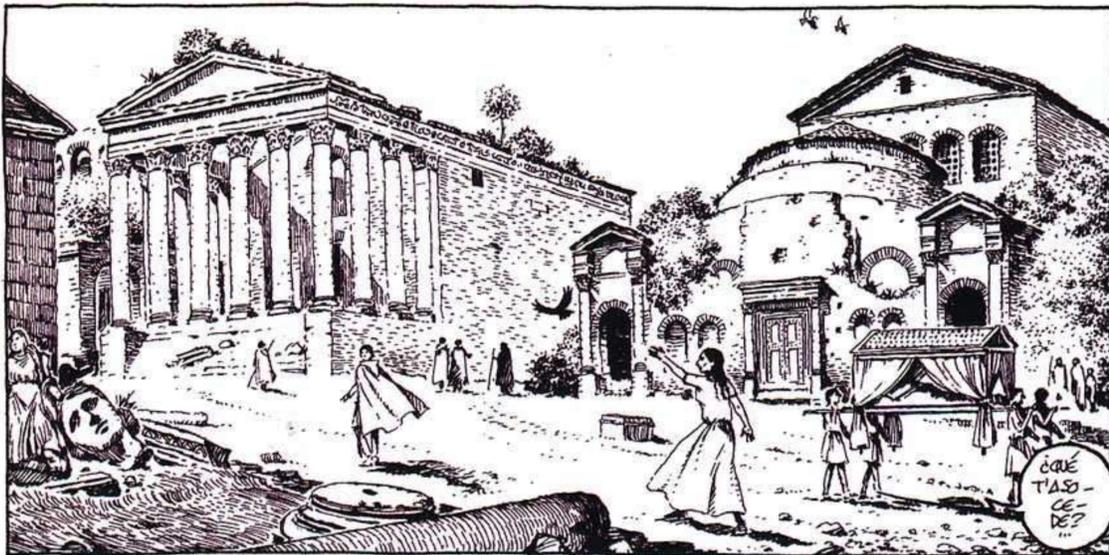
En su vertiente instrumental, la lectura escolar se considera un mero apéndice de la enseñanza. No está de más invertir de vez en cuando los papeles y considerar las producciones informativas dirigidas a la escuela un apéndice de las literarias. Entre estos «complementos de lectura» están las fichas didácticas, como las que M^a Xosé Rodríguez López y M^a Ángeles García Rodríguez prepararon en la Oficina Municipal de la Llingua de Xixón y



ENRIQUE CARBALLEIRA, LOS VIAJES DE KIKI, ASTURTOONS, 2005.



SARA MENÉNDEZ GARCÍA, LA FADA QUE NUN QUIXO SER FADA, TRABE, 2005.



GASPAR MEANA, LA CRÓNICA DE LEODEGUNDO. XUCIO FINAL (846-850 D. C.), COMICS DEL PEXE, 2005.

edita el propio Ayuntamiento con diversos motivos: una *Axenda escolar 2005-2006* para el alumnado, que recoge textos y efemérides sobre las *Llingües del Mundu*, incluyendo, naturalmente, al asturiano; otra para madres y padres, *Primeres alcordances* en la que, acompañando a un vocabulario básico, ofrece consejos útiles para el cuidado de los bebés; un cuaderno de actividades y pasatiempos, *Saca la Llingua. II Alcuentru de la moceda cola llingua*, destinado al alumnado de Secundaria y de Bachillerato; la celebración del cincuenta aniversario de la muerte de Eduardo Torner con la vida, la obra y el contexto cultural en *Torner suéname* (en este caso con textos de Marial Mariño e ilustraciones de Milagros García); fichas de rentabilidad lectora a propósito de

obras tan dispares como el poema de Xuan Xosé Sánchez Vicente, *La estrella que subiere al cielu*, o *El Trasgu*, de Alberto Álvarez Peña.

Precisamente el etnólogo y dibujante prosigue su labor de divulgación en palabras y láminas del mundo mágico asturiano en *El diañu burllón y otros degorrios* (col. Curriverás; Vtp, 2005) dando cuenta del origen y apropiación por el cristianismo de mitos astures prerromanos con el fin de darles un carácter moralizante. Y para conocer el ambiente físico en el que se desenvuelven las criaturas, míticas o no, Bertu Ordiales y Guillermo César Ruiz sacan a la luz —si los trasgos de las imprentas lo permiten— una espléndida *Guía d'árboles y arbustos n'Asturies* (Trabe, 2006). En

ella los datos técnicos se complementan con profusión de fotografías.

Al lado de las imágenes y las producciones escritas, en el proceso de recuperación y normalización de una lengua son igualmente importantes las grabaciones sonoras originales de las que el más entusiasta recopilador en Asturias es Naciu i Riguilón a quien le debemos dos testimonios impagables en el 2005 (CH Editorial): *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*, con acompañamiento gráfico, y las abundantes tradiciones canguesas, *Hestorias ya cuentos de tradición oral*, ilustradas por Gaspar Meana, Alberto Álvarez Peña y Pin Luengo, recogidas de boca de su abuela Rosabra Riguilón (Rosaura Alonso Fernández, 1900-1995). Pero en lo referente a letras y ritmos musicales, las niñas y niños de Primaria prefieren acercarse a la lengua por medio de *Marchóme la gata*, un nuevo disco de Xentiquina, el exitoso grupo creado por Nacho Fonseca.

Y, para cerrar, no pueden quedar en el tintero las obras declaradamente lingüísticas, del tipo del diccionario asturiano-castellano de Xandru Martino Ruz, *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana* (Picu Urriellu), que junto a los 6.000 vocablos incluye apuntes gramaticales, o la importantísima contribución de Inaciu Galán y González, *Diccionariu básicu asturianu-inglés/inglés-asturianu. Introductory Asturian-English/English-Asturian Dictionary* (col. Trabe Diccionarios; Trabe), tras un prólogo de Ana Cano. Paralelamente, se completó el equipamiento de manuales para la enseñanza del asturiano en la ESO: Paz Fonticiella Gutiérrez y María Esther García López concluyeron el primer ciclo con *Rede 2* (Vtp, 2005), mientras el equipo formado por Nuria Campo, Esther Prieto, Alberto Cobreros, Antón García, Xulio Viejo, S. Antuña y otros expertos culminaron el segundo con *Torreccerréu* (col. *Picos*, 4; Trabe, 2005). Unos y otros, desde planteamientos didácticos muy dispares, que conducen a resultados técnicos y pedagógicos muy diferentes, coinciden en esforzarse por fomentar la lengua, la lectura y la creatividad literaria en asturiano. ■

* Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego, Asturias.

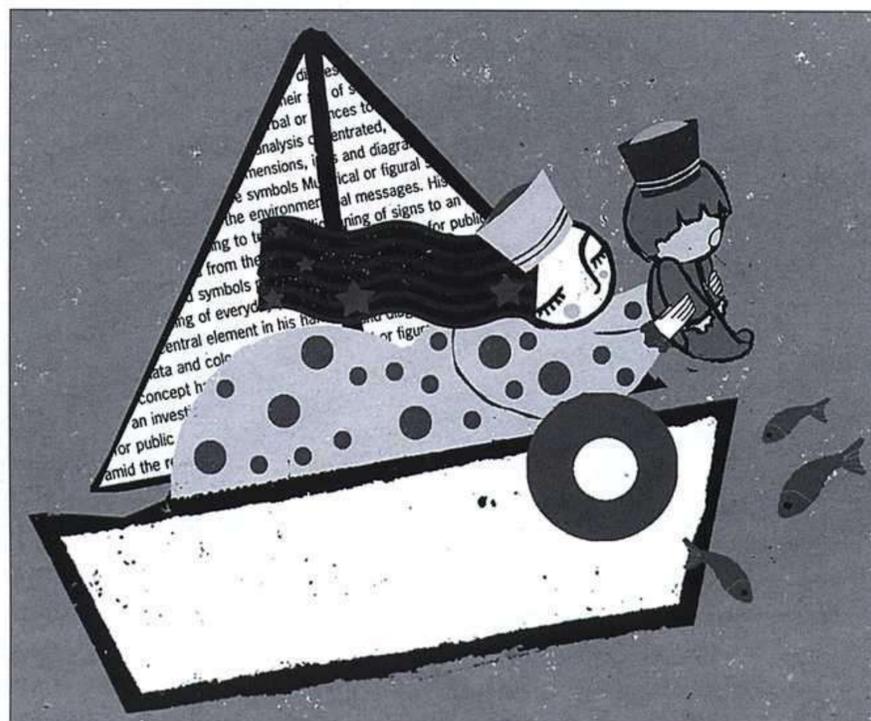
Asturies: en cata de lletores

Severino Antuña

A falta d'algamar la normalidá llegal de la llingua y una vegada se consideren «consiguíos» los estándares lliterariu y ortográficu, aunque entá rance un migayu l'aplicación coherente de la norma, trátase agora de cargar al llector o llectora con razones pa facelo n'asturianu y buscar la complicitá col públicu. Faen falta bibliotecarios, maestros, cuentacuentos, mas y pas, quier dicise, intermediarios militantes de la llectura n'asturiano qu'arrebлагuen la xebradura ente les lletres asturianas y los calces culturales dominantes nel Principáu y espartan una lliteratura que, xunto coles fórmules al usu, atrévese a esplorar vies propies de creatividá artística.

El viveru de Carballeira

Despertar la curiosidá pola lletra impresa n'asturianu y entamar el desarrollu llector pue llograse col equilibriu ente'l testu y les formes y colores, de lo que ye un maestru avezáu Enrique Carballeira, como lo amuesen *Los inventos de mio pá* (col. Escolín, 59; Academia de la Llingua Asturiana, 2006). Pero enantes de llegar a estes engañifes, les y los prelectores puen xugar y conocer los *Animalinos* (Ámbitu, 2005) más corrientes n'Asturies gracies a la idea de Lourdes Álvarez y Sabel Muñón y a les estampes del abondosu piloñés, lo mesmo que pasa col llibru interactivu *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2005). Puesto qu'en dambos casos, más nel primeru que nel segundu, la historia cuerre al cargu de la inventiva de los adultos, el propiu ilustrador maxinó n'*Ana la de los animales* (Asturtoons, 2005) la recreación fantástica d'un de los temes tradicionales asturianos: la neña que sufre la



LUCÍA BANDE, LOS NÓMADES DE LA MAR, TRABE, 2006.

envidia d'un malváu fechiceru y gánalu. Nun-y vendría nada mal contar cola maxa que desborda *El fechizu protector* (KRK, 2005) de Mari Luz Pontón con ilustraciones de María Fernández Rodríguez: un universu colorista onde s'inxerten n'harmonía la lletra enlazao y la narración pictográfica. Por embargu, el poderosu protagonismu animal en dibuxos de Carballeira revélase especialmente frutiador este añu: Ana Belén Iglesias cuenta'l procesu pol qu'un hámster algama la llibertá en *Los viaxes de Kiki* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005); Miguel Rojo Martínez narra en *L'hotel de los puercos* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2005) el sustu que los gochos-y peguen a un camioneru francés, trespertista de xamones, agospiaú una nueche nel hotel Samartín; Chechu García lleva a la so protagonista a resolver l'aparente robu d'unos güesos valiosos por demás en *Marta y el Muséu Xurásicu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2005); y, p'afondar na

dómina, Miguel Rojo Martínez recrea les aventures d'un dinosauriu del Xurásicu perdiu nuna playa asturiana en *¡Menudu elementu!* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005). Pa dar cola familia tien menester de que lu agabiten otros saurios, dalgún d'ellos atópase, sorprendentemente, nes nuestres costes.

Primitivo García Fernández, con l'ayuda del tempranu Manuel Martínez dende los sos privilexaos 7 años, relata les desventures d'un pitín, l'últimu y más esglamiu de la pollada, que perpara los pilancos y percuerre'l mundu nun llargu *Viaxe a Xerengueti* (col. El Garabatu; Ámbitu, 2005).

L'álbum

Si'l formatu grande fuera bastantina pa definir un álbum, el testu de María Varela ilustráu por Covadonga Valdés Moré entraría nesa categoría, pero *Fero y el pexe* (Trabe, 2005) ye un llibru de transición onde la lletra grande

val pa contar la historia d'un niño qu'apagó la sede con un xuegu d'agua. Y nel líquidu vivía un pexe que, espulsáu de forma natural, manifestó bien aína'l so deséu de volver al ríu de China d'donde lu arrampuñarran. Sicasí, lo definitorio del álbum ye'l guión u se conxuguen testu ya imaxe col predominiu d'ésta; por eso, un exemplu de tala modalidá lliterario-visual ye la obra de fuerte conteníu ecoloxista creada en comuña por Ana Viesca na parte literaria y Lucía Bande nel españíu de formes y colores. Amestaes dan vida y esperanza a la Princesa de los Océanos y *Los nómades de la mar* (Trabe, 2006), pueblu condenáu al desaniciu por mor de la fuerza de los rayos de sol y la mala calidá del agua.

Na mesma llinia pictórico-literaria, Pepe Monteserín bautízase na lliteratura infantil n'asturianu con una singular versión de la lleenda de San Xurde al averanos a un cuélebre sabiu que, por aquello de la integración, a va a escuela colos neños y aguanta la discriminación de la diferencia. *Ensin párpagos* (ALLA, 2005) ye una fábula murnia, malpenes endulzada pola imaxinación gráfica d'Antonio Acebal, na que l'oxetu de l'amarraza ye'l conocimientu y onde nun sabemos qué produz más esmolición, si'l dragón muertu o'l cuélebre amansáu.

La competencia llectora

El siempre sorprendente creador plásticu Pablo Amargo y la poeta Berta Piñán asóciense pa facenos disfrutar d'*El branu de Myrta* (Ámbitu, 2005), cuando esta peruana de cuasi 60 años ayuda con una humanidá ensin tasa a una neña de 8 a acostinar



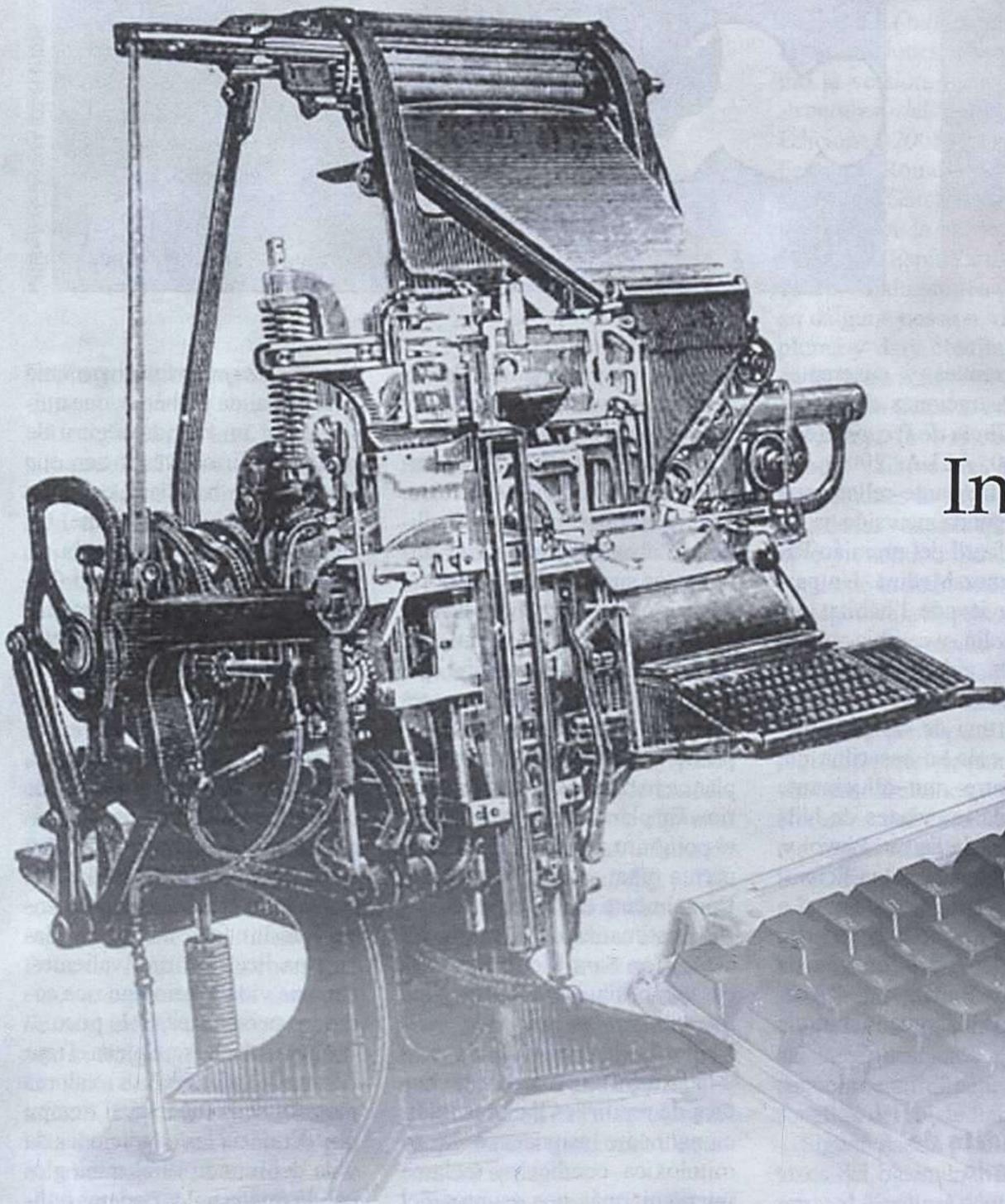
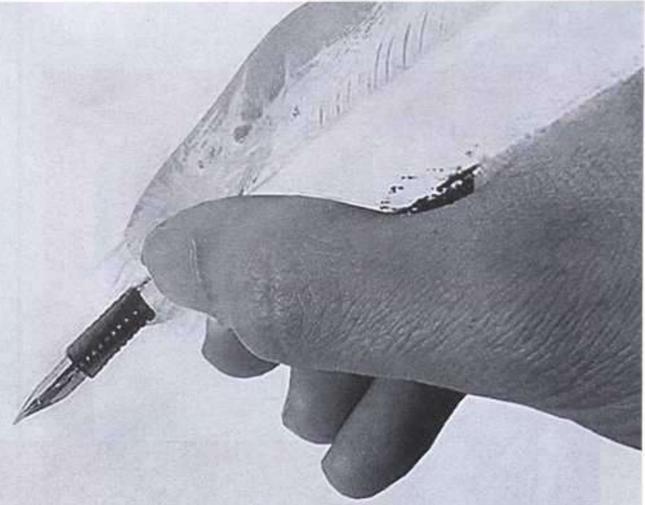
IX

ERIA

INTERNACIONAL

DEL LIBRO -

PUERTO RICO

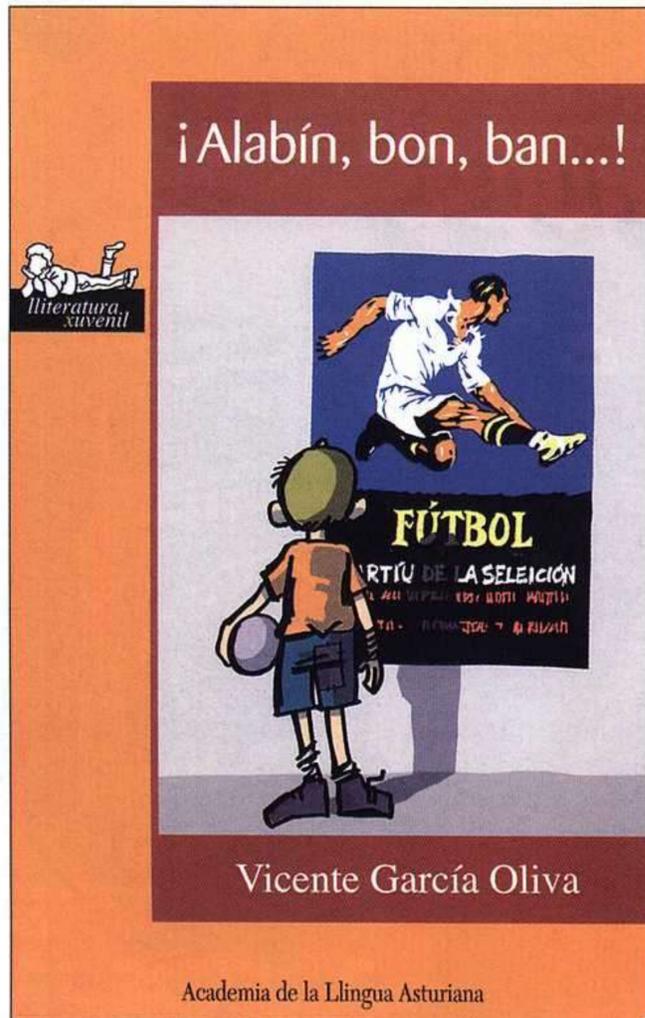


Periodista
Invitado de Honor



Lucy L. Ortiz

11 al 19 de noviembre de 2006
Coliseo Roberto Clemente, San Juan



URSULA FAYA, LA CAXA LOS CUENTOS, LARÍA, 2005.

cola separación de los proxenitores y a descubrir el valir de la amistad. Pero nesti segundu tramu u se fragua la competencia llectora, tenemos de tornar otra vuelta a Carballeira, porque agora saca la versión en gallego-asturianu de les aventures d'un trasgu qu'al volver de les vacaciones alcuentra la so casa ocupada por una familia d'humanos: *¡Esta é a mía casa!* (col. Os Llibros d'Entrambasaguas; ALLA, 2005). Con esta obra ganó'l concursu de Llectures pa Rapazos del añu 2000 y muchos llectores, tantos como esperaben va cuantayá otru capítulu de les andances de los detectives Quique y Quecu: *Misión Busgusu* (col. Montesín, 27; Trabe, 2005) supón la continuación d'*Un carbayu cocoteru* (col. Montesín, 13; Trabe, 1996) y *El casu de los centollos xigantes* (col. Montesín, 16; Trabe, 1998). L'ayuda del capitán Cornetín va resultar decisiva pa prindar a quien se dedica a facer peligrosos esperimentos colos animales xabaces, anque sigue habiendo un cabu sueltu que promete nueves entregues.

Más inxenuos y suxerentes son les ilustraciones de David Fernán pa *Tapín de Picupáu* (col. Escolín, 60; ALLA, 2006), divertíu y refrescante rellatu que sal de la segunda incursión na lliteratura infantil del premiáu Pablo Rodríguez Medina. Un parque eólicu invade l'hábitat del pataricu Xolín, y cambia-y radicalmente la vida cuando l'aire les castañes echa a funcionar los molinos y una de las pales sapia'l picu cola so caseriina pel mundu lantre nun allucinante asonsañu de los viaxes de Nils Holgerson o de Ferrán Pinyol y, como éstos, acaba nuna lleiciona de solidaridá y ecoloxía. La idea meritó'l premiu, compartíu con Carballeira, del Concurru de Llectures pa Rapazos, de l'Academia de la Llingua Asturiana nel 2005.

La conquista de l'autonomía

L'actualidá ta presente nes obres de dos grandes narradores: Vicente García Oliva y Carmen Gómez Ojea. Vicente vien de

publicar en castellanu'l *Relato de las aventuras de Inés Saldaña y de cómo ayudó a Colón a descubrir América* (Pearson Alambra, 2006), títulu bien espresivu. Con igual oportunidá y valir lliterariu aborda'l mundu del fútbol y los sueños qu'esti deporte despierta n'*¡Alabín, bon, ban...!* (col. Lliteratura Xuvenil, 9; ALLA, 2006), novelina na que sobresalen dos de les sos notes lliteraries más avezaes: contar en primer persona ya entemediar planos narrativos complementarios. En plena madurez creadora, el polígrafu xixonés dio a la imprenta una visión personal y frontalmente encarada cola avezada estimanza de la mitoloxía astur. Con Sara Menéndez García como dibuxante en *La fada que nun quixo ser fada* (col. Montesín, 28; Trabe, 2005) sáca-y la semeya a una fada que, fartuca de repetir les llabores tradicionalmente asignaes a la so mitolóxica condición, reclama intervenir más nos asuntos del mundu: agabitar a los probes, conceder deseos a los necesitados, restaurar la xusticia pisotada... Esti quixotesco comporta-

mientu (o seya, la falta harmonía ente la realidá y l'héroe, que quisier tener un mundu seguru de pasiones afirmatives y tien que se mover en boquiada continua n'otru precariu y deficiente) resuélvese d'un mou «natural».

Pola parte de so, Carmen Gómez Ojea, a la qu'interpreta gráficamente Edgar Soberón Bárzana, remembra la inmediata posguerra y l'esllumamientu del amor infantil n'*El nome de Roselina* (col. Montesín, 29; Trabe, 2005). La llingua autóctona resiste'l desafío d'una prosa lírico, denso, de párrafu llargu ya envolvente nel que l'autora encara a los neños colos sentimientos que los faen maurecer. Namás pa llectores mui valientes, con una vida interior tan rica como los personaxes, polo poco.

Xunto a ellos, Helena Trejo Fombella afonda nos valores morales de la mocedá al tiempu que denuncia les condiciones de vida del mundu rural nuna globalidá rexida polos poderes políticos y económicos en *Camín davezu* (col. Domus Xuvenil; Vtp, 2005), con ilustraciones de Violeta Sánchez Trejo.



Protagonismu poéticu

La Selmana de les Lletres Asturianas del 2005 tuvo dedicada a la poesía y ello supunxo l'apaición d'una riestra d'antoloxíes dirixíes tanto a los entendíos como al atropu de nuevos llectores: *Cuarenta poemas* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, 2005), seleicionaos por Ramón Lluís Bande ente la producción de les voces más representativas de la poesía mozo n'asturianu; en *La patria primera* (Conseyu de Comunidaes Asturianas) ye Pablo Manzano'l qu'esbilla una serie d'autores asturianos clásicos y contemporáneos nun volume homenaxe al musicólogu Eduardo Martínez Torner; *Los cuarenta principales. Guía de llectura de poesía contemporánea en llingua asturiana* (Ayuntamiento de Xixón) ye un averamientu d'urxencia pa sofitar la idea de que de verdá paga la pena adientrase nesti terrén.

La novedá apórtala Carmen Gómez Ojea con *La caja de los cuentos* (Laria, 2005), magníficamente decorada por Úrsula Faya: siete canciones n'asturianu

antecedíes d'otres tantes descripciones en castellanu de los personaxes míticos más esportaos dende Asturias.

L'acabu d'un ciclu

El monxu Leodegundo fina, gracias a los guiones y a los dibuxos de Gaspar Meana, el so monumental percorríu (col. Crónica de Leodegundo, 23 y 24; Llibros del Peixe, 2005) polos azarosos tiempos de la monarquía asturiana col asoleyamientu de dos volúmenes: *Metratón n'Arabot (845-846 d. C.)* y *Xuiciu Final (846-850 d. C.)*. Al delláu del cuidáu testu n'asturianu de Xesús González Rato, destaquen el trazu carauterísticu del autor, el so gustu pol detalle significativu y una docta nota final que representen un finxu na historia del tebéu na Península. Asina que namás quedamos a la espera del epílogu.

Pero, esti cursu, tamién supunxo'l renacimientu de los periódicos números d'*El Gomeru* (Trabe), coordináu por Isaac del Rivero, con nueves versiones de

guiones clásicos y aportaciones de Ramón y David de la Fuente, Diego Bernardo, Carballeira... L'últimu, pola parte que-y toca, recoyó en *Les coses de Nardo y Quina* (Asturtoons) les vivencies de dos xubilaos que dende la so casería del oriente asturianu protagonicen unes tires cómiques onde la vida rural entemezse coles nueves teunoloxíes ya internet.

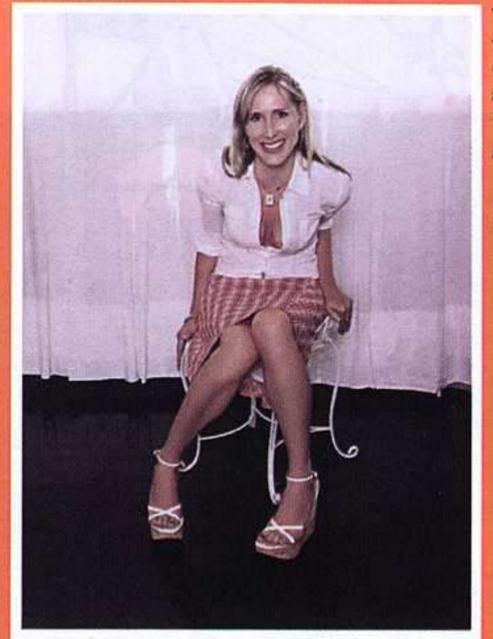
Otres cultures

Nel añu de la celebración del quartu centenariu de la publicación d'*El Quijote*, nun podíen faltar ediciones n'asturianu, como la versión que col títulu d'*Aventures del Quijote* (Madú Ediciones, 2005) tarazó y adautó Fernando Romero García, traduxo Esther García López ya ilustró Neto. A la escontra, Carlos González Espina nun refrenó'l deséu, sentíu tamién pol fidalgu en dalguna ocasión, de tomar la pluma y da-y continuidá al pie de la lletra a *El curiosu alcuentru de Don Quixote y la princesa del arbeyu* (col. Alcuertos Curiosos; Llibros del Peixe) con ilustraciones de Javier Guerrero. Una de las visiones que don Quixote-y cuenta a Sancho en baxando de la poza de Montesinos protagonízala la princesa de Somerón, quien tendrá de superar una prueba arguta pa probar la so auténtica realeza enantes de casar con un príncipe. Ella, de guapura compatible namás a la ensin par Dulcinea, recibe los consejos del caballeru envueltos, como tola obra, nun llográu llinguaxe d'época.

Y pa siguir con ensuaños y viaxes, Irene Riera reduz, adauta y recrea, col propiu Javier Guerrero como ilustrador, *Los viaxes d'Ulises* (col. Mitoloxía; Llibros del Peixe) destinaos a puxar pol conocimientu directu de la personalidá del rei de Ítaca.

Siguen dando pa falar los festexos del bicentenariu d'Anderesen y el Xardín Atlánticu de Xixón editó, en versión asturiana de Xesús González Rato y castellana de Esperanza R. Espina y Ricardo Menéndez Salmón, *El*

Lauren Child



Fotografía ePolly Borland

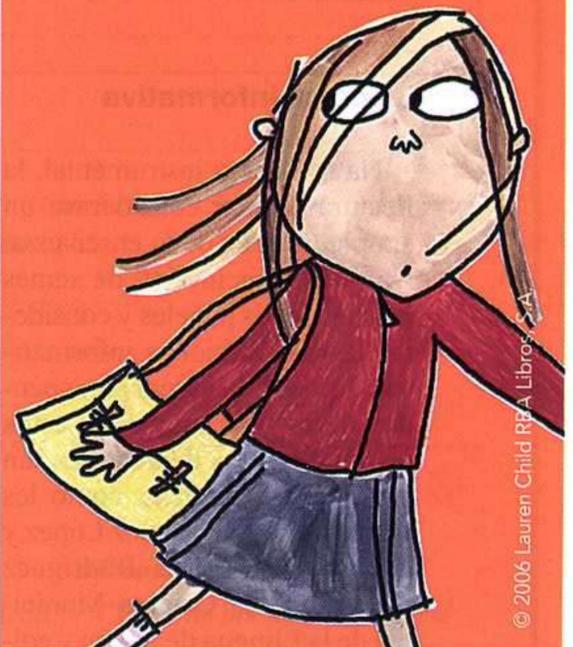


¡Ven a conocerla y a escuchar sus cuentos!

Madrid, 18 de octubre, 18:30 h
en Librería Kirikú-La Bruja

Mataró, 19 de octubre, 18:30 h
en Robafaves Jove

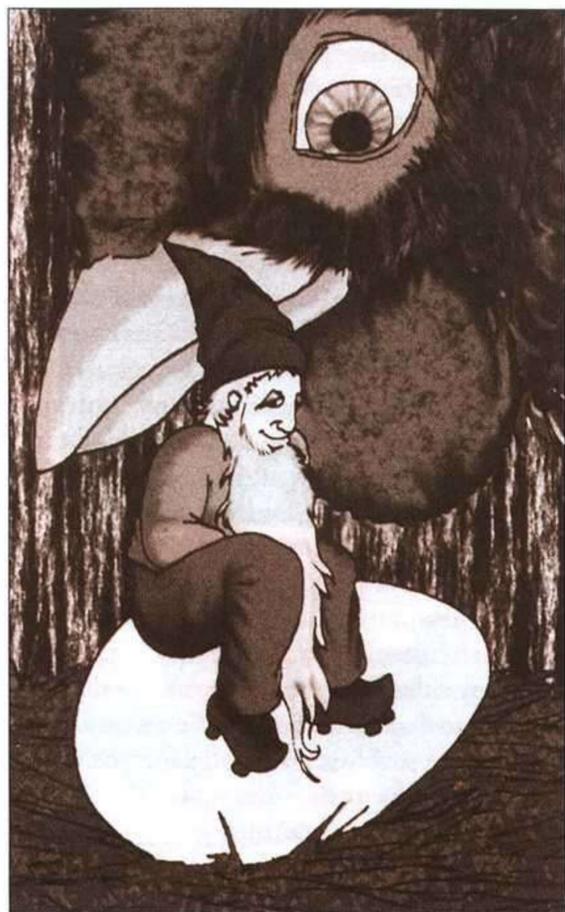
Barcelona 20, de octubre,
18:30 h en Librería Casa del Libro



© 2006 Lauren Child RBA Libros, S.A.

RBA serres

www.rbalibros.com



EDGAR SOBERÓN BÁRZANA, EL NOME DE ROSELIANA, TRABE, 2005.



NETO, AVENTURAS DEL QUIXOTE, MADÚ EDICIONES2005.



ENRIQUE CARBALEIRA, ¡MENIUU ELEMENTUI, ASTURTOONS, 2005.

xardineru y los señores (Ayuntamiento de Xixón). Esta obra bilingüe, ilustrada colos dibuxos de les plantes qu'enguapiaben la edición orixinal del cuentu, complementa la traducción de Toyo d'*El coriu feu y otros cuentos* (Madú, 2005). L'ambientación de *Pulgarina*, *El valiente soldáu de plumbu* o *La solombra* son frutu de los pinceles d'Elena Fernández.

Llectura informativa

Na so fastera instrumental, la llectura escolar considérase un simple apéndiz de la enseñanza. Nun ta demás invertir de xemes en cuando los papeles y considerar les producciones informatives dirxíes a la escuela un apéndiz de les lliteraries. Ente estos «complementos de llectura» tán les fiches didáuticas, como les que M^a Xosé Rodríguez López y M^a Ángeles García Rodríguez prepararon na Oficina Municipal de la Llingua de Xixón y edita el propiu Ayuntamiento con diversos motivos: una *Axenda escolar 2005-2006* pal alumnáu, que recueye testos y dates significativos de les *Llingües del Mundu*, incluyendo, naturalmen-

te, al asturianu; otra pa mas y pas, *Primeres acordances* na que, acompañando a un vocabulariu básicu, ufre consejos útiles pal cuidáu de los neños de manta; un cuadernu d'actividaes y pasatiempos, *Saca la Llingua. II Alcuentru de la mocedá cola llingua*, destináu al alumnáu de Secundaria y de Bachilleratu; la celebración del cincuenta aniversariu de la muerte d'Eduardo Torner cola vida, la obra y el contestu cultural de les mismes en *Torner suéname* (nesti casu con testos de Marial Mariño ya ilustraciones de Milagros García); fiches de rentabilidá llectora a propósiu d'obres tan dispares como'l poema de Xuan Xosé Sánchez Vicente *La estrella que subiere al cielu*, o *El Trasgu*, d'Alberto Álvarez Peña.

Precisamente l'etnólogu y dibuxante sigue col so llabor d'esplayar en pallabres y lámimes del mundu máxicu asturianu n'*El diañu burlón y otros degorrios* (col. Curriverás; Vtp, 2005) dando cuenta del orixe y apropiación pol cristianismu de mitos ástures prerromanos col envis de da-yos un calter moralizante. Y pa conocer l'ambiente físicu nel que se desenvuelven les criaturas, mítiques o

non, Bertu Ordiales y Guillermo César Ruiz saquen a la lluz —si los trasgos de les imprentes lo dexen— una perbona *Guía d'árboles y arbustos n'Asturies* (Trabe, 2006). Los datos téunicos complementense nella con bayura de fotografíes.

Al par de les imáxenes y les producciones escrites, nel procesu de recuperación y normalización d'una llingua son igualmente importantes les grabaciones sonores orixinales de las qu'el más enfotáu recopilador n'Asturies ye Naciu i Riguilón a quien-y debemos dos testimonios impagables en el 2005 (CH Editorial): *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*, con acompañamientu gráficu, y les bayuroses tradiciones cangueses *Hestorias ya cuentos de tradición oral*, ilustraes por Gaspar Meana, Alberto Álvarez Peña y Pin Luengo, recoyíes de boca de so güela Rosabra Riguilón (Rosaura Alonso Fernández, 1900-1995). Pero no referente a lletres y ritmos musicales, las neñes y neños de Primaria quieren más averase a la llingua per aciu de *Marchóme la gata*, un nuevu discu de Xentiquina, l'esitosu grupu creáu por Nacho Fonseca.

Y, para pesllar, nun puen que-

dar en tinteru les obres declaradamente llingüístiques, del tipu del diccionariu asturianu-castellanu de Xandru Martino Ruz, *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana* (Picu Urriellu), que xunto colos 6.000 vocablos inclúi apuntes gramaticales, o la importantísima contribución d'Inaciu Galán y González, *Diccionariu básicu asturianu-inglés/inglés-asturianu. Introductory Asturian-English/English-Asturian Dictionary* (col. Trabe Diccionarios; Trabe), tres un prólogu d'Ana Cano. En paralelo, completóse l'equipamientu de manuales pa la enseñanza del asturianu na ESO: Paz Fonticiella Gutiérrez y María Esther García López zarraron el primer ciclu con *Rede 2* (Vtp, 2005), mentanto l'equipu formáu por Nuria Campo, Esther Prieto, Alberto Cobreros, Antón García, Xulio Viejo, S. Antuña y otros espertos culminaron el segundu con *Torrecerréu* (col. Picos, 4; Trabe, 2005). Unos y otros, dende plantegamientos didáuticos estremaos, que lleven a resultaos técnicos y pedagóxicos bien diferentes, coinciden en puxar pol espardimientu de la llingua, la lectura y la creatividá lliteraria n'asturianu. ■

¿POR QUÉ LEER?

Para vivir



Josep Antoni Fluixà*

Joan Fuster escribía en uno de sus aforismos que «los libros no *sustituyen* a la vida, pero la vida tampoco sustituye a los libros». Y de hecho, además de compartir dicha afirmación, creo que ambas actividades son compatibles y complementarias, por ello, sin que resulte contradictorio, leo para vivir. Y si

bien es cierto que se puede vivir sin leer, no lo es menos que sin la lectura nuestra vida se limita y se empobrece. Se limita porque reducimos nuestro campo de visión, porque sólo somos capaces de experimentar aquello que sentimos y aprendemos con nuestro cuerpo, con nuestras relaciones personales en nuestro entorno, y se empobrece porque somos incapaces, en el tiempo finito de nuestros días, de adquirir por nosotros mismos todos aquellos conocimientos que se nos transmiten a través de la lectura.

No obstante, como es lógico, la vida hay que vivirla y sería absurdo aislarse en una burbuja con el único contacto de los libros, ya que éstos no son un fin en sí mismo sino un recurso para hacer más rica nuestra vida, para hacernos vivir más y multiplicar nuestras sensaciones, nuestros deseos, nuestras emociones y nuestra sabiduría. Gracias a los libros y a la lectura, por ejemplo, yo que soy hombre, blanco y europeo, tendente a la obesidad y a la comodidad de la sociedad urbana y occidental —entre otras muchas cosas—, he sido capaz de sentirme un egipcio en *El callejón de los milagros* de Naguib Mahfuz, una mujer dominada en *La salvaje* de Isabel-Clara Simó, un jugador empedernido de la mano de Dostoievski, un enamorado convulsivo en los poemas de Neruda o Estellés o un Phileas Fogg viajando por el mundo. También gracias a los libros he descubierto cosas que desconocía: por qué la noche es oscura más allá de la simple e insuficiente explicación de la rotación de los astros, cuál es el origen de la especie humana, qué hechos han marcado la actualidad de nuestro mundo en el devenir de la historia y un sinfín de cosas más que, por suerte, aprendo todavía y que me hacen sentir con ilusión el deseo de seguir vivo.

Y seguir vivo no es sólo existir, dejar sin más pasar el tiempo, sino seguir creciendo. Una actividad que logro gracias a la lectura y también, cómo no, al estímulo de cualquier otra actividad humana capaz de ennoblecernos: el arte, la música,

la gastronomía, la amistad, el amor... Porque lo más interesante y fantástico de leer un libro —un buen libro— es volver a la realidad, pero transformado. Nunca más, por ejemplo, volveré a contemplar a las personas con una discapacidad psíquica de la misma manera después de haber leído *El curioso incidente del perro a medianoche* de Mark Haddon. De hecho, leer nos hace madurar con más rapidez porque aumenta nuestra conciencia, y yo prefiero vivir consciente del mundo en el que estoy, aunque sea a costa de comprender su fragilidad y mi brevedad, lo cual no me inquieta porque comparto con Cernuda «el poder mágico que consuela de la vida», tal como él definía la poesía (el arte, la ciencia). Un poder que, sin duda, también nos rejuvenece cada vez más, porque nunca estamos satisfechos con lo que sabemos: siempre hay un libro esperándonos para vivir.

*Josep Antoni Fluixà es director de la Fundació Bromera per al Foment de la Lectura.

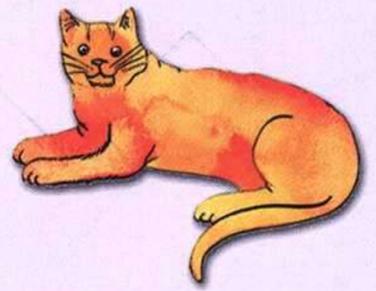


BETI RICART

“Somos diferentes, pero sentimos lo mismo”



Una colección muy recomendada para familias, colegios y bibliotecas



Libros con valores para:

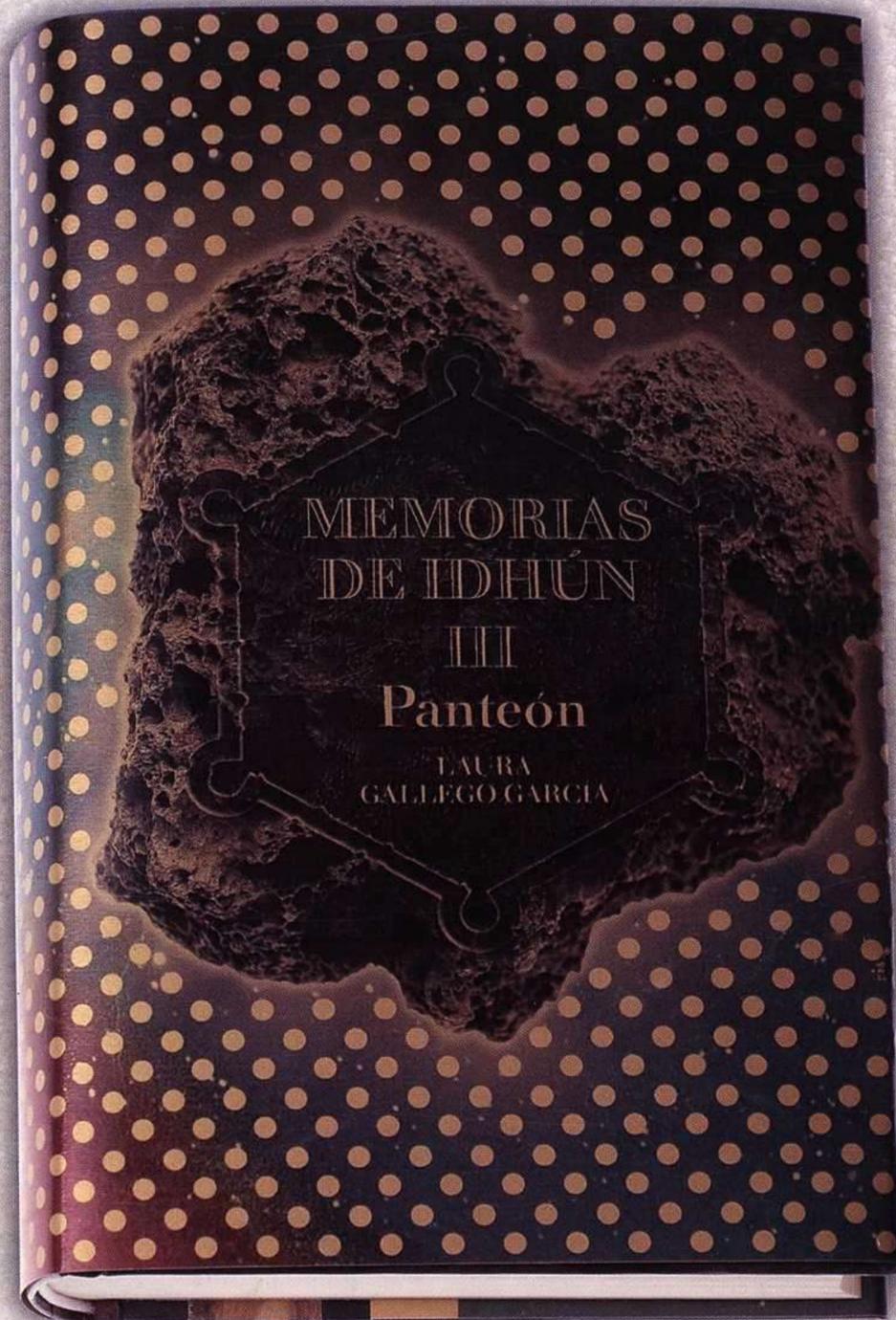
Aprender a convivir,
a divertirse,
a jugar,
a compartir,
a ser valiente,
a proteger el medio ambiente,
a ser imaginativo,
a aceptar la diferencia...



www.everest.es - Para más información 902 123 400



El final ha llegado



¡Más de 200.000 ejemplares
vendidos de la trilogía de Idhún!

www.memoriasdeidhun.com
www.idhun.net

